

An aerial photograph of a historic city, likely Seville, Spain. The image shows a dense urban landscape with a mix of historic and modern architecture. A large, ornate cathedral with a complex roof structure is prominent on the left. To its right is a large, rectangular building with a central courtyard. In the bottom left corner, a circular bullfighting arena is visible. The text is overlaid on the lower half of the image.

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA EN CIUDADES HISTÓRICAS

INTERNATIONAL CONFERENCE
ON CONTEMPORARY ARCHITECTURE
IN HISTORIC CITIES

INFORME FINAL
FINAL REPORT

**ENCUENTRO INTERNACIONAL
DE ARQUITECTURA
CONTEMPORÁNEA EN
CIUDADES HISTÓRICAS**

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON CONTEMPORARY
ARCHITECTURE IN HISTORIC CITIES**

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA EN CIUDADES HISTÓRICAS

INTERNATIONAL CONFERENCE ON CONTEMPORARY
ARCHITECTURE IN HISTORIC CITIES

Sevilla, 17-19 de septiembre de 2013
Seville, 17-19 September 2013

INFORME FINAL
FINAL REPORT

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Alcalde de Sevilla

Juan Ignacio Zoido Álvarez

Delegado de Urbanismo, Medio Ambiente y Parques y Jardines

Maximiliano Vélchez Porras

GERENCIA DE URBANISMO

Gerente

Alberto de Leopoldo Rodado

Redacción:

GAIA - heritage

Coordinación:

Isabel Evans López

Textos:

© Gerencia de Urbanismo del Ayuntamiento de Sevilla

Ponencias:

© Sus autores

Fotos:

© Gerencia Municipal de Urbanismo, salvo © Juan Pablo Navarro Rivas - Maratania (10, 16, 60, 64, 72, 76, 87, 89, 92, 98, 118, 123, 128, 131, 138, 143, 149, 151, 168, 173, 195, 217, 224, 235, 242, 243, 245, 249, 257, 267, 275, 276, 283) y © Turismo de Sevilla (180, 181)

Diseño y Maquetación:

Juan Pablo Navarro Rivas - Maratania

Impresión:

Egondi Artes Gráficas

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS.

Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio sin autorización por escrito del editor

© Gerencia de Urbanismo del Ayuntamiento de Sevilla, 2015

ISBN: 978-84-89394-08-7

Depósito Legal: SE 450-2015

El Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas fue organizado por el Ayuntamiento de Sevilla con la colaboración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ICOMOS y la Organización de Ciudades Patrimonio Mundial y con la participación del Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO.

 **Gerencia de
Urbanismo**

 **NO8DO**
AYUNTAMIENTO
DE SEVILLA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

ÍNDICE

1. Resumen Ejecutivo - Executive Summary	10
2. Informe de la Conferencia - Report on the Conference	16
2.1. Antecedentes de la Conferencia - Background	18
2.2. Concepto y Objetivos - Concept and Objectives	20
2.3. Programa y Agenda - Programme and Agenda	24
2.4. Informe de las Sesiones - Report of the Sessions	30
3. Conclusiones Finales de la Conferencia - Final Conclusions of the Conference	92
4. Anexos - Annexes	98
4.1. Lista de Participantes & Biografías - List of Speakers & Biographies	100
4.2. Textos de las Ponencias y Presentaciones - Texts of Presentations & Links to the Visuals	120
Sesión 1 – Paisaje Urbano y Creación Contemporánea	120
Introducción a la Primera Sesión. <i>Georges S. Zouain</i>	120
La Construcción de la Ciudad. <i>Álvaro Gómez-Ferrer Bayo</i>	124
Construir en lo Construido. <i>Francisco de Gracia</i>	144
Contemporary Insertions in Historic Cities. <i>Gilles Metairie</i>	150
Neuroplanning: Neuroscience, Contemporary Architecture & The Historic Urban Context. <i>John Onians</i>	152
Modelo Urbano Contemporáneo: Una Nueva Definición de la Dinámica Urbana. <i>José Fariña</i>	162
The Evolution of Urban Morphologies: Contemporary Architecture and Historic City. <i>Bernardo Secchi</i>	170
Sesión 2 – Métodos de Evaluación de Impacto – Impact Evaluation Methods	174
Introducción a la Segunda Sesión. <i>Alfonso Muñoz Cosme</i>	174
La Carta de Cracovia y Otros Documentos Contemporáneos: Su Aplicación en la Ciudad. <i>Javier Rivera Blanco</i>	176
El Paisaje Histórico Urbano, Metodología y Sostenibilidad.	182
El Caso de Sevilla y su Torre. <i>Román Fernández-Baca Casares</i>	
Dynamic Integrity as an Approach to the Conservation of Historic Urban Landscape (HUL): The Case of Olinda. Recife. <i>Silvio Mendes Zancheti</i>	192
Evaluación de Impactos en el Paisaje para el Caso de la Ciudad de Sevilla. <i>Pedro Salmerón Escobar</i>	204
High-Risers in Amsterdam. <i>Esther Agricola</i>	218
The Conservation of Beijing Central Axis.	226
The Impact Evaluation of Contemporary Architecture from the Perspective of HUL. <i>Lu Zhou and Sun Yan</i>	
Architecture & Heritage in Beirut. <i>Elie Haddad and Abdallah Kahil</i>	236
The Getty Conservation Institute. Historic Cities & Urban Settlements Initiative. <i>Sara Lardinois</i>	244
Sesión 3 – Instrumentos de Actuación - Decision-Making Instruments	246
Introducción a la Tercera Sesión: Arquitectura Contemporánea en Centros Históricos. <i>Francisco Vidargas</i>	246
Instrumentos de Actuación: Planes Especiales. <i>Francisco Pol</i>	250
UNESCO Recommendation on Historic Urban Landscapes.	258
On a Method for Indicator Based Monitoring of Visual Integrity. <i>Terje Nypan</i>	
Ciudad Histórica: Lugar de Culto Vs. Espacio Político. <i>Xerardo Estévez</i>	268
ICOMOS Instruments. <i>Giora Solar</i>	276
¿Que nos Hace Pensar que el Pasado nos Representa Mejor que el Presente y el Futuro? <i>Mariana Patiño</i>	278
4.3 Seguimiento de la Conferencia - Follow-Up to the Conference	284

En septiembre de 2013, Sevilla acogió un Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas. Organizado por el Ayuntamiento de Sevilla y el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y con la colaboración de la UNESCO, de ICOMOS y de la Organización de Ciudades Patrimonio Mundial, este Encuentro reunió en nuestra ciudad a un nutrido número de expertos especialistas y profesionales internacionales que, a lo largo de tres sesiones, reflexionaron sobre la manera de compatibilizar la conservación del patrimonio con la inserción de arquitectura contemporánea en los cascos históricos.



El libro que tenéis en vuestras manos es el Informe Final del Encuentro, que resume todo lo que aconteció en Sevilla en esos tres intensos días de reflexión y debate.

De las distintas ponencias que se desarrollaron en el Encuentro, unas de carácter general y otras referidas a ciudades concretas, percibimos que el tema no es fácil y que además no es una materia estrictamente objetiva sobre la que se puedan definir unos criterios universales de actuación, poniéndose de manifiesto que hay que seguir trabajando para conciliar todos los intereses y necesidades que deben aunarse para garantizar que el patrimonio, que es universal, tenga la necesaria protección.

Es obligación de todos, políticos, técnicos y ciudadanos, conservar el patrimonio edificado como legado para las generaciones futuras, de la misma manera que debemos incorporar nuevas arquitecturas acordes a su momento histórico. Nuestro esfuerzo debe ir encaminado a buscar un equilibrio entre la ciudad histórica y la arquitectura contemporánea, de modo que ambas puedan convivir pacíficamente sin renunciar ninguna de ellas a su propia identidad.

Este Encuentro refleja el compromiso del Ayuntamiento de Sevilla de seguir colaborando con la UNESCO para proteger los entornos patrimoniales y espera ser un punto y seguido en la reflexión sobre la inserción de la arquitectura contemporánea en los lugares históricos.

Quiero agradecer a todos los participantes en el Encuentro, tanto ponentes, como Organismos colaboradores y público en general que, con sus aportaciones, han contribuido al desarrollo del mismo. No puedo olvidarme de la Fuerza Terrestre del Ejército de Tierra que ha puesto a nuestra disposición el salón de actos de Capitanía General en la Plaza de España, marco incomparable para el desarrollo de este Encuentro.

Para finalizar, debo hacer extensivo mi agradecimiento al Delegado de Urbanismo, Medio Ambiente y Parques y Jardines y al equipo humano de la Gerencia de Urbanismo y del Ayuntamiento que, con su esfuerzo y dedicación, han contribuido para hacer realidad este Encuentro, permitiendo que la ciudad se convierta, una vez más, en baluarte excepcional de iniciativas de alcance internacional.

Juan Ignacio Zoido Álvarez
Alcalde de Sevilla

1

RESUMEN EJECUTIVO EXECUTIVE SUMMARY





El *Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas* que tuvo lugar en Sevilla (España) del 17 al 19 de septiembre de 2013 reunió a arquitectos, urbanistas, economistas y especialistas de las artes con el fin de identificar los instrumentos, criterios y herramientas necesarios para tomar decisiones objetivas a la hora de insertar elementos de arquitectura contemporáneos en entornos históricos manteniendo adecuadamente los valores patrimoniales. El Encuentro abordó conceptos, principios y actitudes comúnmente aceptadas, así como instrumentos y herramientas que permitirían una mejor gestión de las ciudades con patrimonio edificado, dedicando una particular atención a las que están inscritas en la lista del Patrimonio Mundial. También introdujo los nuevos avances en neurociencia y nuevas disciplinas relacionadas con el urbanismo, como la economía urbana y el análisis de la morfología. De este modo, el objetivo del Encuentro fue identificar vías para la investigación y modos de gestionar mejor el patrimonio urbano en una ciudad dinámica.

Este Encuentro es una contribución del Ayuntamiento de Sevilla y del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte¹ al debate en curso sobre la gestión de las ciudades Patrimonio Mundial.

El Encuentro reunió a 23 ponentes de España y del mundo. Dividido en tres sesiones, fue clausurado por un debate a puerta cerrada entre los ponentes presentes en Sevilla el último día². Cerca de 500 profesionales, estudiantes y representantes de la sociedad civil, de España y del mundo, asistieron a este Encuentro y participaron en los debates.

La primera sesión estuvo dedicada a los paisajes urbanos y la creación contemporánea. Esta cuestión, que es objeto

The *International Conference on Contemporary Architecture in Historic Cities* that took place in Seville (Spain) the 17th-19th September 2013 brought together architects, urban planners, economists and specialists of the arts in an attempt to identify the instruments, criteria and tools necessary for objective choices on the insertion of contemporary elements in historic settings while properly maintaining the heritage values. The conference therefore addressed concepts, commonly accepted principles and attitudes, instruments and tools that would allow better management of cities with built heritage, dedicating particular attention to those inscribed on the World Heritage List. It also aimed at introducing new advances in neurosciences and non-heritage urban related fields such as urban economics and the analysis of morphology. In doing so, the conference aimed at identifying new avenues of research and ways to better manage urban heritage in a dynamic city.

This conference is a contribution of the Municipality of Seville and of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports¹ to the on-going debate that is taking place about the management of World Heritage cities.

The conference brought together 23 speakers from Spain and abroad. Divided in three sessions, it was concluded by a closed meeting between the speakers still present in Seville on the last day². Nearly 500 professionals, students and civil society representatives – from Spain and abroad – attended the three days conference and took part in the debates.

In the first day, Session 1 was devoted to the Urban Landscapes and Contemporary Creation. This issue is the subject of a long and heated debate between heritage protection and urban development that has led to a recommendation by UNESCO on the protection of

1 Esta Conferencia ha recibido el apoyo de la UNESCO, de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial y de ICOMOS.

2 Todos los ponentes fueron consultados y enviaron sus contribuciones para este debate. Estas contribuciones están recogidas en la sección « 2.4.6 Resultados de la sesión cerrada » de este informe.

1 This conference has received the support of UNESCO, the World Heritage Cities Organization and ICOMOS.

2 All other speakers were consulted and sent their contributions to this debate. These are integrated in the relevant section of the report « 2.4.6 Results of the closed session ».

de un continuo debate entre protección del patrimonio y desarrollo urbano, ha llevado a la UNESCO a formular una recomendación sobre la protección del Paisaje Urbano Histórico³. Este nuevo concepto de paisaje urbano histórico ha aportado una nueva dimensión a la protección del patrimonio edificado y ha planteado muchas cuestiones que surgen por la falta de instrumentos y de criterios que deben ser identificados, elaborados y utilizados durante todas las etapas del proceso de planificación urbana. Las presentaciones y discusiones de la sesión se desarrollaron alrededor de conceptos, ideologías, falta de mecanismos para evaluar el impacto de la arquitectura contemporánea, procesos de participación, tamaño de las ciudades y morfología. También se introdujo el papel de la neurociencia en la visión e interpretación de las formas y los colores.

El tema de la segunda sesión fueron los Métodos de Evaluación de Impacto, a través de presentaciones metodológicas, teóricas y estudios de casos concretos. Incluyó presentaciones sobre Cartas, nuevos conceptos como la integridad dinámica, métodos de evaluación del impacto y estudios sobre Sevilla, Ámsterdam, el Eje Central de Pekín y Beirut. Se prestó una especial atención a la necesidad de planificar con anticipación las inserciones contemporáneas, basándose en la calidad de la arquitectura y en el papel de los espacios públicos en el mantenimiento de los valores históricos de las ciudades. También se señaló que los instrumentos y normas deben ser flexibles para permitir dinamismo y creatividad en la ciudad, ofreciendo toda la protección necesaria para la salvaguarda del patrimonio y de sus valores.

La tercera sesión versó sobre los Instrumentos para la toma de decisiones, y trató de cerrar el círculo del Encuentro presentando y discutiendo la necesidad de desarrollar instrumentos para la toma de decisiones en la planificación especial: cartas de ICOMOS, textos normativos

the Historic Urban Landscape³. This new concept of a historic urban landscape has brought a new dimension to the protection of built heritage and raised many questions that stem from insufficient tools and criteria that need to be identified, devised and used at all stages of an urban planning process. The presentation and discussions of the session evolved all around concepts, ideologies, absence of mechanisms to assess the impact of contemporary architecture, participatory processes, size of cities and morphology, while the role of neurosciences in the vision and the interpretation of forms and colours was introduced.

The theme of the second session - Impact Evaluation Methods - mixed case studies with methodological and theoretical presentations. It included presentations on charters, new concepts such as the dynamic integrity, impact analysis methods and studies on Seville, Amsterdam, Beijing Central Axis and Beirut. Special attention was given to the need of early planning for contemporary insertions, on the quality of architecture and on the role of public spaces in maintaining the historic values of cities. It was also noted that tools and regulations must remain flexible to enable dynamism and creativity in a city while offering all needed protection to the safeguarding of heritage and of its values.

Session 3 on the Decision Making Instruments closed the circle of the conference by presenting and discussing the need of instruments for decision making in special planning: ICOMOS charters, regulatory texts and recommendations, the role of local politics versus culture and citizens needs, and the way Northern European countries look at urban heritage protection and the tools that are used, notably about vision and perspectives, were addressed. The need for norms and standards was identified and some suggested to seek the involvement

3 El 10 de Noviembre de 2011, la Conferencia General de la UNESCO adoptó la nueva Recomendación sobre Paisaje Urbano Histórico por aclamación, primer instrumento sobre entorno histórico publicado por la UNESCO en 35 años.

3 On 10 November 2011 UNESCO's General Conference adopted the new Recommendation on the Historic Urban Landscape by acclamation, the first such instrument on the historic environment issued by UNESCO in 35 years.

y recomendaciones, el papel de la política local versus la cultura y las necesidades de los ciudadanos, y el modo en que los países de Europa del Norte ven la protección del patrimonio urbano y las herramientas que utilizan, en particular para estudiar la visión y la perspectiva. Se destacó la necesidad de elaborar normas, estándares y algunos ponentes sugirieron solicitar la participación del Comité Europeo de Normalización que ya está trabajando sobre conservación del patrimonio cultural.

Tras la clausura del Encuentro al público, tuvo lugar un debate a puerta cerrada con todos los ponentes presentes. Los participantes intercambiaron y discutieron libremente de sus opiniones sobre arquitectura contemporánea, valores del patrimonio urbano, protección, normas, leyes, instrumentos de evaluación y sobre cómo asegurar una protección adecuada del patrimonio urbano manteniendo el lugar vivo y vibrante, y satisfaciendo las necesidades de los habitantes. Se presentaron varias propuestas, algunas muy específicas y se recomendó continuar con la reflexión, los estudios, la comunicación y los encuentros en las líneas planteadas en Sevilla.

Los participantes propusieron organizar cuatro encuentros especializados: el Getty Conservation Institute organizaría un encuentro sobre instrumentos para guiar el diseño de nuevos edificios en contextos históricos y evaluar sus impactos; la Ciudad de Ámsterdam, sobre el significado del patrimonio en la agenda social y económica actual; el Centro para Estudios Avanzados de Conservación Integrada de Brasil, CECI, sobre las nuevas metodologías para enfocar la identificación, la valorización y la conservación de áreas de patrimonio urbano complejas; y la Lebanese American University sobre impactos visuales en las ciudades, incluidos los impactos negativos de algunas obras arquitectónicas contemporáneas (por ejemplo, calidad arquitectónica versus arquitectura comercial), y otros tipos de impacto negativo. GAIA-heritage se comprometió a crear un blog para permitir el continuo intercambio entre ponentes y más tarde entre un público más amplio⁴.

of the European Union Committee for Standardization, already working on the conservation of cultural heritage.

After the end of the public conference, a closed and informal meeting brought together all speakers still present. Participants exchanged and discussed freely on their opinion about contemporary architecture, urban heritage values, protection, laws, regulations and evaluation tools and on how to ensure adequate protection of urban heritage while keeping the place alive and vibrant and meeting the needs of the inhabitants. Several proposals, some of which very specific were made and further reflection, studies, communication and for more meetings along the lines identified in Seville were recommended.

Offers to organize four specialized meetings came from participants. The Getty Conservation Institute would organize a meeting on tools to guide the design of new buildings in historic contexts and assess their impacts; the City of Amsterdam on the meaning of heritage in today's social and economical urban agenda; CECI, the Centre for Advanced Studies of Integrated Conservation of Brazil on the new methodologies to approach the identification, the valorization and the conservation of complex urban heritage areas; and the Lebanese American University on the visual impacts in cities that would include the negative impact of some contemporary architecture (e.g. quality architecture versus commercial architecture) and other types of negative visual impacts. GAIA-heritage will animate a blog to enable continuous exchange between speakers and later between larger audiences⁴.

⁴ Este blog está disponible desde principios de 2014 y es gestionado por GAIA-heritage.

⁴ This blog is available from early 2014 and it's been managed by GAIA-heritage.







2.1. Antecedentes de la Conferencia

En noviembre de 2011, la Conferencia General de la UNESCO adoptó una recomendación sobre el Paisaje Urbano Histórico que subrayó la necesidad de que los Estados Miembros *“adopten un marco institucional legislativo y medidas, con el fin de aplicar los principios y normas expuestas en esta Recomendación en los territorios bajo su jurisdicción”*, y de *“dar a conocer la presente Recomendación a las autoridades locales, nacionales y regionales, así como a las instituciones, servicios, organismos y asociaciones relacionadas con la salvaguardia, conservación y gestión de las áreas urbanas históricas y de sus entornos geográficos”*.

Esta recomendación es continuación de la adoptada en la 29ª Sesión del Comité del Patrimonio Mundial en julio de 2005 en la *“que la Conferencia General de la UNESCO adopta una nueva Recomendación para complementar y actualizar las existentes sobre el tema de la conservación de los paisajes urbanos históricos, con especial referencia a la necesidad de vincular la arquitectura contemporánea con el contexto urbano histórico”* (Decisión 29 COM 5D).

En la preparación de esta recomendación de la Conferencia General, el Centro del Patrimonio Mundial ha examinado los documentos normativos, ha organizado cuatro encuentros de expertos (en 2006, dos en 2007, y 2009) y tres reuniones de planificación en la sede de la UNESCO (en 2006, 2008, y 2010) para facilitar las consultas, discusiones, y la redacción de un nuevo instrumento normativo sobre Paisajes Urbanos Históricos. Los resultados de este proceso fueron publicados en los Documentos del Patrimonio Mundial n° 27 sobre *“Gestionar las Ciudades Históricas”*. Al mismo tiempo, un estudio preliminar con las observaciones y decisiones relevantes del consejo ejecutivo fue sometido a la 35ª Sesión de la Conferencia General (Octubre de 2009), con el fin de solicitar al director general

2.1. Background

In November 2011, UNESCO General Conference adopted a recommendation on the Historic Urban Landscape that underlined the need for Member States to *“adopt the appropriate legislative institutional framework and measures, with a view to applying the principles and norms set out in this Recommendation in the territories under their jurisdiction;”* and to *“bring this Recommendation to the attention of the local, national and regional authorities, and of institutions, services or bodies and associations concerned with the safeguarding, conservation and management of historic urban areas and their wider geographical settings.”*

This recommendation follows the World Heritage Committee’s recommendation, at its 29th session, July 2005 *“that the General Conference of UNESCO adopt a new Recommendation to complement and update the existing ones on the subject of conservation of historic urban landscapes, with special reference to the need to link contemporary architecture to the urban historic context”* (Decision 29 COM 5D).

In preparing for this General Conference recommendation, the World Heritage Centre has reviewed existing standard-setting documents, organized four expert meetings (in 2006, two in 2007, and 2009) and three planning meetings at UNESCO Headquarters (in 2006, 2008, and 2010) to facilitate consultations, discussions and the drafting of a new standard-setting instrument on the subject of Historic Urban Landscapes. The outcomes of this process have been published in World Heritage Papers No. 27 on *“Managing Historic Cities”*, while a preliminary study together with the relevant observations and decisions of the Executive Board was submitted to the 35th session of the General Conference (October 2009), which requested the Director-General to bring forward

que aportara una nueva Recomendación para la conservación de los paisajes urbanos históricos (35C/Resolución 42). En este contexto, el estado español propuso al Comité de Patrimonio Mundial la organización de un encuentro internacional de expertos en Sevilla para analizar la cuestión de la arquitectura contemporánea en el paisaje histórico, ofrecimiento que fue valorado positivamente por dicho Comité, tal como se recoge en la Decisión 36 COM 7B.88.

Con el rápido aumento de la presión demográfica y la consecuente presión económica sobre los asentamientos urbanos, todos los tipos de patrimonio urbano cultural se encuentran cada vez más en peligro, así como aumenta el número de casos que se presentan en las reuniones del Comité del Patrimonio Mundial. Uno de los casos principales, pero no exclusivo, es el de los nuevos edificios en altura en el interior o exterior del patrimonio urbano declarado Patrimonio Mundial y el impacto visual de estas construcciones en el Patrimonio Mundial de las ciudades y en sus atributos.

a new Recommendation on the conservation of historic urban landscapes (35C/Resolution 42). In this context, the Spanish State proposed to the World Heritage Committee to organize an international meeting of experts in Seville to discuss the issue of contemporary architecture in the historic landscape, an offer that was positively received by the Committee, as stated in Decision 36 COM 7B.88.

With the rapid increase of demographic and concomitant economic pressure on urban settlements, urban cultural heritage of all types is more and more at risk and the number of cases that had been submitted to the World Heritage Committee meetings is on the increase. Paramount in these cases, though not exclusive, is that of new high-rise buildings in or around World Heritage urban heritage and of the visual impact of such constructions on the World Heritage of the cities and on their attributes.



2.2. Concepto y objetivos

La recomendación adoptada en noviembre de 2011, además de reconocer y apoyar la evolución de las ciudades históricas respetando su patrimonio – tangible e intangible – también destaca la necesidad de continuar con la reflexión sobre el concepto de Paisaje Urbano Histórico y sobre las herramientas e instrumentos necesarios para que todas las partes puedan implementar de manera objetiva y adecuada los términos de la recomendación. A pesar de que el fundamento de la política haya sido establecido debidamente en esta recomendación, su implementación sigue requiriendo el desarrollo de criterios y herramientas objetivos–directrices prácticas– sobre cómo vincular las intervenciones arquitectónicas con el contexto urbano histórico. Se cuestiona si un nuevo edificio se adapta o no a su entorno desde el punto de vista de sus atributos físicos, si bien debe considerarse igualmente que los nuevos usos y funciones pueden ser perjudiciales y poner en peligro el Patrimonio Mundial y su tejido histórico tanto o más que su formalización.

Estos dos aspectos se deben tratar en profundidad para que la recomendación sobre paisajes urbanos históricos sea efectiva. Este Encuentro, organizado por la ciudad de Sevilla y el Ministerio de Educación Cultura y Deportes, aborda estos dos aspectos centrándose fundamentalmente en el impacto visual.

Para abordar estas cuestiones, se organizó un Encuentro Internacional de tres días⁵ en Sevilla (España) con el fin de reunir a un significativo número de expertos académicos, profesionales de diversos ámbitos, responsables políticos y críticos para intentar identificar nuevas vías y nuevos instrumentos que permitan una toma de

⁵ Dos días y medio de conferencia y medio día de visita.

2.2. Concept and Objectives

Though the recommendation adopted in November 2011 recognizes and supports the evolution of historic cities respectful of their heritage –tangible and intangible, it also recognizes the need for further research on the concept of Historic Urban Landscape and on the tools and instruments needed by all parties to enable the appropriate and objective implementation of the terms of the recommendation. Even though the policy rationale has been properly stated in the recommendation, its implementation still requires the development of objective criteria and tools – practical guidelines – on how to link contemporary interventions (architecture) to the urban historic context. Whether or not a new building fits harmoniously into its environment from the point of view of its physical attributes, new functions can be disruptive and endanger World Heritage and its historic fabric as much as if not more that form.

These are the two major aspects that need to be addressed in priority to enable the recommendation on historic urban landscapes to be effective. This conference, organized by Seville in cooperation with the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports addresses these two aspects with a concentration on the visual impact.

To address these issues, a major international 3-day⁵ conference was organized in Seville (Spain) with the aim to bringing together a significant number of high-level scholars, professionals from different fields, policy makers and critics to bring new light to this issue and to try and identify new paths, new instruments and tools that would enable decision-makers

⁵ 2.5 days of conference and half a day of visit

decisiones y que los profesionales del urbanismo y de la arquitectura puedan evaluar y decidir de manera más racional y objetiva.

Este Encuentro propuso establecer:

- Un balance de los encuentros anteriores sobre este tema y sus resultados;
- Documentos de posición para establecer el escenario de la cuestión y presentar nuevas vías para el entendimiento de la relación entre



and professionals from urban, architecture and heritage fields to evaluate and decide in a more rational and objective manner.

This conference aimed to establish:

- A stocktaking of earlier major meetings on this subject and their outcomes;
- Position papers setting the full landscape of the issue and addressing new avenues for the understanding of the relationship



la arquitectura contemporánea y los entornos históricos con todas sus complejidades: cómo leemos la arquitectura contemporánea, el papel de la belleza, las necesidades urbanas, etc.

- Puntos de vista exteriores a la práctica arquitectónica (incluidos especialistas cognitivos, neurocientíficos, historiadores del arte, expertos en desarrollo urbano, economistas urbanos, especialistas en conservación de la energía, etc.).
- Una categorización regional de cómo la práctica arquitectónica enfoca la cuestión de la arquitectura contemporánea en el contexto urbano histórico (por ejemplo, las mejores prácticas sudamericanas, árabes, europeas, africanas y asiáticas).
- Una serie de directrices prácticas así como la identificación de posibles instrumentos de evaluación, que vayan desde la más pequeña y armoniosa intervención hasta la más seria ruptura, debiendo considerar una lista de control de los atributos, y un plan de acción para continuar reflexionando sobre los temas que necesiten más estudio.

El objetivo es identificar instrumentos de evaluación, directrices y mecanismos sobre cómo enfocar la arquitectura contemporánea en el contexto urbano histórico, si bien esta cuestión debe seguir desarrollándose en otros seminarios, encuentros o conferencias.

between contemporary architecture and historic settings with all its complexities. It will set the grounds of the discussions – how do we read contemporary architecture, the role of beauty, the urban necessities, etc.

- Viewpoints from outside the architectural practice (including cognitive specialists, neuroscientists, art historians, urban development experts, mayors, urban and regional planners, urban economists, energy conservation specialists, etc.)
- A regional categorization of how architectural practice deals with the issue of contemporary architecture in the urban historic context (i.e. Latin American, Arab, European, African and Asian best practices)
- A set of practical guidelines and the identification of possible evaluation tools ranging from minimal and harmonious intervention at one end to serious rupture at the other end of the spectrum, with a corresponding checklist of attributes to consider and an action plan for further research in the topics that have been considered as needing more study

The goal is to identify evaluation tools, guidelines and mechanisms on how to address contemporary architecture in the urban historic context. These would then be further developed in other seminars, meetings or conferences.



2.3. Programa y Agenda

Día 1, Martes 17 de septiembre de 2013

- 8.15-9.00 ENTREGA DE
ACREDITACIONES Y
DOCUMENTACIÓN
- 9.15-9.45 ACTO DE BIENVENIDA Y
APERTURA
Juan Ignacio Zoido. Alcalde de Sevilla
José Ignacio Medina Cebrián.
Teniente General Jefe de la Fuerza
Terrestre.
Karim Hendili. Centro de Patrimonio
Mundial. UNESCO.
Juan José Asenjo. Arzobispo de Sevilla.
Jesús Prieto de Pedro. Director
General de Bellas Artes y Bienes
Culturales, y de Archivos y Bibliotecas.

BLOQUE 1: PAISAJE URBANO Y CREACIÓN CONTEMPORÁNEA

- 9.45-10.00 PRESENTACIÓN BLOQUE
TEMÁTICO 1
Georges S. Zouain, Director,
GAIA-Heritage.
- 10.00-10.45 LA CONSTRUCCIÓN DE LA
CIUDAD
Álvaro Gómez-Ferrer Bayo, Doctor
Arquitecto, Urbanista, Presidente
de Honor del Consejo Europeo de
Urbanistas y Miembro de Honor de
ICOMOS.
- 10.45-11.30 CONSTRUIR EN LO
CONSTRUIDO
Francisco de Gracia, Profesor de la
ETSAM, Universidad Politécnica de
Madrid.
- 11.30-12.00 PAUSA CAFÉ

2.3. Programme and agenda

Day 1 Tuesday, September 17

- 8.15-9.00 REGISTRATION
- 9.15-9.45 WELCOME AND OPENING
CEREMONY
Juan Ignacio Zoido. Mayor of Seville
José Ignacio Medina Cebrián.
Lieutenant General of the Armed
Forces.
Karim Hendili. World Heritage
Centre. UNESCO.
Juan José Asenjo. Archbishop of
Seville.
Jesús Prieto de Pedro. Director
General of Fine Arts, Cultural
Heritage and Archives and Libraries.

BLOQUE 1: URBAN LANDSCAPE AND CONTEMPORARY CREATION

- 9.45-10.00 PRESENTATION OF FIRST
THEMATIC BLOCK
Georges S. Zouain, Ph.D., Princi-
pal, GAIA-Heritage.
- 10.00-10.45 THE CONSTRUCTION OF THE
CITY
Álvaro Gómez-Ferrer Bayo, Ph.D.,
Doctorate in Architecture, Urban
Planning Technician, Honorary
President of the CEU-ECTP
(European Council of Spatial
Planners) and Honorary Member of
ICOMOS.
- 10.45-11.30 BUILDING IN BUILT SPACE
Francisco de Gracia, Ph.D., Pro-
fessor of Architecture, Superior
Technical School of Architecture of
Madrid (ETSAM).
- 11.30-12.00 COFFEE BREAK

**12.00-12.45 INSERCIÓN CONTEMPORÁNEA
EN CIUDADES HISTÓRICAS.**

Gilles Metairie. Arquitecto. Director de proyectos internacionales para Wilmotte & Associés S.A.

**12.45-13.30 NEUROPLANNING:
NEUROCIENCIA,
LA ARQUITECTURA
CONTEMPORÁNEA Y EL
CONTEXTO HISTÓRICO
URBANO**

John Onians, Profesor Emérito de la Universidad de East Anglia, (Reino Unido).

13.30-16.00 PAUSA

**16.00-16.45 MODELO URBANO
CONTEMPORÁNEO: NUEVA
DEFINICIÓN DE LA DINÁMICA
URBANA**

José Fariña, Catedrático de Urbanismo de la ETSAM, Universidad Politécnica de Madrid

**16.45-17.30 EVOLUCIÓN DE LAS
MORFOLOGÍAS URBANAS**

Bernardo Secchi. Profesor Emérito de Urbanismo de la Escuela de Arquitectura de Venecia.

17.30-19.00 MESA REDONDA BLOQUE 1.

Intervienen los ponentes del Bloque Temático 1.

Día 2, Miércoles 18 de septiembre de 2013

**BLOQUE 2: MÉTODOS DE EVALUACIÓN
DE IMPACTO**

**9.00-9.15 PRESENTACIÓN BLOQUE
TEMÁTICO 2**

Alfonso Muñoz Cosme, Director del Instituto del Patrimonio Cultural de

**12.00-12.45 CONTEMPORARY INSERTIONS
IN HISTORIC CITIES**

Gilles Metairie, Architect, International Project Manager for Wilmotte & Associés S.A.

**12.45-13.30 NEUROPLANNING:
NEUROSCIENCE,
CONTEMPORARY
ARCHITECTURE AND THE
HISTORIC URBAN CONTEXT**

John Onians, Ph.D., Emeritus Professor, School of Art History and World Art Studies, University of East Anglia.

13.30-16.00 BREAK

**16.00-16.45 THE CONTEMPORARY URBAN
MODEL: A NEW DEFINITION
OF URBAN DYNAMICS**

José Fariña, Ph.D., Professor of Urban and Regional Planning, Technical University of Madrid (UPM).

**16.45-17.30 THE EVOLUTION OF URBAN
MORPHOLOGIES**

Bernardo Secchi. Professor Emeritus of Town Planning, School of Venice.

**17.30-19.00 ROUND-TABLE DISCUSSION:
BLOCK ONE.**

Intervention of the speakers of Thematic Block 1

Day 2 Wednesday, September 18

**BLOCK TWO: IMPACT EVALUATION
METHODS**

**9.00-9.15 PRESENTATION OF SECOND
THEMATIC BLOCK**

Alfonso Muñoz Cosme, Ph.D., Cultural Heritage Institute

España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

- 9.15-10.00 LA CARTA DE CRACOVIA Y OTROS DOCUMENTOS CONTEMPORÁNEOS: SU APLICACIÓN EN LA CIUDAD.
Javier Rivera Blanco, Catedrático de Restauración y Vicerrector de la Universidad de Alcalá de Henares.
- 10.00-10.45 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE IMPACTOS EN LA CIUDAD HISTÓRICA
Román Fernández-Baca Casares, Director del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.
- 10.45-11.15 PAUSA CAFÉ
- 11.15-12.00 INTEGRIDAD DINÁMICA
Silvio Mendes Zanchetti, Fundador y Director General del Centro de Estudios Superiores de Conservación Integrada (CECI). Brasil.
- 12.00-12.45 EVALUACIÓN DE IMPACTOS PARA EL CASO DE SEVILLA
Pedro Salmerón Escobar. Arquitecto.
- 12.45-13.30 EL CASO DE ÁMSTERDAM
Esther Agrícola, Directora de la Oficina de Monumentos y Arqueología de la ciudad de Ámsterdam
- 13.30-16.00 PAUSA
- 16.00-16.45 LA CONSERVACIÓN DEL EJE CENTRAL DE PEKÍN
Sun Yan. Centro de Conservación del Patrimonio Cultural. Universidad de Tsinghua, Pekín.
- 16.45-17.30 ARQUITECTURA & PATRIMONIO EN BEIRUT
Abdallah Kahil. Profesor de la Lebanese American University (Líbano).

(Spanish Ministry of Education, Culture and Sport).

- 9.15-10.00 THE CHARTER OF KRAKOW AND OTHER DOCUMENTS: APPLICATION IN THE CITY
Javier Rivera Blanco, Ph.D., Professor of Architectural History, Theory and Restoration and Vice-Chancellor, University of Alcalá de Henares.
- 10.00-10.45 IMPACT ANALYSIS METHODOLOGY IN HISTORIC CITIES
Román Fernández-Baca Casares. Director of the Andalusian Historical Heritage Institute (Regional Government of Andalusia).
- 10.45-11.15 COFFEE BREAK
- 11.15-12.00 DYNAMICS INTEGRITY
Silvio Mendes Zanchetti. Founder & Director General of the Administration Council of the Center for Advanced Studies in Integrated Conservation (Brazil)
- 12.00-12.45 IMPACT EVALUATION: THE CASE OF SEVILLE
Pedro Salmerón Escobar. Architect.
- 12.45-13.30 THE CASE OF AMSTERDAM
Esther Agrícola, Director of the Office Monuments & Archaeology, City of Amsterdam.
- 13.30-16.00 BREAK
- 16.00-16.45 THE CONSERVATION OF BEIJING CENTRAL AXIS
Sun Yan., Cultural Heritage Conservation Center, Tsinghua University (China).
- 16.45-17.30 ARCHITECTURE & HERITAGE IN BEIRUT
Abdallah Kahil. Assistant Professor, School of Architecture and Design, Lebanese American University.

17.30-19.00 MESA REDONDA BLOQUE 2

Intervienen los ponentes del Bloque Temático 2 con la participación de Sara Lardinois, Especialista de Proyectos del Getty Conservation Institute.

Día 3, Jueves 19 de septiembre de 2013

BLOQUE 3: INSTRUMENTOS DE ACTUACIÓN

9.00-9.15 PRESENTACIÓN BLOQUE TEMÁTICO 3

Francisco Vidargas. Subdirector. Dirección de Patrimonio Mundial. Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH, México).



17.30-19.00 ROUND-TABLE DISCUSSION: BLOCK TWO

Intervention of the speakers of Content Unit No. 2 with the participation of Sara Lardinois, Specialist on projects for the Department of Projects at the Getty Conservation Institute

Day 3 Thursday, September 19

BLOCK THREE: DECISION-MAKING INSTRUMENTS

9.00-9.15 PRESENTATION OF THIRD THEMATIC BLOCK

Francisco Vidargas, Assistant Director of World Heritage Management, National Institute of Anthropology and History (México)



9.15-10.00 INSTRUMENTOS DE
ACTUACIÓN EN EL
PLANEAMIENTO ESPECIAL

Francisco Pol, Arquitecto y Urbanista.
Profesor de la ETSAM, Universidad
Politécnica de Madrid.

10.00-10.45 MODELO DE EUROPA DEL
NORTE

Terje Nypan. Consejero Principal de
la Dirección de Patrimonio Cultural
del Ministerio de Medio Ambiente de
Noruega.

10.45-11.15 PAUSA CAFÉ

11.15-12.00 CIUDAD HISTÓRICA: LUGAR
DE CULTO VS. ESPACIO
POLÍTICO

Xerardo Estévez. Arquitecto.

9.15-10.00 DECISION-MAKING
INSTRUMENTS IN SPECIAL
PLANNING

Francisco Pol, Ph.D., Professor of Ar-
chitecture, Superior Technical School
of Architecture of Madrid.

10.00-10.45 THE MODEL OF NORTHERN
EUROPE

Terje Nypan, Senior Conseller,
Directorate for Cultural Heritage,
Norwegian Royal Ministry of
Environment.

10.45-11.15 COFFEE BREAK

11.15-12.00 THE HISTORIC CITY:
CULTURAL VS. POLITICAL
SPACES

Xerardo Estévez, Architect.



12.00-12.45 INSTRUMENTOS DE ICOMOS

Giora Solar. Arquitecto y urbanista.
Representante de ICOMOS

12.45-13.30 MESA REDONDA BLOQUE 3

Intervienen los ponentes del Bloque Temático 3 con la participación de la arquitecta colombiana Mariana Patiño.

13.30-14.00 ACTO DE CLAUSURA

Karim Hendili. Centro de Patrimonio Mundial. UNESCO.
Maximiliano Vílchez Porras. Delegado de Urbanismo, Medio Ambiente y Parques y Jardines.

14.00-16.00 PAUSA

16.00-18.00 MESA REDONDA: ELABORACIÓN DE CONCLUSIONES

Reunión sin asistencia de público

12.00-12.45 ICOMOS INSTRUMENTS

Giora Solar, Architect and town planner, Representative of ICOMOS.

12.45-13.30 ROUND-TABLE DISCUSSION: BLOCK THREE

Intervention of the speakers of Thematic Block No. 3 with the participation of Mariana Patiño, Colombian architect.

13.30-14.00 CLOSING CEREMONY

Karim Hendili. Programme Specialist, World Heritage Centre (World Heritage Cities Programme)
Maximiliano Vílchez Porras, Delegate for Town planning, Environment and Parks and Gardens.

14.00-16.00 BREAK

16.00-18.00 ROUND TABLE: DRAFTING OF CONCLUSIONS

Closed meeting.



2.4. Informe de las sesiones

2.4.1. Ceremonia de apertura

El Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas fue inaugurado el día 17 de septiembre de 2013 en el Salón de Actos de la Capitanía General (Plaza de España) en Sevilla, España, por el Excmo. Sr. D. Juan Ignacio Zoido, Alcalde de Sevilla; el Excmo. Sr. D. Juan Ignacio Medina Cebrián, Teniente General Jefe de la Fuerza Terrestre; el Sr. D. Karim Hendili, Representante oficial del Centro de Patrimonio Mundial (UNESCO); el Sr. D. Jesús Prieto de Pedro, Director General de Bellas Artes y Bienes Culturales, y de Archivos y Bibliotecas; y el Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Juan José Asenjo, Arzobispo de Sevilla.

El Excmo. Sr. D. Juan Ignacio Medina Cebrián, dio la bienvenida a los participantes al Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas en la Capitanía General, edificio construido en 1928 y monumento histórico de Sevilla. Expresó la satisfacción del Cuartel General de la Fuerza Terrestre del Ejército de Tierra por poder colaborar con el Ayuntamiento de Sevilla en el Encuentro poniendo a su disposición el Salón de Actos de la Capitanía General. Manifestó su esperanza de que los participantes pudieran sacar el máximo rendimiento al Encuentro y ofreció su máximo apoyo. Finalmente, agradeció la presencia de los participantes.

El Sr. D. Karim Hendili, expresó su agradecimiento al Alcalde de Sevilla por su invitación a participar en el Encuentro. Señaló que, actualmente, uno de los mayores objetivos de la UNESCO es el de garantizar el desarrollo sostenible de las ciudades, debido al considerable aumento de población urbana en los últimos años. En efecto, la población urbana mundial experimentará un crecimiento del 75% en las

2.4. Report of the Sessions

2.4.1. Opening Session

The International Meeting on Contemporary Architecture in Historic Cities was opened on Tuesday 17th September 2013 at the Auditorium of the Captaincy General (Plaza de España) in Seville, Spain, by H.E Mr. Juan Ignacio Zoido, Mayor of Seville; H.E Mr. Juan Ignacio Medina Cebrián, Lieutenant General of the Spanish Army; Mr. Karim Hendili, Official Representative of the UNESCO World Heritage Centre; Mr. Jesús Prieto de Pedro, Director-General of Fine Arts, Cultural Heritage, Archives and Libraries of the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and His Lordship Juan José Asenjo, Bishop of Seville.

H.E Mr. Juan Ignacio Medina Cebrián welcomed the participants to the Captaincy General, a historical monument of Seville constructed in 1928. He expressed the satisfaction of the Command of the Spanish Army at cooperating with the Seville City Council in the Meeting by putting at its disposal the Auditorium of the Captaincy General. He expressed his hope that the participants would take advantage of the Meeting and offered his support for the success of the conference. He thanked the participants for their presence.

Mr. Karim Hendili expressed UNESCO's gratitude to the Mayor of Seville for the invitation to participate in the Meeting. He stated that a major objective of UNESCO is to ensure the sustainable development of cities because of the significant increase of the urban population over the last years expected to grow by 75% within the next four decades, reaching 6.3 billion by 2050, an enormous challenge to the World. He also highlighted some of the problems facing cities in the future, such as unemployment, traffic and insecurity. He

próximas cuatro décadas y llegará a los seis mil trescientos millones en 2050. Por ello, advirtió que la población mundial se enfrentará a desafíos considerables y subrayó algunos de los principales problemas que afrontarán las ciudades en el futuro, como el paro, el tráfico y la inseguridad. Por otra parte, mencionó la creación de un marco jurídico común de la Unión Europea para la protección del Patrimonio en el que las comunidades locales tienen un papel fundamental. Finalmente, recalcó la importancia de la Recomendación de la UNESCO sobre el Paisaje Urbano Histórico para la conservación del patrimonio edificado y para el desarrollo urbano.

El **Sr. D. Jesús Prieto de Pedro**, expresó su reconocimiento al Ayuntamiento de Sevilla, así como a los organizadores del Encuentro y a los participantes. Expresó su satisfacción por participar en el Encuentro y su deseo de colaborar en la reflexión sobre la integración de la arquitectura contemporánea en ciudades históricas con el fin de mejorar la vida de millones de personas que viven en las ciudades. Subrayó la importancia de relativizar nuestra perspectiva con el tiempo, ya que nosotros también seremos patrimonio en el futuro, por lo que es necesario plantear qué tipo de ciudad queremos tener. Además, destacó la necesidad de concretar la Recomendación de la UNESCO sobre el Paisaje Urbano Histórico para poder aplicarla a cada región y a los sectores implicados en su puesta en práctica. Sin embargo, en su opinión, este concepto no está cerrado ni perfilado de forma suficientemente clara para poder ser aplicado fácilmente. Subrayó por lo tanto la necesidad de reflexionar detenidamente para que los políticos puedan aplicar mejor todas las propuestas y directrices de la UNESCO, así como para determinar herramientas que permitan evaluar el impacto real de la arquitectura contemporánea en el Paisaje Urbano Histórico. Finalmente, remarcó la oportunidad que representa el Encuentro para hacer una labor de afinación de la recomendación

mentioned the creation of a European Union common legal framework for the protection of heritage in which local communities have a vital role to play. Finally, he pointed to the importance of the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape for the conservation of the built heritage and for urban development.

H.E Mr. Jesús Prieto de Pedro expressed his appreciation to the Seville City Council, as well as to the Meeting organizers and the participants. He also expressed his honor to participate in the Meeting and his wish to contribute to the reflection on the integration of contemporary architecture in historic cities in order to improve the lives of millions of people living in cities. In this perspective, he underlined the importance of the need to revise our reading of heritage since today's built structures could become tomorrow's heritage; another reason to concentrate on clarifying the kind of city we want. He also mentioned the need to work more on the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape in order to implement it in all cities and through all sectors concerned. However, in his view, this concept is not clear enough to be easily implemented; he therefore stressed the need for further reflection so decision-makers can better implement the standards and guidelines suggested by UNESCO. He pressed for the identification of tools that enable us to assess the real impact of contemporary architecture in the Historic Urban Landscape. He finally highlighted the opportunity of the Meeting for refining the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape in order to see the results in the cities.

His Lordship José Asenjo took part in the Meeting Opening Ceremony as the representative of the Seville Cathedral, one of the three monuments of the city inscribed

de la UNESCO sobre el Paisaje Urbano Histórico con el fin de que se vea el resultado en las ciudades.

El Excmo. y Rvdmo Sr. D. Juan José Asenjo, intervino en el Acto de Bienvenida y Apertura del Encuentro como representante de la Catedral de Sevilla, uno de los tres monumentos declarados Patrimonio Mundial de la ciudad, y como muestra de la voluntad de la Iglesia de seguir poniendo sus monumentos a disposición de los investigadores. Señaló la importancia de recordar que la identidad más profunda de la Catedral es la de evangelizar. En su opinión, en las últimas décadas han abundado las explicaciones laicas de las catedrales y las visiones economicistas a la hora de tomar iniciativas de conservación sobre los edificios religiosos. Por ello, debemos plantearnos por qué fueron construidos estos edificios: nacieron para el culto y la gloria de Dios, así como para evangelizar. En efecto, la Iglesia encontró métodos para transmitir el Evangelio a los que no sabían leer a través de los frescos, las esculturas, la pintura, la música, etc. Subrayó por lo tanto la necesidad de resaltar la importancia de los edificios religiosos, no sólo como arquitectura sino también para la evangelización, para transmitir los valores de la Iglesia, para encontrar el camino hacia la bondad, la libertad, la comunión y la felicidad. Mencionó además que todas las personas que tienen una parte de responsabilidad en la conservación del Patrimonio deben tener en cuenta las grandes posibilidades de evangelización que brinda el patrimonio, ya que éste permite descubrir las huellas de Dios a través de la belleza.

El Excmo. Sr. D. Juan Ignacio Zoido, dio la bienvenida a todos los participantes al Encuentro y agradeció en particular al Delegado de Urbanismo, el Sr. D. Maximiliano Vélchez Porras por su inestimable ayuda en la 36ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial que tuvo lugar en San Petersburgo. Destacó el interés de la reflexión del Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Juan José Asenjo, sobre la importancia de la Catedral de Sevilla y manifestó

on the UNESCO World Heritage List, and as a demonstration of the will of the Church to make its monuments available for research and study. He reminded that the Cathedral's deepest identity is to evangelize. In his view, in the past few decades, secular explanations of Cathedrals and economic outlooks have abounded when taking initiatives on the conservation of religious buildings while one must consider why these buildings were built: they were designed for the worship and the glory of God, as well as to evangelize. In these Cathedrals, the Church found methods to transmit the Gospel to those who could not read through frescoes, sculptures, painting, music, etc. He underlined the need to highlight the importance of religious buildings, not just as architectural work, but also as a means for evangelization, for transmitting the values of the Church, to find the path to goodness, freedom, communion and happiness. He also mentioned that all those that share responsibility in the conservation of the heritage have to take into account the great potential for evangelization given by heritage, since it allows us to discover the traces of God through the beauty.

H.E Mr. Juan Ignacio Zoido welcomed all participants to the Meeting and thanked especially H.E Mr. Maximiliano Vélchez Porras, Delegate for Town Planning, Environment, Parks and Gardens of the Seville City Council for his work since the 36th session of the World Heritage Committee in Saint-Petersburg. He highlighted the interest of the reflection of His Lordship Juan José Asenjo about the importance of the Cathedral of Seville. He expressed the Seville City Council's gratitude to UNESCO for its permanent help to protect Seville's heritage. He noted the importance of the Meeting's conclusions in order to advance in the reflection on how to integrate contemporary architecture in historic cities ensuring that the latter remain the inhabitants' heritage. He mentioned that

el reconocimiento del Ayuntamiento de Sevilla por la permanente ayuda de la UNESCO en la protección del patrimonio de la ciudad. Subrayó la importancia de las conclusiones del Encuentro para avanzar en la reflexión sobre la forma de integrar arquitectura moderna en las ciudades históricas sin que éstas dejen de ser patrimonio de sus habitantes. Mencionó que el patrimonio urbano no debe convertirse en un museo sino en un espacio de vida, ya que representa la identidad de los ciudadanos. Ellos deben por lo tanto ser los beneficiarios del patrimonio que a su vez debe mejorar la calidad de vida. Por ello, señaló que no debemos renunciar a la evolución sostenible de la arquitectura contemporánea, integrándola no sólo para mejorar la calidad de vida, sino también como prueba de lo que puede llegar a hacer el ser humano, es decir como un espejo de la memoria y como un legado de lo que han hecho las culturas a lo largo del tiempo. Constató que la Plaza de España y la Torre del Oro en Sevilla también podrían formar parte de la lista de sitios del Patrimonio Mundial, ya que son huellas de diferentes momentos históricos, y por ello es necesario protegerlos. Destacó su compromiso con la protección del Paisaje Urbano Histórico de Sevilla, señalando que la ciudad debe ser patrimonio de sus habitantes, sin dejar de aportar impresiones a los habitantes y visitantes, lo que representa, en su opinión, el mayor reto de las ciudades históricas en el siglo XXI. Subrayó la necesidad de estudiar y mejorar el desarrollo y la conservación de las ciudades para que sean más sostenibles y que representen un legado para las generaciones futuras por su carácter universal. Expresó también el honor que representa para él recibir a los participantes en el Encuentro, por lo que éste supone para el futuro de la ciudad y de las futuras generaciones, subrayando una vez más la importancia de sus conclusiones. Finalmente, agradeció la presencia de los participantes y dejó inaugurado el Encuentro.

urban heritage should not become a museum but remain a living space because it represents the citizens' identity, so they should be the primary beneficiaries of heritage, which in turn has to improve the quality of life. Therefore, the sustainable evolution of contemporary architecture should go on, integrating it not only to improve the quality of life, but also as an evidence of the evolution of architecture and know-how, as a mirror of memory and as a legacy of what cultures have made over time. He stated that the Plaza de España and the Torre del Oro in Seville could also be included in the World Heritage Sites List, since they are traces of different historical moments, and therefore it is necessary to protect them. Consequently, he underlined his personal commitment to the protection of the Seville's Historic Urban Landscape, pointing out that the city has to be the inhabitant's heritage while providing impressions to the inhabitants and visitors. This represents, in his view, the major challenge of the historic cities in the twenty-first century. He underscored the need to study and improve more the development and conservation of the cities to make them more sustainable and so they represent a legacy for future generations due to their universal character. He expressed his honor for receiving the participants to the Meeting because of what it represents for the city's future and the future generations, pointing out one more time the importance of the Meeting's conclusions. Finally, he thanked the participants for their presence and formally opened the Meeting.

2.4.2. Sesión 1 – PAISAJE URBANO Y CREACIÓN CONTEMPORÁNEA.

• Introducción

El Sr. Georges S. Zouain, Director de Gaia-heritage, expresó su gratitud al Alcalde de Sevilla por confiar en Gaia-heritage para la organización científica del Encuentro. También agradeció al equipo del Alcalde por el extraordinario trabajo realizado en la preparación del mismo.

Recordó a los participantes que el tema del Encuentro ha sido un tema recurrente en las intensas discusiones entre las autoridades de las ciudades, los especialistas en protección del patrimonio y la sociedad civil, debido a que la protección del patrimonio urbano edificado y las dinámicas urbanas siguen siendo consideradas como antinómicas. La arquitectura contemporánea, por su parte, es considerada a menudo como imposible en un tejido urbano, mientras que se toman frecuentemente decisiones de manera subjetiva y basadas en elecciones estéticas personales. Destacó que considerar la conservación y protección del patrimonio edificado como la única manera de gestionar los lugares históricos es tan errado como querer introducir arquitectura contemporánea en cualquier lugar, de cualquier manera y a toda costa. Por ello, expresó su deseo de que las conclusiones del Encuentro ayuden a identificar instrumentos y criterios objetivos que darán a los responsables de la toma de decisiones, a los urbanistas y a los especialistas del patrimonio, la capacidad de decidir más científicamente sobre la introducción de objetos contemporáneos en lugares históricos, dondequiera que se encuentren.

Señaló que la participación de representantes del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, del Secretariado Internacional de ICOMOS, de la Organización de las Ciudades Patrimonio Mundial, del Getty Conservation Institute, y de

2.4.2. Session 1 – URBAN LANDSCAPE AND CONTEMPORARY CREATION.

• Introduction

Mr. Georges S. Zouain, Principal of Gaia-heritage and moderator of the session, expressed his gratitude to the Mayor of Seville for entrusting Gaia-heritage with the scientific organization of the Conference. He also thanked the Mayor's team for the extraordinary work it had accomplished in the preparation of this meeting.

He reminded the participants that the theme of this conference has been a recurrent topic of heated discussions between cities authorities, heritage protection specialists and civil society because protection of the urban built heritage and the urban dynamics were still considered to be antinomic. Contemporary architecture for its part is often considered to be impossible in a historic fabric while decisions about it are frequently taken in a subjective manner and based on personal aesthetic choices. He stressed on the fact that looking at the built heritage protection and conservation as the unique way to manage historic places is as wrong as wanting to introduce contemporary architecture anywhere, any way and at all costs. He expressed his hope that the conclusions of this conference will help identify objective instruments, tools and criteria that will give decision makers, urban planners, architects and heritage specialists the ability to decide more scientifically on the introduction of contemporary objects in historic settings wherever they are located.

He noted that the participation of representatives from UNESCO's World Heritage Centre, ICOMOS international Secretariat, the Organization of World Heritage Cities, the Getty Conservation Institute and of cities from around the World is not only a clear sign of the

ciudades de todo el mundo, no sólo es una señal clara de la importancia del tema del Encuentro, sino que también establece el marco de debate a un nivel global que no se limita a una ciudad determinada.

Continuó explicando la estructuración del Encuentro e introdujo a los ponentes de la primera sesión. Subrayó el hecho de que todos abordan la cuestión del tiempo y el concepto de patrimonio en sus presentaciones como factores clave que debemos considerar. En efecto, el tiempo es fundamental, ya que nuestra lectura del patrimonio cambia constantemente. Puede que más adelante aceptemos como patrimonio objetos que nunca habríamos considerados como tales en el pasado, y convirtamos en patrimonio objetos que no fueron construidos para ello. Por otra parte, el concepto de patrimonio tiene un significado distinto en cada región, y por ello, existe una gran necesidad de redefinir el concepto. Insistió en la relación entre estos dos conceptos y avisó del peligro de invertir la perspectiva cuando miramos objetos del pasado con nuestros ojos y mentes de hoy.

También señaló que una serie de ideas y comportamientos, como la lectura romántica y nostálgica de nuestro patrimonio y de nuestras ciudades, la confusión entre patrimonio y belleza, así como el uso excesivo del patrimonio para fines turísticos, han cambiado nuestra manera de gestionar el patrimonio, y han llevado a menudo a aumentar excesivamente las zonas de protección alrededor del mismo. Destacó que la combinación de estas actitudes ha generado confusiones y que es extremadamente perjudicial para la gestión adecuada del patrimonio.

Finalmente, resaltó que la integración de arquitectura contemporánea en ciudades históricas sólo puede funcionar si prevalecen el respeto a la diferencia y al sentido del lugar, y concluyó leyendo un texto de Jorge Luis Borges: “Museo

importance of the topic, but also sets the debate at a global level not limited to a given city.

Then he went on explaining the organization of the Meeting and introduced the speakers of the first block. He highlighted the fact that all address the matter of time and the concept of heritage in their presentations as key factors that we shall need to consider. Indeed, time is paramount because our reading of heritage is continuously changing: we may later in time accept as heritage objects that would have never been considered as such before and we patrimonize objects that had not been built to become heritage. On the other hand, the concept of heritage has a different meaning in every region; there is therefore an obvious need to refine and revisit the concept. He also emphasized the relationship between these two concepts and warned about the danger of the inversion of perspective when looking at things of the past with our eyes and minds of today.

He continued by noting that a set of ideas and behaviors such as the romantic and nostalgic reading of our heritage and cities, the confusion between heritage and beauty, as well as the overuse of heritage and the patrimonization of objects for the sake of tourism has changed our thinking in heritage management, often leading to an excessive expansion of protection to larger and larger areas around the protected heritage. He underlined that the combination of these attitudes leads to confusions and is extremely detrimental to the appropriate management of heritage.

He further highlighted that any proper integration of contemporary architecture in historic cities should be based on the respect of the difference and of the sense of place. He concluded by reading a text from Jorge Luis Borges: “Museo – *Del rigor en la ciencia*” from

– *Del rigor en la ciencia*” del libro *“El Hacedor”* (Emece editores, 1960).

“Del rigor en la ciencia Jorge Luis Borges

...En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el mapa del imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, esos Mapas Desmesurados no satisficieron y los colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Siguientes entendieron que ese dilatado Mapa era inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y de los Inviernos. En los desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas.

Suárez Miranda, *Viajes de varones prudentes*, Libro IV, cap. XLV, Lérída, 1658”

the book *“El Hacedor”* (Emece editores, 1960) to warn of the averse effects of rigid protection.

“Del rigor en la ciencia Jorge Luis Borges

...En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el mapa del imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, esos Mapas Desmesurados no satisficieron y los colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Siguientes entendieron que ese dilatado Mapa era inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y de los Inviernos. En los desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas.

Suarez Miranda, *Viajes de varones prudentes*, Libro IV, cap. XLV, Lérída, 1658”

• Resumen de las presentaciones de la Sesión 1

La primera sesión tuvo lugar el 17 de septiembre de 2013 y reunió a seis ponentes:

- el Sr. Álvaro Gómez-Ferrer Bayo, Doctor Arquitecto, Urbanista, Presidente de Honor del Consejo Europeo de Urbanistas y Miembro de Honor de ICOMOS;
- el Sr. Francisco de Gracia, Profesor de la ETSAM, Universidad Politécnica de Madrid;
- el Sr. Gilles Métairie, Arquitecto. Director de proyectos internacionales para Wilmotte y Asociados S.A;
- el Sr. John Onians, Profesor Emérito de la Universidad de East Anglia, Norwich (Reino Unido);
- el Sr. José Fariña, Catedrático de Urbanismo de la ETSAM, Universidad Politécnica de Madrid; y,
- el Sr. Bernardo Secchi, Profesor Emérito de Urbanismo de la Escuela de Arquitectura de Venecia.

El Sr. **Álvaro Gómez-Ferrer Bayo** introdujo su ponencia presentando algunas consideraciones filosóficas sobre la ciudad, y en particular sobre la ciudad histórica, con el fin de abordar la complejidad de la interpretación de la ciudad a través del tiempo debido a sus continuos cambios. Destacó que la ciudad tiene la capacidad de poner la historia y la mayoría de los eventos que tienen lugar en el mundo a la vanguardia. En efecto, la ciudad histórica juega un papel principal en su opinión, siendo el vínculo entre pasado y futuro, lo que la debería convertir en el lugar donde se desarrollan todas las acciones estratégicas, culturales, políticas, económicas y tecnológicas que tienen por objetivo mejorar la vida humana.

• Summary Presentations of Session 1

This First Session brought together six speakers:

- Mr. Álvaro Gómez-Ferrer Bayo, Doctorate in Architecture, Urban Planner, Honorary president of the CEU-ECTP and Honorary Member of ICOMOS;
- Mr. Francisco de Gracia, Professor of Architecture at the Superior Technical School of Architecture of Madrid (ETSAM);
- Mr. Gilles Métairie, International Project Manager for Wilmotte & Associés S.A;
- Mr. John Onians, Professor Emeritus at the School of Art History and World Art Studies of the University of East Anglia;
- Mr. José Fariña, Professor of Urban and Regional Planning at the Superior Technical School of Architecture of Madrid (ETSAM); and,
- Mr. Bernardo Secchi, Professor Emeritus of Town Planning at the School of Architecture of Venice.

Mr. **Álvaro Gómez-Ferrer Bayo** introduced his paper by presenting some philosophical considerations on the city, particularly on the historic city in order to discuss the complexity of the interpretation of the city over time because of its continuous changing aspects. He stated that the city has the capacity of placing history at the forefront and most of the events taking place in the World. Indeed, the historic city plays a major role in this regard, being the link between past and future, which should make it the place where all cultural, political, economic, and technological strategic actions aimed at improving human's life should be developed.

He noted that the ability of the city to generate employment and other opportunities inspires fascination for residents and outsiders, but

Señaló que la habilidad de la ciudad para generar empleo y otras oportunidades fascina a los habitantes y a los visitantes, pero sobre todo esta fascinación proviene del hecho de que consideran la ciudad y la ciudad histórica en particular, como lugares míticos con valores que representan la dimensión intangible de la ciudad.

Continuó subrayando la necesidad de tener en cuenta el territorio en la planificación urbana contemporánea, así como la complejidad de los factores territoriales para interpretar adecuadamente los hechos y las nuevas propuestas para la ciudad. Históricamente, el propio emplazamiento de la ciudad se decidía por motivos de seguridad, abastecimiento, comercio, estrategias de conquista, etc. Sin embargo, la ciudad histórica representa a menudo el núcleo fundacional de una ciudad de mayor tamaño que la envuelve, haciéndola perder muchas de sus relaciones con el territorio. Por ello, es importante tratar de descubrir los lazos que históricamente han ligado a la ciudad con su entorno, ya que sólo a partir de ese conocimiento, podremos intentar encontrar nuevas funciones que refuercen esa relación biunívoca entre la ciudad, y en particular entre la ciudad histórica, y su territorio, que a su vez supongan nuevas posibilidades de desarrollo económico y cultural.

Para ello, considera fundamentales dos acciones. En primer lugar, los ciudadanos deben participar en la toma de decisiones; en efecto, es esencial que los ciudadanos comprendan que el destino de la ciudad está en sus manos, y los procesos innovadores deben ser comprendidos y aceptados como parte de la evolución natural de la ciudad. La sabiduría de los campesinos, la experiencia en labores artesanales, los restos de autenticidad que quedan ligados al territorio, pueden y deben constituir la base de acciones de revitalización de las áreas históricas. En segundo lugar, los habitantes de las ciudades deben asimilar los valores, las particularidades y el potencial del

above all, this fascination comes from the fact that they consider the city and the historic city as a mythical places with values that represent the intangible dimension of the city.

He continued by outlining that there is a vital need to take into consideration the territory in contemporary urban planning and therefore the complexity of territorial factors to properly interpret the facts and new proposals for the city. Historically, the site of the city itself was chosen for reasons of space, of supply, security, trade, conquest strategies, etc. However, the historic city is often the foundational core of a larger city, that envelops it and makes it lose many of its relations with its territory. It becomes thus essential to discover what historic relations have connected the city with its environment since it is only on the basis of this knowledge that we can find the new functions that will strengthen this relation within the city, and in particular in addressing the historic city, with its territory. This will then provide new possibilities of economic and cultural development.

To achieve this, he considers that two actions are essential. First, the citizens' participation in the decision-making process: it is vital that the citizens understand that the city's destiny is in their hands and innovative processes must be understood and accepted as part of the natural evolution of the city. Therefore the citizens' traditional lore must constitute the basis for revitalizing the historic areas. Secondly, the inhabitants of the city must assimilate the values, particularities and the potential of the territory so they understand that the city needs its surrounding environment.

He also noted the new ecological awareness that has arisen over the last years. Indeed, the importance of ecology has become the greatest challenge facing contemporary urban planning. The principles of sustainable development

territorio para entender las necesidades del entorno de las ciudades.

También abordó el tema de la nueva conciencia ecológica que ha surgido en los últimos años. En efecto, la importancia de la ecología se ha convertido en el mayor reto de la planificación urbana contemporánea. Los principios del desarrollo sostenible van a ser la esencia de toda planificación urbana y territorial, en la que el ciudadano se ha convertido en el centro de la planificación y de la toma de decisiones. Cualquier planeamiento debe propiciar la conservación de las fuentes no renovables, de la eficiencia energética y del empleo de tecnología limpia.

Además, subrayó la necesidad de regenerar las periferias para equilibrar las entidades urbanas. Con respecto a ello, es esencial que las periferias sean polos autónomos dentro de una ciudad más amplia que tiene su propia personalidad. En su opinión, esto se podría llevar a cabo a través de la descentralización y la integración del territorio en estas periferias para que los espacios verdes restablezcan la coherencia entre la ciudad y el territorio. Por otra parte, destacó la necesidad de saber cómo usar nuevas funciones en viejas estructuras y cómo adaptar estas nuevas funciones a la evolución de la ciudad para garantizar la supervivencia de los centros históricos.

Concluyó señalando que el Memorando de Viena sigue siendo el mejor documento para expresar el problema de la continuidad y cambio en las áreas históricas, ya que subraya la necesidad de establecer sistemas de evaluación para analizar el impacto de la arquitectura contemporánea en el contexto de paisajes urbanos históricos.

El Sr. **Francisco de Gracia** abordó el problema causado por el desarrollo de la ideología de la arquitectura moderna en el siglo XX y su impacto sobre las ciudades existentes y las áreas urbanas históricas. Esta ideología se basaba

are going to be the basis of an all-urban and territorial planning in which the citizen becomes the centre of planning and decision-making. Any contemporary urban planning needs to promote the conservation of non-renewable energy sources, of energy efficiency and of the use of clean technologies.

Furthermore, he emphasized the need to regenerate the peripheries in order to balance urban entities. In this matter, it is essential that peripheries become autonomous poles inside the larger city that has its own personality. In his view, this could be achieved through decentralization and the integration of the territory in these peripheries so that green spaces restore the coherence between the city and the territory. On the other hand, he underlined the need to know how to use new functions for old structures and to adapt these new functions to the evolution of the city so as to guarantee the survival of the historic centres.

He concluded by noting that the Memorandum of Vienna is still the best document to express the problem of continuity and change in historic areas since it stresses the need for evaluation systems to assess the impact of contemporary architecture in the context of historic urban landscapes.

Mr. Francisco de Gracia discussed the problem caused by the development of the architectural modernism ideology in the 20th Century and its impact on existing cities and historic urban areas. This ideology was based on principles rejecting dialogue with traditional architectural culture and in which the new was justified by itself, homogeneity and coherence in form negated, and where substitution prevailed over adaptation.

He noted that the expression “urban development” has become synonymous with the

en principios que rechazaban el diálogo con la cultura arquitectónica tradicional, lo nuevo se justificaba por el simple hecho de serlo, se negaba la homogeneidad y la coherencia en las formas, y la sustitución prevalecía sobre la adaptación.

Destacó que la expresión “desarrollo urbano” es sinónimo de “expansión de la ciudad en el territorio”, y esto ha llevado a que los centros históricos pierdan su verdadera escala operativa. Subrayó la necesidad de recordar que el verdadero objetivo de la arquitectura contemporánea es mejorar lo existente en términos de calidad del entorno urbano y bienestar de los ciudadanos.

Presentó algunas técnicas que deberían tenerse en cuenta a la hora de trabajar sobre nuevos edificios, como la búsqueda de conformidad con el tejido urbano existente; la delimitación del espacio urbano; la consolidación de la identidad de las formas urbanas aplicando una analogía visual con los edificios existentes; y la reiteración de las formas tipológicas.

Destacó que las condiciones específicas y particulares que derivan del territorio deben limitar el repertorio de formas aceptables en la arquitectura contemporánea. En su opinión, las mejores contribuciones contemporáneas son aquellas que salvan el conflicto entre la individualidad de los nuevos objetos y la identidad del propio lugar. Por tanto, la arquitectura contextual sería aquella que, sin recurrir necesariamente a la copia ni a la analogía demasiado explícita, establece una reconocible amalgama morfológica con lo existente: una suerte de simbiosis en la que ambas realidades parecen reforzarse recíprocamente. Dicho de otro modo: las dos partes disfrutan de una interacción enriquecedora.

El **Sr. Gilles Métairie** presentó algunos ejemplos de las intervenciones arquitectónicas y urbanas en edificios y contextos urbanos existentes

notion of expansion of the city in the territory and this has led historic centres to lose their true operational scale. He emphasized the need to remember that the true objective of contemporary architecture is to improve what already exists in terms of quality of the urban environment and citizens' well being.

He presented some patterns and techniques that should be taken into account when operating on new buildings, such as the search for conformity with the existing urban fabric; the delimitation of urban space; the reinforcement of urban form's identity by applying a visual analogy with existing buildings; and the reiteration of typological forms.

He therefore stressed that the specific and particular conditions deriving from territory must set the limit to the repertory of acceptable forms in contemporary architecture. In his view, the best contemporary contributions would be those that can solve the conflict between the individuality of new objects and the identity of place itself. Therefore, contextual architecture would be one that, without necessarily resorting to the 'copy' or explicit analogy, establishes a morphological symbiosis with the 'existing', maintaining the identity of each. In other words, the two parts should enrich one another.

Mr. Gilles Métairie presented some examples of architectural and urban interventions on existing buildings and urban sites conceived by the architectural practice of Jean-Michel Wilmotte and Associates. He developed the method of the “Architectural Graft” used by Wilmotte to integrate contemporary architecture in historic cities. The idea of the architectural graft was launched by Jean-Michel Wilmotte and consists of maintaining all or a part of a building, restoring it and adding to it the contemporary parts that are necessary for

concebidas por Jean-Michel Wilmotte & Associés. Desarrolló el concepto de Injerto Arquitectónico (“Grefe architecturale”) usado por Wilmotte para integrar arquitectura contemporánea en ciudades históricas. La idea de injerto arquitectónico fue lanzada por Jean-Michel Wilmotte y consiste en mantener una o todas las partes de un edificio, restaurándolo y añadiéndole partes contemporáneas necesarias para su nuevo uso. El injerto arquitectónico promueve el desarrollo sostenible porque no se trata de una nueva construcción en un terreno vacío sino de una rehabilitación o de una optimización de un edificio existente.

En efecto, está teniendo lugar una gran expansión de las ciudades que impulsa a los actores del sector de la construcción a imaginar nuevas formas de desarrollo urbano sostenible y de arquitectura. El injerto arquitectónico ofrece una visión innovadora más respetuosa con el medio ambiente y mejora notablemente el rendimiento energético de los edificios existentes a través del uso de las nuevas tecnologías. El injerto arquitectónico es respetuoso, ecológico, y eficiente energéticamente ya que representa una intervención sobre un edificio existente en desuso con el fin de restaurarlo sin borrar los estratos históricos. Algunos de los ejemplos más sorprendentes de “injertos arquitectónicos” realizados por Wilmotte & Associés son el “Grenier à sel” en Avignon, 1989, y el “Collège des Bernardins” en París, 2008.

El **Sr. John Onians** subrayó la urgente necesidad de reexaminar el diseño y respuesta a la arquitectura contemporánea usando los últimos avances en neurociencia. Las directrices de planificación actuales fueron elaboradas antes de la revolución de la neurociencia. Éstas se apoyaban en suposiciones sobre cómo reaccionan las personas al entorno edificado, a menudo basadas en respuestas conscientes a cuestionarios. Sin embargo, destacó que ahora ya podemos probar

its new use. The architectural graft promotes sustainable development because it is not a new construction on a land not built on; it is only a rehabilitation or an optimization of an existing building.

A tremendous growth in urbanization is taking place and imposes on the construction sector to imagine new forms of sustainable urban development and architecture. In this respect, the architectural graft offers an innovative approach that is more respectful of the environment. It brings possible improvements in the energy performance of the existing buildings through the use of new technologies. The architectural graft is a respectful, environmentally friendly and energy efficient intervention on a disused existing building in order to restore it without erasing its historical layers. *Some of the most striking examples* of architectural graft performed by Wilmotte & Associés are the “Grenier à sel” in Avignon, 1989, and the “Collège des Bernardins” in Paris, 2008.

Mr. John Onians emphasized that there is an urgent need to re-examine the design of, and response to, contemporary architecture using the latest neuroscience. The current planning guidelines were drawn up before the revolution in neuroscience. They were built on assumptions about how people react to the built environment, often based on conscious responses to questionnaires. However, he stated that now we can test those assumptions against what neuroscience tells us about the deep reasons of our reactions to the environment, reactions that are largely unconscious. He argued that only after we have acquired an understanding of the relation between buildings and the brain, we will be able to use the latest neuroscience as the basis for the formulation of guidelines for the future.

estas suposiciones gracias a lo que nos dice la neurociencia sobre nuestras reacciones al entorno, reacciones que son, en gran parte, inconscientes. Argumentó que sólo una vez que hayamos comprendido la relación entre los edificios y el cerebro, podremos usar la neurociencia como base para la formulación de directrices para el futuro.

Para explicar cómo los avances en neurociencia enriquecen la discusión sobre cuestiones de planificación, presentó algunos principios básicos que ha revelado esta ciencia, como el de la percepción Gestalt. Este principio mantiene que antes de identificar objetos en nuestro campo visual, los sometemos a una categorización en términos de similitud y proximidad a las formas y colores de objetos almacenados en nuestro cerebro y solo después percibimos si se parecen. Por tanto, todos los humanos disfrutamos, sin ser conscientes, de las similitudes y por ello los primeros en construir incluyeron la similitud en las formas arquitectónicas.

La similitud es algo que los urbanistas deben conocer especialmente ya que nuestro placer en detectarla es relevante para la toma de decisiones. En primer lugar, los urbanistas deberían ser conscientes de que cuando las personas observan un edificio, disfrutan cuando observan alguna repetición, ya sea de una forma, un material o un color. Además, a la hora de considerar decisiones urbanísticas en contextos de entornos urbanos, los urbanistas deberían ser conscientes de que las personas disfrutan cuando observan tales repeticiones entre un nuevo edificio y los del entorno existente. Por tanto, cualquier repetición en una nueva estructura, ya sea una forma, un material, un color o cualquier otro atributo, siempre producirá un placer inconsciente a las personas que la miran.

Indicó que tales ecos entre los edificios siempre han existido, ya que las personas, generalmente, no sólo los diseñadores sino también los

To explain how the latest neuroscience greatly enriches the discussion of planning issues, he presented some basic principles that this new science has revealed, such as the Gestalt perception. This principle maintains that before we identify the objects in our visual field we subject them to categorization in terms of similarity and proximity to objects shapes and colours stored in our brains and then see whether they look alike. Therefore, all humans found themselves, without realizing, always finding pleasure in likeness and when they started building they included similarity in architectural form.

Similarity is something that planners need to know about particularly because our pleasure in its detection is relevant for planning decisions. First of all, planners should be aware that when people look at a building, they get pleasure when they observe in it any repetition, whether of a form, material or colour. Moreover, when considering planning decisions in the context of historic sites, planners should be aware of the pleasure people derive when they notice such repetitions between a new building, and those in the existing context that it is to join. Therefore, any repetition in a new structure of an element found in the existing architectural environment, be it form, material, colour, or any other attribute, will always give an unconscious pleasure to those who look at it.

He noted that such echoes both within buildings and from one building to another have always existed because people generally, not just designers but patrons and users too, have unconsciously been affected by this powerful neural reward system. In his view, this is why the most intrusive architectural interventions in the natural and built environment from earlier periods, such as Ancient Greece and Ancient Rome, were not perceived as a scandal, because they had forms that everyone had been regularly exposed to.

promotores y los usuarios, han sido afectadas inconscientemente por este poderoso sistema neuronal. En su opinión, es por esta razón que las intervenciones arquitectónicas más intrusas en los entornos naturales y edificados de los tiempos antiguos, como en la Antigua Grecia y la Antigua Roma, no fueron percibidas como un escándalo, ya que tenían formas a las que todos habían sido expuestos regularmente.

Además, destacó que las personas a través del mundo no reaccionan del mismo modo ante las

Furthermore, he underlined that people around the globe react differently to optical illusions, and even if we do not realize it, we all see the world in different ways. In his view, someone planning a new building should know that and be aware that it is no use asking the people involved how they see the world, because they do not know, since the process of neural formation is unconscious.

Therefore, he argued that contemporary urban planners should be aware of the different neural



ilusiones ópticas, y aunque no nos demos cuenta, todos vemos el mundo de manera distinta. En su opinión, alguien que planifica un nuevo edificio debería saber y ser consciente de que no sirve de nada preguntar a las personas involucradas cómo ven el mundo, ya que no lo saben, porque el proceso de formación neuronal es inconsciente.

Por tanto, argumentó que los urbanistas contemporáneos deben ser conscientes de las diferentes formaciones neuronales de los que experimentarán los edificios en cuestión, y deberían prestar particular atención a los casos en los que una exposición neuronal a un fenómeno en concreto puede ser reforzada por una exposición a otro fenómeno con atributos similares. Es el reconocimiento de la importancia de las variaciones de la formación neuronal que hará de un buen urbanista un “neuro-urbanista”.

El **Sr. José Fariña** destacó que desde principios del siglo XX, la globalización ha contribuido a crear paisajes urbanos similares en todo el mundo, es decir, ciudades que van perdiendo gradualmente sus connotaciones específicas del lugar y que se quedan exclusivamente con aquellas que son válidas para casi todos los lugares. Surgen así extensiones urbanas y arquitecturas que podríamos denominar clonadas, copiadas, descontextualizadas o banales, y podemos ver, por ejemplo, las mismas construcciones en Barcelona, Shangai, Ámsterdam o Tokio.

La cultura de la imagen promovida por las grandes multinacionales y la globalización han contribuido sin duda a la creación de imágenes comunes y a la configuración, mediante la publicidad, de paisajes urbanos similares en todo el planeta. Esto ha permitido avances muy rápidos en la asimilación de las formas por sociedades muy diferentes, permitiendo que sean soporte de innovación. Esta posibilidad de innovación ha traído consigo construcciones genéricas que han sido identificadas inmediatamente

formations of those who will experience the buildings with which they are concerned, and should pay particular attention to cases where a neural exposure to one phenomenon might be strengthened by exposure to another sharing similar attributes. It is this acknowledgement of the importance of variations in neural formation that will make a good planner a “neuroplanner”.

Mr. José Fariña stated that since the early 20th century, globalization has contributed to creating similar urban landscapes all over the world; that is to say, cities that gradually lose their specific connotations of place, and remain only with the ones that are valid almost everywhere. Thus, urban extensions and architectural works that we might call cloned, copied, decontextualized, have arisen, and we can see, for instance, the same constructions in Barcelona, Shanghai, Amsterdam or Tokyo.

The culture of the image promoted by large multinationals and the globalization has indeed contributed to the creation of a similar way of looking at the urban landscape in many parts of the world. This has enabled rapid progress in the assimilation of forms by different societies, allowing them to support innovation. This possibility of innovation has led generic constructions to be immediately identified with modernity and progress. Consequently there are today architectural works and urban areas that have colonized not only the urban peripheries, but also the historic urban areas.

However, the new boundaries that now encompass the whole planet, characteristic of the 21st century, impose that we adapt to the place's conditions more than we adapt a place to our conditions. Therefore contemporary urban planning should not give generic and *decontextualized architectural and urban* solutions. Contemporary architecture must result from specific considerations of the

con la modernidad y el progreso. De tal forma que hoy nos encontramos con arquitecturas y áreas urbanas que han colonizado no sólo las periferias urbanas sino también las zonas urbanas históricas.

Sin embargo, los límites planetarios, característicos de este siglo, hacen necesario adaptarse a las condiciones del sitio más que adaptar el sitio a nuestras condiciones. Por lo tanto, la planificación urbana contemporánea no debería ofrecer soluciones arquitectónicas y urbanas genéricas y descontextualizadas. La arquitectura contemporánea debe resultar de las consideraciones específicas de la topografía del lugar, y los arquitectos deben reflexionar sobre obras arquitectónicas en relación directa con el contexto y el sitio. Los arquitectos también deben tener en cuenta algunos elementos más complejos como las formas de vida y los valores de una sociedad en particular, que constituyen la identidad cultural de una ciudad.

Subrayó que en los últimos años, las ciudades han entrado en una auténtica competición global para atraer a la mayor cantidad posible de habitantes, visitantes, empleos y riqueza. Las grandes ciudades ofrecen más oportunidades pero también ha sido probada la existencia de un tamaño máximo a partir del cual la ciudad colapsa y empieza a fragmentarse y a actuar como si estuviera compuesta por piezas urbanas separadas. Además, las encuestas de satisfacción demuestran que los habitantes de las ciudades medias son más felices y se encuentran más sanos que los habitantes de las grandes urbes.

La era digital ofrece posibilidades de funcionar en red que ya no hacen necesaria una masa crítica de población localizada en un lugar específico para poder ofrecer determinados servicios. Por tanto, el objetivo de la arquitectura contemporánea y de la planificación urbana no debería ser crecer a toda costa, sino mejorar la

topography of the area, and architects must reflect on architectural works that are directly related to the context and the site. Architects should also take into consideration some more complex elements such as the forms of life, values and standards of a particular society, constituents of the cultural and identity elements of a city.

He underlined that over the last years, cities have embarked into a global competition to attract as many inhabitants, jobs visitors and wealth as possible. Large cities offer better and more opportunities for citizens, which is true for a part, but it has also been proven that once a city exceeds a certain size, it collapses and starts fragmenting and behaving as composed of separate urban pieces. In addition, satisfaction surveys prove that the inhabitants of medium-sized cities are happier and healthier than the ones living in larger cities.

The digital age enables networking that can provide certain services without having to assemble large populations in a specific place. Therefore, the objective of contemporary architecture and urban planning should not be to expand the city at all cost, but rather to improve the citizens' quality of life and to organize the territory more efficiently and effectively. Moreover, he considers it likely that transport costs will keep rising; it therefore is crucial to reduce dependency on energy imports and to focus on a regional vision by promoting agriculture for the home market, and by taking into consideration the environment when planning the city.

Finally, he underlined the current rupture between decision-makers, technicians and civil society in the way cities are planned and organized. In his view, this has certainly to do with the size and organization of the city, because in a city of more than a million inhabitants,

calidad de vida de los ciudadanos y organizar el territorio de manera más eficiente. Además, considera probable que los precios del transporte sigan aumentando, por lo que es crucial reducir la dependencia de las importaciones de energía y centrarse en una visión regional promoviendo la agricultura de proximidad, y teniendo en cuenta el entorno al planificar la ciudad.

Finalmente, subrayó la actual ruptura entre los responsables de la toma de decisiones, los técnicos y la sociedad civil en el modo en que se planifican y organizan las ciudades. En su opinión, esto tiene que ver con el tamaño y organización de la ciudad, ya que en una ciudad de más de un millón de habitantes, la comunicación entre los responsables de la toma de decisiones, los técnicos y la sociedad civil es prácticamente imposible. Los sistemas de participación deben adaptarse a la realidad del siglo XXI, y con respecto a esto, la tecnología digital puede ofrecer oportunidades que mejoren la relación entre los responsables de la toma de decisiones, los técnicos y la sociedad civil.

El **Sr. Bernardo Secchi** empezó su presentación señalando que en famosos centros históricos como Venecia y Siena, la población local abandona los centros históricos para vivir en las periferias en búsqueda de alojamientos más confortables. Subrayó la clara necesidad de adaptar las condiciones de vida de los barrios históricos a las exigencias sociales contemporáneas.

Continuó sugiriendo algunas razones por las que insertar arquitectura contemporánea en un contexto histórico. La primera razón tiene que ver con la ideología y la memoria colectiva. En efecto, la riqueza de cualquier ciudad antigua es la constante yuxtaposición de sus estratos que testifican los valores y el trabajo de las distintas generaciones de sus habitantes.

the communication between decision-makers, technicians and civil society becomes almost impossible. Participatory systems must thus adapt to the new reality of the 21st century, and in this matter, the digital technology can open possibilities that improve the relation between decision-makers, technicians and civil society.

Mr. Bernardo Secchi started his presentation by noting that in famous historic centres such as Venice and Siena, local people are leaving the historic centre to live in the peripheries in search of more comfortable housings. He noted that there is a clear need to adapt the living conditions in historic dwellings to contemporary social requirements.

He went on by suggesting some reasons towards the insertion of contemporary architecture in an historical context. The first reason concerns ideology and the collective imagery. Indeed, the wealth of any ancient city is its continuous overlapping of different layers that testify for the values and the work of the different generations of its inhabitants.

The second reason has to do with technology. He drew attention to the fact that Gothic and Renaissance churches belong to a global architecture and are not local though they are built with local materials: in the past, the introduction of new monuments was not perceived as a scandal. This was due to the technological deficit until that lasted until the 19th century and that prevented the transportation of building materials on long distances or, for instance, the construction of high-rise buildings. This deficit of technology allowed uniformity in the urban landscape. However, the actual architecture, on the contrary, is conceived in a period of technological surplus, leaving the architects free to introduce in the urban context new forms

La segunda razón tiene que ver con la tecnología. Llamó la atención sobre el hecho de que las iglesias góticas y renacentistas provienen de la arquitectura global y no son locales, aunque estén hechas con materiales locales: en el pasado, la introducción de nuevos monumentos no se consideraba un escándalo. Eso se debía al déficit tecnológico que duró hasta el siglo XIX y que impedía el transporte de materiales de construcción en largas distancias o, por ejemplo, la construcción de edificios altos. Este déficit tecnológico permitió una uniformidad en el paisaje urbano. Sin embargo, la arquitectura actual, por el contrario, es concebida en un periodo de superávit tecnológico, que ha dado a los arquitectos la libertad de introducir nuevas formas a escalas diferentes que han roto, en algunos casos, esta uniformidad.

Subrayó por tanto la necesidad de elaborar una visión a largo plazo de las ciudades históricas antes de producir un plan urbano, reflexionando sobre lo que debería mantenerse estable a través del tiempo y lo que debería cambiar. Se debe esclarecer el papel del pasado, así como la manera de insertar la ciudad en el territorio en su tradición arquitectónica, ya que las ciudades, hoy en día, se enfrentan a nuevos retos tales como los problemas medioambientales y de movilidad.

Además, se pueden integrar mejor las nuevas prácticas culturales en los centros históricos que ha traído la inmigración, a través del uso de los espacios públicos para dichas nuevas prácticas. El aumento de la importancia del uso de los materiales locales en las nuevas técnicas arquitectónicas también permitirá que todos entendamos y reconozcamos los objetos insertados y eso reducirá la oposición hacia la arquitectura contemporánea.

at different scales, which have, in some cases, broken this uniformity.

He therefore stressed the need to elaborate a long-term vision for historic cities before producing an urban plan, reflecting on what should remain stable over time and what can change. There is a need here to clarify the role of the past as well as the way to inserting the city in the territory in its building tradition, particularly since cities nowadays have to face new challenges such as the environmental and mobility problems.

Moreover, new cultural practices in historic centres through immigration and new settlers can be better integrated in the city through the usage of public spaces for new practices. The increased importance of using local materials in new architectural techniques will also ensure that everybody understands and recognizes the inserted objects and would reduce opposition to contemporary architecture.

• Resumen de la mesa redonda de la primera sesión

Al finalizar las ponencias, tuvo lugar un animado debate entre los ponentes y el público, que fue moderado por el Sr. Georges S. Zouain.

La discusión se centró principalmente en el divorcio entre ciudadanos, políticos y técnicos a la hora de integrar la arquitectura contemporánea en las ciudades históricas. Fue destacada la falta de comunicación entre los responsables de la toma de decisiones, los técnicos y el público, y se consideró indispensable encontrar medidas y establecer instrumentos para romper la barrera de la comunicación entre ellos. Algunos consideraron que la ausencia de instrumentos se debe en gran medida al hecho de que los principales valores del patrimonio edificado están pensados para atraer el turismo y dar resultados en la economía.

Para involucrar a los ciudadanos en los procesos de toma de decisiones, se debe facilitar el acceso a la información necesaria, y en este aspecto, la comunicación digital puede ser de gran ayuda, ya que permite, por ejemplo, la producción de proyectos de urbanismo en 3D que pueden ser interpretados más fácilmente por todos los ciudadanos. Además, debido a que el urbanismo es a menudo considerado por los ciudadanos como algo negativo, que les ha sido impuesto, el hecho de cambiar su visión dialogando, creando grupos de trabajo, y fomentando la participación de la sociedad civil desde la etapa inicial, ha sido considerado como una prioridad por los expertos.

Por otra parte, en el debate se destacó la necesidad de redefinir el concepto de ciudad histórica. Generalmente, este concepto se centra únicamente en el centro histórico de la ciudad, considerándose más efectivo contemplar el conjunto de la ciudad, e incluso, como lo destacaron algunos expertos, extender el concepto a toda la provincia. Cada persona ve la ciudad a su manera. Fue ilustrativo

• Summary of the round-table discussion of Session 1

At the end of the presentations, a lively debate took place between the speakers and the public. Mr. Georges S. Zouain moderated the debates.

The discussion focused primarily on the issue of good urban governance; many insisted on the divorce between citizens, politicians and technicians when it comes to integrating contemporary architecture in historic cities. A lack of communication and understanding between decision makers, technicians and the public and thus finding tools to break the barriers between them were considered essential elements of good urban governance. Some considered that this absence of tools is due in large part to the fact that the built heritage main values are thought to emanate only from tourism and returns to the economy.

In this perspective, the access to accurate and easy to use information should be made easier so citizens could take full part in the decision-making process; in this matter, digital communication and 3D simulations have been suggested. Moreover, town planning is often considered as something negative by the citizens and imposed from the top; changing their vision of town planning by developing dialogue, group-work and civil society involvement since the early stage of the urban planning process has thus been considered a priority.

The discussion also highlighted the need to redefine the concept of the historic city. Generally, it is understood that this concept focuses only on the historic city centre: it was thought more effective to consider the ensemble of the city and some panelists wished to eventually extend the concept to the entire province. An example was given of the inclusion of the city of Bordeaux in the UNESCO's World

elejemplo de la inclusión de la ciudad de Burdeos en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO y la dificultad de decidir si algunos de sus distritos, como el barrio chino, deberían ser considerados dentro de la declaración.

También fue señalada la necesidad de promover un desarrollo de las ciudades más sostenible. A este respecto, se considera esencial tener más en cuenta el entorno geográfico de las ciudades. Actualmente, cada vez más personas están volviendo a instalarse en los centros históricos, ya que el estilo de vida es más contemporáneo, más agradable, de ahí una mayor necesidad de adaptar los centros históricos y de renovarlos antes que de expandir la ciudad.

Esta cuestión también está ligada a la necesidad de centrarse en la función de las obras arquitectónicas contemporáneas más que en la propia arquitectura. Por ello, fue subrayada la importancia de reflexionar sobre las funciones que pueden generar los centros de las ciudades históricas, manteniendo el sentido del lugar.

También fue destacado el continuo aumento de los costes del transporte, así como la congestión automovilística en las ciudades y sus alrededores. Estos aspectos han detenerse en cuenta en los futuros proyectos de urbanización con el fin de promover un desarrollo de las ciudades más sostenible, y se deben considerar tanto los transportes alternativos, como nuevas soluciones urbanísticas mediante la densificación y la disponibilidad local de los servicios.

Finalmente, la discusión también se centró en el hecho de que las ciudades que tienen mejor calidad de vida son las ciudades que tienen un centro histórico vivo que no se ha convertido en un museo para turistas. Muchas personas huyen de los centros históricos en búsqueda de barrios más habitables. Los expertos recordaron por tanto que las ciudades donde la renovación de los centros

Heritage List and the difficulty of deciding if some of its districts, such as Bordeaux's Chinatown, could be considered as heritage.

The need to promote a more sustainable development of the cities was further addressed. In this matter, it has been considered essential to take more into account the geographical environment of the cities. Currently, more and more people are returning to settle in the historic city centres because it meets more contemporary lifestyles; hence the increased need to adapt the historic city centres and to renovate them instead of expanding the city in a sprawl.

This issue is connected with the need to focus on the function of the contemporary architectural work more than on the architecture itself: the functions assigned to contemporary insertions that can better regenerate the historic city centres while keeping the sense of place has been stressed.

Another related aspect of city management that was highlighted is the continuously rising cost of transportation and of the car congestion in and around cities. Sustainable development of the cities should be taken into account in any future urbanisation project through alternative transportation means and new urban planning solutions through densification and more local availability of services.

Finally, some reminded that the most attractive cities are those with the best quality of life, a living centre that has not been turned into a museum for tourists. People are fleeing from such city centres in search of more livable neighborhoods. Panelists reminded that the cities in which the renovation of the city centre has been a success are often the ones where the citizens have participated in the decision-making.

históricos ha resultado un éxito, son aquellas donde los ciudadanos han podido participar en la toma de decisiones.

Muchos consideraron que los estudios y la difusión de buenas y malas prácticas son esenciales para mejorar la gestión del patrimonio urbano y las ciudades.

• Conclusiones de la primera sesión

La sesión – ponencias y mesa redonda – ha subrayado la necesidad de reexaminar y mejorar conceptos, procedimientos y métodos:

1. Los conceptos deben ser revisados y el concepto de Paisaje Urbano Histórico debe ser clarificado, explicado y se deben desarrollar instrumentos para su uso.
2. La necesidad de salir de los enfoques tradicionales y de tener en cuenta otras disciplinas, como los avances en neurociencia sobre la visión de la integración de la gestión del patrimonio urbano protegido en todo el proceso de planificación urbana.
3. Las morfologías urbanas en evolución, los cambios en las tecnologías de construcción y materiales, así como la búsqueda creciente de comodidad moderna y las necesidades de las viviendas requieren mecanismos de protección adaptados y mayor control de los usos del turismo en los lugares y conjuntos históricos.
4. Las preocupaciones medioambientales, disminuyendo el consumo de energía y la contaminación causada por el crecimiento urbano requiere respuestas drásticas para redefinir la gestión, protección y uso del patrimonio urbano. También requiere reflexión sobre los conceptos de patrimonio urbano e integridad.

Studies and dissemination of best practices and of malpractices is a tool that many considered to be essential to improve management processes of urban heritage and cities.

• Conclusions of Session 1

The session – presentations and round-table – has highlighted the need to revisit and improve concepts, processes and methods:

1. Concepts need to be revised, made more accurate and that of the Historic Urban Landscape to be refined, explained, and tools for its use developed.
2. Usual treaded ways of urban management must be improved and to do so, it is necessary to look at more and different inputs such as (i) the new findings of neurosciences on the vision and (ii) the integration of the protected urban heritage management in the overall urban planning.
3. Evolving urban morphologies and changes in building technologies and materials and the increased quest for modern comfort and housing needs require adapting protection mechanisms and reinforced control of tourism uses of historic places and ensembles.
4. Environmental concerns, diminishing energy and the pollution caused by urban sprawl require drastic answers that redefine urban heritage management, protection and reuse. It also calls for a furthering of the concept of urban heritage and of integrity.

It has also been noted that contemporary architecture can play a positive role and is useful in historic settings, but that there are some key rules to be followed to ensure its positive integration:

También fue destacado que la arquitectura contemporánea puede jugar un papel positivo y que es útil en los contextos históricos, y existen reglas que deben seguirse para asegurar una integración positiva:

- *Rechazar la antigua regla de tabula rasa y de patrimonio moderno por el bien de la modernidad y el uso de arquitectura contemporánea de negocios como símbolo de progreso y desarrollo económico.*
- *Reparar la ruptura en los sistemas de gobierno de las ciudades, donde muchas veces la calidad de vida ha sido a menudo descuidada en favor del supuesto desarrollo económico a través de la competición en la arena global.*

Finalmente, la necesidad de diseñar y adoptar instrumentos normativos y herramientas para evaluar el impacto de la arquitectura contemporánea en las áreas históricas y sus territorios.

- *Rejecting the past rule of tabula rasa and of modern heritage for the sake of modernity and the use of contemporary business architecture as a generic symbol of progress and economic development;*
- *Repairing the rupture in the governance systems of cities, where too often quality of life has been neglected in favor of supposed economic development through competition in the global arena;*

Finally, the need to devise and adopt regulatory instruments, measurements and tools to assess the impact of contemporary architecture on the historic areas and its territories.



2.4.3. Sesión 2 – MÉTODOS DE EVALUACIÓN DE IMPACTO.

• Introducción

El Sr. **Alfonso Muñoz Cosme**, Director del Instituto del Patrimonio Cultural de España, moderó la sesión e introdujo el segundo bloque temático del Encuentro sobre los métodos, sistemas e instrumentos para evaluar el impacto de la nueva arquitectura en las ciudades históricas. Subrayó que la evaluación del impacto puede servir de base para una correcta toma de decisiones en la gestión urbana.

Destacó que las ciudades son organismos vivos en continua evolución y por ello deben incorporar arquitectura contemporánea. Sin embargo, señaló que la evolución de las ciudades debe respetar el patrimonio heredado y preservar los elementos que son importantes para la memoria colectiva, como los monumentos, pero también el tejido urbano, los espacios, la escala, las viviendas y el patrimonio inmaterial.

Resaltó que la transformación de las ciudades debe ser planificada desde el conocimiento de su historia y desde el análisis de sus características patrimoniales, tanto materiales como inmateriales. Además, subrayó que las acciones llevadas a cabo sobre la ciudad construida deben evitar el impacto negativo sobre el entorno natural y cultural. También destacó que el impacto de las nuevas construcciones sobre la ciudad construida no afecta únicamente a la calidad espacial y a los aspectos visuales y morfológicos, sino que también tiene consecuencias de carácter funcional y medioambiental, por lo que los métodos de evaluación del impacto deben referirse también a estas variables.

También mencionó varios documentos que pueden contribuir a la preparación de métodos de evaluación del impacto, como la Guía de ICOMOS

2.4.3. Session 2 – IMPACT EVALUATION METHODS

• Introduction

Mr. Alfonso Muñoz Cosme, Director of the Spanish Cultural Heritage Institute at the Spanish Ministry of Education, Culture and Sport, moderated the session and introduced the second thematic block that focused on the methods, systems and tools for the assessment of the impact of new architecture on the historic cities. He highlighted that the assessment of impact can establish a basis for an effective decision-making process in urban management.

He underlined that cities are living organisms that are continuously evolving and must therefore integrate contemporary architecture. He stressed however that the evolution of cities must nevertheless respect its inherited heritage and preserve elements that are important for collective memory such as monuments, urban pattern, spaces, scale, housings, and intangible heritage.

He emphasized that the transformation of cities must be planned with full knowledge of their history and the analysis of their heritage features, both tangible and intangible. Moreover, he underscored that actions carried out on the built city must avoid having a negative impact on the cultural and natural environment. He also noted that the impact of new constructions on the built city not only affects spatial quality and visual and morphological aspects, but has also functional and environmental consequences, so any method of impact assessment must cover also these variables.

He also mentioned several documents that could contribute to the preparation of methods of impact assessment, such as the ICOMOS Guidelines on impact assessments for Cultural

sobre evaluación del impacto para bienes del Patrimonio Mundial, o la Recomendación sobre el paisaje urbano histórico de la UNESCO. También señaló que la evaluación del impacto debe tener en cuenta no sólo los aspectos negativos, sino también los beneficios que las nuevas construcciones pueden generar para la ciudad y sus habitantes.

Destacó una vez más la necesidad de realizar un estudio del impacto de las nuevas intervenciones que tenga en cuenta el impacto visual, funcional y medioambiental. Finalmente, introdujo a los ponentes del segundo bloque temático y sus presentaciones sobre estudios e investigaciones realizadas en varias ciudades, como Sevilla, Ámsterdam, Beirut y Pekín.

• Resumen de las presentaciones de la segunda sesión

La segunda sesión reunió a ocho ponentes:

- el Sr. Javier Rivera Blanco, Catedrático de Restauración y Vicerrector de la Universidad de Alcalá de Henares,
- el Sr. Román Fernández-Baca Casares, Director del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico,
- el Sr. Silvio Mendes Zancheti, Fundador y Director General del Centro de Estudios Superiores de Conservación Integrada (CECI) en Recife,
- el Sr. Pedro Salmerón Escobar, Arquitecto,
- la Sra. Esther Agricola, Directora de la Oficina de Monumentos y Arqueología de la ciudad de Ámsterdam,
- la Sra. Sun Yan, investigadora en el Centro de Conservación del Patrimonio Cultural de la Universidad de Tsinghua, Beijing,

World Heritage Properties or the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape. He also noted that the assessment should take into consideration not only the negative aspects, but also the benefits that new constructions can generate to the city and its inhabitants.

He highlighted once again the need for an impact study of new interventions that takes into account visual, functional and environmental impact. Finally, he introduced the second thematic block's presentations, which present and discuss studies and researches developed in various cities, such as Seville, Amsterdam, Beirut and Beijing.

• Summary Presentations of Session 2

The second session brought together eight speakers:

- Mr. Javier Rivera Blanco, Professor of Architectural History, Theory and Restoration and Vice-Chancellor at the University of Alcalá de Henares;
- Mr. Román Fernández-Baca Casares, Director of the Andalusian Historical Heritage Institute (IAPH);
- Mr. Silvio Mendes Zancheti, Founder and Director General of the Administration Council of the Centre for Advanced Studies in Integrated Conservation in Recife;
- Mr. Pedro Salmerón Escobar, Architect;
- Mrs. Esther Agricola, Director of the Monuments and Archaeology Office of Amsterdam;
- Mrs. Sun Yan, researcher at the Cultural Heritage Conservation Centre of the Architectural Design and Research Institute of Tsinghua University in Beijing Professor;

- el Sr. Abdallah Kahil, Profesor de Historia del Arte en la Lebanese American University del Líbano, y
- la Sra. Sara Lardinois, Especialista de Proyectos del Getty Conservation Institute en Los Angeles.

El Sr. **Javier Rivera Blanco** presentó algunos documentos internacionales que han sido publicados en los últimos veinte años sobre conservación del patrimonio, prestando particular atención a la Carta de Cracovia (2000). Señaló que la Carta de Cracovia mejoró la definición de términos previamente confusos para legitimar el tipo de intervención, como “restauración”, “recuperación”, “rehabilitación”, “conservación”, “innovación”, “revitalización”, etc.

Destacó que la Carta de Cracovia fue concebida para actualizar la anterior Carta de Venecia (1964) considerando los cambios en las áreas legales, culturales y tecnológicas de los últimos cuarenta años con respecto a las medidas de salvaguardia del patrimonio. La Carta de Cracovia también introdujo nuevos conceptos, como diversidad cultural, autenticidad, identidad, memoria dinámica y tiempo; destacó la responsabilidad conjunta de las administraciones y los expertos en sociedad y restauración; introdujo los conceptos de paisaje y territorio como parte de la ciudad histórica; subrayó la necesidad de compatibilidad de los nuevos usos, deteniendo la mimesis y la reconstrucción total; destacó el uso de la arquitectura y del arte contemporáneo para los añadidos, así como el problema de usar materiales tradicionales y modernos.

La Carta de Cracovia también subrayó el papel central de la educación para salvar la memoria y garantizar la transmisión del patrimonio cultural para las futuras generaciones. Además, incorporó los valores de paisaje, comprendiéndolos como elementos cambiantes y dinámicos. Finalmente,

- Mr. Abdallah Kahil, Professor of History of Art and Architecture at the School of Architecture and Design of the Lebanese American University in Beirut; and,
- Mrs. Sara Lardinois, Project Specialist at the Getty Conservation Institute in Los Angeles.

Mr. **Javier Rivera Blanco** presented international documents that have been published in the last twenty years for the conservation of heritage, giving a particular emphasis on the Krakow Charter (2000). He stated that the Krakow Charter has represented a step forward in improving the definition of previously confused terms used to legitimize the type of intervention, such as “restoration”, “recuperation”, “rehabilitation”, “conservation”, “innovation”, “revitalization”, etc.

He noted that the Krakow Charter was meant to actualize the former *Venice Charter* (1964) by taking into account the changes in legal, cultural and technological areas in the last forty years with regard to the safeguard measures of the heritage. It also introduced new concepts, such as cultural diversity, authenticity, identity, dynamic memory and time; it stressed the joint responsibility of administrations, society and restoration experts; it introduced the concepts of landscape and territory as part of the historic city; it underlined the need for the compatibility of new uses and banned stylistic mimesis and total reconstruction; it emphasized the use of architecture and contemporary art for the additions, as well as the problem of using traditional and modern materials.

The Krakow Charter also highlighted the need for education to save memory and guarantee transmission of cultural heritage for future generations. Moreover, it incorporated the values of landscape, understanding them as dynamic and changing elements, the identity of which

el Sr. Rivera Blanco señaló que el debate continúa sobre la necesidad de parámetros de calidad y relación contextual con el territorio para la arquitectura contemporánea.

El Sr. Román Fernández-Baca Casares presentó el trabajo del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (IAPH) sobre el paisaje urbano histórico de la ciudad de Sevilla. Señaló que los paisajes urbanos históricos trascienden la idea de construcción para considerar el lugar con todos sus atributos, el perfil de la ciudad, los ejes

is important to conserve. Finally, he stated that the debate continues on the need of quality parameters and contextual relation with the territory for contemporary architecture.

Mr. Román Fernández-Baca Casares presented the work of the Historical Heritage Institute of Andalusia on the historic urban landscape of the city of Seville. He noted that historic urban landscapes transcends the idea of the building to consider the place with all its attributes, the city's profile, the visual axes, the lines and types



visuales, las líneas y tipos de edificios, los espacios abiertos, la topografía, la vegetación, y todas las infraestructuras, como un espacio vivo.

Subrayó que el emplazamiento de la ciudad de Sevilla, en la desembocadura del Atlántico y sobre vegas inundables a lo largo del río representa un espacio de gran interés desde un punto de vista medioambiental y humano. El proyecto sobre el paisaje urbano histórico de Sevilla se centra en el cauce fluvial y en los extensos márgenes urbanos hacia el interior. Continuó presentando una serie de estudios temáticos en relación con la ciudad de Sevilla. Éstos han permitido mejorar el conocimiento diagnóstico y estratégico, y han desarrollado directrices para crear una Guía del Paisaje Urbano Histórico de Sevilla.

Finalmente, analizó la evolución y el impacto de la Torre Pelli en Sevilla, utilizando informes públicos y de la prensa de los últimos seis años; presentó las ventajas de este proyecto urbano, como la creación de empleo e impacto dinámico en la economía de la ciudad, y sus desventajas, como los posibles problemas de congestión de tráfico.

El **Sr. Silvio Mendes Zancheti** se centró en el concepto de integridad, reflexionando sobre cómo puede convertirse en un concepto operacional en un contexto urbano de cambio. La integridad es el concepto clave para evaluar el estado de conservación de los bienes patrimoniales. Sin embargo, en su opinión, el concepto actual de integridad no está a la altura de la complejidad del Paisaje Urbano Histórico, que se inscribe en un contexto de gran presión debido a los cambios o transformaciones. Esto ocurre porque la integridad se representa según su concepto tradicional de “integridad física”.

Propuso considerar la noción de “integridad dinámica” considerando el enfoque actual de la conservación del Paisaje Urbano Histórico y la idea de mantenimiento del significado cultural.

of buildings, the open spaces, the topography, the vegetation, and all the infrastructures, as living space.

He highlighted that the location of the city of Seville at the mouth of the Atlantic and on floodplains around the river has given rise to a space of great interest from an environmental and human point of view. The project of historic urban landscape of Seville is thus centred on the fluvial channel and the large urban margins inland. He continued by presenting a set of thematic studies in relation to the city of Seville that have led to a better strategic and diagnostic knowledge and that have developed guidelines to create a Guide of the Historic Urban Landscape of Seville.

Finally, he analysed the evolution and the impact of the Pelli Tower in Seville by using press news and public reports from the last six years; he presented the advantages of this urban project such as job creation and dynamic impact on the city's economy, and its disadvantages, such as the possible problems of traffic congestion.

Mr. Silvio Mendes Zancheti focused on the concept of integrity, reflecting on how it can be made an operational concept in an urban context of change. Integrity is the key concept in assessing the state of conservation of heritage properties. However, in his view, the current concept of integrity cannot deal with the complexity of the Historic Urban Landscape, which is inscribed in a context of high pressure due to change or transformation. This seems to occur because integrity is interpreted according to its traditional concept of “physical wholeness”.

He suggested to consider the notion of “dynamic integrity” considering the current approach of the conservation of Historic Urban Landscape and the idea of maintenance of cultural significance. In his view, the combination of these two key ideas in conservation imposes the challenge of

En su opinión, la combinación de estas dos ideas en conservación impone el reto de tratar con un contexto urbano y un bien patrimonial desde la perspectiva de la complejidad.

Subrayó que existe una tendencia en el ámbito del patrimonio a definir la conservación como la norma o el control de cambios. En su opinión, esta presunción es problemática ya que subraya los cambios de significados, valores y atributos, en vez de la idea de continuidad. Además, controlar los cambios significa fijar los atributos que expresan los significados de las áreas del patrimonio, y es una tarea destinada al fracaso en ciudades que son sistemas complejos.

Por ello, el concepto de “integridad dinámica” puede atribuirse a los bienes cuyos atributos puedan expresar significados presentes y futuros, y por tanto valores, en un contexto de cambio, sin basarse exclusivamente en la memoria. Por tanto, la integridad dinámica subraya la continuidad en un contexto urbano cambiante y puede ser un concepto clave para el nuevo enfoque de Paisaje Urbano Histórico. Finalmente, ilustró la aplicación de este concepto a través del análisis de los casos de las ciudades de Olinda y Recife, en Brasil.

El **Sr. Pedro Salmerón Escobar** presentó la Guía del Paisaje Urbano Histórico de Sevilla elaborado por el Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. El proyecto subraya la necesidad de establecer directrices y estudios del paisaje que permitan mostrar la inserción de una Ciudad declarada Patrimonio Mundial en un contexto territorial, así como sus relaciones con el medio ambiente.

Destacó que los estudios llevados a cabo han subrayado el papel central del río Guadalquivir como forma de vida. Por ello, la Guía tiene como objetivo tomar medidas para mejorar el ecosistema y corregir los impactos visuales y medioambientales derivados del uso de técnicas

dealing with an urban context and a heritage property from the perspective of complexity.

He stated that there is a tendency in the heritage field to define conservation as the regulation or control of change. In his opinion, this assumption is problematic since it emphasizes the changes of meanings, values and attributes, instead of the idea of continuity. Moreover, controlling change means fixing the attributes that express the meanings of heritage areas, and this is a task fated to be unsuccessful in cities that are complex systems.

For this reason, the concept of “dynamic integrity” can be used for properties whose attributes are capable to express past and present meanings, and therefore values, in a context of change, without relying exclusively on records of memory. Therefore, dynamic integrity emphasizes continuity in a changing urban context and may be a key concept for the new Historic Urban Landscape approach. Finally, he illustrated the application of this concept through the analysis of the cases of the cities of Olinda and Recife, in Brazil.

Mr. Pedro Salmerón Escobar presented the Guide of the Historic Urban Landscape of Seville prepared by the Historical Heritage Institute of Andalusia. This project highlights the need to establish guidelines and landscape studies that enable to show the insertion of the World Heritage City in the territorial context and its relations with the environment.

He stated that the studies carried out have underlined the major role played by the Guadalquivir River as a form of life. The Guide intends therefore to take measures to improve the ecosystem and to correct the visual and environmental impacts derived from the use of inadequate construction techniques; to reduce the acoustic and light impacts in the natural

de construcción inadecuadas; reducir los impactos acústicos y lumínicos en las áreas naturales, como los parques, el cauce del río, las zonas agrícolas, etc., que están contaminadas por la ciudad debido a la proximidad y energía eléctrica; mejorar la movilidad y reducir los problemas de tráfico, reduciendo el impacto espacial y perceptivo de las carreteras en el cauce del río; promover las actividades comerciales en el centro histórico que puedan contribuir a la rehabilitación de los edificios patrimoniales y que puedan revitalizar áreas con poca presencia comercial y residencial; reducir el impacto de las infraestructuras urbanas, así como mejorar el rendimiento medioambiental del puerto a través de iniciativas que reconcilien la eficiencia y la innovación.

Finalmente, evaluó el impacto urbano, funcional y visual de la Torre Pelli en Sevilla, así como su relación con el paisaje urbano.

La **Sra. Esther Agricola** se centró en la política de edificios altos en Ámsterdam que forma parte del proyecto “Amsterdam 2040 Structure Vision”. Esta visión asume la densificación de las zonas urbanas manteniendo el paisaje metropolitano abierto.

En Ámsterdam, los edificios altos han sido posicionados cuidadosamente, aislados o en grupos, de modo que los que observan la ciudad desde las afueras o desde cualquier punto en el interior de la ciudad, vean una bonita silueta. Por tanto, la política de edificios altos ha sido elaborada para proteger y promover las características históricas de la ciudad y de sus alrededores, haciendo que los edificios altos contribuyan a la calidad del paisaje urbano.

Destacó que la manera en que los edificios altos son percibidos en la ciudad de Ámsterdam tiene que ver con el emplazamiento y las características de los edificios circundantes. Por tanto, a la hora de desarrollar una iniciativa para un edificio en altura, es necesario tener en cuenta el impacto

areas, such as the parks, riverbanks, farming areas, etc., which are polluted by the city because of its proximity and energy power; to improve the mobility and reduce the traffic problems, minimizing the spatial and perceptive impact of the roads in the riverbanks; to promote commercial activities in the historic centre that can contribute to the rehabilitation of heritage buildings and that can revitalize areas with little commercial and residential presence; to reduce the impact of the urban infrastructures, as well as to eliminate their environmental pollution; and to improve the environmental performance of the port through initiatives that can reconcile efficiency and innovation.

Finally, he evaluated the urban, functional and visual impact of the Pelli Tower in Seville, as well as its relation with the urban landscape.

Mrs. Esther Agricola focused on the policy on high-risers in Amsterdam that has been part of the Amsterdam 2040 Structure Vision. This vision assumes the densification of the inner urban area while keeping open the metropolitan landscape.

In Amsterdam, high-rise buildings have been carefully positioned, standing-alone structures or in clusters, so that a beautiful silhouette is created for those approaching the city from the countryside or for those observing from a random spot within the city limits. Therefore, the policy on high-risers is geared to meet the need to protect and enhance the historical features of the inner city and its surrounding areas, making thus the high-risers to contribute to the quality of the cityscape.

She stated that the manner in which high-risers are perceived in the landscape of the city of Amsterdam has to do with the location and the character of the surrounding buildings. Thus, when developing an initiative for a high-riser, it is necessary to take into account the impact

sobre la proximidad y el horizonte urbano en su totalidad. Con respecto a esto, presentó el trabajo conjunto de la Oficina Municipal de Monumentos y Arqueología y el Departamento de Planificación sobre edificios altos, con recomendaciones sobre la inserción de estos edificios en la ciudad. En esta política de edificios en altura, todos los ingredientes han sido reunidos para conseguir una meticulosa inserción de dichos edificios en el paisaje urbano metropolitano existente, tanto en términos de desarrollo urbano, como de los valores históricos culturales. También incluye una evaluación del impacto que contribuye a mejorar la calidad de los nuevos desarrollos, adaptándose a la altura y a la imagen de Ámsterdam.

La **Sra. Sun Yan** analizó la conservación del eje central de Pekín, así como los valores patrimoniales y de identidad desde la perspectiva del Paisaje Urbano Histórico. Examinó las estrategias de planificación urbana aprobadas y los casos de arquitectura contemporánea desde los años sesenta, con el fin de proporcionar algunas sugerencias para estrategias de conservación.

En su opinión, el Paisaje Urbano Histórico ha proporcionado una perspectiva más amplia y más interrelacionada para considerar los valores y atributos patrimoniales del eje central de Pekín: ahora puede considerarse un nuevo marco de tiempo y espacio para identificar los atributos patrimoniales que subraya la necesidad de reexaminar el sistema de conservación existente que sólo se centra en el patrimonio físico e ignora otros elementos, como las conexiones culturales, funcionales y visuales de distintas áreas o bienes, y la interacción entre el patrimonio físico y las personas.

Subrayó la necesidad de desarrollar indicadores más adaptados y aplicables, así como herramientas para la evaluación de los proyectos de arquitectura contemporánea en entornos históricos, como el carácter cultural e histórico del sitio, la integridad

that it can have on the direct vicinity and the skyline of the city as a whole. In this regard, she presented the work of the Municipal Office for Monuments & Archaeology and the Spatial Planning Department that have jointly drawn up a policy document about high-risers, with recommendations for the blending in of the high-risers in the city. In this high-rise policy all the ingredients have been covered to achieve a careful blending of high-risers in the existing metropolitan urban landscape, both in terms of the urban development as well as of the culture historical values. It includes a High-rise Impact Assessment that contributes to a high level of quality in new developments, appropriately meeting the stature and the image of Amsterdam.

Mrs. Sun Yan analysed the conservation of Beijing Central Axis, as well as the heritage values and property identity from the perspective of the Historic Urban Landscape. She reviewed the approved urban planning strategies and the contemporary architectural cases since the 1960s, in order to provide some suggestions for conservation strategies.

In her view, the Historic Urban Landscape approach has provided a wider and more interrelated perspective to consider the values and heritage attributes of Beijing Central Axis: a new time frame and broader space to identify heritage attributes can now be considered, leading to the need to review the existing urban conservation system that focuses on physical heritage while ignoring other elements, such as the cultural, functional and visual connections of different properties or areas, and the interaction between physical heritage and the people.

She highlighted the need to develop more adapted and applicable indicators and tools for the evaluation of the contemporary architecture projects in historic settings, such as the historic and cultural character of the site, the visual

visual de la dimensión espacial, y las ventajas sociales del proyecto para la comunidad.

El **Sr. Abdallah Kahil** presentó la tensa relación entre los desarrollos arquitectónicos y la conservación del patrimonio arqueológico en Beirut, analizando casos donde la conservación de los sitios arqueológicos se vio comprometida por consideraciones económicas, a menudo estimadas como factores de legitimización en el desarrollo urbano.

Se centró en cuatro casos en los que se han desarrollado intervenciones significativas en un contexto de contenido arqueológico: los Antiguos Zocos, la Plaza de los Mártires, el Hipódromo Romano, y Beirut Landmark, explicando que en todos estos proyectos, el interés público ha sido eliminado en favor del beneficio privado.

Finalmente, reflexionó sobre las posibilidades de supervivencia del patrimonio de Beirut en un tiempo de globalización y mercados sin límites, y criticó los desarrollos especulativos llevados a cabo por los promotores privados que niegan el derecho fundamental de los ciudadanos en una democracia a debatir y decidir la forma de su ciudad.

La **Sra. Sara Lardinois** presentó el trabajo del Getty Conservation Institute y su reciente proyecto “Arquitectura Contemporánea en el Entorno Histórico” que tiene por objetivo mejorar la calidad de las intervenciones arquitectónicas contemporáneas en los tejidos históricos a través de la investigación, compromiso con la comunidad profesional, programas públicos y desarrollo de recursos clave. Este proyecto también tiene como objetivo desarrollar instrumentos, directrices y estudios de casos objetivos para apoyar a los profesionales en el diseño de nuevos edificios que respeten sus contextos históricos y evalúen sus impactos. Destacó que estos instrumentos pueden ayudar a asegurar “certeza”, “consistencia” y “participación”.

integrity on the spatial dimension, and the social benefit of the project for the community.

Mr. Abdallah Kahil presented the tense relation between architectural development and the conservation of archaeological heritage in Beirut, looking at cases where the preservation of archaeological sites was compromised by economic considerations, often looked at as legitimizing factors in urban development.

He concentrated on four main cases that witnessed some significant intervention within a context laden with archaeological content: the Old Souks, Martyrs Square, the Roman Hippodrome, and Beirut Landmark, explaining that in all these projects, public interest have been eliminated in favour of private profit.

He then reflected on the possibilities of the survival of Beirut heritage in a time of celebrated globalization and limitless markets, and criticized the speculative developments led by private developers that negate the fundamental right of citizens in a democracy to debate and decide the form of their city.

Mrs. Sara Lardinois presented the work of the Getty Conservation Institute and its recent project untitled “Contemporary Architecture in the Historic Environment” the objective of which is to improve the quality of contemporary architectural interventions in the historic fabric through research, engagement with the professional community, public programmes and development of key resources. This project aims also at developing objective tools, guidelines and case studies to assist practitioners in designing new buildings that are respectful of their historic contexts and assessing their impacts. She highlighted that these tools should help secure certainty, consistency and communication and consultation.

- **Resumen de la mesa redonda de la segunda sesión**

En la segunda mesa redonda intervinieron todos los ponentes de la segunda sesión, siendo moderada por el Sr. Alfonso Muñoz Cosme.

Esta mesa redonda se centró en la necesidad de desarrollar una gestión posterior de las obras arquitectónicas contemporáneas, así como una visión a largo plazo de lo que se construye. Tomando el ejemplo de la Torre Pelli en Sevilla, se consideró que lo que se necesita ahora es asegurar una gestión adecuada con el fin de resolver los problemas que pueda ocasionar la Torre. Por ello, es esencial reflexionar sobre la función que desempeñará la Torre Pelli y su relación con los ciudadanos. Al mismo tiempo, y como fue propuesto durante la mesa redonda, sería interesante aprovechar el gran potencial de Sevilla de convertirse en una ciudad respetuosa con el medioambiente, y establecer proyectos urbanísticos



- **Summary of the round-table discussion of session 2**

The second round-table involved all the speakers of the session. Mr. Alfonso Muñoz Cosme acted as the moderator of the session.

This round-table discussion focused on the need for the subsequent management of contemporary architectural works and for a long-term vision of what is constructed, taking the example of the Pelli Tower in Seville. It was considered that what is now needed is to ensure an appropriate management in order to solve the problems that may be caused by the Tower. It becomes therefore essential to focus on the function that the Pelli Tower will perform and its relation with the citizens. Concurrently and as proposed during the discussion, it would be interesting to benefit from Seville's great potential to turn the city into an ecofriendly place and to use in this respect the urban



en la promoción de un desarrollo más sostenible de la ciudad.

Por otra parte, y en vista de la necesidad de asegurar un impacto positivo de la arquitectura contemporánea en las ciudades edificadas, fue considerada primordial la coordinación entre el sector cultural y los demás sectores involucrados. También existe una gran necesidad de negociación y participación ciudadana en la toma de decisiones, así como una revisión de los procesos legales y el establecimiento de normas detalladas. Fue subrayado que las normas se implementan mejor tras llevar a cabo experimentos y estudios de las mejores prácticas. Estos estudios deben abordar las mejores y peores prácticas de inserción de arquitectura contemporánea en tejidos históricos.

Los expertos también avisaron del peligro de establecer más normas, insistiendo en la importancia de cuestionar la validez de la intervención, sus funciones previstas, y su valor en el lugar. La mejor protección proviene de la prevención, y en este sentido también es necesario desarrollar estudios de caso, así como una coordinación entre los técnicos y los responsables de la toma de decisiones. Además, también fue sugerido que los técnicos tengan más en cuenta los instrumentos que ya existen en otras disciplinas y que los usen para desarrollar nuevos instrumentos para cubrir los huecos existentes. Los técnicos deberían mejorar los instrumentos, divulgarlos, y trabajar mano a mano con los responsables de la toma de decisiones para asegurar que las decisiones se toman de manera objetiva.

Las recomendaciones de la UNESCO y de ICOMOS, así como otros textos normativos fueron citados como un ejemplo de los instrumentos que ya existen en otras disciplinas, a pesar de que éstas no pretendan proporcionar soluciones integrales, y que estas organizaciones no tengan poder de decisión. Por ello, se subrayó la necesidad de trabajar más para traducir estas recomendaciones en instrumentos.

project for the promotion of a more sustainable development of the city.

On the other hand, and in view of the need to ensuring a positive impact of the contemporary architecture on the historic cities, coordination between the cultural sector and the other concerned sectors was considered paramount. Concurrently there is a great need for citizen participation in decision-making while the legal processes need to be revised and detailed. It was noted that regulations are better set after experimentations have been conducted and best practices studied. Case studies should cover best and bad practices of insertion of contemporary architecture in historic fabrics.

Panelists also warned of the dangers in setting more rules, insisting on the importance of questioning the validity of the intervention, its expected functions and its value to the place. The best protection comes through prevention and here again there is a need for case studies, as well as a close coordination between technicians and decision makers. In addition, it was also suggested that specialists should take more into account the tools that already exist in other disciplines and use these to conceive new ones in order to fill the existing gaps. Tools should be improved, disseminated, and specialist and technicians work hand in hand with the decision makers to ensure that decisions are made objectively.

UNESCO and ICOMOS recommendations and other normative texts were cited as an example of the instruments already existing in cultural heritage and other disciplines even though these recommendations do not pretend to provide full solutions and these organizations cannot take decisions. It was therefore felt that further work in translating these recommendations into tools was needed.

Finalmente, fue discutida la necesidad de redefinir algunos conceptos. En efecto, existe una falta de comprensión de algunos conceptos como los de integridad, autenticidad, y paisaje urbano. También fue discutida la cuestión de si el concepto de autenticidad debería considerarse para la evaluación del estado de conservación como el primer valor del objeto o como el último.

• Conclusiones de la segunda sesión

La segunda sesión se centró fundamentalmente en la necesidad de desarrollar instrumentos de evaluación del impacto y métodos de intervención arquitectónica en la ciudad edificada, formulándose las siguientes sugerencias:

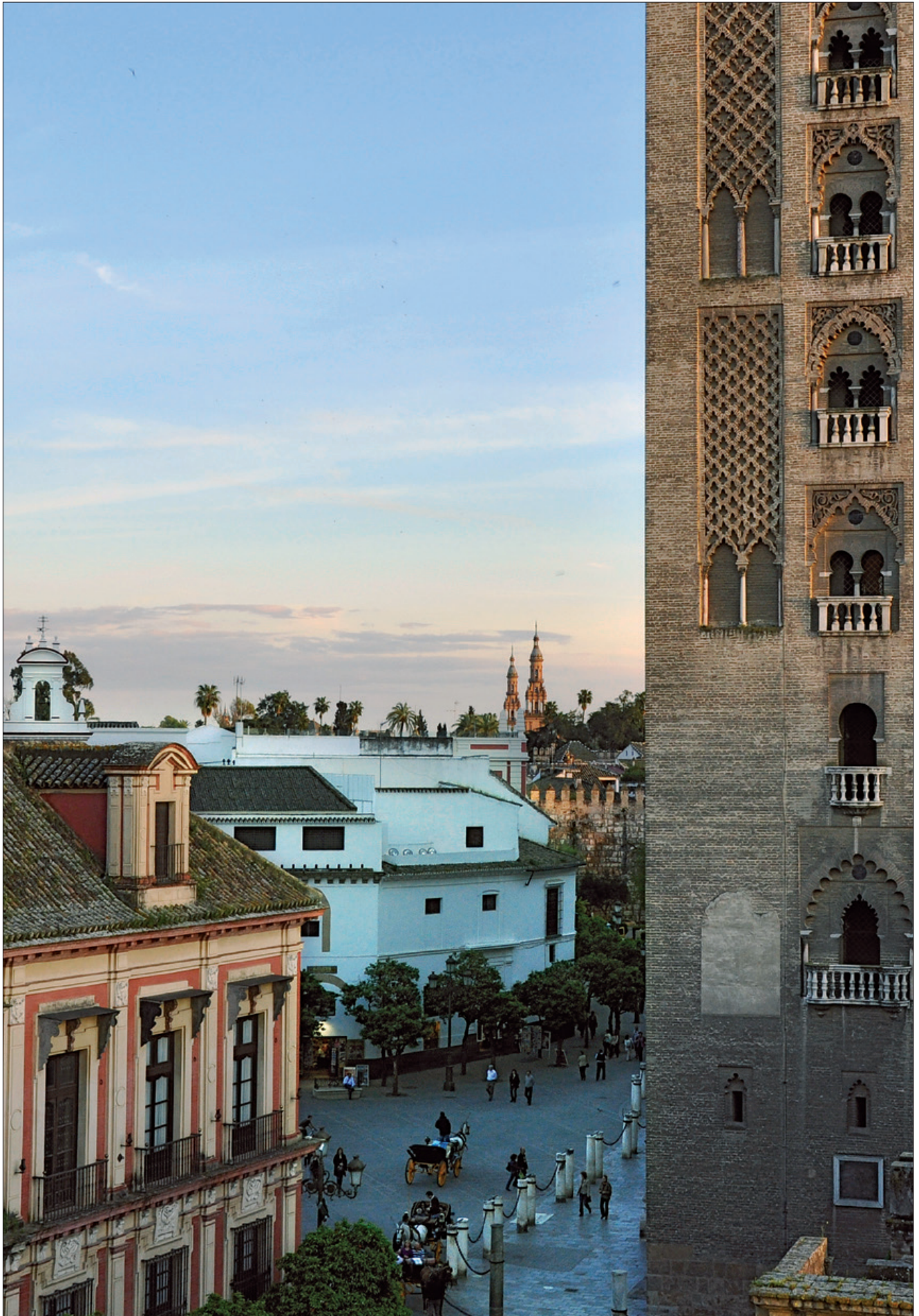
1. Es necesario desarrollar métodos e instrumentos para evaluar los impactos de la arquitectura y de las intervenciones urbanas en la ciudad edificada.
2. Estos métodos e instrumentos deben permitir evaluar los impactos morfológicos y visuales, así como los impactos medioambientales y funcionales, que pueden ser negativos o positivos.
3. La evaluación del impacto debe ser integrada en las legislaciones de protección del patrimonio, en las normas sectoriales, en la planificación urbana y en los planes de gestión, convirtiendo la evaluación del impacto en un estudio obligatorio.
4. Los estudios del impacto deben ser llevados a cabo para cada proyecto arquitectónico de gran escala, para las transformaciones urbanas y grandes infraestructuras, entendiendo la ciudad en su proceso de cambio dinámico, y con indicadores no sólo físicos, sino también sociales y económicos.
5. Es necesario seleccionar, documentar y difundir las buenas prácticas en la gestión de las ciudades edificadas y su relación con la nueva arquitectura.

Finally, the need for refining some concepts was also discussed and suggested: there is a lack of understanding of concepts such as integrity, authenticity and urban landscape. The question of whether the concept of authenticity should be considered for the assessment of conservation as the first or last value of the object was also discussed.

• Conclusions of Session 2

The Second Session focused mainly on the need to develop impact-assessment instruments and methods of the architectural interventions on the built city and came up with the following:

1. It is necessary to develop methods and tools to assess the impact architectural and urban interventions have on the built city.
2. These methods and tools should allow assessing both the morphological and visual impact, the operational and environmental one, which may be positive or negative.
3. The impact assessment should be incorporated into the heritage law, other sector regulations, and the urban planning and management plans, through the obligation to conduct impact studies.
4. Impact studies should be performed before conducting large-scale architectural interventions, urban transformations or large infrastructures, understanding the city as being in a dynamic process of change not only through physical but also social and economic indicators.
5. Selection, documentation and dissemination of good practice in the management of the built city and its relation with the new architecture is also required.



2.4.4. Sesión 3 – INSTRUMENTOS DE TOMA DE DECISIONES

• Introducción

El **Sr. Francisco Vidargas**, Subdirector de Patrimonio Mundial en el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH, México), introdujo el tercer bloque temático del Encuentro sobre instrumentos de toma de decisiones. Señaló que los centros históricos de América Latina son el mejor ejemplo de la permanencia cultural y de su continua necesidad de evolución. En efecto, se han sometido a interminables modificaciones, destrucciones y reconstrucciones para sobrevivir a las necesidades de una vida cada vez más moderna.

Señaló que el desafío al que se enfrentan actualmente los centros históricos y el patrimonio cultural urbano, no es sólo el de su conservación sino el de la incorporación de nueva arquitectura en los tejidos urbanos tradicionales, con el fin de satisfacer las necesidades de la sociedad. En su opinión, la inserción de nueva arquitectura en los centros históricos debe lograr construcciones que respeten la tradición, y al mismo tiempo mostrar el espíritu del tiempo presente. Subrayó que la presencia de arquitectura contemporánea en los centros históricos está en continua evolución y se pueden contemplar ejemplos en todas partes del mundo, algunos de intervenciones exitosas y otras radicales y polémicas. Ilustró su punto de vista a través de ejemplos como el Centro Pompidou de Arte y Cultura en París diseñado por Renzo Piano o la Pirámide del Louvre diseñada por Ieoh Ming Pei.

Recordó una vez más que la arquitectura pasada y el patrimonio cultural son cimiento y pedestal de la arquitectura moderna. Finalmente, introdujo a los ponentes, quienes desde su experiencia profesional en varios ámbitos, reflexionarán sobre posibles medidas de implementación locales y regionales que podrán ser desarrolladas con el fin

2.4.4. Session 3 – DECISION-MAKING INSTRUMENTS

• Introduction

Mr. Francisco Vidargas, Deputy-Director of the Directorate of World Heritage at the National Institute of Anthropology and History of Mexico, moderated this session. He introduced the third thematic block of the Conference on Instruments for decision-making, stating that the historic city centres in Latin America are the best example of cultural permanence and of the insatiable need for continuous evolution. To answer the needs of an increasingly modern life, the historic city centres in Latin America have gone through endless modifications, destructions and reconstructions.

He stressed that the challenge currently facing the historic centres and the urban cultural heritage in general is not only its conservation but also the integration of new architecture in the traditional urban landscapes in order to meet the society's living needs. In his view, the insertion of new architecture in the historic centres must achieve constructions that respect the tradition while showing the spirit of the present time. He underlined that the presence of contemporary architecture in historic cities is constantly evolving and examples can be found all over the world, some of successful interventions and some of radical and polemic proposals. He gave some examples to illustrate his view, such as the Pompidou Centre of Art and Culture in Paris designed by Renzo Piano or the Louvre Pyramid designed by Ieoh Ming Pei.

He reminded once again that the architectural past and the cultural heritage as a whole are the foundation and pedestal of modern architecture. Finally, he introduced the speakers who, from their professional experience in various fields,

de conseguir una mejor implementación de las convenciones y recomendaciones, para reconciliar la conservación de los centros históricos con la creación de nuevas arquitecturas.

• Resumen de las presentaciones de la tercera sesión

La tercera sesión reunió a cinco ponentes:

- el Sr. Francisco Pol, Arquitecto y Urbanista. Profesor de la ETSAM, Universidad Politécnica de Madrid,
- el Sr. Terje Nypan, Consejero Principal de la Dirección de Patrimonio Cultural del Ministerio de Medio Ambiente de Noruega,
- el Sr. Xerardo Estévez, Arquitecto,
- el Sr. Giora Solar, Arquitecto y urbanista. Representante de ICOMOS, y
- la Sra. Mariana Patiño, Arquitecta.

El **Sr. Francisco Pol** describió los fallos de los planes de urbanismo y los procesos de rehabilitación de los centros históricos en España en los años ochenta, ilustrando la situación con algunos ejemplos de varias regiones. Se centró en ejemplos de arquitectura menor, que en su opinión, son los que contienen más errores y en los que más trabajo se puede hacer. Explicó que la mayoría de las incertidumbres actuales sobre planificación urbana provienen de los fallos del urbanismo durante los años ochenta que han aumentado debido a la crisis actual.

En efecto, la burbuja inmobiliaria, la constatación del daño producido en las ciudades y en el territorio, la desconfianza de las políticas del gobierno sobre los centros históricos, el reconocimiento de la pésima conexión entre las esferas pública y privada, etc., han desacreditado la visión del urbanismo. Destacó, sin embargo, que las autoridades públicas también han adoptado

will reflect on possible local and regional implementing measures that can be developed to achieve a better implementation of the conventions and recommendations, aiming at reconciling the conservation of historic centres with the creation of new architectures.

• Summary of the presentations of Session 3

The Third Session brought together five speakers:

- Mr. Francisco Pol, Professor of Architecture at the Superior Technical School of Architecture of Madrid (ETSAM);
- Mr. Terje Nypan, Senior Counsellor at the Directorate for Cultural Heritage of the Norwegian Royal Ministry of the Environment;
- Mr. Xerardo Estévez, Architect;
- Mr. Giora Solar, Architect, Town Planner and Representative of ICOMOS; and,
- Mrs. Mariana Patiño, Architect.

Mr. Francisco Pol described the shortcomings of the urban plans and the rehabilitation processes of the historic centres in Spain in the 1980s, illustrating the situation with some examples from various regions. He focused on minor architectural examples, which in his view are the ones that most contain the errors and on which more work ought to be done. He explained that most of the current uncertainties about urban planning stem from these shortcomings in planning during the 1980s that have increased because of the current crisis.

The real-estate price bubble, the ascertainment of the damage done in cities and in the territory, the mistrust of government policies on historic centres, the acknowledgement of the poor connection between the public and private

algunas buenas directrices, mediante medidas legislativas así como promoviendo estudios.

Concluyó presentando algunas propuestas:

- elaborar nuevas estrategias, planes, programas, proyectos y sistemas de gestión en redes interactivas;
- redefinir los marcos normativos y de gestión;
- incorporar nueva información y nuevas técnicas de gestión;
- elaborar nuevos tipos de planes integrados para la valorización y activación de las ciudades históricas; y,
- coordinar las distintas administraciones y las esferas pública y privada.

El **Sr. Terje Nypan** presentó un método para desarrollar indicadores de integridad visual utilizado en Noruega. Señaló que, hoy en día, la inclusión del aspecto visual en los atributos de un sitio se ha vuelto obligatoria en la evaluación del estado de Valor Universal Excepcional (VUE), y para lidiar con esta inclusión, es necesario poseer un instrumento para desarrollar indicadores de integridad visual.

El objetivo principal de la evaluación de los sitios patrimoniales de VUE es la conservación y por tanto, la monitorización debería centrarse en el estado de conservación de atributos de VUE. Las variables monitorizadas son atributos y lo que se monitoriza de cada objeto o sitio es su condición física. Los atributos de VUE, sus características y elementos son la base para seleccionar variables. Un número seleccionado de estas variables o grupos de variables constituyen los indicadores para la monitorización.

Subrayó que los sistemas de gestión necesitan herramientas: objetivos operacionales, una metodología estandarizada, indicadores

spheres, etc., have profoundly discredited the vision of urban planning. He however underlined that public authorities have also adopted some sound guidelines, by way of legislative measures and by promoting studies.

He concluded by presenting some proposals such as:

- Elaborating new strategies, plans, programs, projects and management systems in interactive networks;
- Redefining the regulatory and management frameworks;
- Incorporating new information and management techniques;
- Elaborating new types of integrated plans for the valorisation and activation of the historic cities; and,
- Coordinating between the different administrations and the public and private spheres.

Mr. Terje Nypan presented a method for developing indicators to monitor visual integrity used in Norway. He noted that today the inclusion of the visual aspect in the attributes of a site has become mandatory in the assessment of the state of Outstanding Universal Value (OUV) and to cope with this inclusion, a management tool is needed to develop visual integrity indicators.

The primary objective of heritage sites OUV assessment is preservation and conservation and therefore the monitoring should focus on the state of conservation of Outstanding Universal Value attributes. The variables monitored are attributes and what is monitored for each object or site is its physical condition. The Outstanding Universal Value attributes, their features and elements are the basis for selecting variables. A

operacionales, niveles de tolerancia, consultas obligatorias y procedimientos de implementación bien definidos. Señaló que un sistema de monitorización debe ser simple y de coste razonable, y es esencial que estas herramientas de gestión sean integradas en los procesos de planificación legalmente establecidos para que sean efectivas. A este respecto, las nuevas tecnologías y los nuevos medios de comunicación, como la tecnología satélite, los sensores, la monitorización asistida por ordenador, mapas integrados, etc., tienen un papel importante y son esenciales para la integración.

Continuó presentando el ejemplo de esta monitorización en el Sitio del Patrimonio Mundial de Røros en Noruega, y habló de la experiencia nórdica. Explicó que los países nórdicos consideran la protección de las líneas de visión como un reto cada vez mayor y están buscando instrumentos objetivos para tratar los aspectos visuales de la integridad histórica. La conservación de las líneas de visión es una cuestión cada vez más importante en Oslo, donde un nuevo museo de Edvard Munch y un proyecto de viviendas urbanas amenazan con romper las líneas de visión entre la ciudad medieval y la fortaleza medieval.

Finalmente, subrayó que las autoridades públicas con competencia en materia patrimonial deben establecer normas transnacionales en la Unión Europea y fuera de ella, con el fin de implementarlas.

El **Sr. Xerardo Estévez** reflexionó sobre la ciudad histórica y sobre el hecho de que la hemos convertido en un lugar de culto que se preserva cual relicario, más en su apariencia que en su realidad, y, al mismo tiempo, por falta de atención y de interés, se tolera su banalización.

Destacó que la ciudad histórica es una entidad mutante y un espacio vivo porque se habita.

selected number of these variables or groupings of variables constitute the indicators to monitor.

He underlined that management systems need tools: operational objectives, a standardized methodology, objective and operational indicators, tolerance levels, mandatory consultations and well defined implementation procedures. He noted that a monitoring system should be kept simple and costs reasonable, and that it is essential for the effect of such management tools that they are integrated in the legal planning processes. In this regard, new technologies and new media, such as satellite technology, sensors, computer assisted monitoring, integrated maps, etc., have an important role and are essential for such integration.

He continued by presenting the example of the monitoring of the World Heritage Site of Røros in Norway and spoke of the Nordic experience. He explained that the Nordic countries experience protection of sight lines as a growing challenge and are looking for objective instruments to handle the visual aspects of historic integrity. The preservation of historic sight-lines is critical and is a major and on-going planning issue in Oslo, where a planned new Edvard Munch museum together with a major urban housing development project are threatening to break the historically important sight-lines between the mediaeval town and the mediaeval fortress.

Finally, he stressed that public heritage authorities need to engage with the transnational production of regulations in the European Union and beyond, in order to implement such regulations.

Mr. Xerardo Estévez reflected on the historic city, and on the fact that we have turned it into a place of worship that we preserve as a relic,

Subrayó la necesidad de reflexionar sobre qué es lo que vemos, qué estamos mirando, de quién es, para qué y para quién va a ser. También destacó la necesidad de elaborar un modo de empleo que permitirá aportar la dosis de mantenimiento, conservación, restauración, rehabilitación o sustitución. Subrayó igualmente la necesidad de analizar las nuevas intervenciones en un contexto de enfoque global, teniendo en cuenta la utilidad del objeto, la dualidad espacio-tiempo, la ubicación del objeto según la morfología del contorno, etc.

Además, señaló que el proyecto urbano debe pensar en todos: los niños y los mayores, en los residentes y los transeúntes, en los turistas y los inmigrantes, etc. La propuesta del proyecto urbano también tiene que abrir la participación de los habitantes, los profesionales, los emprendedores. En su opinión, lo más importante es que los documentos de planificación se aprueben en conjunto, y que exista una cooperación entre las administraciones locales, regionales y centrales, con el fin de que la ciudad histórica promueva la cultura, la educación, la economía, etc.

El **Sr. Giora Solar** presentó el papel y la estructura de ICOMOS, explicando que es uno de los instrumentos del sistema del Patrimonio Mundial, un órgano consultivo del Comité del Patrimonio Mundial. Destacó el conocimiento y experiencia de los miembros de ICOMOS y presentó algunas de sus cartas, directrices, recomendaciones, como las “Directrices prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial”, que trata de los criterios de evaluación, de la autenticidad, de la integridad, de los planes de gestión, del estado de conservación, etc.; la Carta de Washington de 1987; los Principios de La Valeta; la declaración sobre el espíritu del lugar; la declaración de Xi'an sobre la conservación del entorno, etc., señalando que estos documentos no están bien difundidos y subrayando la necesidad de tomarlos en cuenta.

more in its appearance than in its reality while at the same time and because of a lack of attention and interest, we tolerate its trivialisation.

He stated that the historic city is a mutating entity because it is inhabited and a living space. He highlighted the need to reflect on what we see, to whom it belongs, for what purpose, and to whom it will belong. He also stressed the need to elaborate a mode of use in order to provide the needed mix of maintenance, conservation, restoration, rehabilitation or substitution. He also emphasized the need to analyse the new interventions in a context of global approach, taking into consideration the utility of the object, the duality “space-place”, and the adjustment of the object with the surrounding morphology.

Moreover, he underlined that the urban project must take everybody into consideration: the children, the elderly, the residents, the tourists, the immigrants, etc. The urban project proposal also has to open participation to inhabitants, professionals, and entrepreneurs. In his view, the most important thing is that the planning documents should be approved jointly, and that there should be cooperation between the local, regional and central administrations, in order to make the historic city a promoter of culture, education, economy, etc.

Mr. Giora Solar presented the role and structure of ICOMOS, explaining that is one of the World Heritage system instruments, an advisory body to the World Heritage Committee. He highlighted the knowledge and experience of its members and presented some of the charters, guidelines, recommendations, issued by ICOMOS, such as the “Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention”, that deals with evaluation criteria, authenticity, integrity, management plans, boundaries, state of conservation, and statements of significance; the Washington Charter of 1987; the Valleta Principles;

Reflexionó sobre el hecho de que ICOMOS nombra objetos tangibles, pero en realidad, los valores están cambiando y por ello es importante preguntarnos si los inmigrantes, por ejemplo, valorarán los mismos objetos. Con respecto al papel de ICOMOS como órgano consultivo del Comité del Patrimonio Mundial, explicó que este organismo examina y presenta nuevas nominaciones de sitios a integrar en la Lista de Patrimonio Mundial, supervisa misiones e informa del estado de conservación mediante estudios comparativos, entre otros.

También presentó el trabajo de los comités científicos de ICOMOS, como el Comité Internacional de Pueblos y Ciudades Históricas (CIVVIH) que se ocupa de la ética y la filosofía. Finalmente, subrayó la necesidad de que los ciudadanos se involucren en las decisiones, y destacó la responsabilidad derivada de las nominaciones. Finalmente, destacó los objetivos del Encuentro, subrayando la necesidad de redefinir los conceptos, procesos y métodos; la necesidad de reexaminar las prácticas de conservación y protección y de buscar instrumentos innovadores e integrar nuevos aspectos para una mejor protección y gestión del Patrimonio Mundial en las ciudades.

La **Sra. Mariana Patiño** presentó el proyecto de conservación y ampliación del Teatro de Cristóbal Colón construido en 1892 en Bogotá, Colombia. El Ministerio de Cultura ha decidido restaurar, modernizar y ampliar este edificio situado al lado de una zona residencial perteneciente al patrimonio histórico de la ciudad. Las casas se encuentran en un estado muy deteriorado, pero el Ministerio ha decidido continuar con el proyecto sin destruir las casas, y esto está impidiendo el desarrollo del Teatro y está obligando a aumentar la altura del proyecto. Por tanto, subrayó la necesidad de reflexionar sobre la función del patrimonio.

the Spirit of Place declaration; the Xi'an declaration on Setting, etc., noting that these documents are not well disseminated and highlighting the need to taking them into consideration.

He reflected on the fact that ICOMOS nominates tangible objects but in reality, values are changing and therefore it is important to ask ourselves if immigrants, for instance, will value the same objects. Concerning the role of ICOMOS as advisory body to the World Heritage Committee, he explained that ICOMOS reviews and presents new World Heritage nominations, monitors missions and reports the state of conservation with comparative and other studies.

He also presented the work of the ICOMOS scientific committees, such as the International Committee on Historic Towns and Villages (CIVVIH) that deals with ethic and philosophy. Finally, he emphasized the need for citizens to get involved in the decisions, and highlighted the responsibilities arising from nominations. He finally concurred with the aims of the Conference: there is a need to revisit concepts, processes and methods, to revise conservation and protection practices and to look for innovative tools and integrate new aspects for a better protection and management of World Heritage in cities.

Mrs. Mariana Patiño presented the project of conservation and extension of the Christopher Columbus Theatre (Teatro de Cristóbal Colón) built on 1892 in Bogotá, Colombia. The Ministry of Culture has decided to restore, modernize and expand this building, which is located next to a residential area, part of the historic city heritage. The houses are in a very poor state, but the Ministry has decided to continue with the project without destroying the houses, and this is preventing the development of the Theatre and is forcing it to increase its height. Therefore, she highlighted the need to reflect on the function of heritage.

• Resumen de la mesa redonda de la tercera sesión

La mesa redonda de la tercera sesión reunió a todos sus ponentes en una discusión con el público, actuando como moderador el Sr. Francisco Vidargas.

Uno de los temas planteados por la audiencia fueron los inconvenientes que algunos encuentran con respecto a la Torre Pelli de Sevilla. Por ello, se subrayó la necesidad de una gestión posterior adecuada de la Torre para que sus futuras funciones mejoren la calidad de vida de la ciudad.

También fueron señaladas la falta de transparencia y la excesiva confidencialidad en la elaboración de las recomendaciones de ICOMOS y de la UNESCO, así como en los procesos de toma de decisiones. Algunos participantes preguntaron si las recomendaciones de ICOMOS y de la UNESCO son el resultado únicamente de las observaciones y criterios de los consultores o si la opinión de los ciudadanos también se tiene en cuenta en los procesos de elaboración a través de entrevistas y cuestionarios.

Por otra parte, fue subrayada la falta de consultores de ICOMOS provenientes de África y del mundo Árabe. Algunos consideraron esencial enviar expertos que puedan comprender el país del sitio en cuestión. Además, se mencionó que las personas en África y en el mundo Árabe piensan que muy pocos sitios en estos países están inscritos en la lista del Patrimonio Mundial y por ello, sienten que existe un problema en la relación Norte-Sur, y que las condiciones son más duras para ellos.

Los representantes de la UNESCO y de ICOMOS señalaron que la falta de participación ciudadana depende por lo general del país o ciudad que acoge la misión. Subrayaron que, por ejemplo, algunos expertos piden una reunión con los actores pero

• Summary of the round-table discussion

The Third round-table discussion brought together all its speakers in a discussion with the public. Mr. Francisco Vidargas, acted as the moderator.

One topic raised by the audience was the inconvenience some saw to be caused by the Pelli Tower. These wished that appropriate subsequent management of the Tower brings it to better use for the city.

The lack of transparency and the excessive confidentiality in the elaboration process of the recommendations of ICOMOS and UNESCO, as well as in the decision making process were also addressed. Questions were raised as to whether the ICOMOS and UNESCO recommendations are the result only of the observations and criteria considered by the consultants or whether the citizens' opinion is also taken into account in the elaboration process by way of interviews and questionnaires.

The lack of ICOMOS consultants from African and Arab countries was also noticed. Some found it is essential to send to the site experts who can understand the country. Moreover, it was mentioned that people in African and Arab countries think that not enough sites are inscribed in the List of World Heritage Sites and that they feel that this comes from a problem in the North-South relation and have the impression that the conditions are tougher for them.

The representatives of UNESCO and ICOMOS stated that the lack of citizen's participation depends most of the time of the country or city that is hosting the mission. They underlined, for instance, that sometimes missions express the desire to meet with the all stakeholders but the authorities do not let them. Furthermore,

que las autoridades no se lo permiten. Además, también subrayaron que no tienen expertos de algunas zonas porque no son designados por sus instituciones o países. Destacaron que existe mucha presión en los procesos de toma de decisiones en ICOMOS y en la UNESCO, y que los fondos son cada vez más limitados.

they also stated that they do not have specialists from some regions simply because they are not designated by their countries or institutions. They underscored that there is a lot of pressure in the decision making process in ICOMOS and UNESCO, as that funds are becoming very limited.



A nivel general, la discusión se centró principalmente en los cambios rápidos de nuestro tiempo, así como en el hecho de que el antiguo modo de operar centrado en los especialistas ahora está siendo cuestionado siendo cada vez más necesaria la participación ciudadana. También fue destacada la necesidad de coordinación entre las administraciones involucradas, y que los planes de gestión deben ser participativos y transparentes. Finalmente, también se señaló que, a pesar de las preocupaciones sobre ICOMOS y la UNESCO, debe ser subrayado que al menos estas organizaciones están presentes y están reflexionando sobre herramientas para la protección y conservación del patrimonio.

• Conclusiones de la tercera sesión

Los resultados de la tercera sesión se centraron en la esfera de los procesos de gestión, así como los instrumentos y textos normativos. Subrayaron lo siguiente:

1. La necesidad de elaborar nuevos sistemas de gestión, usando nueva información y nuevas técnicas de gestión, con el fin de desarrollar indicadores de evaluación del impacto operacionales y objetivos.
2. La necesidad de ser conscientes de que se necesitan nuevas normas, adaptadas a la totalidad de la ciudad en cambio, y de aplicarlas.
3. La necesidad de que los ciudadanos se involucren en los procesos de toma de decisiones de la planificación urbana.
4. La necesidad de que exista una cooperación entre las administraciones local, regional y central, así como entre las esferas pública y privada.
5. Finalmente, la necesidad de reflexionar sobre el papel y la función del patrimonio y sobre cómo se valorará en el futuro.

On a general level, the discussion focused mainly on the rapid changes of our times and on the fact that the old way of operating that was centred on the specialists is now becoming questioned while citizen participation is more needed. It was also mentioned that greater coordination between the administrations involved is needed, and that management plans must be submitted and transparent. Finally, it was also highlighted that despite the concerns about ICOMOS and UNESCO, it should be noted that at least these organisations are present and are reflecting on tools for protecting and preserving heritage.

• Conclusions of Session 3

The Third session's findings and agreements were in the sphere of management processes and regulatory instruments and texts. It insisted on the following:

1. New management systems, using new information and management techniques with objective and operational indicators of impact-assessment.
2. The vital need to produce new regulations, more adapted to whole cities in change and to implement them.
3. Citizens to get involved in the decision-making processes of urban planning was also highlighted.
4. The fundamental need for cooperation between the local, regional and central administrations, as well as between the public and private spheres
5. Finally, the need for reflection on the role and function of heritage and on how it will be valued in the future was thought to be important.

2.4.5. Ceremonia de clausura

El Encuentro Internacional de Arquitectura Contemporánea en Ciudades Históricas fue clausurado por el Sr. D. Karim Hendili, representante oficial del Centro de Patrimonio Mundial (UNESCO) y el Sr. D. Maximiliano Vílchez Porras, Delegado de Urbanismo, Medio Ambiente y Parques y Jardines.

El **Sr. D. Karim Hendili**, recalcó la gran responsabilidad que representa para él clausurar el Encuentro, destacando la gran riqueza que éste ha aportado. Expresó que ha quedado patente que la inserción de arquitectura contemporánea en ciudades históricas tiene un impacto, al igual que el Encuentro y las reacciones de los participantes lo han tenido.

En su opinión, la reacción con respecto a la inserción de arquitectura contemporánea tiene que ver con una cuestión importante: ¿es reversible o no? En cuanto al desarrollo de métodos y herramientas para evaluar el impacto de la inserción de arquitectura contemporánea en ciudades históricas, considera fundamental plantearse dónde empieza la zona histórica, ya que ésta también se transforma constantemente. Puso como ejemplo que en el mundo árabe, las personas se niegan a que las construcciones del pasado colonial entren en la lista de sitios del Patrimonio Mundial.

Indicó también que los documentos aprobados por la UNESCO son recomendaciones, por lo que las conferencias, encuentros y debates son excelentes oportunidades para discutir sobre ellas y presentarlas a las autoridades públicas y locales. También ofrecen la oportunidad de identificar criterios e instrumentos que se apliquen a cada región. Una mayor experiencia en el terreno también ayuda a mejorar la relación Norte-Sur, teniendo en cuenta que algunos sistemas jurídicos

2.4.5. Closing session.

Mr. Karim Hendili, Representative of the UNESCO World Heritage Centre, closed the conference on the 19th of September 2013 with Mr. Maximiliano Vilchez Porras, Delegate for Town Planning, Environment, Parks and Gardens in the Seville City Council.

Mr. Karim Hendili insisted on the responsibility of closing the Meeting and highlighted the richness of the discussions. He noted that it has been made clear that the insertion of contemporary architecture in historic cities has an impact, as well as the Meeting and the audience's reactions have had an impact.

In his view, the reaction to the insertion of contemporary architecture in historic cities has to do with an important question: is it reversible or not? With regard to the development of methods and tools to assess the impact of the insertion of contemporary architecture in historic cities, he believes that it is essential to consider where the historical area begins, since it is in constant transformation. He gave the example that in the Arab World, people are completely refusing the inclusion of buildings from the colonial past in their countries' nominations to the World Heritage List.

He also mentioned that the documents approved by UNESCO are recommendations, and therefore such conferences, meetings and debates are excellent opportunities to discuss them and present these to the public and to local authorities. It also offers possibilities to identify standards and tools to implement them in every region. More field experience helps also in the improvement of the North-South relationship taking into consideration that some national legal systems do not allow yet to properly protect and manage urban heritage.

todavía no permiten proteger y gestionar el patrimonio urbano de manera adecuada.

Mencionó también el trabajo llevado a cabo conjuntamente por las diferentes agencias de las Naciones Unidas durante el 6º Foro Urbano Mundial que tuvo lugar en Nápoles, Italia, en septiembre de 2012, sobre urbanismo y desarrollo sostenible. Finalmente, subrayó la importancia de la participación de las comunidades locales, así como la necesidad de hacer un esfuerzo por informarse para poder compartir ideas y conversar.

El Sr. D. Maximiliano Vílchez Porras, expresó el privilegio que representa para él clausurar el Encuentro. Indicó que el Encuentro nació como resultado de la 36ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial que tuvo lugar en San Petersburgo, con el fin de reflexionar sobre la manera de compatibilizar la conservación del patrimonio con la inserción de arquitectura contemporánea. Por ello, el Alcalde de Sevilla propuso este Encuentro para tratar de fijar criterios que pudieran guiar a las ciudades ante problemas como los que se viven en Sevilla.

El Sr. D. Maximiliano Vílchez Porras destacó la dificultad de aportar criterios universales para evaluar el impacto de la arquitectura contemporánea en ciudades históricas, ya que no se trata de una materia objetiva. También expresó el compromiso del Ayuntamiento de Sevilla de seguir colaborando con la UNESCO y con ICOMOS para proteger los entornos patrimoniales. Subrayó que el Encuentro ha puesto de manifiesto que no se pueden ignorar los efectos de los impactos y que es necesario gestionar las intervenciones para asumirlas.

Además, señaló la necesidad de seguir trabajando para conciliar todos los intereses y necesidades que deben aunarse para garantizar que el patrimonio, que es universal, siga estando protegido. Mencionó igualmente la obligación de los políticos de

He also pointed to the work carried out jointly by different agencies of the United Nations during the 6th World Urban Forum that took place in Naples, Italy, in September 2012, on the themes of urban planning and sustainable development. Finally, he highlighted the importance of the participation of local communities, as well as the need to make an effort to seek out information in order to share ideas and discuss issues.

Mr. Maximiliano Vílchez Porras, Delegate for Town Planning, Environment, Parks and Gardens of the Seville City Council, expressed his honor of closing the Meeting. He stated that the Meeting was born as a result of the 36th session of the World Heritage Committee that took place in Saint Petersburg in order to reflect on how to make compatible heritage conservation with the insertion of contemporary architecture. At this Committee meeting, the Mayor of Seville offered to organize this conference in an attempt to establish criteria that may guide cities in solving such problems as those Seville is currently experiencing.

Mr. Vilchez Porras underlined the difficulty of providing universal criteria to assess the impact of contemporary architecture in historic cities since it is not an objective subject. He expressed the commitment of the Seville City Council to continue to work together with UNESCO and ICOMOS in the protection of heritage settings and emphasized that the Meeting showed that we cannot ignore the effects of the impacts and that it is necessary to manage the interventions in order to assume them.

Moreover, he stressed the need to keep working for reconciling the interests and the requirements that must be fulfilled to guarantee that heritage, which is universal, remain protected and the duty for politicians to preserve heritage for future generations, as

conservar el patrimonio para las generaciones futuras, así como la necesidad de incorporar nuevas arquitecturas de nuestro tiempo, con el fin de seguir trabajando en la relación entre modernidad y tradición.

Finalmente, recalcó el éxito del Encuentro y agradeció a los participantes por su presencia, así como a los organizadores y patrocinadores.

well as the need to integrate new architectural works to keep the city moving and dynamic.

He concluded by highlighted the success of the Meeting and thanked the participants for their presence, as well as the organizers and sponsors of the Meeting.



2.4.6. Resultados de la sesión a puerta cerrada

• Introducción

Al finalizar el Encuentro, tuvo lugar una reunión a puerta cerrada en la que intervinieron ponentes, relatores, moderadores y organizadores, con el fin de extraer de las diversas ponencias y debates, algunas propuestas para posibles acciones y un eventual seguimiento. Los ponentes que no pudieron asistir a esta reunión enviaron sus propuestas por correo electrónico.

Este capítulo presenta una síntesis de la discusión, así como las conclusiones y propuestas formuladas por los participantes. Está dividido en dos partes: en la primera, se resume la discusión que tuvo lugar y se presentan las ideas principales que fueron destacadas en un orden lo más lógico posible; en la segunda parte, una tabla reúne las propuestas e ideas por tipos (conferencias y seminarios, investigación y publicación, divulgación y formación) y por nivel de acción (global, local)⁶.

• Presentación general y temas discutidos

- A nivel general, global

Varios participantes plantearon cuestiones sobre el entendimiento de los conceptos, tal como ya había sucedido durante el Encuentro. Se consideró que el concepto de Paisaje Urbano Histórico necesita más investigación y clarificación antes de ser puesto

⁶ Los niveles globales y locales están por lo general interconectados - textos, instrumentos, conceptos y actores (en particular para los Sitios del Patrimonio Mundial). Por ello, la siguiente distribución de las propuestas y conclusiones – global, local y metodologías e instrumentos – representa mejor los niveles para los que las ideas fueron dirigidas.

2.4.6. Report of the Closed Session

• Introduction

At the end of the conference, a closed meeting brought together speakers, rapporteurs, moderators and organizers in an attempt to extract, from a very rich set of presentations and discussions, some suggestions for possible actions and eventual follow-up. Those who had already left town were asked to send their contribution by email.

This chapter presents the synthesis of the discussion, the conclusions and the proposals that had been formulated by all speakers and has been further checked with most of them. It is divided into two parts: the first part is a summary record of the exchange that took place and of the ideas that came out, presented in as logical an order as possible; in the second part, a table regroups the suggestions and ideas by types (conferences and seminars, research and publication, extension and training) and level of action (global or local)⁶.

• General presentation and themes discussed

- At the general, global level

As happened during the conference, several participants raised conceptual issues. While some concepts such as the Historic Urban Landscape were considered to need more research and clarification before put into

⁶ The global and local levels are often interconnected - texts, instruments, concepts and stakeholders (notably for World Heritage Sites); still, the following distribution of the suggestions and conclusions - global, local and methodologies and tools – represents best the levels at which these ideas were expected to be addressed.

en práctica. También fueron cuestionadas la validez y utilidad de otros conceptos como, por ejemplo, integridad, compatibilidad, centros históricos, ciudades históricas, impacto visual y calidad de la arquitectura. Los participantes expresaron su deseo de que se realicen más encuentros y se profundice en la investigación para mejorar la definición y los límites de los conceptos más utilizados.

La ciudad y sus componentes

Varios ponentes insistieron en la necesidad de **redefinir el concepto de centro urbano histórico, barrios históricos, o ciudad histórica**, considerando que todas las ciudades tienen historia y que designar una parte de la ciudad como histórica niega el resto del espacio urbano y reduce su importancia y su historia. Hubo un deseo unánime de que todos los espacios – centros urbanos, barrios y monumentos singulares, tal como es el caso de los inscritos en la lista del Patrimonio Mundial – sean considerados como parte integrante del conjunto de la ciudad, y que las estrategias, planes y normas abarquen ese conjunto.

Los responsables de la toma de decisiones, así como los especialistas, no deberían diferenciar las partes protegidas y los monumentos del resto de la ciudad en la planificación, ni en los procesos de gestión, ni tampoco en los textos. Un participante cuestionó incluso la eficiencia de expandir continuamente la protección en los lugares urbanos en vez de concentrar el listado en el monumento o grupo de monumentos. Esta cuestión llevó a preguntarse igualmente dónde empieza y termina el “espacio patrimonio”. Un participante señaló que sus límites no son sólo físicos y que varían con los estratos urbanos – topografía, entorno, tejido urbano, infraestructura, componentes sociales, culturales y económicos.

En contra de estos conceptos y de la protección formal y procesos de planificación urbana, algunos

practice, the validity and usefulness of other concepts as well were also questioned such as: integrity, compatibility, historic city centres and historic cities, visual impact, quality of architecture. Participants wished that further meetings and research take place in an attempt to improve the definition and limits of the concepts most used.

The city and its components

Several speakers insisted on the necessity to **revisit the concept of the historic urban centre, historic quarters or historic city and historic urban landscapes**, considering that all cities have a history and that designating a part as being historic negates the rest of the urban space and reduces its importance and its history. There was a unanimous wish that all spaces – city centres, quarters, open public spaces and singular monuments such as those inscribed on the World Heritage List – be considered as being an integral part of the whole city and that strategies, plans and regulations encompass the whole.

Differentiating between the protected urban parts or monuments and the rest of the city should not take place, neither in the minds of the decision-makers or specialists, nor in the planning and management processes and texts. A participant even questioned the efficiency of continuously expanding the protection of urban sites instead of concentrating on the listed monuments or groups of monuments. This brought the question about where does the “heritage space” begin and end. A participant noted that its limits are not only physical but vary with the urban strata – topography, environment, urban fabric, and infrastructure, social, cultural and economic components.

Some wished that research on the implementation of the concept of **sustainability** on cultural

participantes plantearon que debiera profundizarse en la investigación sobre la implementación del concepto de **sostenibilidad** en el patrimonio cultural y las ciudades y que su resultado sea puesto en práctica, considerando que las zonas urbanas protegidas ofrecen posibilidades de mejores prácticas para otros lugares urbanos. Además, se solicitó una **mayor participación pública** en los procesos de toma de decisiones sobre la inserción de objetos contemporáneos en zonas urbanas históricas. Tal consulta, sin embargo, **no cubriría únicamente el impacto visual**, sino que se extendería para incluir el impacto de las funciones atribuidas a la nueva inserción y al impacto sobre los valores del lugar que, según algunos participantes, va más allá del “**sentido del lugar**” (*genius loci*) y resulta difícil de definir.

A este respecto, varios participantes destacaron la importancia de tomar en cuenta el papel de los **espacios públicos y espacios abiertos** en la realización de este sentido del lugar, de convertir una zona urbana en un lugar donde es agradable vivir, y de su papel en la morfología de la ciudad. Estos lugares deben ser considerados igual de importantes que las inserciones contemporáneas en la creación de una zona histórica, y merecen tanta atención por parte de los urbanistas y arquitectos, como, por ejemplo, un edificio de gran altura.

De este modo, **los valores por los que una ciudad es considerada histórica o por los que es protegida**, son considerados como parte integrante del análisis del impacto, y que no puede haber un enfoque holístico: las decisiones deben ser tomadas según valores y existen diferentes escalas de valores que deben ser diferenciadas y clarificadas. Varios participantes propusieron que fuera diseñado un marco de valores uniformes de las zonas urbanas históricas, a pesar de que trajera consigo la cuestión de “global” versus “local” que también ha sido un tema de discusión mediante el cual algunos participantes cuestionaron la posibilidad de establecer valores universales.

heritage and cities be deepened and its results put into practice, considering that protected urban areas offer possibilities of best practices to other urban places. Somehow this has been combined with demands for an **increased public consultation and involvement** in the decision making process about the insertion of contemporary objects in urban historic areas. Such consultation however would cover **not only the visual impact**, but rather stretch to include the **impact of the functions** attributed to the new insertion and to the impact on the values of the place that, in the opinion of some, goes beyond the “**sense of place**” (*genius loci*) and that has proven to be difficult to define.

In this perspective, several participants noted the importance of taking into due consideration the role of **public spaces and open spaces** in the making of this sense of place, of turning an urban area into a place where it is good to live, and of its role in the morphology of the city. These places are considered to have as important an impact as contemporary insertions on historic areas and deserve as much attention from urban planners and architects as, for example, a high-rise building.

Here, the **values for which a place is considered historic or is protected** are seen as an integral part of the impact analysis and that there could not be a unique approach that could be applied everywhere: choices need to be made according to values and while there are different scales of values that must be differentiated and clarified. Several participants hoped that a framework of uniform values of historic urban settings could be devised, even though it would bring with it the issue of “global” versus “local” that has also been an issue of discussion whereby some participants questioned the possibility of having universal values.

Arquitectura contemporánea e inserciones

Fue destacada la necesidad de precisar otros conceptos que se usan frecuentemente y que algunos consideran incluso erróneos. Varios participantes plantearon que los conceptos de **compatibilidad y armonía** (de la arquitectura contemporánea con la arquitectura del entorno y el sentido del lugar) deberían ser mejor definidos: ¿qué significa **compatibilidad** con respecto a la arquitectura contemporánea y a la arquitectura tradicional? ¿Qué es la armonía en la arquitectura y entre las arquitecturas de diferentes épocas? ¿Pueden ser universales los criterios para compatibilidad y armonía? A este respecto, varios participantes plantearon la cuestión de las diferencias que son de esperar entre lo local y lo internacional.

A esta propuesta se le añadió la de la necesidad de tener estándares flexibles para permitir creatividad en el diseño y calidad de la arquitectura. Fue sugerido que un **entendimiento común sobre el diseño de la arquitectura** contribuiría positivamente a la incorporación y facilitaría el proceso de toma de decisiones. También fue subrayado que la **arquitectura contemporánea es necesaria** en los lugares urbanos históricos para mantener el lugar vivo y avanzar, pero que tales inserciones deberían ser bien preparadas y **previstas lo antes posible en el plan urbanístico**.

También fue recordado lo que se dijo al principio del Encuentro sobre el importante papel de los **avances en las tecnologías de la construcción** sobre las formas y tipos de arquitectura contemporánea. Al eliminar las limitaciones materiales, estos avances dieron la impresión al arquitecto de que todo era posible, produciendo una nueva sintaxis que no tenía nada que ver con las estructuras sociales y económicas de la sociedad ni con sus valores estéticos. Esto ha impedido la continuidad de la visión de la ciudad y ha bloqueado cualquier

Contemporary Architecture and Insertions

Other concepts commonly used were considered to be if not erroneous, to the least in need of precision. Several participants thought that **compatibility** and **harmony** (of contemporary architecture with the surrounding architecture and sense of place) needed to be better defined: what does **compatibility** mean with regard to contemporary architecture and traditional architecture? What is **harmony in architecture** and between architectures of different periods? Can criteria for compatibility and harmony be universal? Here again some raised the issue of the differences to be expected between local and international.

This part of the discussion was followed by one on the need to have flexible enough standards to allow for creativity in design and quality architecture. It was suggested that a common **understanding on design quality** would contribute positively to mainstreaming and facilitating the decision-making process. It was also clearly enunciated that **contemporary architecture is necessary** in historic urban places to keep the place living and moving forward, but that such insertions should be well prepared, **foreseen as early as possible in the urban plan**.

The important role of the **advances in the technologies of construction** on in the shapes and types of contemporary architecture tackled at the beginning of the conference was again addressed. By obliterating the material constraints, these advances gave the impression to the architect that everything was possible, hence producing a new syntax that had nothing to do neither with the social and economic structures of society, nor with its aesthetic values. This has prevented the continuity of a city's vision/scape and blocked any relationship

relación entre el cambio de los atributos físicos de una ciudad con los de su población, economía y funciones. Por tanto, para resolver el conflicto entre arquitectura contemporánea y el lugar histórico, fue considerado que deberían ser previstas directrices e instrumentos que puedan guiar al arquitecto, y no dejar que sea guiado por la tecnología.

Las propuestas para una mayor investigación sobre la arquitectura contemporánea incluyeron:

1. **Una investigación preliminar sobre los indicadores del impacto** de la arquitectura contemporánea en zonas históricas.
2. **Un estudio comparativo del impacto de la arquitectura contemporánea** sobre el patrimonio mundial en todo el mundo.
3. Un minucioso estudio y **desarrollo de procesos de trabajo de evaluación del impacto.**
4. Estudiar métodos para **integrar todos los componentes de una ciudad en una visión** que incluya la protección y gestión adecuada de sus componentes del patrimonio, así como sus necesarias extensiones contemporáneas.
5. Continuar la investigación y los estudios sobre **la visión y el cerebro**, y usar los posibles resultados en la planificación urbana.

A lo largo de esta discusión sobre arquitectura contemporánea, su papel, impactos, y utilidad, la visión siempre estuvo presente, y se sugirió vivamente a este respecto que **los últimos avances en neurociencia** sobre la visión y apreciación de las formas y colores podrían contribuir a encontrar soluciones e instrumentos y criterios lo más objetivos posibles. Por ello, **se deberían considerar e integrar los avances en neurociencia** en la preparación de directrices para la planificación urbana e inserción de objetos contemporáneos.

between the change of the physical attributes of a city with that of its population, economy and functions. To resolve the conflict between contemporary architecture and the historic place, it was considered that guidelines and tools that can guide the architect and not let him be guided by technology should be envisaged.

Suggestions for further research on contemporary architecture included:

1. A Preliminary **research on indicators of impact** of contemporary architecture on historic settings;
2. An **international comparative study on the impact of contemporary architecture on World Heritage**;
3. A **thorough study and development of working processes of impact evaluation.**
4. **Studying methods of integrating all the constituents of a city in a vision that includes the protection and proper management of its heritage components** as well as its necessary contemporary extensions.
5. Further research and studies on **the vision and the brain** and possible use of its findings in urban planning.

Throughout this discussion, the vision was always present and it has been strongly suggested that the **latest advances in neurosciences** on vision and appreciation of forms and colours could contribute to finding solutions and, as objective as possible tools and criteria. Therefore, in preparing guidelines for urban planning and the insertion of contemporary objects, **neuroscience's advances should be considered and integrated.**

El papel esencial de la formación y la cooperación

Varios participantes señalaron que no existe todavía una formación adecuada a nivel universitario sobre cuestiones como la inserción de arquitectura contemporánea en ciudades históricas o sobre planificación urbana y gestión de los lugares históricos que tengan en consideración las cuestiones que se están debatiendo. Además, se sugirió que las actividades que se están llevando a cabo entre el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y las asociaciones de planificación urbana de Francia sobre la gestión de las ciudades del Patrimonio Mundial sean tomadas como un ejemplo de buenas prácticas.

Los participantes sugirieron que sería oportuno **desarrollar la cooperación** entre las instituciones nacionales e internacionales de protección del patrimonio y las **agencias de planificación urbana, escuelas de arquitectura y de planificación urbana**, e incluir en las formaciones los temas mencionados para producir arquitectos y urbanistas conscientes de las cuestiones y equipados con las herramientas conceptuales adecuadas para tratarlas. También se sugirió vivamente que, en todo el futuro trabajo sobre estas cuestiones, sean involucrados estudiantes de arquitectura y urbanismo.

- A nivel local

Desde el principio de la sesión, los funcionarios municipales recordaron que todas las *normas, leyes o recomendaciones terminan sobre la mesa de un técnico municipal* encargado de la implementación y que necesita comprender los textos, instrumentos y herramientas. Por ello, los **instrumentos prácticos y fáciles de usar** fueron considerados más útiles que los conceptos generales y las leyes. Se deben diseñar, producir y divulgar **guías prácticas**, y se debe proporcionar **formación** a los técnicos municipales y a los profesionales.

The Essential Role of Training and Cooperation

Most of the participants noted that there was not yet a proper training at university level on such issues as contemporary architecture in historic settings or on urban planning and management of historic places that takes into consideration the issues under discussion. Furthermore, it was suggested that the cooperation taking place at present between the World Heritage Centre of Unesco and the associations of urban planning of France on the management World Heritage cities be taken as an example of good practice.

The members suggested that it would be opportune to **develop cooperation between heritage protection institutions**, national and international, **with urban planning agencies, schools of architecture and of urban planning** and include in the curriculum the above topics to produce architects and urban planners aware of the issue and equipped with the right conceptual and technical tools to address these. It was also strongly suggested that in all future work on such issues, architecture and urban planning students be engaged.

- At the Local Level

From the beginning of the session, city officers reminded that all **regulations, laws or recommendations end up on the desk of a municipal technician** in-charge of implementation and who needs to understand these texts, instruments and tools. It was therefore considered that **practical and easy to use tools** are more useful than general concepts and laws. **How-to-do guides** must be devised, produced, distributed and **training** of city technicians and professionals provided.

While such **tools need to be clear and easy to use**, standards for assessing contemporary

Además de la necesidad de disponer de **instrumentos claros y fáciles de usar**, los estándares para evaluar la arquitectura contemporánea en ciudades históricas deben ser flexibles de cara a no limitar la calidad arquitectónica y la habilidad de ser creativo, y evitar de este modo la banalidad y las continuas repeticiones. A este respecto, se sugirió que se pida a la Unión Europea que contribuya en el establecimiento de directrices estándares para la evaluación del impacto (por ejemplo: **CEN EN 16096:2012 Conservation of Cultural Property – Condition survey and report of built cultural heritage**).

La **participación ciudadana** en el proceso de planificación urbana y en la visión del futuro de la ciudad y de sus dinámicas debe convertirse en un procedimiento común y debe inscribirse en las normas de planificación (a ser posible en las leyes). Se debe presentar al ciudadano **información adecuada, completa y clara**.

- Metodologías

Los participantes abordaron en profundidad las **metodologías y los procesos de planificación urbana**. Los profesionales de la planificación urbana y de la protección del patrimonio insistieron en la necesidad de **proporcionar a los profesionales directrices, mecanismos e instrumentos** que les permitan decidir mejor y prevenir los errores. Se solicitó varias veces a lo largo de la discusión la **prevención de la mala arquitectura**: en vez de corregir los errores, los participantes desearon que las normas y los instrumentos sean integrados en los procesos para que los urbanistas puedan **prevenir las inserciones inapropiadas**. También se subrayó de manera recurrente la necesidad de integrar diferentes actores en las decisiones sobre arquitectura contemporánea al inicio del proceso: la sociedad civil debería estar presente junto con los profesionales y miembros electos.

architecture in historic cities ought to be flexible so as not to harm architectural quality and the ability to be creative, thus avoiding banality and continuous repetition. In this respect, it was suggested that the EU be sought to contribute in the establishment of standard guidelines for the assessment of impact (e.g. **CEN EN 16096:2012 Conservation of Cultural Property – Condition survey and report of built cultural heritage**).

Participation of citizens in the urban planning process, in the vision of the future of the city and of its dynamics should become common procedure and inscribed in the planning regulations (possibly in the law). Adequate, complete and **clear information** should be presented to the citizens.

- Methodologies

The participants addressed in depth **methodologies and urban planning processes**. Practitioners of urban planning and of heritage protection insisted on the need to **provide professionals with guidelines, mechanisms and tools** enabling them to better decide and prevent errors. **Prevention of bad architecture** was a recurrent request that came regularly in the discussions: rather than correcting mistakes, all participants wished that regulations and tools be integrated in the processes to enable urban planners to **prevent inappropriate insertions**; this being of utmost importance when such insertions are conceived for revitalization purposes.

Urban Revitalization strategies should not be limited to the erection of large contemporary architecture projects, but address as well public spaces as well, the built scape/urban morphology and the urban elements. Such strategies must distinguish between large open spaces and the fabric of small discrete ones. In

Las **estrategias de revitalización urbana** no deberían estar limitadas a los grandes proyectos de arquitectura contemporánea, sino que deberían abarcar también los espacios públicos, el paisaje edificado/morfología urbana y los elementos urbanos. Tales estrategias deben distinguir entre los grandes espacios abiertos y el tejido de los espacios discretos. En las estrategias y los planes urbanos son necesarios métodos operacionales que incorporen coordinación, transversalidad, articulación secuencial y sinergias para permitir una visión integral y una integración adecuada de todas las intervenciones. Paralelamente, se requiere una mejor **integración de la gestión del sitio en el proceso de desarrollo urbano**: preparativos y un buen análisis son imprescindibles (por ejemplo, la metodología Dive).

Partes históricas de la ciudad

Se deben diseñar **planes de gestión especiales** para las partes históricas de la ciudad, que deben abarcar los modelos urbanos para seguir con detenimiento la contemporaneidad, los volúmenes, funciones, colores y armonía con el entorno junto con la revitalización, la economía del lugar y los aspectos y necesidades sociales. Estos planes deben basarse en los instrumentos de la UNESCO, como la convención del Patrimonio Mundial, y otros instrumentos relevantes, y deben ser integrados en la planificación urbana y gestión de la ciudad.

strategies and urban plans, operational methods that incorporate coordination, transversality, sequential articulation and synergies are needed to enable an integral vision and proper integration of all interventions. Concurrently, improved **integration of site management in the urban development process** with preparations and good analysis are prerequisites (see e.g. Dive methodology)

Historic parts of cities

Special management plans should be devised for the historic parts of cities, that must address the urban models to follow with regards to contemporaneity, volumes, functions, colour and harmony with the surroundings together with revitalization, the economics of the place and its social aspects and needs. These plans should be based on UNESCO's instruments such as the World Heritage Convention and other relevant instruments and be fully integrated with the general urban planning and management of the city.

Paisajes urbanos históricos e impactos visuales

En el caso de paisajes y **paisajes históricos urbanos** particulares, se consideró necesario que las normas de protección se adapten al tamaño del territorio en cuestión: cuanto más grande el territorio, más flexible debe ser la protección en círculos concéntricos.

Herramientas de supervisión – simples y de coste eficaz y razonable – para la identificación y protección de **vistas clave, puntos de vista, panoramas y siluetas**, deberían ser incluidas en los sistemas de gestión y nominaciones, y deberían derivar de los **Valores Universales Excepcionales de cada propiedad**.

Se recomendó el establecimiento de **elevados estándares de integridad visual** para orientar la supervisión, lo requeriría el establecimiento de directrices internacionales y normas nacionales (por ejemplo, **CEN EN 16096:2012** Conservation of Cultural Property – Condition survey and report of built cultural heritage). A este respecto, es esencial la **estandarización** para lograr claridad y datos compatibles y comparables.

Antes de realizar cualquier trabajo de supervisión, es imprescindible **recopilar datos sólidos**, y para que sea efectivo, se deben usar las tecnologías modernas (por ejemplo, el método Demotec usado en Europa del Norte). Para que sean efectivas la supervisión y la prevención, y que no se congelen las dinámicas urbanas, deben *incluir niveles de tolerancia* y especificar acciones desencadenantes.

La evaluación de todos los proyectos de desarrollo debe ser obligatoria para el impacto visual negativo a través de daños a las vistas clave, puntos de vista, panoramas y siluetas, como parte del sistema legal, y debe ser integrada en el proceso de planificación: la anticipación y la prevención de daños deben convertirse en un automatismo.

Historic urban landscapes and visual impacts

In the case of landscapes and particularly **historic urban landscapes**, it was felt opportune that protection regulations should be adapted to the size of the territory considered: the larger the territory the more flexible the protection by concentric circles.

Monitoring tools – simple, cost effective and reasonable - for the identification and protection of key **views, viewpoints and panoramas and silhouettes** should be included in the management systems and nominations, and should derive from the **Outstanding Universal Values** of each property.

Establishing **dedicated visual integrity standards** to guide monitoring has been recommended and would require the establishment of international guidelines and national norms (e.g. **CEN EN 16096:2012** Conservation of Cultural Property – Condition survey and report of built cultural heritage). Here **standardization** is essential for achieving clarity and for compatible and comparable data.

Prior to any monitoring work, gathering **solid data is a prerequisite** and, to be effective, should make use of modern technologies (e.g. Demotec method used in Northern Europe). Monitoring and prevention, to be effective and not freeze urban dynamics, must **include tolerance levels** and specify triggered actions.

Assessment of all development projects should be mandatory for negative visual impact through damage to key views, viewpoints, panoramas & silhouettes as part of the legal system and be integrated in the planning process: it should become automatic to be proactive and prevent damages

Zonas de amortiguamiento y otras zonas

Los planes y directrices para **las zonas de amortiguamiento y otras partes** de la ciudad deben ser más detallados y deben evitar dar a estas zonas una arquitectura “neutra”. En cuanto al paisaje morfológico: las sub-zonas (espacios públicos, residenciales, vistas y perspectivas que deben ser protegidas o paisajes urbanos, zonas degradadas...) deben ser identificadas y estudiadas.

Se estableció una clara distinción entre la inserción de “arquitectura singular” (equipamiento cultural, edificios públicos o de gran escala) y las “intervenciones de pequeña escala”.

- Para las **arquitecturas singulares**, se recomendó que sean tomados en cuenta el impacto positivo de éstas en la calidad de la arquitectura, la imagen de la ciudad, los impactos socio-económicos. Por ello, se deben desarrollar directivas que definan escenarios basados en las necesidades urbanas.
- Para las **intervenciones de pequeña escala**, puede asumirse que muchas de esas intervenciones tendrán lugar y por ello tendrán un impacto importante. Debe solucionarse la falta de normas y procesos para regular y controlar tales intervenciones de pequeña escala.

Con respecto a lo anterior, varios participantes desearon que las inserciones contemporáneas se sometieran a las siguientes funciones y condiciones:

- **Conformidad** con el tejido urbano
- **Oclusión** o delimitación del espacio urbano
- **Extensión** de los aspectos figurativos
- **Reiteración** de las formas tipológicas
- **Conectar** las estructuras formales

Buffer zones and other parts

For **buffer zones and other parts** of the city, plans and guidelines must be more detailed and avoid giving these areas a “neutral” architectural and morphological shape: sub-areas (public spaces, residential, views and perspectives to be protected or urban spaces, degraded zones...) ought to be identified and studied.

A distinction was made between the insertion of “singular architecture” (cultural equipment, public or large-scale buildings) and “small-scale interventions”.

- For **Singular Architectures**, it was recommended to take into consideration the positive impact of such on architectural quality, image of the city, socio-economic impacts. Therefore directives that define scenarios based on urban needs should be developed;
- For **small-scale interventions**, it can be assumed that many such insertions will take place and therefore would have an important impact. The lack of regulations and processes to regulate and control such small-scale insertions must be addressed.

As a continuation to the above, some participants wished that contemporary insertions conformed with the following functions and conditions:

- **Conformity** with the urban fabric,
- **Occlusion** or delimitation of urban space,
- **Extension** of the figurative aspects,
- **Reiteration** of the typological forms,
- **Connecting** formal structures,

También se sugirió la incorporación, en los instrumentos de gestión, de procedimientos para la inserción de arquitectura contemporánea compatible con los valores de la ciudad que contribuya a la revalorización y recualificación del lugar.



It was also suggested to incorporate in the management tools procedures that would enable insertion of contemporary architecture that is compatible with the values of the city and that could contribute to the revalorization and requalification of the place.



En cuanto a la **concepción y desarrollo de directrices y otros instrumentos de evaluación**, los participantes insistieron en la importancia de:

- Tratar las grandes y pequeñas intervenciones; considerar el impacto acumulativo de las múltiples pequeñas intervenciones.
- Centrarse en la calidad del diseño, no en el estilo;
- Ser lo suficientemente flexibles para permitir soluciones creativas.
- Involucrar no sólo a los profesionales del patrimonio, sino también a los de otras disciplinas, como los arquitectos y posibles promotores, artistas, neurocientíficos, economistas urbanos, en la preparación de cualquier herramienta.
- A nivel internacional, llevar a cabo un estudio comparativo y divulgar las malas y buenas prácticas.
- **Integrar a diferentes actores en la toma de decisiones** sobre arquitectura contemporánea al inicio del proceso: la sociedad civil debe estar presente junto con profesionales y miembros electos.

For the conception and development of guidelines or other evaluation tools, participants insisted on the importance to:

- Address both small and large interventions; consider the cumulative impact of multiple small interventions;
- Focus on design quality, not style;
- Be flexible enough to allow for creative solutions;
- Involve not only heritage professionals but other disciplines, such as architects and possibly developers, artists, neuroscientists, urban economists, in the preparation of any tools and,
- At international level, undertake a systematic comparative study and dissemination of bad and of good practices.
- **Integrate different stakeholders in the decision** about contemporary architecture early on in the process: civil society should be present together with professionals and elected members.



• *Tabla Resumen de las acciones post-encuentro sugeridas*

Nivel	Acciones sugeridas		
	<i>Nuevas conferencias & encuentros especializados</i>	<i>Investigación, estudios de caso, estandarización</i>	<i>Formación y/o publicaciones</i>
Global	- Investigar los resultados de la neurociencia con el fin de esclarecer la manera en que las preferencias visuales son gobernadas por principios universales y por nuestras experiencias pasadas. - Mejorar el entendimiento de los conceptos y estudiar su aplicación por contexto - Investigar la contextualidad y la compatibilidad - Mayor investigación del impacto visual a través del uso de la neurociencia, las artes y el ámbito físico de la protección del patrimonio - Mayor investigación de la aplicación del concepto de Paisaje Urbano Histórico - Del objeto al grupo o conjunto del centro histórico a la Ciudad: enfoque geográfico de la protección y de los contenidos del concepto de patrimonio	- Documentar estudios de caso sobre malas y buenas prácticas - Análisis comparativo sobre la integridad de los entornos urbanos históricos (investigar las diferencias regionales o culturales) - Preparar una bibliografía comentada completa de las Cartas internacionales y otros textos normativos - Actuar con el EU/CEN para la estandarización de la protección del patrimonio cultural edificado y las normas de gestión y sobre listas de control de la evaluación del impacto - Establecer una red multidisciplinar de expertos y profesionales para seguir reflexionando y mantener el interés sobre el tema de la conferencia (¿blog?)	- A nivel nacional o regional, organizar sesiones de formación sobre el entendimiento de los conceptos, de los textos internacionales, y de las malas y mejores prácticas. - Divulgar los resultados de los estudios y la documentación. - Distribuir la investigación del Getty Conservation Institute sobre arquitectura contemporánea - Sesiones de formación sobre los nuevos métodos de evaluación del impacto y sobre los mecanismos e instrumentos para planificar anticipadamente
Metodología & Planificación	- Métodos de inserción de proyectos arquitecturales de gran escala y mecanismos de gestión del patrimonio en la planificación urbana - Diseñar mecanismos para integrar todos los oficios en un proceso de toma de decisiones y para involucrar a la población civil en la elección de arquitectura singular - Introducir métodos comunes, instrumentos y técnicas de evaluación en la planificación urbana	- Grupo de expertos para establecer procesos de inserción a nivel nacional o dentro del grupo de Patrimonio Mundial - Equipos de urbanistas, arquitectos y gestores del patrimonio con el fin de estandarizar los procesos y los contenidos básicos - Desarrollar instrumentos prácticos para guiar el diseño de las nuevas construcciones en contextos históricos y evaluar sus impactos (estos instrumentos podrían adoptar la forma de directrices de diseño o estudios de caso que ilustraran las mejores prácticas para diferentes tipos de intervención).	- Guía práctica sobre la implementación de los mecanismos y participación ciudadana, y sobre la presentación de la información - Trabajar con las agencias de planificación urbana y desarrollar la cooperación entre las estructuras de protección del patrimonio y los urbanistas y las escuelas de arquitectura y urbanismo - Formar al personal local en el uso de medidas e instrumentos
Nivel técnico local	- Identificar medidas e instrumentos que puedan ser estandarizados por el EU/CEN para una pre-aprobación de la evaluación de los impactos	- Diseñar procesos y métodos para integrar criterios e instrumentos a nivel técnico para la evaluación de los proyectos de arquitectura contemporánea en procesos de aprobación. - Introducir medidas e instrumentos en la planificación urbana y procesos de revisión arquitectónica	

• Summary of Suggested Post-Conference Actions

Level	Suggested Actions		
	<i>Further conferences & specialized meetings</i>	<i>Research, Case Studies, Standardization</i>	<i>Training and/or Publications</i>
Global	- Investigating the findings of the latest neurosciences to shed light both on how visual preferences are governed by universal principles and by our past experiences. - Improving understanding of concepts and studying applicability by context - Investigating contextuality and compatibility - Further investigate the visual impact aspect through use of neuroscience, the arts and the physical domain of heritage protection - Further investigate the applicability of the Historic Urban Landscape concept - From the object to the group or ensemble to the historic centre to the City: geographical scope of the protection and of the contents of the heritage concept	- Documenting case studies on bad and best practices - Comparative analysis on integrity of historic urban settings (investigating regional or cultural differences) - Preparing a comprehensive annotated bibliography of international charters and other normative texts - Acting with the EU/CEN for the standardization of built cultural heritage protection and management norms and on check-lists of impact assessment - Establishing a multidisciplinary network of scholars and practitioners to continue reflect about and keep the interest in the conference topic (blog?)	- At national or regional levels, organize training sessions on the understanding of the concepts, of the international texts, of best and malpractices - Disseminating the results of the documentations - Distributing The Getty's Conservation Institute research on contemporary architecture - Training sessions on new methods of impact evaluation and on mechanisms and tools for planning ahead - How-to-guide on implementation of mechanisms, and civil society involvement, on & information presentation - Work with urban planning agencies and develop cooperation between heritage protection structures, and urban planners and schools of architecture and urban planning - Train local staff on the use of measurables and tools
Methodologies & Planning	- Methods of inserting large scale architecture projects and heritage management mechanisms in urban plan - Devising mechanisms to integrate multi-disciplinarity and all trades in a decision-making process and to involve civil society in singular architecture choices - Common methods and tools to be introduced in urban planning and evaluation techniques	- Expert group to work out processes of insertion at country level or within the World Heritage group - Teams of urban planners, architects and heritage managers attempt to standardize processes and basic contents - Developing practical tools to guide the design of new buildings in historic contexts and assess their impacts (these tools could take the form of design guidelines or case studies illustrating international best practices for different types of intervention).	
Local technical level	- Identify measurable and tools that can be standardized through EU/CEN for pre-approval evaluation of impacts	- Devising processes and methods to integrate criteria and tools at technical level for evaluation of contemporary architecture projects in approval process – ex ante evaluation of impacts - Introduce identified measurable and tools in the urban planning and architectural review processes.	





Conclusiones Generales

El Encuentro resultó en varias conclusiones complementarias sobre los criterios e instrumentos necesarios para tomar decisiones objetivas con respecto a la inserción de elementos contemporáneos en entornos históricos. Los participantes plantearon cuestiones conceptuales tanto en las sesiones públicas como en la sesión cerrada, y se centraron en la necesidad de desarrollar instrumentos normativos y de evaluación del impacto, así como sistemas de gestión bien definidos.

Conclusiones de las sesiones

La primera sesión concluyó con la identificación de los principales motivos por los que ha existido una disociación entre el diseño y producción de arquitectura contemporánea con las tradiciones de los lugares y territorios. Las principales cuestiones fueron delimitadas al uso de arquitectura contemporánea del negocio como símbolo genérico del progreso y desarrollo económico; la ruptura en los sistemas de gobernanza de las localidades, en particular en los procesos de toma de decisiones, y la ausencia de instrumentos normativos para evaluar el impacto de la arquitectura contemporánea en áreas históricas y sus territorios. La sesión – presentación y mesa redonda – ha reflejado la necesidad de volver a examinar varios conceptos y métodos que se usan comúnmente:

1. La necesidad de salir de los enfoques tradicionales y de tener en cuenta otras disciplinas, como los avances en neurociencia sobre la visión de la integración de la gestión del patrimonio urbano protegido en todo el proceso de planificación urbana.
2. Tanto los cambios en las morfologías urbanas y en las tecnologías y materiales como las necesidades de los habitantes llaman a la revisión de la sobreprotección y de los usos turísticos de los lugares y conjuntos históricos.

General Conclusions

The Conference resulted in distinct and complementary conclusions on the criteria and tools necessary for objective decisions concerning the insertion of contemporary elements in historic settings. Participants raised conceptual issues both in the public sessions as in the closed meeting, and focused on the necessity to develop regulatory and impact-assessment instruments, as well as well-defined management systems.

Conclusions of the Sessions

The first session concluded with the identification of the major reasons for the dissociation of design and production of contemporary architecture with the traditions of places and territories. The major issues were delimited to the use of contemporary business architecture as a generic symbol of progress and economic development; the rupture in governance systems of localities, especially in decision processes, and the absence of regulatory instruments to assess the impact of contemporary architecture in historic areas and its territories. The session – presentations and round-table - has shown the need to revisit several preconceptions and commonly used methods:

1. The necessity of going out of the usually treaded ways and looking at more and different inputs, such as the new findings of neurosciences on vision and on the integration of protected urban heritage management in the overall urban planning;
2. Evolving urban morphologies and changes in building technologies and materials as much as in inhabitants housing needs call on the revision of the overprotection and tourism uses of historic places and ensembles;

3. Las preocupaciones medioambientales, disminuyendo el consumo de energía y la contaminación causada por el crecimiento urbano, requiere respuestas drásticas para redefinir la gestión, protección y uso del patrimonio urbano. También requiere reflexión sobre los conceptos de patrimonio urbano e integridad.
4. Los conceptos deben ser revisados y el concepto de Paisaje Urbano Histórico debe ser clarificado, explicado y se deben desarrollar instrumentos para su uso.

También fue destacado que la arquitectura contemporánea puede jugar un papel positivo y que es útil en los contextos históricos, y existen reglas que deben seguirse para asegurar una integración positiva:

- Rechazar la antigua regla de *tabula rasa* y de *patrimonio moderno por el bien de la modernidad* y el uso de arquitectura contemporánea de negocios como símbolo de progreso y desarrollo económico.
- Reparar la ruptura en los sistemas de gobierno de las ciudades, donde muchas veces la calidad de vida ha sido a menudo descuidada en favor del supuesto desarrollo económico a través de la competición en la arena global.
- Finalmente, la necesidad de diseñar y adoptar instrumentos normativos y herramientas para evaluar el impacto de la arquitectura contemporánea en las áreas históricas y sus territorios.

La segunda sesión subrayó la necesidad de desarrollar instrumentos de evaluación del impacto y métodos de intervención arquitectónica en la ciudad edificada. También se destacó que los indicadores de evaluación del impacto no deberían abarcar únicamente el carácter físico, sino también los aspectos sociales, económicos y medioambientales. También se subrayó la importancia de la integración de la evaluación del impacto en la legislación del patrimonio, así como la

3. Environmental concerns, diminishing energy today's energy resources and pollution caused by urban sprawl require drastic answers that redefine urban heritage management, protection and reuse. It also calls for a furthering of the concept of urban heritage and of integrity;
4. Concepts need to be revised and the Historic Urban Landscape to be refined, explained, and tools for its use developed.

It has been noted also that, though contemporary architecture can play a positive role and is useful in historic settings, there are some key rules to be followed to ensure its positive integration:

- Rejecting the past rule of *tabula rasa and of modern heritage for the sake of modernity* and the use of contemporary business architecture as a generic symbol of progress and economic development;
- Repairing the rupture in the governance systems of cities, where too often quality of life has been neglected in favor of supposed economic development through competition in the global arena;
- Finally, the need to devise and adopt regulatory instruments, measurements and tools to assess the impact of contemporary architecture on the historic areas and its territories.

The second session discussed the need of instruments for impact-assessment, for methods of architectural interventions on the built city, and for the necessity to devise impact assessment tools. It was also considered suitable that impact-assessment indicators cover not only the physical character, but include as well the social, economic and environmental aspects. The importance of the integration of impact-assessments in heritage legislation was also highlighted, as well as the vital need for selection, documentation and divulgation of

necesidad de seleccionar, documentar y divulgar las buenas prácticas en la gestión de la ciudad edificada y su relación con la nueva arquitectura.

Además, la evaluación del impacto debe ser integrada en las legislaciones de protección del patrimonio, en las normas sectoriales, en la planificación urbana y en los planes de gestión, convirtiendo la evaluación del impacto en un estudio obligatorio. Estos estudios del impacto deben ser llevados a cabo para cada proyecto arquitectónico de gran escala, para las transformaciones urbanas y grandes infraestructuras, entendiendo la ciudad en su proceso de cambio dinámico. También es necesario seleccionar, documentar y difundir las buenas prácticas en la gestión de las ciudades edificadas y su relación con la nueva arquitectura.

Las conclusiones de la segunda sesión se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. La necesidad de desarrollar métodos y herramientas de evaluación del impacto de las intervenciones arquitectónicas y urbanas en la ciudad edificada.
2. Estos métodos e instrumentos deben permitir la evaluación del impacto morfológico, visual, funcional y medioambiental, que puede ser positivo o negativo.
3. La evaluación del impacto debe ser integrada en la legislación del patrimonio, en los reglamentos sectoriales, en la planificación urbana y en los planes de gestión, a través de la obligación de llevar a cabo estudios del impacto, como fue subrayado en el Encuentro sobre Integridad Visual que tuvo lugar en Agra.
4. Los estudios del impacto deben llevarse a cabo antes de la realización de las obras arquitectónicas de mediana y gran escala, así como antes de las transformaciones urbanas o grandes infraestructuras, entendiendo siempre la ciudad como un organismo vivo en un proceso de cambio dinámico.

good practices in the management of the built city and its relation with the new architecture.

Moreover, impact-assessments need to be integrated in heritage protection legislations, in sectorial rules, in urban planning and in management plans, by making impact evaluation assessment a mandatory study. These impact studies must be carried out for every large-scale architectural project, urban transformations and major infrastructures, understanding the city in its process of dynamic change. There is also a vital need for selection, documentation and divulgation of good practices in management of the built city and its relation with the new architecture.

The conclusions of the second session can be summarized as such:

1. It is necessary to develop methods and impact-assessment tools of the architectural and urban interventions on the built city.
2. These methods and tools must allow assessing the morphological, visual, functional and environmental impact that can be positive or negative.
3. The impact-assessment must be integrated to the heritage legislation, to other sectorial regulations, to the urban planning and to the management plans, through the obligation to carry out impact studies as stressed by the Meeting on visual integrity that took place in Agra.
4. The impact studies must be carried out before the realization of architectural actions of mid and large scale, as well as before the urban transformations or big infrastructures, always understanding the city as a living organism in a dynamic process of change.
5. The impact-assessment indicators should not be just of physical character, but also of social, economic and environmental character.

5. Los indicadores de evaluación del impacto no deben ser únicamente de carácter físico, sino también de carácter social, económico y medioambiental.
6. Se deben seleccionar, documentar y divulgar las mejores prácticas en la gestión de la ciudad edificada y su relación con la nueva arquitectura.

En la tercera sesión, los participantes se centraron en la necesidad de elaborar nuevos sistemas de gestión y de desarrollar indicadores objetivos y operacionales de evaluación del impacto que se integren en los procesos de gestión y sean obligatorios. *También fue destacada la necesidad de que los ciudadanos se involucren en los procesos de toma de decisiones sobre planificación urbana, así como la necesidad de que haya una colaboración entre las administraciones local, regional y central.*

Los resultados de la tercera sesión se centraron en la esfera de los procesos de gestión, así como los instrumentos normativos y textos. Subrayaron lo siguiente:

1. La necesidad de elaborar nuevos sistemas de gestión, usando nueva información y nuevas técnicas de gestión, con el fin de desarrollar indicadores de evaluación del impacto operacionales y objetivos.
2. La necesidad de ser conscientes de que se necesitan nuevas normas, más adaptadas a la totalidad de la ciudad en cambio, y de aplicarlas.
3. La necesidad de que los ciudadanos se involucren en los procesos de toma de decisiones de la planificación urbana.
4. La necesidad de que exista una cooperación entre las administraciones local, regional y central, así como entre las esferas pública y privada.
5. La necesidad de reflexionar sobre el papel y la función del patrimonio y sobre cómo se valorará en el futuro.

6. The selection, documentation and dissemination of best practices in the management of the built city and its relation with the new architecture are necessary.

In the third session, participants focused on the need to elaborate new management systems and to develop objective and operational indicators of impact-assessment that will be embedded in the management processes and be compulsory. *The need for citizens to get involved in decision-making processes of urban planning was also addressed and a need for cooperation between the local, regional and central administrations.*

The Third session's findings and agreements focused on the sphere of management processes and regulatory instruments and texts. Insistence was put on the following:

1. To develop objective and operational indicators of impact-assessment needs new management systems, using new information and new management techniques.
2. New and improved regulations that should be developed and put into practice.
3. The involvement of citizens in the decision-making processes of urban.
4. Ensuring and reinforcing the cooperation between the local, regional and central administrations, as well as between the public and private spheres.
5. The need to reflect on the role and function of heritage and on how it will be valued in the future.





4.1. Lista de participantes & biografías



Esther Agricola

Directora de la Oficina
de Monumentos
y Arqueología,
Amsterdam, Holanda

Sesión 2: High-Risers in Amsterdam

Esther Agricola es Directora de la Oficina de Monumentos y Arqueología de la ciudad de Ámsterdam desde 2007, una organización de 50 empleados, dedicados a proporcionar asesoramiento sobre el patrimonio y la historia cultural de Ámsterdam. Durante los cinco años previos, fue Directora del KEI, el centro nacional de renovación urbana en Rotterdam.



Xerardo Estévez

Arquitecto,
Santiago de Compostela,
España

Sesión 3: Ciudad histórica: lugar de culto vs. espacio político

Xerardo Estévez es arquitecto y urbanista por la Escuela Técnica Superior de Barcelona. En 1972, fundó en Santiago de Compostela junto con otros profesionales el equipo Oikos de arquitectura y Urbanismo. Ha sido alcalde de Santiago de Compostela durante cuatro legislaturas seguidas. En 1985, la ciudad de Santiago de Compostela fue incluida en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. En 1999 retomó su actividad profesional. Es el autor de varias publicaciones sobre arquitectura y urbanismo y enseña Urbanismo y Patrimonio en cursos de master de la Universidad de Santiago.

4.1. List of speakers & biographies

Esther Agricola

Director of the Monuments
& Archaeology Office,
Amsterdam,
Netherlands

Session 2: High-Risers in Amsterdam

Esther Agricola has been Director of the Monuments & Archaeology Office with the city of Amsterdam since 2007 – an organization with 50 staff, dedicated to providing advice on Amsterdam's heritage and cultural history. For some five years prior to that she was Director of KEI, the National Knowledge Centre for urban renewal in Rotterdam.

Xerardo Estévez

Architect
Santiago de Compostela,
Spain

Session 3: Ciudad histórica: lugar de culto vs. espacio político

Xerardo Estévez is an architect and urban planner from the Superior Technical School of Architecture in Barcelona. In 1972 and with other professionals, he founded in Santiago de Compostela the team Oikos of Architecture and Urban Planning. He has been Mayor of Santiago de Compostela during 4 consecutive legislatures. In 1985, Santiago de Compostela was included in the UNESCO World Heritage List. In 1999 he resumed his professional work. He is the author of various publications on architecture and urban planning and teaches Urban Planning and Heritage in Master Courses of the Universidad de Santiago.



José Fariña

Catedrático de
Urbanismo de la ETSAM,
Universidad Politécnica
de Madrid,
Madrid, España

*Sesión 1: Modelo urbano
contemporáneo: una nueva
definición de la dinámica urbana*

Dr. Arquitecto y Licenciado en Derecho. Catedrático de Universidad. Director de la revista *Urban* y de *Cuadernos de Investigación Urbanística* así como miembro del Consejo de Redacción de varias publicaciones especializadas. Miembro de diferentes grupos de trabajo y comisiones para la FEMP, el Gobierno español y la Unión Europea. Ha trabajado en SODETEG y director gerente de OTAPLAN SA. Entre sus publicaciones destacan los libros: *La ciudad y el medio natural*, *La protección del Patrimonio Urbano*, *Criterios ambientales en el diseño y construcción de la ciudad* o el *Libro Blanco de la Sostenibilidad en el Planeamiento Urbanístico español*. En la actualidad está trabajando en dos investigaciones del Plan Nacional I+D, colaborando en el proyecto europeo transfronterizo Biourbe y con la Oficina española de Cambio Climático.

José Fariña

Professor of Urban and
Regional Planning,
Superior Technical
School of Architecture
of Madrid (ETSAM),
Technical University of Madrid,
Madrid, Spain

*Session 1: Modelo urbano
contemporáneo: una nueva
definición de la dinámica urbana*

José Fariña holds a Ph.D in Architecture and a degree in Law. He is Professor at the Universidad Politécnica de Madrid (UPM). He is the Director of the magazine *Urban* and *Cuadernos de Investigación Urbanística* and he is member of the Editorial Board of various specialized publications. He is member of different work groups and commissions for the FEMP, the Spanish Government and the European Union. He has worked in SODETEG, and has been director of OTAPLAN S.A. He is the author of several books among which “*La ciudad y el medio natural*”, “*La protección del Patrimonio Urbano*”, “*Criterios ambientales en el diseño y construcción de la ciudad* and *Libro Blanco de la Sostenibilidad en el Planeamiento Urbanístico Español*”. He is currently working on two projects of the Spanish National Plan of Research and Development (I+D) in collaboration with the Spanish Office of Climate Change.



Román Fernández-Baca Casares

Director del Instituto
Andaluz del Patrimonio
Histórico (IAPH),
Sevilla, España

Sesión 2: El Paisaje Histórico Urbano: Metodología, sostenibilidad e impactos

Román Fernández-Baca Casares es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla (1978). Arquitecto municipal de Málaga desde 1981. De 1985 a 1990 fue Jefe del Servicio de Conservación y Restauración de Bienes Culturales. Desde 1990, es Director del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (IAPH) en Sevilla. Es el autor de los libros *Patrimonio Cultural: Contexto, valores e intervención. Revista Neutra n. 11. 2004; Carta de Venecia (comentarios). Repertorio de Textos Internacionales del Patrimonio Cultural. Cuadernos IAPH: 2003; Cultural Heritage. Executive Summary. Hernán Crespo-Toral (Ecuador) and Román Fernández-Baca Casares. Workshops ALCUE. Ciencia y Tecnología. Volumen I. Ministerio de Ciencia y Tecnología. CSIC. 2000; Workshops ALCUE. Ciencia y Tecnología. Volumen 4. Foreword/Executive Summary/Conclusiones y ponencia introductoria. Ministerio de Ciencia y Tecnología. CSIC. 2000; La arquitectura moderna en Andalucía; Un patrimonio para documentar y conservar. La experiencia DOCOMOMO. 1997. Book XI. IAPH.*, entre otros.

Román Fernández-Baca Casares

Director of the Andalusian Historical
Heritage Institute (IAPH),
Regional Government
of Andalusia,
Seville, Spain

Session 2: El Paisaje Histórico Urbano: Metodología, sostenibilidad e impactos

Román Fernández-Baca Casares is an architect from the Superior Technical School of Architecture in Seville (1978). He is a Municipal Architect in Malaga since 1981. From 1985 to 1990 he was Head of the Spanish Service of Conservation and Restoration of Cultural Properties. Since 1990, he is the Director of the Andalusian Institute of Historic Heritage (IAPH). He is Professor of History of Contemporary Architecture at the Superior Technical School of Architecture of Seville. He is the author of several books among which: *Patrimonio Cultural: Contexto, valores e intervención. Revista Neutra n. 11. 2004; Carta de Venecia (comentarios). Repertorio de Textos Internacionales del Patrimonio Cultural. Cuadernos IAPH: 2003; Cultural Heritage. Executive Summary. Hernán Crespo-Toral (Ecuador) and Román Fernández-Baca Casares. Workshops ALCUE. Ciencia y Tecnología. Volumen I. Ministerio de Ciencia y Tecnología. CSIC. 2000; Workshops ALCUE. Ciencia y Tecnología. Volumen 4. Foreword/Executive Summary/Conclusiones y ponencia introductoria. Ministerio de Ciencia y Tecnología. CSIC. 2000; La arquitectura moderna en Andalucía; Un patrimonio para documentar y conservar. La experiencia DOCOMOMO. 1997. Book XI. IAPH.*



Álvaro Gómez-Ferrer Bayo

Doctor Arquitecto,
Urbanista, Presidente
de Honor del Consejo
Europeo de Urbanistas
y Miembro de Honor de
ICOMOS

Sesión 1: La construcción de la ciudad

Álvaro Gómez-Ferrer Bayo es arquitecto por la Escuela Superior de Madrid (1965) y Doctor en Arquitectura por la misma Escuela en 1968 con una tesis en urbanismo. Técnico Urbanista por el Instituto de Estudios de Administración Local (IEAL) en 1968. Arquitecto municipal de Xàtiva de 1965 a 1975. Ha ganado los concursos para realizar el planeamiento de varias ciudades, e implementado muchos planes sectoriales así como planes de protección de conjuntos históricos como el Plan Maestro de la ciudad de Belén en Palestina o el Plan de Conservación para la ciudad histórica de Medina en Malta. Como arquitecto ha tenido un trabajo continuo en su propio estudio con proyectos de todas clases, residenciales, industriales, sociales y culturales así como con proyectos de restauración entre los cuales destaca el Museo de Bellas Artes de Valencia. Actualmente, es Miembro de Honor del ICOMOS. Ha publicado más de 45 artículos y conferencias de los diferentes congresos y sobre trabajos suyos.

Álvaro Gómez-Ferrer Bayo

Doctorate in Architecture, Urban
Planning Technician, Honorary
president of the CEU-ECTP and
Honorary Member of ICOMOS

Session 1: La construcción de la ciudad

Álvaro Gómez-Ferrer Bayo holds a Ph.D. in architecture from the Superior Technical School of Architecture in Madrid, ETSAM (1965). Qualification as Urban Planning Technician from Local Administration Studies Institute (1968). He has been Municipal Architect of the city of Xàtiva, from 1965 to 1975. He has won several urban planning competitions and implemented many master plans and environmental protection sectorial plans such as the Bethlehem Master Plan, or the Conservation Plan for the historic city of Medina (Malta). As an architect, he has been continually active in the field with projects of all kinds, residential, industrial, social and cultural, as well as restoration and rehabilitation projects, amongst which the Valencia Museum of Fine Arts is particularly of note. A Honorary Member of ICOMOS, he has published up to a total of 45 articles and papers from the different congress at which he has been a speaker.



Francisco de Gracia

Profesor de la ETSAM,
Universidad Politécnica
de Madrid.
Madrid, España

Sesión 1: Construir en lo construido

Francisco de Gracia es profesor titular de *Composición Arquitectónica* en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM). Ha enseñado materias como *Análisis de formas arquitectónicas*, *Estética y composición* o *Arquitectura y formas del paisaje*. Además ha impartido varios cursos de doctorado y master sobre *Intervención en la ciudad histórica*. Participa en el Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC) de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) y como arquitecto ha realizado diversas obras de restauración y rehabilitación en edificios históricos. Profesor invitado en la Universidad de Chile, donde ha dictado varios cursos de doctorado sobre teoría urbana y ciudad tradicional. Director durante algunos años del *Plan de Formación continuada* en la Fundación COAM (Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid). Es autor de *Construir en lo construido* (1992), *Entre el paisaje y la arquitectura* (2009) y *Pensar/componer/construir* (2012); libros publicados por Editorial Nerea. También es autor de diversos artículos y ponencias.

Francisco de Gracia

Professor of Architecture,
Superior Technical School of
Architecture of Madrid (ETSAM),
Technical University of Madrid,
Madrid, Spain

Session 1: Construir en lo construido

Francisco de Gracia is Professor of Architectural Composition in the Superior Technical School of Architecture in Madrid (ETSAM). He has taught subjects such as Analysis of Architectonic forms, Aesthetics and Composition, or Architecture and Landscape forms. He has also taught various doctoral and master courses on Intervention on the historic city. He participates in the research group on cultural landscape (GIPC) of the Universidad Politécnica de Madrid (UPM). As an architect, he has undertaken several restoration and rehabilitation works of historic buildings. He has been Visiting Professor at the Universidad de Chile, where he has taught several doctoral courses on urban theory and traditional city. During several years, Director of the continuous Training Plan in the COAM Foundation (Official Association of Architects of Madrid). He is the author of “*Construir en lo construido*” (1992), “*Entre el paisaje y la arquitectura*” (2009) and “*Pensar/componer/construir*” (2012), Editorial Nerea. He is also the author of various articles and papers.



Karim Hendili

Centro del
Patrimonio Mundial,
UNESCO

**Ceremonias de apertura
y de clausura**

Karim André Hendili es un arquitecto DPLG (diploma del gobierno francés) con un master en conservación del patrimonio cultural (especializado en el mundo árabe). Es especialista del Programa de la Unidad de Estados Árabes del Centro de Patrimonio Mundial (sede de la UNESCO, París) y es el coordinador del Programa de Ciudades del Patrimonio Mundial. Este programa incluye la recomendación de la UNESCO sobre Paisaje Urbano Histórico (2011) y la coordinación de la contribución de la UNESCO a la respuesta de la ONU a la cuestión de urbanización y desarrollo sostenible dirigido por UN-Habitat..



Abdallah Kahil

Profesor de Historia del
Arte y Arquitectura en
la Lebanese American
University,
Beirut, Líbano

**Sesión 2: Contemporary
Architecture & Urbanism in Beirut**

El Dr. Abdallah Kahil, historiador del Arte y de la Arquitectura se incorporó a la Lebanese American University en 2003 tras casi diez años trabajando en la Universidad de Nueva York. Desde que se incorporó a la Universidad ha sido Profesor de Historia de Occidente, Arte Islámico y Arquitectura. Es director del Instituto de Arte Islámico y Arquitectura desde 2007. El Dr. Kahil es Doctor

Karim Hendili

World Heritage Centre,
UNESCO

Opening and closing sessions

Karim André Hendili is architect DPLG (French state graduation) with a master degree in cultural heritage conservation (focus on the Arab region). He holds a position of Programme Specialist at the Arab States Unit of the World Heritage Centre (UNESCO HQ's, Paris) and is the coordinator of the World Heritage Cities Programme. This includes the promotion of the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (2011) and the coordination of UNESCO's contribution to the UN response to the issue of urbanization and sustainable development driven by UN-Habitat.

Abdallah Kahil

Professor of History of Art and
Architecture, Director of the Institute
of Islamic Art and Architecture,
School of Architecture and Design
Lebanese American University,
Beirut, Lebanon

**Session 2: Contemporary
Architecture & Urbanism in Beirut**

Dr. Abdallah Kahil, an art and architecture historian, joined the Lebanese American University faculty in 2003 after nearly ten years as an adjunct faculty at New York University. Since joining the University he has been teaching History of Western, and Islamic Art and Architecture. He became the director of the Institute of Islamic Art and Architecture in 2007. Dr. Kahil earned his Ph.D. from the Institute of Fine Arts at New York University; he also has an Master in Fine Arts in

por el Instituto de Bellas Artes de la Universidad de Nueva York; también posee un Master en Bellas Artes en Pintura y Grabado del Pratt Institute. Ha publicado artículos sobre varios temas de Historia del Arte y Arquitectura, incluidos los de cultura visual y arquitectura. Su libro *The Sultan Hasan Complex in Cairo 1357-1364: a Case Study in the Formation of Mamluk Style* ha sido publicado en 2008. El Dr. Kahil participó en numerosas conferencias internacionales, y es miembro de varias asociaciones académicas en Norte América y en Europa. Ha recibido varios premios, incluido el Andrew Mellon Fellowship en el Metropolitan Museum de Art, Nueva York en 2004.



Sara Lardinois

Especialista de Proyectos
del Getty Conservation
Institute (GCI),
Los Angeles,
Estados Unidos

**Sesión 2: Contemporary Architecture
in the Historic Environment Project**

Sara Lardinois es Especialista de Proyectos para el Getty Conservation Institute, en el departamento de proyectos sobre el terreno, y actualmente gestiona el proyecto sobre Arquitectura Contemporánea en Entornos Históricos, así como proyectos de conservación de sitios del patrimonio edificado en Egipto y Brasil. Arquitecta licenciada en California por la Universidad de Notre Dame, también ha sido formada por el ICCROM en Roma. Antes de unirse al Getty Conservation Institute, trabajó como arquitecta y directora de proyectos para Architectural Resources Group, una empresa con sede en San Francisco especializada en la conservación del patrimonio edificado del oeste de Estados Unidos, con varios proyectos en los Parques Nacionales de Estados Unidos, así como en Turquía, Egipto y Yemen.

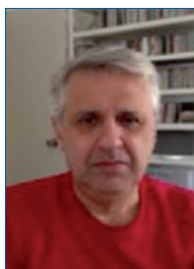
painting and printmaking from Pratt Institute. He has published articles on various subjects in the History of Art and architecture, including visual culture and architecture. His book “The Sultan Hasan Complex in Cairo 1357-1364: a Case Study in the Formation of Mamluk Style” was published in 2008. Dr. Kahil participated in numerous international conferences, and he is a member of several academic association and societies in North America and Europe. He received several awards and fellowships including the Andrew Mellon Fellowship at the Metropolitan Museum of Art, New York in 2004.

Sara Lardinois

Project Specialist
at the Getty Conservation
Institute (GCI),
Los Angeles, United States

**Sesión 2: Contemporary
Architecture in the Historic
Environment Project**

Sara Lardinois is a project specialist in the Getty Conservation Institute’s Field Projects department, managing the Getty Conservation Institute’s Contemporary Architecture in the Historic Environment project and also working on conservation projects for built heritage sites in Egypt and Peru. A licensed California architect, she holds an architecture degree from the University of Notre Dame in the United States and received additional training at ICCROM in Rome. Prior to joining the Getty Conservation Institute, Ms. Lardinois worked as an architect and project manager at Architectural Resources Group, a San Francisco-based firm specializing in the conservation of built heritage in the western United States, with many of her projects located in the National Parks, and also consulted on conservation projects in Turkey, Egypt, and Yemen.



Silvio Mendes Zancheti

Fundador y Director General del Centro de Estudios Superiores de Conservación Integrada (CECI), Recife, Brasil

Sesión 2: Dynamic Integrity as an approach to the conservation of Historic Urban Landscape: The case of Olinda and Recife

Silvio Mendes Zancheti es Profesor en la Universidad Federal de Pernambuco (Recife, Brasil). Es Director General del Centro de Estudios Avanzados en Conservación Integrada (CECI) y Editor General de City & Time. Ha publicado más de 80 trabajos, incluidos siete libros, sobre conservación urbana, urbanismo, historia urbana y restauración arquitectónica. Ha sido consultor para WB y IDB. Ha colaborado en varias ocasiones con el ICCROM, en particular en los programas ITUC y LATAM. Ha sido investigador para el Getty Conservation Institute.

Silvio Mendes Zancheti

Founder and Director General of the Administration Council of the Centre for Advanced Studies in Integrated Conservation, Recife, Brasil

Session 2: Dynamic Integrity as an approach to the conservation of Historic Urban Landscape: The case of Olinda and Recife

Silvio Mendes Zancheti is Former Professor at the Federal University of Pernambuco (Recife, Brazil). He is General Director of the Center of Advanced Studies in Integrated Conservation (CECI) and General Editor of City & Time. He has published more than 80 works, including seven books, on urban conservation, urban planning, urban history and architectural restoration. He was consultant to the WB and the IDB. He has contributed with ICCROM in many occasions especially the ITUC and LATAM programs. He was a Getty Conservation Scholar.



Gilles Métairie

Arquitecto,
Director de proyectos
internacionales
para Wilmotte
& Associés S.A,
Paris, Francia

Sesión 1: Insertions contemporaines dans les villes historiques

Gilles Métairie es Arquitecto diplomado por el Gobierno Francés desde 1979. Ha sido arquitecto independiente de 1985 a 2008, y desde entonces es Director de los proyectos internacionales en Wilmotte & Associés SA. Es el autor de los libros *Paris – 300 façades pour les curieux*, Éditions Bonneton con Hélène Hatte y Frédéric Tran (Mayo 2000), *Tolède XII-XIII*, Éditions Autrement. Série Mémoires (Febrero 1991), *Architecture, profession et tendances – l'Opéra Bastille* (Octubre 1983), entre otros.



Alfonso Muñoz Cosme

Director del Instituto del
Patrimonio Cultural
de España,
Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte,
Madrid, España

Introducción a la segunda sesión

Alfonso Muñoz Cosme es Doctor arquitecto, profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y acreditado catedrático. Ha sido Subdirector General de Información e Investigación del Ministerio de Cultura, Director del Instituto Cervantes en Munich y Roma y

Gilles Métairie

Architect,
International Project Manager
for Wilmotte & Associés S.A,
Paris, France

Session 1: Insertions contemporaines dans les villes historiques

Gilles Métairie is an Architect (official diploma by the French Government) since 1979. He has been an Architect in liberal profession from 1985 to 2008, and since 2008, he is the International Project Manager for Wilmotte & Associés SA. He is the author of the books *Paris – 300 façades pour les curieux*, Éditions Bonneton with Hélène Hatte and Frédéric Tran (May 2000), *Tolède XII-XIII*, Éditions Autrement. Série Mémoires (February 1991), *Architecture, profession et tendances – l'Opéra Bastille* (October 1983), among others.

Alfonso Muñoz Cosme

Director of the Spanish
Cultural Heritage Institute,
Spanish Ministry
of Education,
Culture and Sport,
Madrid, Spain

Introducción a la segunda sesión

Alfonso Muñoz Cosme is a Ph.D. Architect from the Superior Technical School of Architecture of Madrid (ETSAM) and recognized Professor. He has been Assistant Director of Information and Research of the Spanish Ministry of Culture, Director of the Cervantes Institute in Munich and Rome, and Manager of the Official Association of Architects of Madrid Foundation. He is currently the Director

Gerente de la Fundación Cultural COAM. En la actualidad es Director del Instituto del Patrimonio Cultural de España. Entre sus libros destacan: *Viaje a través de la arquitectura* (1986), *La conservación del patrimonio arquitectónico español* (1989), *Iniciación a la arquitectura* (2000), *Los espacios del saber* (2004), *La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás* (2005), *Los espacios de la mirada* (2007), y *El proyecto de arquitectura. Concepto, proceso y representación* (2008).



Terje Nypan

Consejero Principal
de la Dirección del
Patrimonio Cultural del
Ministerio de Medio
Ambiente,
Noruega

Sesión 3: The Nordic Experience

Terje Nypan es Consejero Principal de la Dirección de Patrimonio Cultural del Ministerio de Medio Ambiente de Noruega. Es Doctor en Sociología de las organizaciones. Desde 2003 ha presidido el “Grupo Europeo de Trabajo sobre Directrices de la UE y Patrimonio Cultural” con 16 naciones europeas. De 2008 a 2012 ha sido director del foro *EHLF (European Heritage Legal Forum)*; un grupo de coordinación del gobierno de 21 países sobre el desarrollo de normas de la UE para el patrimonio cultural. Ha sido un experto de la Comisión Europea sobre Patrimonio Cultural; investigación, gestión, economía y políticas. En 2011, contribuyó al sistema de diseño ICOMOS Poland / Norway de indicadores de Valor Universal Excepcional para la monitorización de sitios del Patrimonio Mundial. Representa a Noruega en el Consejo de gestión del *CEN TC 346* y en el *Grupo de Reflexión sobre la UE y el Patrimonio Cultural*.

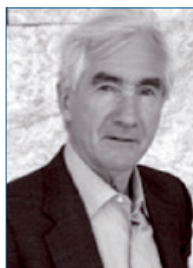
of the Institute of the Spanish Cultural Heritage of the Spanish Ministry of Culture. He is the author of “*Viaje a través de la arquitectura*” (1986), “*La conservación del patrimonio arquitectónico español*” (1989), “*Iniciación a la arquitectura*” (2000), “*Los espacios del saber*” (2004), “*La vida y la obra de Leopoldo Torres Balbás*” (2005), “*Los espacios de la mirada*” (2007), and “*El proyecto de arquitectura. Concepto, proceso y representación*” (2008).

Terje Nypan

Senior Counsellor
for Riksantikvaren ,
Directorate for Cultural Heritage,
Royal Ministry
of the Environment,
Norway

Session 3: The Nordic Experience

Terje Nypan is Senior Counsellor for Riksantikvaren (Directorate for Cultural Heritage) of the Norwegian Royal Ministry of the Environment. Mr. Nypan holds a PhD in Sociology of organisations. From 2003 he chaired the ‘European Working Group on EU Directives and Cultural Heritage’ with 16 European nations. From 2008 to 2012 he became Chair of the newly created EHLF (European Heritage Legal Forum); a government coordination group of 21 countries consulting on EU legislation development and the cultural heritage. He has been active as expert for the EU Commission on cultural heritage; research, management, economy and policies. In 2011 he contributed to the ICOMOS Poland / Norway system design for OUV indicator monitoring of WHS sites. He represents Norway on the Management Board of the ‘CEN TC 346 Standardisation on Cultural Heritage’ committee and in the ‘Reflection Group on EU and Cultural Heritage’.



John Onians

Profesor Emérito
de la Universidad de
East Anglia,
Norwich, Gran Bretaña

Sesión 1: Neuroplanning: Neuroscience, Contemporary Architecture and the Historic Urban Context

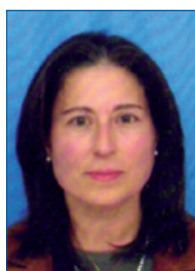
John Onians es Profesor Emérito de la Escuela de Arte Universal en la Universidad de East Anglia, en la que fue Director del programa de investigación de Arte Universal. En 1997-1999 estableció la división de investigación y programas académicos en el Clark Art Institute, Williamstown Mass. Ha sido profesor en diversas universidades en Gran Bretaña, Estados Unidos, Canadá, Dinamarca, Francia, Alemania, Holanda, India, China, Japón, Australia y Nueva Zelanda y ha sido investigador en el Centro de Estudios Avanzados en Artes Visuales, Washington D.C., becario Getty en el Getty Center for the History of Arts and the Humanities, Los Angeles, investigador William Evans en la University of Otago, Nueva Zelanda, e investigador en el Wissenschaftskolleg zu Berlin, Alemania, y en el Clark Art Institute, Williamstown Mass. Es el Fundador Editor del periódico Art History, y ha escrito numerosos artículos y libros, como *Bearers of Meaning. The Classical Orders in Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance*, Princeton 1988, que ganó el premio Sir Bannister Fletcher Prize al mejor libro de Bellas Artes. También ha editado el primer Atlas de Arte Universal, 2004, que ha sido traducido al chino, francés, alemán, japonés, polaco, ruso y español. Recientemente, ha trabajado sobre los problemas asociados al uso de la neurociencia como ayuda para entender el arte histórico. El primero de los tres volúmenes sobre el trabajo que ha realizado, *Neuroarthistory. From Aristotle and Pliny to Baxandall and Zeki*, fue publicado en 2007. El segundo, *Neuroarthistory. European Art from Prehistory to the Present*, se publicará en 2014. En una conferencia en Abu Dabi en 2011 lanzó el concepto de Neuromuseología.

John Onians

Professor Emeritus, School of
Art History and World Art Studies,
University of East Anglia,
Norwich, United Kingdom

Sesión 1: Neuroplanning: Neuroscience, Contemporary Architecture and the Historic Urban Context

John Onians is Emeritus Professor in the School of World Art Studies at the University of East Anglia where he was Director of the World Art Research Programme. In 1997-99 he established the division of Research and Academic Programs at the Clark Art Institute, Williamstown Mass. He has lectured at many universities in Great Britain, United States, Canada, Denmark, France, Germany, Holland, India, China, Japan, Australia and New Zealand, and has been a Fellow at the Center for Advanced Studies in the Visual Arts, Washington D.C., a Getty Scholar at the Getty Center for the History of Arts and the Humanities, Los Angeles, William Evans Fellow at the University of Otago, New Zealand, and Fellow at the Wissenschaftskolleg zu Berlin, Germany and at the Clark Art Institute, Williamstown Mass. He was founding Editor of the Journal of Art History, and has written many articles and books, including, "Bearers of Meaning. The Classical Orders in Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance", Princeton 1988, which was awarded the Sir Bannister Fletcher Prize as the best book on the Fine Arts. He also edited the first ever Atlas of World Art, 2004, that has been translated into chinese, french, german, japanese, polish, russian and spanish. Recently, he has been working on the use of neuroscience as an aid to art history. The first of three volumes on the framework he has developed, "Neuroarthistory: From Aristotle and Pliny to Baxandall and Zeki", was published in 2007. The second volume, "Neuroarthistory. European Art from Prehistory to the Present" will appear in 2014.



Mariana Patiño

Arquitecta,
Bogotá, Colombia

*Sesión 3: ¿Qué nos hace pensar
que el pasado nos representa
mejor que el presente y el futuro?*

Mariana Patiño es arquitecta por la Universidad Javeriana en Bogotá, Colombia, y doctorando en arquitectura de la Universidad de Sevilla, España. Tiene 33 años de experiencia en la gerencia de proyectos de patrimonio urbano y arquitectónico. En 1980, ingresa a trabajar con la División de Inventario del Patrimonio Cultural Colombiano, donde, además de los trabajos prácticos como funcionaria del Estado, es autora y editora del libro *Monumentos Nacionales de Colombia*, primera información impresa que sobre los bienes inmuebles del país se publica en dos ediciones en 1983 y 1985. En los noventa, trabaja para el National Preservation Institute en Washington, y establece relaciones con US/ICOMOS y el National Park Service, trabajando en el Departamento de Interior de los Estados Unidos como gerente del Proyecto de Documentación del Canal de Panamá. En la década del 2000, fue Gerente de Patrimonio y Renovación Urbana de la oficina de Planificación Distrital de Bogotá y llevó a cabo el Plan Especial de Manejo y Protección para la gestión de su centro histórico. Actualmente trabaja en la ampliación del Teatro Colón de Bogotá. Ha sido profesora de gestión urbanística para los estudiantes de Gobierno Municipal de la Universidad Externado de Colombia, y como expositora en reuniones nacionales e internacionales sobre patrimonio cultural.

Mariana Patiño

Architect,
Bogotá, Colombia

*Session 3: ¿Qué nos hace pensar
que el pasado nos representa
mejor que el presente y el
futuro?*

Mariana Patiño is an architect by the Universidad Javeriana in Bogotá, Colombia and preparing her Ph. D at the Universidad de Sevilla. She has 33 years of experience in the management of urban heritage projects. In 1980 she started working for the Inventory Division of Colombian Cultural Heritage. She is the author of the book *Monumentos Nacionales de Colombia*, first printed information about built heritage in the country, published in two editions in 1983 and 1985. In the 1990s, she worked for the National Preservation Institute in Washington, DC, and established relations with US/ICOMOS and the National Park Service, which made her work 10 years after at the Interior Department of the United States as Manager of the Documentary Project of the Panama Canal. In the 2000s, she was Manager of Heritage and Urban Renovation of the City Planning Office of Bogotá and carried out the Special Plan for protection of the historic centre. She is currently working on the enlargement of the Teatro Colón de Bogotá. She has been Professor in Urban management at the Universidad Externado de Colombia and speaker in national and international meetings on cultural heritage.



Francisco Pol

Arquitecto y Urbanista.
Profesor de la ETSAM,
Universidad Politécnica
de Madrid,
Madrid, España

Sesión 3: Instrumentos de Actuación: Planes Especiales

Francisco Pol es arquitecto y urbanista. Su actividad desde 1975 se ha centrado en planes, proyectos y métodos relacionados con objetivos para la recuperación y cualificación de los espacios urbanos históricos. Ha dirigido más de 15 planes especiales en Oviedo, Gijón, Valladolid, Huesca, Huelva, Ciudadela de Menorca, y varios programas de rehabilitación en Madrid, Valladolid, y Cuenca. En 2010, dirigió varios documentos estratégicos sobre la contribución del diseño y de la arquitectura en la mejora de los centros históricos. Ha sido docente en varias Escuelas de Arquitectura en España y otros países. Ha dirigido durante 10 años los Cursos Internacionales de Rehabilitación Urbana de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Ha recibido el Premio Nacional de Urbanismo, entre otros.

Francisco Pol

Professor of Architecture,
Superior Technical School of
Architecture of Madrid (ETSAM),
Technical University of Madrid,
Madrid, Spain

Session 3: Instrumentos de Actuación: Planes Especiales

Francisco Pol is an architect and urban planner. His activity since 1975 has focused on plans, projects and methods related to recovery and qualification of historic urban spaces. He has directed more than 15 Special Plans in Oviedo, Gijón, Valladolid, Huesca, Huelva, Ciudadela de Menorca, and several Rehabilitation Programs in Madrid, Valladolid, and Cuenca. In 2010, he directed several strategic documents on the contribution of design and architecture in the enhancement of historic centres. He has been involved in a constant academic activity in various Schools of Architecture in Spain and other countries. He has directed during 10 years the International Courses of Urban Rehabilitation of the Universidad Internacional Menéndez Pelayo. He has received the Spanish National Prize of Urban Planning, among others.



Javier Rivera Blanco

Catedrático de
Restauración y
Vicerrector de la
Universidad de Alcalá
de Henares,
España

Sesión 2: La Carta de Cracovia y otros documentos contemporáneos: su aplicación en la ciudad

Javier Rivera Blanco es Doctor en Historia del Arte (1982) por la Universidad de Valladolid. Actualmente, es Catedrático de Historia de la Arquitectura y de la Restauración en la Universidad de Alcalá y Vicerrector de la Universidad de Alcalá desde 2010. Es autor de 35 libros individuales y 75 en colaboración (sobre Arte, Arquitectura y Restauración), y 220 artículos en varios idiomas. Es fundador y director de la revista *Anales de Arquitectura*, Miembro del Consejo Editorial de la revista *Astrágalo* (Madrid-Alcalá), Miembro del Consejo Editorial de la *Rivista di Architettura e Restauro TeMa* (Milán), entre otras. Es fundador y director del Instituto Español de Arquitectura de la Universidad de Valladolid desde 1992 hasta 2004. Es miembro asociado del Comité Científico Internacional de ICOMOS-UNESCO y presidente de la Comisión Nacional Española para la elaboración del proyecto de Ley del Patrimonio, nombrado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Agosto 2008).

Javier Rivera Blanco

Professor of Architectural History,
Theory and Restoration
Vice-Chancellor
University of Alcalá
de Henares,
Spain

Session 2: La Carta de Cracovia y otros documentos contemporáneos: su aplicación en la ciudad

Javier Rivera Blanco holds a Ph. D in the History of Art (1982) from the Universidad de Valladolid. He is Professor of History of Architecture and Restoration of the Superior Technical School of Architecture of the Universidad de Alcalá and Vice Chancellor of the Universidad de Alcalá since 2010. He is the author of 35 individual books and 75 in collaboration on Art, Architecture and Restoration, and 220 articles in different languages. Among others, he is the Founder and Director of the magazine *Anales de Arquitectura*, Member of the Editorial Board of the magazine *Astrágalo* (Madrid-Alcalá), Member of the Editorial Board of the magazine *Rivista di Architettura e Restauro TeMa* (Milan). He is the Founder and Director (1992-2004) of the Spanish Institute of Architecture of the Universidad de Valladolid . He is Associate Member of the International Scientific Committee of ICOMOS and President of the Spanish National Commission for the elaboration of the Project of Heritage Law, named by the Spanish Ministry of Culture (August 2008).



Pedro Salmerón

Arquitecto,
Granada, España

*Sesión 2: Evaluación de
impactos en el paisaje para el
caso de la ciudad de Sevilla*

Pedro Salmerón Escobar es arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Madrid (1970). Trabaja como profesional libre desde esa fecha. Obtiene el título de doctor arquitecto por la Universidad Politécnica de Valencia en julio de 2013. Profesor Titular de la Universidad de Granada de 1973 a 1987. Arquitecto conservador de las Catedrales de Granada y Jaén. Ha desarrollado trabajos de planificación urbanística de protección en el Conjunto Histórico de Granada. Ha llevado a cabo en el periodo 2006-2008 la redacción del Plan Director de la Alhambra. Mención Especial Europa Nostra 2010. En 2008-2009 redacta el Plan Director de la Alcazaba de Almería. Realiza proyectos y direcciones de obra en intervenciones de restauración de arquitectura monumental en Granada, Jaén y Almería. En el periodo 2008-2012 realiza en el Conjunto Monumental de la Alhambra la restauración del Sistema Hidráulico del Patio de Los Leones, 2008-2012, y la pavimentación del Patio de Los Leones, 2011-2012. Dicha restauración ha recibido el premio de Restauración Europa Nostra 2013 en la categoría de conservación. Con el IAPH desarrolla actualmente el Plan Director del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla, así como el trabajo sobre Paisaje Histórico Urbano. Indicadores para su conservación y gestión. Estudio de caso de la ciudad de Sevilla.

Pedro Salmerón

Architect,
Granada, España

*Session 2: Evaluación de impactos
en el paisaje para el caso de la
ciudad de Sevilla*

Pedro Salmerón Escobar is an Architect from the Superior Technical School of Architecture in Madrid ETSAM (1970) and has been a practicing Architect since then. He holds a Ph.D in Architect from the Universidad Politécnica de Valencia since July 2013. He has been Professor of the Universidad de Granada from 1973 to 1987. He is the Architect-Curator of the Cathedrals in Granada and Jaen and has developed urban plans for the protection of the Historic Ensemble of Granada. From 2006 to 2008, he has carried out the Master Plan of the Alhambra, Special Mention Europa Nostra 2010. In 2008-2009, developed the Master Plan of the Alcazaba de Almería. Developed projects and management interventions restoration of monumental architecture in Granada, Jaén and Almería. He carried out the restoration of the hydraulic system of the Patio de Los Leones, Alhambra, from 2008 to 2012 and the pavement of the Patio de Los Leones, Alhambra, from 2011 to 2012. The restoration of the Patio de Los Leones, Alhambra, has received the Prize of Restoration Europa Nostra 2013. He is currently working for the Andalusian Institute of Historic Heritage on the Master Plan of the Historic Landscape of Seville and on the indicators for conservation and management of the Urban Historic Landscape of Seville.



Bernardo Secchi

Profesor Emérito de
Urbanismo de la Escuela
de Arquitectura de
Venecia, Italia

Sesión 1: The evolution of urban morphologies

Bernardo Secchi fue Profesor emérito de urbanismo en la Escuela de Arquitectura de Venecia. Así mismo, fue Profesor en la Escuela de Arquitectura de Ginebra, de Leuven, de París y Zurich desde 1975 hasta 1982. Decano de la Escuela de Arquitectura de Milán; Doctor honoris causa por la Universidad Mendes France, Grenoble, 1994 y por la Universidad de Hasselt, 2011; Grand Prix d'Urbanisme 1994; Investigador Senior en el Centro Canadiense de Arquitectura, Montreal, en 2008; chevalier de la legion d'honneur (2010). Ganó con Paola Viganò, algunos concursos: para el parque Hoge Rielen (Bélgica), 2002, para el diseño de los espacios centrales públicos y para el área Arsenaal en Mechelen (Bélgica), 2002, para Spooroord en Antwerp (2003), para el diseño del Teatro Plein en Antwerp (2003), para el diseño de la zona de "Ville-Port" en Saint Nazaire (Francia), 2003, y para el diseño de una nueva parte de la ciudad de Rennes (Francia), 2003. En 2008-09 formó parte de los 10 arquitectos solicitados por el presidente Sarkozy para desarrollar ideas y diseños para el Grand Paris; en 2010 entre los tres arquitectos solicitados para desarrollar un proyecto para la "nueva Moscú". Bernardo Secchi, director de "Urbanística" desde 1984 hasta 1990, colaboró con "Casabella" y "Archivio di Studi Urbani e Regionali". Sus libros son *Il racconto urbanistico*, Einaudi, Torino, 1984, *Un progetto per l'urbanistica*, Einaudi, Torino, 1989, *Tre piani*, Angeli, Milano, 1995, *La prima lezione di urbanistica*, Laterza, Roma, 2001 trad. fr. *La première leçon d'urbanisme*, Parenthèse,

Bernardo Secchi

Professor Emeritus
of Town Planning,
School of Architecture
of Venice,
Italy

Session 1: The evolution of urban morphologies

Bernardo Secchi was Professor Emeritus of town planning at the Venice School of Architecture. He was also professor at the Geneva School of Architecture, at Leuven, Paris and Zurich and, from 1975 to 1982 Dean of the Milan School of architecture; Doctor honoris causa at the University Mendes-France, Grenoble, 1994 and at the University of Hasselt, 2011; Grand Prix d'Urbanisme 1994; Mellon Senior fellow at the Canadian Centre for Architecture, Montréal, in 2008; Chevalier de la legion d'honneur (2010). With Paola Viganò, he won competitions for Hoge Rielen Park (Belgium-2002), for public central spaces and for the Arsenaal area in Mechelen (Belgium-2002), for Spooroord in Antwerp (2003), for the Theater Plein in Antwerp (2003), for the design of "Ville-Port" zone in Saint Nazaire (France) (2003) and for the design of a new part of Rennes (France) in 2003. In 2008-09 he was among the ten architect asked by the President Sarkozy to develop ideas and designs for the Grand Paris; in 2010 among the three architects asked to develop ideas and design for Bruxelles 2040; in 2012 was among the ten architects asked to develop a project for "the new Moscow". Director of "Urbanistica" from 1984 to 1990, he collaborated on "Casabella" and "Archivio di Studi Urbani e Regionali". His books are "Il racconto urbanistico", Einaudi, Torino, 1984, "Un progetto per l'urbanistica", Einaudi, Torino, 1989, "Tre piani", Angeli, Milano,

Marseille, 2006, *La città del ventesimo secolo*, Laterza, Roma, 2005. (trad. fr. *La ville du XXème siècle*, Editions de la Recherche, Paris, 2009), *La città dei ricchi e la città dei poveri*. Laterza, Roma, (2013).



Giora Solar

Arquitecto y Urbanista,
Representante de
ICOMOS

Sesión 3: ICOMOS
Instruments

Giora Solar es Arquitecto, Urbanista y Arquitecto Conservador desde 1974. Es el propietario y director de una oficina privada de arquitectura, situada en Jerusalén, Israel. Está trabajando en varios proyectos, todos relacionados con el patrimonio cultural, desde sitios arqueológicos, a áreas urbanas, edificios individuales, planes maestros, planes de gestión, documentos de políticas y expedientes de inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. Es el autor de más de 200 expedientes para edificios y barrios históricos. Fue director del departamento de conservación del Servicio de Antigüedades de Israel, encargado de la creación de una política nacional de conservación de los sitios arqueológicos y de dirigir proyectos de conservación. También fue director del departamento de proyectos sobre el terreno del Getty Conservation Institute en Los Angeles, donde dirigió numerosos proyectos alrededor del mundo (en China, España, República Checa, Benín, Tanzania, México, Guatemala, Brasil, USA). Ha sido, durante 18 años, miembro del Comité Ejecutivo Internacional de ICOMOS, su Tesorero General, y funcionario de enlace con la UNESCO y el Centro del Patrimonio Mundial, y miembro del Grupo de Trabajo del Patrimonio Mundial de ICOMOS y el WH Panel (entre 1990 y 2008). Es Miembro de los Comités Científicos de

1995, “La prima lezione di urbanistica”, Laterza, Roma, 2001 trad. fr. La première leçon d’urbanisme, Parenthèse, Marseille, 2006, “La città del ventesimo secolo”, Laterza, Roma, 2005.

Giora Solar

Architect
and Town Planner,
Representative
of ICOMOS

Session 3: ICOMOS
Instruments

Giora Solar is an Architect, Town Planner and Conservation architect since 1974. He is the owner and director of a private architects practice in Jerusalem, Israel. He is working on different projects, all linked with cultural heritage, from archaeological sites, to urban areas, individual buildings, master plans, management plans, policy documents and World Heritage nomination files. He is the author of more than 200 documentation files for historic buildings and neighborhoods. He is the past director of the Israel Authority for Antiquities Conservation Department, in charge of the creation of a national conservation policy for archaeological sites. He is also the past director of the field projects department of the Getty Conservation Institute in Los Angeles where he has directed numerous projects all around the world (including China, Spain, Czech Republic, Benin, Tanzania, Mexico, Guatemala, Brazil, USA). He has been, during 18 years, member of ICOMOS International Executive Committee, its Treasurer General and liaison officer to UNESCO and the World Heritage Center, and member of the ICOMOS World Heritage Working Group and WH Panel (all between 1990 and 2008). He is

ICOMOS sobre Filosofía y Ética y sobre Ciudades y Entornos Históricos. Presidente de ICOMOS Israel. Es el autor de varios planes de gestión y de conservación en varios países, en particular en China y en la cuenca mediterránea (Malta, Croacia, Bosnia & Herzegovina, Turquía). Ha supervisado varias nominaciones del Patrimonio Mundial y evaluado varias otras.



Francisco Vidargas

Subdirector. Dirección
de Patrimonio Mundial.
Instituto Nacional de
Antropología e Historia,
México

Introducción a la tercera sesión

Francisco Vidargas es Subdirector del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) de México. Es miembro de la delegación mexicana del Comité del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Es el autor de varios libros sobre historia y arte mexicano, patrimonio cultural y patrimonio mundial. Ha publicado varios artículos en revistas de Chile, Colombia, España, Guatemala, Italia y México. Es editor de libros de historia, arte, conservación, protección y difusión del patrimonio cultural y mundial.

Member of ICOMOS Scientific Committees on Philosophy and Ethics and of the Historic Towns and Settlements Committee. He was past secretary of ICOMOS Training Committee and chairman of ICOMOS Israel.

Francisco Vidargas

Assistant Director of
World Heritage Management,
National Institute
of Anthropology
and History,
Mexico

Introducción a la tercera sesión

Francisco Vidargas is Assistant Director of the Direction of World Heritage of the National Institute of Anthropology and History of Mexico. He is Member of the Mexican Delegation of the UNESCO World Heritage Committee. He is the author of several books on history of Mexican art, cultural heritage and world heritage. He has published research articles in magazines in Chile, Colombia, Spain, Guatemala, Italy and Mexico. He is the editor of books on history, art, conservation, protection and dissemination of cultural and world heritage.



Sun Yan

Centro de
Conservación del
Patrimonio Cultural
,Universidad de
Tsinghua- Beijing, China

*Sesión 2: The conservation of
Beijing Central Axis*

Sun Yan es Doctora en Historia y Teoría de la Arquitectura por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Tsinghua en Beijing, China. Posee un master en Ciencias de la Ingeniería Civil de la Politecnico di Milano, Milán, Italia. Es Licenciada en Arquitectura por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Tsinghua. Actualmente trabaja en el Instituto de Investigación y Diseño Arquitectural de la Universidad de Tsinghua, en el Centro de Conservación del Patrimonio Cultural. Tiene varias publicaciones sobre Patrimonio Mundial en China y sobre patrimonio urbano.

Sun Yan

Cultural Heritage
Conservation Centre,
Architectural Design and Research
Institute of Tsinghua University.
Beijing, China

*Sesión 2: The conservation of
Beijing Central Axis*

Sun Yan has a Ph. D. on History and Theory of Architecture, by the School of Architecture of the Tsinghua University of Beijing, China. She has a Master of Science in Building Engineering of the School of Building Engineering of the Politecnico di Milano, Milan, Italy. She has a Bachelor of Architecture, from the School of Architecture of the Tsinghua University of Beijing, China. She has a PhD. in Architecture of Tsinghua University. She is currently working at the Architectural Design and Research Institute of Tsinghua University, Cultural Heritage Conservation Center. She has several publications on World Heritage in China and on urban heritage.





Georges S. Zouain

Director General,
GAIA-Heritage,
Beirut, Líbano

Introducción a la primera sesión

Doctor en Económicas, Georges S. Zouain trabajó en la UNESCO hasta diciembre de 2001 como Director del Sector de Cultura y Director Adjunto del Centro de Patrimonio Mundial. Fue Profesor invitado en la Escuela de Diseño de Harvard y en febrero de 2002, creó la sociedad GAIA-heritage (sal), especializada en gestión cultural. Es miembro de diversas organizaciones profesionales: Association of Cultural Economics International (ACEI) e ICOM, y es miembro del Consejo Editorial del Periódico de Patrimonio Cultural del centro nacional de investigación italiano. Algunas de sus publicaciones están disponibles en la página web de GAIA-heritage: www.gaiaheritage.com.

Georges S. Zouain

Director General,
GAIA-Heritage,
Beirut, Lebanon

Introduction to the Conference and to Session 1

Ph. D. in Development Economics, Georges S. Zouain had worked at UNESCO, which he left in December 2001 after having been Director in the Sector of Culture and Deputy Director of the World Heritage Centre. He has been in 2001-2002 visiting fellow at the Harvard Graduate School of Design and in February 2002, he created his practice, GAIA-heritage (sal), specialized in cultural management. He is a member of several professional organizations: the Association of Cultural Economics International (ACEI), and ICOM and a member of the Editorial Board of the Journal of Cultural Heritage of the Italian CNR. Some of his publications and conferences are available in the download area of GAIA-heritage website: www.gaiaheritage.com.



4.2. Textos de las ponencias y presentaciones

Todas las presentaciones se incluyen en el Cd que acompaña a esta publicación.

Sesión 1 – PAISAJE URBANO Y CREACIÓN CONTEMPORÁNEA

- **INTRODUCCIÓN A LA PRIMERA SESIÓN**

Georges S. Zouain

4.2. Texts of presentations & links to the visuals

You can find all the visual presentations in the CD attached to this publication.

Session 1 – URBAN LANDSCAPE AND CONTEMPORARY CREATION

Excelentísimo Señor Alcalde de Sevilla, Don Juan Ignacio Zoido Álvarez,

Señoras y señores autoridades y representantes de las organizaciones internacionales,

Señor Delegado de Urbanismo,

Estimados amigas y amigos,

En primer lugar, quiero agradecer a la ciudad y a su alcalde por la inmensa oportunidad que se nos ha concedido de organizar esta conferencia internacional sobre un tema de actualidad que nos concierne a todos.

Señor Alcalde, permítame también agradecer a su equipo por su excelente trabajo y su generosidad en la organización de esta conferencia. Han logrado un trabajo estupendo y merecen un fuerte agradecimiento por ello.

Ladies and Gentlemen,

The theme we are going to address in these three days has been a recurrent topic of heated discussions, debates, and negotiations around the World between cities authorities, heritage protection specialists and civil society that is still going on and even increasing.

What is it about?

At first sight, one can get the impression that there cannot be but a conflict of interest between the protection of the urban built heritage and contemporary architecture; that it is once again the very old conflict between tradition and modernity.

In my opinion, this is plainly wrong.

For looking at the built heritage protection and conservation as the unique way to manage

historic places is as wrong as wanting to introduce anywhere and any way contemporary architecture at all cost. *In medio stat virtus* and this *virtus* is what we shall be after throughout these three days.

Obviously, the goal we aim to achieve is not to find a panacea, the ultimate solution. Rather, we are aiming at bringing to the larger debate of urban management a contribution that would somehow open new avenues of thinking and of research: we hope that at the end of the conference, we shall have identified objective instruments, tools and criteria that, with more research, will give decision makers, urban planners and heritage specialists the ability to decide more scientifically on the introduction of contemporary objects in historic settings wherever they are located, be they world heritage or small discrete settlements.

The organizers want this conference to be the contribution of Spain and of Seville to the broad international debate that is taking place around the management of World Heritage Cities. The presence with us throughout this conference of representatives from UNESCO's World Heritage Centre, ICOMOS international Secretariat, the Organization of World Heritage Cities, the Getty Conservation Institute and of cities from over the World is a clear sign of the importance of the topic and of their interest in our debates. It also sets this debate at a global, general level and does not limit its scope to a given city.

The Conference is organized in three blocks. In the first block – today - the speakers will set the theoretical scope and each speaker will address the conference topic from a different angle. The second block, starting tomorrow, will provide illustrations - case studies from all continents - and will also offer presentations about today's methods of impact evaluation and

of urban management together with some new and different avenues of heritage management.

We shall then conclude by a closed meeting between speakers and moderators to agree on the avenues of future research.

To open today's presentations, allow me to introduce them by a few thoughts that came to my mind while reading the texts of the speakers:

All speakers address the matter of time and of its importance even when they do not address it directly. Time is present everywhere and seems to be a key factor that we shall need to consider.

Time is paramount: ideas change, our reading of heritage changes and we may well, later in time, accept as heritage objects that would have never been considered as such before exactly as, today, we patrimonize objects that had not been built to become heritage.

Then there is the concept of heritage, its contents and meaning as well as its geographical scope: there is an obvious need to refine the concept and maybe even to revise it, but this goes much beyond the possibility of this conference. As you may see, time and the understanding of heritage are connected and, if we understand and accept this relationship, then we must avoid the danger of the inversion of perspective, that of looking at things of the past, with our eyes and minds of today.

I would like also to point at a set of attitudes or factors that divert our thinking and behavior in heritage management. They are:

- The excessive expansion of the protected heritage (more and more heritage is demanded),

- The romantic and nostalgic reading of our heritage and of our cities, of the monuments and sites,
- The confusion between heritage and beauty – must heritage be necessarily beautiful? and,
- Finally the overuse of heritage by the tourism economy and the patrimonization of objects for the sake of tourism.

The combination of these together leads to confusions and is extremely detrimental to the appropriate management of heritage.

In a text on “The City and Utopia” Françoise Choay warns us by quoting Thomas More, writing that “the re-appropriation of heritage does not reside only in the respect of and the fidelity to the past of the places and to the communities that have built them, but also in the acceptance of the innovations to come in these places, projected in the future by its local actors, as diverse and opposed as they can be.”

Some consider cities and landscapes as being palimpsests continuously evolving in a dynamic process that is the essence of life. But here again, we must be cautious and understand that excessive freedom is not the remedy to meet all expectations: diversity and opposition work as long as respect of the difference prevail.

I would like to conclude by a short text by Jorge Luis Borges from his book “El hacedor y otros textos”.

It is entitled “Museo: del rigor de la ciencia” and I think it says it all:

“En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el Mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el Mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, estos Mapas Desmesurados no sa-

tisficeron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el Tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos Adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Siguientes entendieron que ese dilatado Mapa era Inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y los Inviernos. En los Desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, ha-

bitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas.”

Suárez Miranda: Viajes de varones prudentes,
libro cuarto, cap. XLV, Lérida, 1658.

Thank you, and now, I invite our first speaker,
my dear friend Alvaro Gómez-Ferrer Bayo.



LA CONSTRUCCIÓN DE LA CIUDAD

Spanish Version (original)

Álvaro Gómez-Ferrer Bayo

“Nada hay estable ni en privado ni en público; tanto el destino de los hombres como el de las ciudades cambia.” Séneca, citado por César Antonio Molina.

Esta cita, me parece una buena introducción para subrayar que la ciudad, como un organismo vivo compuesto por infinidad de elementos y sobre todo por infinidad de relaciones de ellos entre sí y de ellos con otros elementos ajenos, externos, pero de una potencia implacable, constituye y se define no solo como una estructura mutable sino que incluso su destino como señalaba Séneca es incierto y cambiante.

1. La ciudad en la historia, la historia de la ciudad

Todas las historias universales señalan cómo el paso de una parte de la humanidad nómada y cazadora a constituir incipientes sociedades agrícolas, significó en muchas de ellas el nacimiento de los primeros asentamientos estables. Y cómo de ellos nacieron las primeras civilizaciones y de éstas las primeras sociedades urbanas, con centros administrativos y políticos en pequeñas agrupaciones, que más tarde se convertirían en lo que hoy entendemos como ciudades.

La historia de la ciudad es en gran parte la historia de la humanidad, documentada en su desarrollo, descubrimientos, conflictos y avances sociales. La construcción de la ciudad y su continua transformación tiene un proceso inherente a ella misma. De hecho no hay ciudad sin cambio casi permanente.

Dado que el objeto de este Encuentro es tratar de la arquitectura contemporánea en las ciudades históricas, me parece pertinente recoger hacer algunas consideraciones filosóficas sobre la ciudad, y en menor grado sobre la ciudad histórica, ya que los filósofos han estado más preocupados por la

ciudad vista como objeto de interpretación de la sociedad o del estado, como fue el caso de Platón.

Aristóteles en su tratado “La Política” habla de las condiciones del equilibrio interno de la ciudad, partiendo de la siguiente proposición: **“La unidad más perfecta posible es para toda ciudad el mejor de sus bienes”**. Aunque él acepta que los elementos que constituyen una unidad deben diferenciarse unos de otros de manera específica.

San Agustín es el primero de una lista de pensadores que tienen por fin la búsqueda de la Ciudad Ideal. Para él que buscaba la Ciudad de Dios, ésta terrestre no es eterna, por lo que la destrucción de una ciudad se puede considerar como el paradigma de la caída de la civilización que representa. Tanto los atentados recientes, como anteriormente los bombardeos de las ciudades alemanas o los más terribles sobre las ciudades japonesas, nos muestran la escalofriante actualidad del pensamiento de San Agustín.

Santo Tomás de Aquino en su obra “Del Gobierno del Príncipe”, apunta algunos principios sobre la manera de construir una ciudad. Habla de la salubridad, del aire de la ciudad, de su emplazamiento, de la seguridad, de la necesidad de resolver las necesidades para garantizar la alimentación de los ciudadanos, siempre bajo la idea de que el hombre ha de vivir en sociedad.

Santo Tomás Moro en la “Utopía” define la ciudad ideal y encontramos en ese texto una de las primeras páginas en que se habla de la necesidad de conservar los edificios. Incluso como formando parte de la utopía, la necesidad de reparación de los edificios que se deterioran. Yo creo que éste es uno de los primeros escritos sobre conservación de la ciudad.

Tomasso Campanella en su obra “La ciudad del sol”, nos muestra la ciudad ideal inexpugnable. Utiliza precisiones espaciales muy detalladas,

bajo la imagen del número simbólico del 7 empleado constantemente. Su idea es que la ciudad constituye la concreción espacial de la participación de los hombres en el amor de Dios.

Otros filósofos como Maquiavelo en su obra “El príncipe”, se ocupan más de la relación de la ciudad con la política sin profundizar en sus aspectos estructurales o compositivos.

Para Descartes, una reflexión sobre el anonimato que da una gran ciudad, en su caso Ámsterdam, constituye uno de los más importantes valores, en oposición a la vida de los pequeños pueblos o incluso a la vida del campo.

Para muchos filósofos como para Kant, la ciudad es el lugar donde la teoría filosófica se puede desarrollar de la manera más auténticamente posible. Para él, su ciudad Königsberg, se presentaba como un lugar paradigmático propicio a la reflexión, de manera que la ciudad era algo más que un lugar donde subsistir.

Por el contrario para Rousseau, el desprecio por la ciudad era bien notorio. Él encontraba más interesante un pueblo, en una región lo más alejada posible de una gran capital, que la vida en una gran ciudad.

Con Hegel, la filosofía de la historia toma cuerpo y en su pensamiento, la ciudad es considerada como una serie de hechos y de contradicciones. A partir de él ya no podremos dejar de tener en cuenta el sentido histórico en cualquier análisis de la ciudad.

Llegaremos así al momento en que la noción de memoria histórica va a ocupar habitualmente nuestras reflexiones.

Quedarían por referenciar muchas citas filosóficas sobre la ciudad, algunas recientes como la de Martin Heidegger que afirma **“en las grandes**

ciudades el hombre puede estar más aislado que en ninguna otra parte”, o las Henri Lefebvre en su libro “El derecho a la ciudad” cuando afirma que **“el derecho a la ciudad no es un simple derecho de visita o de vuelta a las ciudades tradicionales sino que solo puede formularse como un derecho a la vida urbana transformada, renovada”**.

Leía este verano un ensayo del sociólogo Richard Sennett, en el que refiriéndose a la famosa declaración que abre “The Go- Between”, la novela de L. P. Hartley, llevada al cine por Joseph Losey: **“El pasado es un país extranjero, allí hacen cosas de manera diferente”** decía que **“en la historia natural el tiempo de la cultura es breve”, pero “en ese breve espacio de tiempo los hombres han ideado modos de vida enormemente distintos”**.

Ese interés por el pasado, es el que nos lleva a volver una y otra vez a lo que hemos construido, a lo que se ha realizado, a lo que se ha vivido, en aquellos lugares de los que o somos hijos, o bien por los que tenemos una sana curiosidad.

Leía también una novela de Milan Kundera en la que decía **“El futuro es un vacío indiferente que no le interesa a nadie, mientras que el pasado está lleno de vida, nos irrita y nos excita y por eso queremos destruirlo o retocarlo”**. **“Los hombres quieren ser dueños del futuro solo para poder cambiar el pasado”**.

Yo diría que más bien, que sentimos un cierto respeto por el futuro, junto a una inercia que nos ancla en el pasado. Por esto todo nuevo enfoque sobre un tema, algo distinto al que acostumbrábamos a hacer, cuesta aceptarlo y hay que reconocer nuestra debilidad. Por eso me parece que este encuentro nos va a proponer unos nuevos desafíos en la concepción de la Ciudad Histórica, en el difícil tema de la inserción de las arquitecturas contemporáneas en los viejos tejidos

urbanos. No podemos sino dedicar nuestra mejor voluntad en ese reto.

2. La fascinación de la ciudad

Vamos a tratar de profundizar en lo que llamo la fascinación de la ciudad. ¿Cuál es su fuerza de atracción?

La filosofía de la ciudad debería ser capaz de mantener abierto el debate, sobre la capacidad de la ciudad para ser el instrumento operador de la puesta en la vanguardia de la historia, de la mayor parte de los acontecimientos que se operan en el mundo. Y la ciudad histórica tiene en ese debate un papel fundamental por ser el nudo de enlace entre el pasado y el futuro.

Es en la ciudad donde se desarrollan las tendencias y las variaciones de la vida cotidiana. La ciudad como lugar de la libertad, espacio de integración de nuevos habitantes en busca de un lugar privilegiado, que ejerce una fascinación casi sin límites, lugar tanto de esperanzas como de frustraciones, debería ser el crisol donde se deberían desarrollar todas las acciones estratégicas de la cultura, de la política, de la producción económica o técnica, tendentes a la mejor progresión de la vida del hombre.

Esa capacidad de la ciudad de generar trabajo, oportunidades, en definitiva ilusiones, es lo que constituye la primera fascinación diríamos básica de la ciudad. Pero hace falta sin embargo advertir, que se considera a la ciudad y mucho más a la ciudad histórica, como un lugar mítico con más valores quizás de los que ella realmente tiene, valores que integran la larga cadena de mitos que conforman el revestimiento de las ciudades. Y yo creo que poder compartir y disfrutar de esos valores y de esos mitos satisfacen una segunda fascinación de la ciudad, más profunda y sutil que la primera, pero también necesaria para el hombre.

Además, me parece que de toda la lista de mitos que atraen sin cesar a las gentes a la ciudad, y que esconde la ciudad en el espesor de su memoria, el más difícil de identificar es el que llamamos “la dimensión intangible de la ciudad”, el cual forma parte en ese juego sutil, por el que una ciudad puede verse de un solo golpe de vista pero se resiste a que se la conozca completamente.

Hay una definición interesante del filósofo Jean Ladrière para esta dimensión intangible de la ciudad y es la siguiente. **“Toda ciudad verdadera es para nosotros un ser imaginario. Las ciudades que no se dejan reconstruir en el imaginario son ciudades inhabitables”.**

3. La importancia del territorio en la ciudad

En un texto bellissimo de Antoine de Saint-Exupéry, del libro “Terre des hommes”, hablando del avión y del planeta, decía que aquél **“nos había hecho descubrir la verdadera imagen de la tierra”**, y en otro lugar **“equivocados por tantas indulgentes mentiras, habiendo recorrido a lo largo de nuestros viajes tantos vergeles, tantas praderas, habíamos embellecido la imagen de nuestra prisión”**. **“Pero hemos hecho un progreso cruel”**. **“Habíamos creído que habitábamos en un planeta húmedo y tierno pero ahora desde lo alto descubrimos el sub-basamento esencial de rocas, de arena, de sal”**. **“Henos ahí, pues, juzgando al hombre a escala cósmica, observándolo a través de nuestras ventanillas Henos aquí relejendo nuestra historia”**.

Es cierto que esa visión territorial de la que nos habla Saint-Exupéry, solo la tenemos cuando realizamos alguno de nuestros viajes aéreos. Es cierto que se siente una especie de vértigo cósmico cuando imaginamos al hombre en ese inmenso espacio, y que es entonces, cuando aterrizamos, cuando ese territorio cercano a la

ciudad se presenta ligado a ella de forma que hacemos un todo entre los dos.

¿Cuál de estas dos descripciones constituye el territorio en el que habitamos?; ¿Seguimos soñando con vergeles ideales o nos hemos encontrado un día casi de repente, con un territorio en parte cuidado y en parte destrozado por una ocupación sin control?; ¿Está siendo el territorio una de nuestras mayores preocupaciones, o como seres urbanos apenas nos preocupamos de él?

Hay una nueva corriente en el urbanismo contemporáneo, por la cual los estudios urbanos no pueden ya realizarse sobre la ciudad sin tener en cuenta su territorio. La ciencia urbana está avanzando a pasos agigantados en esa dirección, por cuanto la complejidad de los factores territoriales, tiene que ser tenida en cuenta para la correcta interpretación de los hechos y de las nuevas propuestas para la ciudad. Es muy significativo contemplar, como los más recientes planes de ordenación urbana conceden una gran importancia al marco territorial. De hecho, podríamos haber llamado este tercer punto “la ciudad en el territorio, el territorio para la ciudad.

Históricamente la ciudad ha pertenecido a su territorio tanto como el territorio pertenecía a la ciudad. El propio emplazamiento de una ciudad se hacía por razones territoriales. Éstas podían ser razones de abastecimiento, de seguridad, de comercio, por estrategias de conquista, etc. Casi siempre el territorio que se relacionaba con la ciudad era una entidad manejable que los habitantes hacían suya. El análisis territorial de la localización de las ciudades históricas prueba fácilmente aquella afirmación. Lo que hoy entendemos como núcleos medievales, producto de implantaciones urbanas de la Edad Media en Europa, conformaron un todo con su territorio aunque hoy tengamos dificultad de identificarlo y acotarlo.

Por otra parte, la ciudad histórica constituye la mayor parte de las veces el núcleo fundacional de una ciudad de mayor tamaño que la envuelve, haciéndola perder muchas de sus relaciones con el territorio. Y sin embargo es importante tratar de descubrir los lazos que históricamente han ligado a la ciudad con su entorno. Solamente a partir de ese conocimiento, podremos intentar encontrar nuevas funciones que refuercen esa relación biunívoca entre la ciudad, y en particular entre la ciudad histórica, y su territorio, que a su vez supongan nuevas posibilidades de desarrollo económico y cultural.

Me gustaría señalar la claridad de esa relación que se hace más patente en pequeñas ciudades históricas, porque muchas veces tenemos no solo el recuerdo de la ciudad sino también la imagen de su territorio: un puerto, unas costas, unas vegas, unas montañas cercanas, que la acaban identificando.

Atendiendo a los criterios antes expuestos sobre la relación biunívoca entre ciudad y territorio,



hemos de partir de esta interrelación cuando se trate de planificar alguna acción, sea urbanística, sea de accesibilidad, sea de localización de nuevos tejidos de producción, haciendo valer esa recíproca influencia. Por otra parte si de lo que se trata es de potenciar la imagen de una ciudad, ésta debe ir acompañada de la imagen de su territorio. No es casual que la Convención del Patrimonio Mundial ponga estos últimos años de relieve y cada vez con mayor énfasis, el valor del territorio. Por otra parte el concepto de “Paisaje Cultural” ha tomado una importancia extraordinaria.

Es el territorio el que debe y puede aportar el componente o el sustrato histórico y tradicional, toda vez que siempre fue anterior a la propia ciudad. Es cierto que en general los valores paisajísticos de mayor pureza suelen estar alejados de la ciudad, aunque tienen en contra su lejanía. Debemos encontrar y poner de relieve los valores paisajístico-culturales, de un territorio que ha sido modificado por el hombre que lo ha trabajado.

La sabiduría de los campesinos, la experiencia en labores artesanales, los restos de autenticidad que quedan ligados al territorio, pueden y deben constituir la base de acciones de revitalización de áreas históricas. Por el contrario, la ciudad debe proyectar en su territorio los procesos innovadores, extendiendo más allá de sus límites urbanos, aquello que normalmente se gesta en el interior de las áreas urbanas, lugar donde se concentran los espacios de enseñanza e investigación.

Es muy importante la articulación y estructuración del territorio en relación a la ciudad, propiciando líneas de comunicación y acceso que no fragmenten el espacio rural sino que contribuyan a potenciarlo. Y todo ello con respeto a las trazas del pasado tantas veces destruidas por una mala planificación. Si queremos dar importancia al territorio de una ciudad éste no debe ser ni un desconocido ni un lugar inaccesible.

Para ello a mi juicio, hay que instrumentar dos acciones que considero fundamentales. Una se refiere a la participación pública en la toma de decisiones, haciendo comprender a los habitantes que el destino de su ciudad está en sus manos y que todo proceso innovador ha de ser apreciado, aceptado y asumido como parte de la evolución natural de su ciudad.

La otra es la asimilación de los valores, particularidades y potencialidades del territorio por los habitantes de la ciudad. La absoluta dicotomía entre habitantes urbanos y rurales; el desconocimiento y tantas veces el mal uso del territorio ha llevado al desinterés por lo que ocurre más allá de los muros de la ciudad, sin apreciar que en muchos aspectos la ciudad vive y necesita de su entorno inmediato y por tanto no lo puede ocupar indiscriminadamente.

4. La nueva conciencia ecológica

De igual manera que lo dicho antes, una nueva conciencia ecológica ha tomado cuerpo, y hoy consideramos la ciudad como un ecosistema, con sus propios ciclos de regeneración y por tanto con limitación de uso tanto en el espacio como en el tiempo.

Quisiera comenzar este punto recordando lo que el sociólogo René Schoonbrodt autor junto con Pierre Ansary del libro « Penser la Ville » del que he extraído las referencias del pensamiento filosófico, decía hace algunos años a propósito de la falta de pensamiento ecológico sobre la ciudad: **“La ciudad percibida como el lugar y la causa de un exceso de consumo de energía, hace que sea vista como una perturbación ecológica”.**

Hemos conocido a lo largo de estos últimos años, la evolución de la importancia de la ecología y como ésta ha tomado cuerpo en el campo del urbanismo, de tal forma que se ha convertido en quizás su desafío mayor. Hemos vivido la evolución de las

leyes relativas a la protección del medio ambiente natural y urbano. Y se ha pasado del consumo sin límite, a estar verdaderamente preocupados por las cuestiones del control de las fuentes energéticas, del cambio climático, etc.

Esta nueva conciencia ecológica ha puesto en cuestión conceptos clásicos que marcaban nuestra visión de la ciudad. Yo particularmente, por mi presencia activa en el Consejo Europeo de Urbanistas, he conocido de cerca y diría con antelación a su difusión generalizada, documentos, recomendaciones, directivas, que poco a poco han llevado a que en la práctica del ejercicio de planificación hubiera que tener en cuenta los aspectos relativos al medio ambiente, de forma que la necesidad de la aplicación de esas normas hoy está ya totalmente reconocida.

A esta cuestión de la protección medioambiental se ha añadido la necesidad de proteger el patrimonio de la ciudad, los espacios libres, el paisaje cultural, tanto en el interior como en el entorno de las ciudades.

Los principios del desarrollo sostenible van a ser la esencia de toda planificación urbana y territorial, en la que el ciudadano se ha convertido en el centro del proceso de planificación y de la toma de decisiones. Ese ecosistema, con sus aportaciones y sus pérdidas, debe cuidar el control de sus potencialidades de una manera sustentable. Cualquier planeamiento debe propiciar la conservación de las fuentes no renovables, de la eficiencia energética y del empleo de tecnología limpia.

Los últimos documentos en que he tenido la oportunidad de participar o de estar suficientemente informado como “La nueva Carta de Atenas” del Consejo Europeo de Urbanistas, los “Principios de La Valeta” o como la “Ley de Rehabilitación, Regeneración y Renovación Urbana”, recientemente aprobada en España, ponen el acento de una forma muy visible, en la necesidad de intervenir

en acciones urbanísticas, arquitectónicas o de conservación patrimonial, desde la conciencia de nuestra fragilidad energética. Y ello a partir de una actitud profesional y humana en la que prime la solidaridad y la conciencia ecológica a todos los niveles.

Los Principios de La Valeta es el documento actualizado del de La Carta de Washington. Es el documento para la “salvaguardia y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas” aceptado en la última Asamblea General del ICOMOS en París. Se decía en él: **“Es fundamental considerar el patrimonio como un recurso constitutivo del ecosistema urbano. Este concepto debe ser estrictamente respetado para asegurar un desarrollo armonioso de las poblaciones históricas y sus entornos territoriales”**.

Y por otra parte: *“En las poblaciones y áreas urbanas históricas, el cambio debería realizarse respetando los equilibrios naturales y evitando la destrucción de los recursos naturales, el derroche de energía y la ruptura de equilibrio en los ciclos naturales. El cambio debe ser utilizado para mejorar el contexto ecológico mediante la: mejora de la calidad del aire, del agua y de los suelos; favoreciendo la difusión y accesibilidad a los espacios verdes y eludiendo la presión excesiva sobre los recursos naturales”*.

5. Patrones y modelos de crecimiento urbano

Intentaremos analizar algunos de los patrones de crecimiento urbano, las grandes etapas de su desarrollo, y algunos modelos de ese crecimiento que nos muestran la imagen de las ciudades y nos la relaciona con pautas de vida propias de los distintos tipos.

La estructura de la ciudad forma parte constitutiva de la misma, y está compuesta de elementos físicos, relaciones históricas, lazos económicos y sociales, procesos funcionales, y huellas del

pasado cristalizadas en elementos simbólicos. En esa estructura hay una serie de nodos de relevante significado que toman una importancia predominante, ya que generan entre sí redes y relaciones recíprocas que pueden ser de carácter físico como los itinerarios peatonales o las redes de transporte, o de carácter social como las redes asistenciales, educativas, o simplemente de recreo. En muchos casos coinciden no solo los nodos físicos con los sociales sino que además se refuerzan con elementos monumentales y simbólicos. De hecho son los lugares de atracción de la ciudad histórica, a los que hay que tratar



con especial cuidado en todo planeamiento para mantenerlos como el lugar de identificación de esa ciudad histórica.

Es más, cada ciudad tiene sus propios patrones de crecimiento y desarrollo, y todos los intentos de agruparlas según modelos de crecimiento se quedan al final en generalidades, que pueden ayudar a una cierta clasificación, pero no más que eso. La experiencia que hemos tenido los técnicos que hemos evaluado ciudades para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial, nos ha probado la dificultad de estudiar similitudes entre ciudades análogas susceptibles de lograr ese galardón.

No obstante, se puede intentar una cierta agrupación de modelos siempre muy general, teniendo en cuenta que el fenómeno de la globalización y del fuerte crecimiento, va en la dirección de ir borrando esas diferencias de modelos poco a poco.

La primera distinción que se suele hacer es la que hay entre ciudades compactas y ciudades dispersas, las primeras de origen grecorromano, y las segundas de cultura anglosajona. Otra de las grandes diferencias es la de la ciudad medieval europea y la ciudad de cultura árabe, diferenciadas en su trazado urbano por el concepto político que la conforma.

Son evidentes las diferencias entre las ciudades de culturas orientales y occidentales. Pero ¿qué queda de la personalidad de esas ciudades en este mundo donde el crecimiento urbano no tiene visos de detenerse?

Las grandes ciudades se caracterizan por una enorme acumulación de poderes políticos, económicos y tecnológicos. Eso implica una concentración muy densa de funciones, y por tanto una gran terciarización, en la que a veces se desequilibra tanto la función residencial como otras de tipo productivo.

Hay que advertir que en los países menos desarrollados este crecimiento toma mayor velocidad, y que en las megalópolis, los procesos de extensión tienen un carácter aun más peligroso. Nos encontramos en una situación sin retorno, donde hay que extremar las soluciones que hagan a esas ciudades algo más habitables. Su gran escala significa la práctica imposibilidad de que sus habitantes puedan identificarse con valores propios.

En ellas el territorio ya no es una parte de la ciudad, los límites físicos no pueden ser percibidos y la razón de ser de la ciudad ha desaparecido en aras de una superestructura que ya no pertenece al habitante. Las funciones incluso, cambian de escala y ya no pertenecen a aquellos que las desarrollan. La identidad se busca por otros medios, porque el hombre necesita tener símbolos que trascienden la vida cotidiana.

Sin embargo, la gran ciudad tiene una función que le es específica. Es la función cultural que solo ella puede cumplir. Estas grandes ciudades pueden reunir personas de todas las razas culturas religiones y es el lugar donde podemos identificar el conjunto de la humanidad.

Como decía el análisis del texto de Lewis Mumford “El mito de la megalópolis” hecho por Marcel Roncayolo y Thierry Paquot en su libro **“Ciudades y Civilización urbana”: “la congestión de la metrópolis que tendía a destruir las estructuras orgánicas de los barrios y las pequeñas agrupaciones comunitarias favorecía al mismo tiempo el nacimiento de organismos nuevos más especializados, en los que solo una concentración de población muy importante podía asegurar su desarrollo”**.

Quizás es pues el momento de hacer que los centros históricos de esas grandes ciudades, tengan un papel que trascienda de la escala local, y sean capaces también de cambiar de

escala, reforzando los lazos de una cooperación cultural entre metrópolis y ello implique situar el horizonte cultural a nivel mundial. Hay que reconocer que de alguna manera esto es ya una acción encomendada al turismo cultural. Pero a la vez no podemos dejar de lado esas periferias que necesitan de una regeneración capaz de convertirlas en polos autónomos dentro de la gran ciudad, con toda suerte de equipamientos de equilibrios entre sus espacios tantas veces colmatados y las áreas libres que deben extenderse al entorno exterior.

6. La situación europea

La situación actual europea, inmersa en la crisis económica, y la exigencia de las más recientes directivas europeas respecto al ahorro energético y a la aplicación de las nuevas tecnologías, forman el entramado de referencia para los nuevos desarrollos urbanos, propiciando un urbanismo de contención que tienda más al aprovechamiento de los recursos.

En comparación a otras zonas del mundo, se puede decir que la ciudad europea está ya construida, muchas veces demasiado construida. Nuestros problemas son de renovación de lo existente, de control cuidadoso de las nuevas extensiones, de inserción de nuevas funcionalidades, de propuestas imaginativas para las cuestiones de movilidad, de integración de nuevos espacios verdes, de conexión con el territorio.

En este aspecto las autoridades europeas responsables del medio ambiente y la planificación, han estado formalizando a lo largo de los últimos años una serie de documentos enfocados a la regeneración urbana que trataremos más adelante. Ello significa que dentro de la heterogeneidad europea, se han establecido unos objetivos a medio plazo en lo que se conoce como la estrategia Europa 2020, tendente a conseguir entre otros temas unas ciudades sostenibles.

7. El tratamiento de regeneración urbana a la luz de los nuevos documentos.

La regeneración urbana necesita de nuevos instrumentos para implementar el proceso de planeamiento abandonando viejos criterios. Las políticas de regeneración implican fuertes decisiones e inversiones económicas para aprovechar infraestructuras que todavía son válidas.

Vamos a hacer un breve repaso en este epígrafe a los nuevos documentos de organismos oficiales, como introducción a otras ponencias que sin duda profundizarán en el tema analizándolos en detalle.

7.1 La regeneración integrada del Centro Histórico

A tres años de la Declaración de Toledo. Conferencia Europea de Ministros de Medio Ambiente, Urbanismo y Vivienda. 2010

Tendríamos que partir de una definición clara de centro histórico, definición que en general mas bien la aceptamos dentro de una cierta ambigüedad, la misma ambigüedad que se desprende en principio, de la noción de “Paisaje Histórico Urbano”. Esta ambigüedad parte del hecho de que queremos fijar en un cierto momento más o menos extenso, un proceso que como la historia no tiene ni origen preciso ni menos un final concreto.

Desde las reflexiones que el Comité de Ciudades Históricas realizó en Toledo en 1986 cuando se redactó la Carta para la Conservación de las Ciudades Históricas, adoptada el año siguiente en la Asamblea general del ICOMOS en Washington, hasta la última definición consensuada en el documento de La Valeta sobre el mismo tema, han pasado veinticinco años de reuniones y

discusiones, imagino similares a las de otras organizaciones responsables, algunas aquí presentes en esta reunión.

Finalmente nos pusimos de acuerdo en definir tanto las ciudades históricas como las zonas urbanas de carácter histórico como estructuras vivas, las cuales expresan la evolución de la sociedad y de su identidad cultural. Forman parte de un más amplio contexto natural o humano, y deben ser consideradas como parte indisoluble de un conjunto urbano del cual forman parte.

La Declaración de Toledo, es un documento fundamental enfocado a aplicar la estrategia 2020, mediante un desarrollo urbano bajo los parámetros de la sostenibilidad, su utilización inteligente, y con un enfoque socialmente integrador.

A mi me parece que se trata de un documento, como todos los resultantes de reuniones de ese tipo, de carácter ideal, bastante programático, lleno de propuestas innovativas. Recoge declaraciones anteriores como la de los compromisos establecidos en la Carta de Leipzig de 2007, relativa a la atención a los barrios más desfavorecidos. Aboga por el planeamiento compacto, y subraya la contención de las transformaciones de suelo virgen y por tanto propugna la limitación de la dispersión urbana. Recuerda la Declaración de Marsella de 2008 sobre desarrollo urbano sostenible y el enfoque integrado de las acciones urbanísticas.

En este sentido destaca el trabajo liderado por Francia que ha creado lo que se denomina “Marco Europeo de referencia de la Ciudad Sostenible” sobre el cual van a gravitar muchas de las proposiciones contenidas en la Declaración de Toledo. En esta Declaración se subraya la importancia del documento aprobado en Sevilla en 2010 relativo a la importancia del territorio para el éxito de la estrategia Europa 2020.

Por una vez, se ha visto en España un resultado práctico en un relativo corto plazo de tiempo, de un documento de esta envergadura y este ha sido la “Ley de Rehabilitación, Regeneración y Renovación Urbanas” ley de 26 de junio de este año 2013, enmarcada en la crisis económica de nuestro país, en el enorme stock de viviendas sin ocupar y suelo sin desarrollar pero con transformación legal urbanística, y sobre todo en las directrices emanadas de aquella Declaración.

El objetivo de esta Ley es potenciar la rehabilitación edificatoria y la regeneración y renovación urbanas, eliminando trabas, y creando mecanismos adecuados. Ha significado también la modificación de numerosas leyes vigentes como la del Suelo, la de Ordenación de la Edificación, la de Propiedad Horizontal, etc.

Por tanto no solo es una Ley relacionada con los centros históricos donde la necesidad de rehabilitación ha sido muy necesaria estos últimos años, sino que afecta a todo el suelo consolidado, y muy especialmente a las primeras coronas urbanas, cuya falta de calidad y obsolescencia deriva de un momento muy crítico de su construcción, sea la época de posguerra, sea la época especulativa del primer desarrollo económico español.

7.2 La regeneración de las primeras coronas urbanas

Quiero compartir con ustedes en este punto, parte de las preocupaciones manifestadas por la Asociación Española de Técnicos Urbanistas en vista de proposición de temarios de urgente actualidad para las Bienales Europeas de Urbanistas. Concretamente la regeneración de las primeras coronas urbanas nos parecía un tema insuficientemente tratado y de gran actualidad, especialmente en época de crisis. En dos días comienza en Cascais, en Portugal, la X Bienal Europea con un tema en esta línea: “Nuevos paradigmas, desafíos y oportunidades

de las Ciudades Europeas: La contribución del Planeamiento Espacial para superar la crisis”.

En el momento actual que se propugna un urbanismo no de extensión, sino de regeneración en base a criterios de sostenibilidad, y con los procesos urbanísticos acotados y limitados por la crisis económica, deben establecerse prioridades muy medidas en función de la capacidad de inversiones tanto públicas como privadas y siempre enfocadas a optimizar los recursos.

Unas proposiciones de este tipo se deberían abordar mediante aspectos sectoriales tales como: la habitación, la movilidad y accesibilidad, la regeneración de servicios y equipamientos, etc. O también teniendo en cuenta las características de estas coronas o anillos urbanos. Por ejemplo sería interesante estudiar y abordar soluciones para el tratamiento de las unidades de habitación de las primeras “banlieus” francesas; las extensiones continuas de alta densidad de las ciudades españolas; los nuevos barrios de la reconstrucción de posguerra en la Europa del Este; los suburbios anglosajones etc.

Todos y cada uno de ellos, constituyen un tema complejo para establecer un análisis crítico de lo que supuso para la construcción de la ciudad, unas actuaciones, las primeras que rompieron con la continuidad urbana de las ciudades europeas. De hecho solamente en algunos casos crearon un modelo de desarrollo de una cierta entidad, calidad, e inserción en la ciudad que pueda ser considerado no como ruptura indiferenciada, sino como una proposición válida en el tiempo. Podríamos citar entre ellos los primeros ensanches españoles derivados del modelo “Cerdá”.

Hay un aspecto que se suele dejar de lado, y es el de la definición del límite que separa la ciudad histórica, y las primeras extensiones de la ciudad. Como acabamos de decir, hay a veces conjuntos urbanísticos inmediatos a los límites medievales

cuando es el caso, o a los límites de la ciudad que entendemos y definimos como histórica, en los que se encuentran arquitecturas de gran valor merecedoras de una protección patrimonial. Los límites de la ciudad histórica, se suelen determinar por una estructura urbana que presenta una cierta homogeneidad espacial dentro de la característica variedad formal de sus edificios, y a veces dejan de lado otras áreas también importantes.

Volviendo al aspecto de la concreta regeneración de las primeras coronas urbanas, es evidente que cada país tendría que establecer sus prioridades a pesar de que se puede considerar que es un tema común y necesario. Concretamente en España con la Ley que llamamos de las tres R, por lo que tiene de revisar lo existente rehabilitando, regenerando o renovando los tejidos urbanos, se ha puesto en marcha un proceso que a la vez que sigue estrategias comunes adoptadas en Europa, puede ayudar a dinamizar el decaído panorama constructivo de nuestro país.

El tratamiento de las periferias y nuevas extensiones

¿Cuál es la solución de las periferias, algunas de ellas marginales y cuál debe ser la política de las nuevas extensiones?

Me parece que la noción de periferia va ligada estrechamente al concepto de metrópoli, ya que es en esas grandes aglomeraciones urbanas donde la periferia toma todo su sentido. El diccionario del urbanismo y de la ordenación del territorio de Pierre Merlin y Françoise Choay, define el área metropolitana como región urbana constituida alrededor de una o varias ciudades y que tiene un rol de metrópoli regional. Se trata por lo tanto de un área que normalmente integra pequeños municipios en su crecimiento, los cuales pueden mantener o no su propia identidad. Pero el conjunto tiene una vocación y por consecuencia una función que sobrepasa su territorio.

En el caso de ciudades de carácter metropolitano, solemos tomar como ciudad histórica el núcleo medieval o el núcleo proveniente de la fundación de la ciudad como sería el caso de las ciudades americanas. A este núcleo se añadirían las primeras coronas de las que hemos hablado, considerando su valor como extensiones de una cierta calidad urbana realizadas en el siglo XIX, y que indican los procesos de crecimiento de la ciudad producto de la revolución industrial y de las primeras emigraciones a ésta, en busca de nuevos modos de vida y de trabajo. También las aportaciones del siglo XX que según las épocas de su desarrollo se encuentran a veces unidas al primer recinto.

Algunos núcleos históricos inmediatos a la gran ciudad caracterizan el proceso de integración urbana, y ayudan a que el ámbito metropolitano esté formado por una multipolaridad de recintos históricos, que refuerza su imagen patrimonial. Tienen particular interés aquellas periferias industriales a veces no lejanas del núcleo histórico, que contienen arquitecturas de carácter industrial a mantener como contenedores y a integrar en los cambios funcionales que los planes pueden propiciar.

Finalmente llegamos a los barrios indiferenciados propios de la segunda mitad del siglo XX, así como periferias más o menos informales y que conforman en mayor o menor medida la imagen de la gran ciudad.

Hablar de metrópolis, constituye una simplificación quizás impropia y no muy válida para un análisis como el que pretende el amplio título de esta conferencia. Por ello me permito señalar solamente algunos casos extremadamente interesantes, en los que se integran otras arquitecturas como es el caso del urbanismo colonial, o los provenientes de ocupaciones territoriales más recientes hechas por potencias extranjeras, y que forman parte del conjunto

histórico de lo que hoy son grandes metrópolis. Sería el caso de la arquitectura colonial francesa en Argel, o incluso los ejemplos de art déco de Casablanca, la inglesa de Delhi o Bombay, la holandesa de Yakarta todas ellas de un valor formidable.

Las ciudades metropolitanas son aquellas en las que las periferias se hacen más difíciles de integrar. Donde las distancias son tan enormes que la movilidad y el transporte exige acciones innovadoras. De muchos es conocida la solución al transporte de la ciudad de Curitiba en Brasil, y los intentos de racionalizar las líneas de transporte en otras. Sus pequeños avances son presentados como un logro como el caso de Bogotá. Otras caen en el mayor de los desánimos.

La ciudad en mancha de aceite arrasa con el territorio y la regeneración de las periferias mediante una acción de densificación se hace casi inviable. Y sin embargo es casi la única posible, junto a un proceso de descentralización administrativa y de servicios que reduzca la movilidad. Intentar que esas periferias puedan tener su propia personalidad, aquella de la que hemos hablado antes, sería una forma de equilibrar la totalidad urbana. Y por otra parte como antes hemos ya dicho, tratar de hacer penetrar el territorio en esas periferias de forma que los espacios verdes reestablezcan la coherencia entre la ciudad y el terreno natural.

8. Nuevas funciones en viejas estructuras

Este es un tema fundamental. Saber utilizar nuevas funciones en viejas estructuras significa, no solo considerar la capacidad del viejo edificio para albergar esas nuevas funciones, sino tener en cuenta lo que implica en el equilibrio de la ciudad esos nuevos usos.

Me gustaría comenzar esta reflexión con una citación tomada del libro de Alan Colquhoun, “Arquitectura moderna y cambio histórico” que fue uno de los expertos que participó en la redacción final de la Carta de las Ciudades Históricas en Toledo. La citación es la siguiente: **“Si nosotros actuamos sobre la historia es porque no hay otra cosa sobre la que podamos actuar, ya que la historia constituye el mundo social real”.**

Es una idea totalmente asumida que sin una adaptación a las nuevas funciones que la evolución de la sociedad pide, los centros históricos desaparecerían. Y esto es cierto porque la ciudad es un organismo vivo. Si aceptamos que su centro es el corazón de la ciudad, siguiendo este símil fisiológico, lo tenemos que considerar como un lugar sensible al que hay que cuidar y oxigenar, porque es de allí de donde se envía la energía de la que la ciudad necesita para mantenerse y desarrollarse.

Los cambios de tipo funcional deben estar muy controlados para no dañar esa sensible estructura, que podrá aceptar la asimilación de nuevas funciones según la capacidad de adaptación de sus tejidos urbanos. Es ahí en ese proceso donde se juega la supervivencia del centro histórico.

Pero atención, hay muchas intervenciones correctas que pertenecen a la evolución normal de la ciudad, pero hay también a veces otras intervenciones, incluso pequeñas, que masacran la imagen correcta de la ciudad histórica. Y lo que es peor que se deslicen sin ruido en la vida ordinaria de la administración, e incluso de las asociaciones cívicas de defensa del patrimonio. La mala práctica de la renovación urbana ha tenido frecuentemente como resultado la pérdida de espacios tradicionales, sin haber conseguido por otra parte que los cambios urbanos, consecuencia de esas actuaciones, supusieran mejora alguna. Y creo que en casi todas las ciudades podríamos

encontrar un ejemplo de este tipo. Algunas veces he manifestado públicamente, aun a riesgo de ser polémico, que los planes de protección también pueden proponer la vuelta atrás en ciertos casos concretos, y permitir la reconstrucción, obviamente con nuevas arquitecturas, de espacios urbanos perdidos.

Sin embargo, hay que estar a favor de nuevas funciones bien integradas en los centros históricos, ya que como se dice en la Nueva Carta de Atenas para el Urbanismo del Consejo Europeo de Urbanistas **“nuevos equilibrios entre los valores históricos y culturales y la tecnología darán por resultado la creación de nuevas identidades urbanas más atractivas”**

En las decisiones sobre el cambio de la estructura urbana tradicional o histórica, debe tenerse muy en cuenta que uno de los parámetros que deben ser analizados y valorados, es aquel que determinaría la más adecuada densidad urbana que puede ser absorbida por esos espacios históricos. Y ello por dos motivos: uno porque un exceso de densidad trae consigo problemas de saturación social y una gran dificultad para dar servicio a todos los habitantes, y otro porque en caso contrario, una baja densidad o lo que es lo mismo una terciarización excesiva con pérdida del tejido social, lleva a un decaimiento del centro histórico como se ha producido en múltiples casos.

Un estudio muy interesante a realizar que nos ilustraría sobre estos aspectos, sería el de establecer cuadros comparativos entre las proporciones de los espacios públicos y privados de los distintos períodos históricos en relación con las densidades edificatorias y de población, tanto a nivel de familias como de habitantes, y ello en relación con el plano de la ciudad en cada momento. Relacionar la cartografía con la densidad edificatoria no es tarea fácil, porque lo más que tenemos es una cartografía de planta

donde no se fijan las alturas de los edificios. Esta aproximación, se tendría que realizar sobre hipótesis de los modelos habituales de edificación de las diversas épocas.

Bien, en todo caso esto nos aproxima al punto siguiente, más específico, sobre las intervenciones arquitectónicas en las ciudades históricas.

9. Arquitectura contemporánea en Ciudades Históricas. El Memorandum de Viena

El “Memorandum de Viena”, resultado de la conferencia internacional de mayo del 2005, fue la puerta a través de la cual la noción del Paisaje Histórico Urbano y la comprensión de la ciudad como un ecosistema total se contemplaron con una nueva perspectiva, y como una inevitable referencia y que de hecho nos ha traído hasta aquí, hasta esta bellísima ciudad de Sevilla.

Creo que la imagen de la ciudad debe ser conservada desde todo punto de vista. La primera misión de los planes o de las acciones de rehabilitación urbana es la conservación del patrimonio existente ya que la historia y las huellas del pasado deben de preservarse. Si nuevas arquitecturas tienen que realizarse en la ciudad histórica, se deberá establecer unas específicas reglas de intervención en relación a los edificios, espacios, ambiente existente, al mismo tiempo que exigir la máxima creatividad con el mayor respeto al entorno.

Las obras de arte deben ser coherentes con el tiempo y el lugar para las cuales se concibieron, pero al mismo tiempo deben contener valores perpetuos y universales que las hagan permanecer en el tiempo y en el espacio. La combinación de esos dos aspectos, - acordes con su propio tiempo y lugar y a la vez perpetuas en el tiempo y en el espacio-, que a primera vista parecen incompatibles es lo que produce un arte verdadero.

Una verdadera obra de arte contiene valores tales como autenticidad, belleza, armonía, cuyo potencial sobrepasa su propia actualidad y la hace ser valorada en el tiempo.

No hay duda que la arquitectura entendida como una forma de arte está afectada más que otras artes por el fenómeno de la contemporaneidad, ya que está inmersa en una histórica responsabilidad en relación a su conformidad con la sociedad, el espacio y el tiempo en la que se produce.



La arquitectura participa en un difícil equilibrio entre forma y función. Su función es doble: una función social derivada de sus valores estéticos, y la función que permita satisfacer necesidades para lo cual debe dar respuestas coherentes. Las obras de arquitectura están inmersas en una heterogénea malla de finas y sutiles relaciones entre las distintas estructuras que conforman la ciudad. Y todavía más, los centros históricos tienen un marco extremadamente complejo, debido a su carga estética y a su especial relación con la totalidad de la ciudad. Por supuesto los centros históricos tienen una carga representativa y funcional mayor que cualquier otra parte de la ciudad.

Uno de los elementos que alteran la configuración de la ciudad histórica más fuertemente es el aumento de volumen y de altura de las edificaciones. No es tanto un problema de la inclusión de arquitecturas contemporáneas, sino de la pérdida de la proporción espacial que se había establecido de forma sabia, entre la capacidad de las calles y la altura de los edificios.

El dilema que se presenta es que ya no podemos elegir entre continuidad y cambio en la mayor parte de las veces, porque hemos llegado tarde y el cambio ya está hecho. Lo más que podemos hacer es reducirlo intentando encontrar una solución de continuidad sobre el cambio ya establecido, insertando elementos de transición entre las estructuras históricas y las actuaciones que las han distorsionado.

El Memorando de Viena que tuvo su continuación en las distintas conferencias en diversas partes del mundo auspiciadas por el centro del Patrimonio Mundial sobre el paisaje histórico urbano allí apuntado, planteaba la visión holística de la ciudad, la integración de las nuevas arquitecturas en las ciudades históricas, el desarrollo urbano sostenible y la integridad del paisaje.

En estas conferencias se fue perfilando una nueva interpretación de la ciudad histórica recogiendo las diversas sensibilidades y llegando finalmente al documento “Recomendación sobre el paisaje histórico urbano” aprobado en la conferencia general de la UNESCO de noviembre de 2011.

Leídos y estudiados ambos documentos me parece encontrar, quizá como es lógico, una mayor precisión terminológica en el Memorando de Viena, al menos por lo que a este encuentro se refiere. Ya que en él si se habla de que: **“conviene subrayar la contextualización de la arquitectura contemporánea en el paisaje histórico urbano y que los estudios de evaluación del impacto cultural o visual deberían acompañar las proposiciones relativas a las intervenciones contemporáneas”**.

Llegados a este punto casi final de la conferencia, tengo la impresión personal de que casi todo lo que he dicho está contenido en el Memorando. He tratado sinceramente de no volverlo a leer durante todo el proceso de su redacción. Mi conocimiento inicial, viene ya de muchos años, cuando en las reuniones del Comité de Ciudades Históricas del ICOMOS pensamos en actualizar la Carta de Washington. En ese aspecto tengo la sensación de haber aportado poco. Sin embargo me parece que ayudaría a nuestra reflexión hacer la siguiente hipótesis sobre una nueva arquitectura en un paisaje histórico urbano, de la forma siguiente:

Imaginemos que esa hipotética arquitectura, cumple con los siguientes puntos fundamentales del documento que nos ocupa:

- Tiene un marco urbanístico legal, y aceptado participativamente en el proceso de planificación.
- No produce alteraciones o daños colaterales en cuanto a su edificabilidad, uso, movilidad en su entorno, etc.

- Es coherente su emplazamiento con los aspectos territoriales.
- Es dinamizador de nuevas economías que regeneran áreas decaídas.
- Es un proyecto de alta calidad, sensible, y cumple todos los requisitos relativos a la eficiencia energética.
- Tiene realizados los estudios de impacto cultural y visual.

Para mí solo hay un pero: **¿Quién y cómo se decide sobre su contextualización en un determinado paisaje histórico urbano?**

Ya estamos en el futuro. **“El futuro ya no es un vacío indiferente”**. Y nos interesa hacerlo lo más habitable posible. Esa es nuestra obligación y nuestra responsabilidad.

Muchas gracias.

THE CONSTRUCTION OF THE CITY

English version (summary given by the speaker)

Álvaro Gómez-Ferrer Bayo

“There is nothing stable, nor in private neither in public; the destiny of men and also the destiny of cities is in continuous change” Seneca quoted by Cesar Antonio Molina.

This quotation seems to me a good introduction to underline the fact that the city is a living organism made up of a great number of elements intertwined by infinity of relationships. Those elements are also in relation to other exterior ones which are alien to them but which have a powerful influence. The city then can be defined as a mutable structure whose destiny is also uncertain and changeable.

1. The city in the history, the history of the city

All over the world every local history points out that the step leading to agricultural societies meant in many cases the birth to the first stable settlements. Some of them became the first civilizations which developed the first urban societies whose administrative, religious and political centres made up the core of the cities.

The history of the city is a paradigm of the history of the humanity, documented in its development, discoveries, conflicts, and social progress. The construction of the city and its continuous transformation sees a process inherent to its development. There is no city without permanent change.

2. The fascination of the city

I am going to try to deepen into the idea which I call the fascination of the cities. Which could be the source of their attraction?

3. The importance of the territory in the city

There is a new trend in contemporary urban planning that compels us to study the city always in relationship with its territory. In fact we could call this point “the city in its territory, the territory as related to the city”.

4. The new ecological conscience

There is also a new worldwide awareness of the ecological implications having a deep influence in the cities and we consider nowadays the city as an ecosystem with limitations of use not only in space but also in time.

5. Patterns of urban development

We can analyze some of the patterns in urban growth, the great phases of its development, and some of the models that create the different images of the city as guidelines of each the period concerned.

6. The European situation

We are going to get through the actual European situation, the economical crisis and the new technologies that conform the network of reference for the new developments.

7. The treatment for the urban regeneration according to the new documents

The urban regeneration needs new instruments to implement the process of urban planning giving up old criteria. The regeneration politics imply strong decisions and economical engagements in the sense of profiting the infrastructures that are still at work

As an introduction, we are going to make a brief revision of the new official documents that other lectures will develop further on.

7.1 The integrated regeneration of the Historic Centre

Three years have passed since the Toledo Declaration: The European Conference of ministers for Environment, Town planning and Housing2010

7.2 The regeneration of the first urban developments

We can afford in this point some of the preoccupations manifested by the Spanish Association of Town Planners (AETU) in view of the propositions for the European Biennales of TownPlanners which is a subject not enough developedspecially in this time of crisis.

7.3 The treatment of the outskirts and new extensions

We can question ourselves about the solution for the outskirts, some of them marginalised, and about the policy to follow in relation to the new extensions.

8. New functions for old structures

This is a fundamental topic, how to use the old structures for new functions, which means not only to consider the capability of the old buildings to host those new structures but also to weigh up if the new uses imply or not an alteration in the harmony of the city.

9. Contemporary Architecture in Historic Cities. The Vienna Memorandum

The Vienna Memorandum was the gate through which the notion of Historic Urban Landscape and the understanding of the city as a whole ecosystem were regarded from a new approach. This inevitable and valuable reference has got us together in this beautiful city of Seville.



CONSTRUIR EN LO CONSTRUIDO

Francisco de Gracia

Es bien conocido que en los simposios o congresos de respetables especialistas parece obligado hacer aportaciones originalísimas que, invariablemente, intentan poner en solfa el conocimiento ya asentado, debilitando así las posibilidades de crear consensos culturales o técnicos de larga duración. Algo que se agrava en aquellos asuntos que frisan con lo artístico, como pudiera ser el que nos ocupa. Ahora bien, precisamente porque tratamos aquí de realidades comprometidas con la durabilidad y la perpetuación de valores, incluidos los artísticos, se me permitirá ser más asertivo que original en mi exposición sobre algo que concierne a una experiencia crítica acumulada en Europa al menos desde tiempos de Camillo Sitte (1843-1903).

Deseo señalar en primer lugar que nada concluyente puede alcanzarse hoy si antes no establecemos unas respuestas prospectivas a la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las hipótesis sobre las que debemos trabajar en una reflexión acerca de los modos de hacer ciudad? Y es que no podemos formular una teoría de posible aplicación sin avanzar en la definición previa de ciertos condicionantes, en realidad principios, que hoy se llaman sistémicos y que son muy difíciles de fijar sobre todo en los países de débil pacto social. Valga de ejemplo el virtual modelo de desarrollo a adoptar, presentado a continuación bajo tres posibles versiones:

- ¿Aceptamos como verosímil y deseable un desarrollo sin crecimiento tanto para nuestras ciudades cuanto para la sociedad global?
- ¿Intentamos promover un crecimiento controlado, dando tal vez prioridad a los aspectos cualitativos, espirituales y culturales del progreso humano?
- ¿Seguimos apostando por el desarrollismo ultraliberal basado en el crecimiento a toda costa, dejando que el sistema esté regido por el mercado?

Si aplicamos un método deductivo, que vaya de lo global a lo particular, fácilmente observaremos que la opción elegida entre las tres formuladas, con su respectiva carga ideológica, desencadena su propio proceso lógico, diferente en cada caso. Cada una explicaría razonablemente cómo habría de ser el sistema de transformación física del espacio construido y en qué medida cabe adoptarlo desde el plan territorial hasta el microdiseño urbano. Quedaría recogida también la posibilidad de que las ciudades y el territorio puedan transformarse con una alta dosis de azar en su formalización, según un no-método permisivo, y al albur de los flujos económicos en alianza coyuntural con el poder político a cualquier nivel. De esto último sabemos que Rem Koolhaas ha sido un profeta cualificado.

Una cuestión fundamental de cara al futuro es si la expresión “desarrollo urbano”, hoy entendida casi siempre como expansión superficial de la ciudad en el territorio, logrará librarse de su tópico significado, ya que debiera utilizarse cada vez más en el sentido de progreso cualitativo de la ciudad conservando sus actuales límites físicos y poblacionales. Todo lo contrario de lo que bien podríamos denominar urbanofagia: algo así como expansión incontrolada, similar a una metástasis invasiva del territorio, con pérdida de límites. Fenómeno este que inhabilita a los centros históricos afectados para cumplir bien con su papel nuclear de condensadores cívicos, al perder su verdadera escala operativa, algo que es bien conocido en España.

Pero descendamos al nivel donde, a mi juicio, debiéramos movernos en un foro como el que nos convoca en esta ocasión. Veamos primero qué factores han sido determinantes en la relación entre arquitectura moderna y ciudad histórica. Si se me permite apuntar que llevo unos veinticinco años tratando con este asunto, ofrezco a continuación de manera sucinta y nada apodíctica algunas de mis

conclusiones, enunciadas aquí en tanto causas de un fatal desencuentro:

- A. La aceptación incondicional del mito de la novedad, según el cual lo nuevo se justifica por el simple hecho de serlo, derivó a partir del Movimiento Moderno y tras las vanguardias en una suerte de depravación cultural. El pasado y lo vetusto se contemplaron casi siempre como una amenaza, incluso para la vida, particularmente si atendemos a ciertas soflamas; valgan las de Le Corbusier, quien en la defensa de su Plan Voisin afirmó literalmente: “el pasado ya no es algo que amenaza la vida”.
- B. El rechazo contumaz de la mimesis, identificada falazmente con la simple imitación o incluso con la copia, cuando había sido un excipiente necesario, sigue siéndolo, además de una noción inherente a los procesos de evolución artística, sobre todo en etapas pre-impresionistas. Una noción irrenunciable si se pretende abordar el conocimiento de los procesos de aprendizaje y los mecanismos de emulación y superación de los logros humanos, sean artísticos o científicos.
- C. El descrédito del principio de homogeneidad o redundancia formal, siempre relativa, en tanto cualidad sustantiva para la buena imagen de las ciudades. Objetivo que en el pasado se lograba mediante la reiteración tipológica, la equivalencia técnica y la analogía estilística, con la presencia de los monumentos ejerciendo de contrapuntos formales dentro del conjunto. De este fenómeno se hizo eco hace ya bastantes años un personaje tan conspicuo como Ernst Gombrich (1909-2001).
- D. La supresión disciplinar del método en las enseñanzas de la arquitectura. De modo que el proyecto arquitectónico, superados antes los cánones y los tratados, se deslizó durante buena parte del siglo XX hacia la pura sensibilidad, en el mejor de los casos, o hacia la azarosa y torpe improvisación creativa. En tal proceso

finalmente perdió la racionalidad, hasta entonces un componente irrenunciable del propio contenido tectónico de la arquitectura.

- E. Participando de una etiología común a otras producciones, también la arquitectura se ha desculturizado. Entiéndase esto como un alejamiento de la historia, soporte de todo pensamiento crítico, y de la llamada cultura ilustrada. Todo bajo el empuje de otros valores culturales de sustitución, aupados por los medios de comunicación de masas y una mercadotecnia aplicada a estos valores. Así, dentro de una cultura mediática de consumo, encuentran su acomodo las imágenes arquitectónicas ligeras y extravagantes de estas últimas décadas, aunque sean presentadas en las revistas como un producto sofisticado.

La arquitectura de la ciudad, en el sentido de construcción integrada de la forma urbana, se convirtió en una quimera durante el siglo XX. Lo que equivale a decir que el papel de la arquitectura como definidora de la forma urbana se fue anulando. Todo ello en paralelo con un debate referido a la dualidad entre ciudad concentrada (compacta) y ciudad dispersa (desagregada), denominada ciudad abierta por algunos autores. En esta segunda el espacio libre urbano puede ser más amplio que en la primera, pero adolece de escasa formalización.

Aunque bajo los auspicios de un plan, por lo general en la ciudad contemporánea el espacio urbano ha sido generado a modo de intervalo o intersticio abierto entre los objetos edificados. Este espacio apenas ha despertado interés hasta hace bien poco, de modo que ha sido escasamente estudiado y raramente diseñado en tanto realidad en sí misma, siendo implícitamente considerado una aparición derivada de la pura presencia de las masas construidas. Un espacio que a menudo ha descendido hasta la condición de espacio residual.

Lo que se ha llamado proyecto urbano, para distinguirlo del plan, cobra especial sentido en las reformas interiores de la ciudad existente. Metodológicamente es equivalente al proyecto arquitectónico a gran escala (una talla XXL, para entendernos) y, por tanto, también en él la composición juega un rol determinante como técnica ordenadora que concreta significados añadidos a los puramente utilitarios. Si bien la ciudad puede construirse incorporando sectorialmente el proyecto a escala urbana, lo cierto es que tanto el planeamiento urbano común cuanto la practica arquitectónica heredera del Movimiento Moderno han abogado en su contra.

Un aspecto especialmente reseñable, muy ligado a lo anterior, es la renuncia contemporánea a seguir construyendo la ciudad con aspiraciones de alcanzar la obra de arte. Condición artística que la sociedad sí reconoce en la ciudad tradicional y por ello es vista como un ámbito cargado de ese simbolismo que la hace especial para la vida pública. Este aprecio por la vieja ciudad acredita el fracaso de la acción urbanizadora más reciente, en la que domina la pura aplicación edificatoria, casi siempre trivial. A todo esto la nueva arquitectura, incluso en los centros históricos, se ha caracterizado por acentuar su identidad formal autónoma. La idea de singularidad o particularidad del objeto ha prevalecido sobre cualquier acción integradora. Se ha impuesto la colisión formal frente a la congruencia, ya que esta implica más esfuerzo en la gestión del proyecto, así como asumir lo existente y crear amalgamas, lo cual supone un reconocimiento implícito del pasado, algo que los modernos y ultramodernos difícilmente pueden aceptar.

No olvidemos, en todo caso, que la práctica arquitectónica contemporánea tiene derecho a su propia condición histórica. De hecho debiera constituirse como expresión de su propio tiempo, incluso dentro de los centros históricos. Ahora bien, de acuerdo con nuestra concepción acerca del

contexto, asimismo contemporánea, la inserción de nueva arquitectura debiera someterse a condiciones específicas y particulares derivadas del lugar. Estas condiciones no tienen por qué afectar a la autenticidad cronológica de lo nuevo, pero sí deben limitar el repertorio de formas aceptables. Puede parecer exagerado, pero Rafael Moneo llegó a afirmar en una entrevista lo siguiente: “el lugar dicta el proyecto”.

En tales supuestos, las mejores aportaciones serían aquellas que fueran capaces de concretar de manera equilibrada la conjunción morfológica entre lo nuevo y lo viejo manteniendo su identidad respectiva, algo en lo que estará siempre involucrada la composición arquitectónica, por cuanto opera por encima de los estilos. Hablamos de prácticas que pueden entrañar una alteración urbana, por supuesto, pero asumiendo la presencia de controles metodológicos en la modificación de lo existente. El objetivo, no hay que olvidarlo, es mejorar lo existente, sobre todo en términos de calidad o bienestar urbano.

Expresiones como continuidad moderna o moderno contextual reflejaron después de la Segunda Guerra Mundial, sobre todo en Italia, la voluntad de desarrollar una arquitectura actualizada y comprometida con el respeto a los centros históricos. Esta actitud pudo orientarse hacia lo que bien pudiera llamarse la “tercera vía”. Con las aportaciones italianas de los años cincuenta y sesenta quedaban delimitadas, en efecto, tres actitudes bien definidas:

1. Cierta tendencia tradicionalista, tachada de anacrónica, que apostaba por los significados nostálgicos solo presentes en la arquitectura del pasado.
2. Una modernidad militante, influida por las vanguardias, que pretendía provocar una confrontación manifiesta entre lo histórico y lo contemporáneo.

3. Esa tercera vía que defendía la posibilidad de conciliar ciudad histórica y arquitectura moderna, siempre que esta aceptara la coherencia contextual.

Hay que insistir en que el antihistoricismo del Movimiento Moderno aniquiló toda teoría crítica sobre los procesos evolutivos, adoptando un determinismo histórico acerca del espíritu de la época (*Zeitgeist*). Lejos de proponerse lo nuevo como una aportación colaborante, se apostó por la confrontación y la anomalía, indudables causas operativas de la desintegración morfológica de nuestras ciudades. Ahora, en la actual época de la sobremodernidad, ya tenemos verificado que el peligro más lacerante no radica tanto en lo nuevo que surge, con ser demasiado a todas luces, cuanto en lo viejo que desaparece para hacer hueco a lo nuevo, a menudo innecesario o peor que lo precedente.

Añádase a lo anterior que el mito de la novedad, religiosamente mantenido por la cultura actual, ha convertido en patologías tanto la nostalgia como la melancolía. Nociones ambas basadas en la mirada retrospectiva y que, no obstante, participaron muy activamente en el movimiento romántico, y lo hicieron siendo estímulos de un progreso artístico de renovadora fertilidad. Son muchos los autores que han señalado la necesidad imperiosa de pararnos y volver la vista atrás como terapia personal y remedio social. Las consecuencias culturales de no usar la mirada retrospectiva para estudiar y valorar el pasado, sea el nuestro o el de otras sociedades, pueden ser aún muy graves.

Sin embargo, por mucho aprecio que tengamos a la ciudad tradicional no podemos sustraernos a otra evidencia: los centros históricos están sometidos, como cualquier otra realidad material, a procesos de obsolescencia y decrepitud, solo evitables en cierta medida. Lo que supone aceptar la presencia de una tensión regeneradora que se sustancia finalmente en la renovación morfológica, aunque sea limitada.

Es entonces cuando aparece un reto metodológico y técnico. Si intervenir supone modificar, el proyecto arquitectónico o urbano debiera implicar una actuación plenamente consciente acerca de las consecuencias.

Se ha dicho todo lo anterior procurando no olvidar un síndrome que pudiera nombrarse como “exceso de conciencia histórica”. Aceptados muchos de los postulados conservacionistas, revisado ampliamente el Movimiento Moderno, no debemos caer en un historicismo paralizante y epigónico. Lo que parece recomendable es reanudar la continuidad histórica allí donde el canal de los hechos culturales quedó seccionado por diversas causas, no solo por las comentadas, y aceptar el carácter evolutivo que aconseja la razón histórica aplicada a la arquitectura y a la ciudad. Esta razón histórica nos dice, por ejemplo, que el compromiso cultural con los centros urbanos admite soluciones muy variadas. Tan diversas como las comprendidas entre una reproducción literal en estilo y una sustitución renovadora mediante arquitectura contemporánea; pero siempre que esta se someta a la propia razón histórica que deriva del lugar, cabría añadir.

Llegados a este punto podemos enunciar los patrones o técnicas de relación contextual al intervenir sobre lo ya construido, asumiendo límites metodológicos en la transformación prevista:

1. **Conformación del tejido urbano.** Es decir, proyectar lo nuevo buscando la conformidad o congruencia con el tejido existente en el lugar.
2. **Oclusión o delimitación del espacio urbano.** Consiste en poner los nuevos volúmenes al servicio de una mejor definición, sobre todo por concavidad, del espacio público.
3. **Extensión de los aspectos figurativos.** Se trata de reforzar la identidad de la forma urbana aplicando la analogía figurativa con lo construido.

4. **Reiteración de formas tipológicas.** Reconocidos los tipos edificatorios existentes, el método tipológico requiere aceptarlos como invariantes temáticos de lo nuevo.
5. **Ligazón de estructuras formales.** Practicada a cualquier nivel, la trabazón estructural por vía compositiva siempre genera congruencia formal.

La nueva intervención debiera salvar el conflicto entre la individualidad de los nuevos objetos y la identidad propia del lugar. También el que pudiera haber entre el derecho de lo nuevo a su propia contemporaneidad y el compromiso a favor de perpetuar los significados históricos. Algo que la memoria social necesita que se preserve. Así

es como nos aproximamos, de un modo positivo, a la identificación de la noción de intervención contextual.

Por tanto, y a modo de conclusión, estamos en condiciones de afirmar que la arquitectura contextual sería aquella que, sin recurrir necesariamente a la copia ni a la analogía demasiado explícita, establece una reconocible amalgama morfológica con lo existente: una suerte de simbiosis en la que ambas realidades parecen reforzarse recíprocamente. Dicho de otro modo: las dos partes disfrutan de una interacción enriquecedora. Se trataría, por tanto, de algo equivalente a la intertextualidad en términos literarios, expresión esta tal vez más precisa.



CONTEMPORARY INSERTIONS IN HISTORIC CITIES

Gilles Metairie

*La presentación Power Point del
Sr.Métairie se incluye en el Cd que
acompaña a esta publicación.*

*You can find Mr. Gilles Metairie's
visual presentation in the CD
attached to this publication.*



**NEUROPLANNING: NEUROSCIENCE,
CONTEMPORARY ARCHITECTURE AND
THE HISTORIC URBAN CONTEXT**

John Onians

The purpose of this whole conference is to increase the room for debate in a field which has too often been narrowed by its focus on a simple opposition between conservation and innovation. My own contribution will be based on the argument that many of the assumptions made by those on both sides are in urgent need of reexamination in the new light shed on the design of, and response to, architecture by the latest neuroscience. In a moment I will present some of that knowledge, before going on to consider its relevance to urban planning in a historical context. Central to my argument is the claim that because neuroscience changes our understanding of the history of architecture in the past, it must also change our view of architectural planning in the future.

First, though, in order to begin destabilizing the assumptions that currently inhibit discussion, I want to ask a simple question: 'How many of you know the origin of the dollar sign?' Not many. I have asked this question of audiences of hundreds in the United States, and, surprisingly, even in the home of the almighty dollar, only one or two people have known the answer. Here in Andalusia, such ignorance is only slightly less surprising, because this is where the symbol has its roots, its origin as an emblem of the Emperor Charles V being plainly visible on the outside of Seville's town hall. There a ribbon with the inscription *Plus Ultra*, 'Beyond', joins two columns representing the two mountains at the entrance to the Mediterranean, the so-called 'pillars of Hercules', the Rock of Gibraltar and Jebel Mousa. This emblem was used in an abbreviated form on imperial medals and coins in the Americas, and from there it was taken over by the infant United States, which went on to give it a new authority, all its own.

You may well ask why I bring up this obscure fact. My first answer is that it reminds us how lazy we are, how we often fail to reflect on some of the most important features of our visual environment. My second is that, once we do reflect

on its significance, we can start to appreciate a new, unconscious, dimension to the trauma of the destruction of the World Trade Centre on 9/11. The Twin Towers not only housed some of the United States premier financial institutions, they also recalled the two verticals of the sign that was emblematic of the United States' economic power. This may seem a strong claim, but my third and final point is that the recognition that this is so is supported by modern neuroscience. Everything that we see passes up the optic nerve to the visual area at the back of the brain, where it is processed by comparing it to everything we have seen before. In this way anything we look at which shares properties with something we have earlier looked at with attention is liable to elicit a similar response, often without us being conscious of it, and this is especially likely to be the case if it carries similar associations. Thus, given that when people looked at the twin towers they necessarily unconsciously thought of money, many will, without realizing it, have also thought of the dollar sign. Perhaps, indeed, that association was already there, consciously or unconsciously, in the minds of the buildings' patron and/or architect?

Another example of the way looking at one thing may affect our response to another is provided by the classical column. Because, since our birth, humans have always given particular attention to the standing human figure, once columns were invented by the Greeks, they and their successors including Renaissance Spaniards, could not stop themselves unconsciously crediting the column with human associations, which explains why they called the top element of a column a capital from Latin *caput*, 'head' because it too crowns a vertical element, the body. A classical capital doesn't look like a head but it activates the neural networks laid down by looking at the topmost element of the body. This is why Sevillian sculptors in the early sixteenth century found it natural to equip these two with crowns. Probably nobody discussed what was being done. They didn't need

to. Because everyone had been regularly exposed to the vertical forms of both bodies and columns, they shared the same neural formation.

This concept of neural formation is so new and so central to my argument, that I must briefly summarise the rules by which it is governed. The most important of these are those governing neural plasticity, that is the way the connections between the hundred billion nerve cells or neurons, like these, in our brain change during our lives. Thus, while it used to be thought that the brain's structure hardly changed after birth, we now know that these myriad connections are constantly growing and falling away. Importantly too this process follows regular principles. Thus everything we feel, think or do requires us to use a different set of neural connections and the more we repeat a particular feeling, thought or action, and the greater the attention with which we do so, the more those particular connections strengthen. If we don't repeat it, or repeat it with less attention, the connections on which it depends will die back. Nothing illustrates this principle better than the time it takes us to learn a language or the rapidity with which we can lose precise control of a demanding new musical instrument if we don't practice. But you will also experience neural growth and decay even during this lecture. If you listen attentively new connections will form. If you don't they won't. And keep this image in mind, since in order to understand the whole message of the lecture it will be helpful to think of what happens in the mind in neural terms. The subtlety of the links I am trying to establish is only really comprehensible if we think of our minds as made up of the flexible interconnected networks you see here.

It is hard for us to grasp the way all our experiences cause changes in our neural connections, but the extent and the speed of the process can be confirmed using the new technologies of brain scanners and electron microscopes. Here, for

example, we can see how the part of this monkey's brain dealing with sensation in the fingers became greatly enlarged after he was encouraged to repeatedly touch with the tips of the middle three, and parallel findings have been made in relation to similar areas in the brains of concert violinists. We may find it easier to appreciate such changes in relation to the motor areas, because we are used to the way muscles increase in size with use, but the same principles apply in the intellectual domain. This is well demonstrated by this graph illustrating the way the posterior hippocampus of London taxi drivers has become enlarged as a result of intensive study. The Posterior Hippocampus is the part of the brain concerned with spatial memory, and in those who successfully passed the test for knowledge of London's exceptionally complex street layout, an increase in the number of connections has caused its mass to become twenty percent greater than that of those who failed it. Interestingly too there was a corresponding decline in those individuals' capacity for visual memory, probably because the more they relied on the map in their heads the less they needed to remember the appearance of landmarks, those features on which the rest of us depend for our navigation. I hope you are already starting to see how the latest neuroscience greatly enriches discussion of planning issues. Once we realize that a London taxi driver's experience of his city causes his brain to develop in ways very different from those of the rest of us, it is clear that planning decisions should at least acknowledge the divergent processes of neural formation affecting different groups. I am not suggesting that planners should scan peoples' brains before they make their decisions about architectural interventions. I am only recommending that they appreciate the extent to which each of us is equipped with different resources because we have had different experiences, and that they understand the neuroscientific reasons why that is so. It is doing this that makes someone a 'neuroplanner'.

Something else a neuroplanner should understand is why people around the globe react differently to optical illusions. After all it used to be thought that such responses were universal, but as the anthropologist Melville Herskovits and others have revealed, not only do we all see illusions differently, but there are clear neural reasons why this is so. Take for example the so-called Muller-Lyer illusion. Although the two vertical lines in this slide are of the same length everybody in this hall will see the one with acute angles at the end as shorter than the one where the angles are obtuse-and that will remain true however often or critically we look. Others, though, see them differently. Aboriginal Australians, for example, and the San people in South Africa, although they have had much less training in geometry than we have, see the lines for what they are, the same length. And we now know the reason why. In each case a difference in visual exposure has caused a difference in neural formation. People like us are brought up in cuboid spaces with cuboid furniture in which lines closer to us end in acute angles and those further away in obtuse; so to help us adjust to this situation neural processes in our brains shorten any line ending in an acute angle and lengthen any that end in one that is obtuse. The brains of people like the Aborigines, who live in deserts and have never experienced cuboid spaces, don't need to make the compensation and so they see the lines correctly. And what is true of this illusion is true of many others. The way each community sees the world is shaped by their particular experiences. Thus both we and the Aborigines share a similar response to this illusion, seeing the length of the vertical line as greater than that of the horizontal because in both our environments we are used to seeing roads and paths stretching into the distance. People brought up in the rain forest, by contrast, who have never had such an experience, see the vertical and horizontal lines for what they are, the same length. So here again neuroscience complicates the planner's judgement. We don't

realize it, but we all see the world in different ways. In a normal European context we are not talking about differences as extreme as those between desert and rain forest dwellers, but still someone brought up in Seville will see the world differently from someone brought up on a farm in the Guadalquivir plain or in the Sierra Nevada nearby. And visitors from different countries will see the world differently again. Someone planning a new building should know that. It is no use asking the people involved how they see the world. They don't know, because the process of neural formation is unconscious. What the planner should do is be aware of the different neural formations of those who will experience the buildings with which he is concerned. It is this acknowledgement of the importance of variations in neural formation that makes a good planner a neuroplanner.

The location in the brain of the process of neural formation relevant to the perception of illusions has not yet been identified, but the fact that the illusions don't depend on object recognition suggests that it takes place in the so-called early areas of the visual system, V1 and V2 at the back of the brain, areas where the environment is primarily processed by the firing of banks of neurons that each respond to lines of a different orientation, before the involvement of the areas farther forward, V3 V4, V5, involved in more complex functions, where the brain identifies what an object is, noting whether it is moving and in what direction and drawing on memories of earlier experiences of such objects to determine its emotional associations.

It is easy to underestimate the importance of these early areas of the brain, but their relevance to the context of planning is also suggested by their association with the so-called Gestalt perception phenomenon noted by psychologists in Berlin a hundred years ago. What Gestalt psychologists discovered is that before we identify the objects in

our visual field we subject them to categorization in terms of 'similarity', 'proximity' and so on. Take 'similarity' for example, what they discovered, as you see top right, is that people tend to organize forms they see by whether they look alike. The psychologists knew nothing of the basis for this tendency, but it now seems likely that it also takes place in areas V1 and V2, before objects have been identified and categorized. Almost certainly it depends on the unconscious detection of similarity eliciting a neurochemical reward, perhaps in the form of dopamine.

The way neurochemistry rewards us for such a basic classification activity suggests that it has been selected for by evolution and that indicates that it is adaptive. Thus we can see how the chances of survival of our fruit-eating monkey ancestors greatly increased if they possessed a brain which automatically sorted the similar forms of ripe fruit from the equally similar forms of leaves. Since those individuals that possessed a brain with that attribute were more likely to survive, the coding for it became part of their DNA. Once that happened, all humans found themselves, without them realizing it, always getting pleasure from similarity, and when they started to build that included similarity in architectural form. This is why 'similarity' is something that planners need to know about. There are two ways in which our pleasure in the detection of similarity is relevant for planning decisions. One, which applies in all contexts, is that we should be aware that when looking at a building we get pleasure when we can observe in it any repetition, whether of a form, such as a window, a material, such as a brick, or a colour, such as blue. Another, which is more important when we are considering planning decisions in the context of historic sites, is that we should be aware of the pleasure we derive when we notice such repetitions between a new building and those in the existing context which it is to join. Any repetition in a new structure of an element found in the existing architectural environment,

be it a form, a material, a colour, or any other attribute, will always give those who look at it an unconscious pleasure. An example here in Seville is the way the oval shape of Pelli's Cajasol Tower relates to the rounded form of the Torre Triana of twenty years earlier. Such similarity guarantees a neurochemical reward.

Such echoes both within buildings and from one building to another have always existed because people generally, not just designers but patrons and users too, have unconsciously been affected by this powerful neural reward system. They did, however, become much more common once the Gestalt phenomenon had been recognized and written about by scholars like Rudolf Arnheim. He recommended its exploitation by architects, and this led figures such as Mies van der Rohe, as here in the model of the Seagram Building, to use repetition more systematically than any of their predecessors. In their case, as with Cesar Pelli's echoing of the Torre Triana, an unconscious neurological mechanism was reinforced by conscious intention.

So far I have been emphasizing the importance of the properties of the early parts of the visual system. Now I want to discuss responses rooted in the plasticity of later areas of the visual system, responses illustrating how the habits of looking in different populations can lead to particular visual phenomena acquiring unconscious emotional associations. One way I have studied these responses is by comparing the way different communities at different periods have given a basically similar landscape very different names. Take for example the American Rockies. The French who came to the northern Rockies in the seventeenth century named some the Grand Tetons, big tits or udders, reflecting their interests in sex, fertility and breasts. Nineteenth century Anglo-Saxons, on the other hand, whose interests were more consumerist and materialistic, gave mountains further west names like cigar rock.

While much earlier the Spanish, with their more spiritual concerns, had named a range to the south the Sangre de Christo, because they saw them as stained with the Redeemer's blood familiar in communion wine. None of these groups knew that the reason they gave the same mountains these different names was because of the differences in their unconscious neural formation. Planners, though, do need to know this, as I was reminded when I talked about the naming of landscape in Atlanta Georgia. After the lecture a young African-American asked me if I had worked on the way his community saw things. I said that I hadn't, but I would like to. At which point he gave his own chilling example of why this was desirable. In the talk I had showed a slide of a Constable painting of a grand tree in an English park, pointing out that to the English it was an emblem of virtue and stability. That was not how he had seen it. As he told me, all he had done was 'look for the rope'. Clearly those planning parks in England and the American South should be aware of these different ways of seeing trees.

These examples of the way phenomena can, without us realizing it, acquire specific emotional associations illustrate one of the most important consequences of the neural plasticity of the visual cortex. The reasons people look at an object, such as a breast, a cigar or communion wine, with attention are usually emotional and, because such looking tends to strengthen the neural resources involved, when they see something else, in the above case a mountain, that shares some of its visual properties it is liable to acquire similar emotional meaning. This plasticity of our visual cortex was originally selected for by evolution because it ensured that the more often we looked for a desirable food or a tool-material the better we would become at finding it, but once established as an attribute of our visual system it affects our perception of everything. This means that we can use a knowledge of the principles that govern it to guide our planning decisions. Thus if people

in a particular place and time look at a particular phenomenon frequently and intently we can safely predict that they will acquire a tendency not only to get pleasure from looking at anything else that shares its properties but also to increase those properties in any object they are making, commissioning or using.

One way to judge the relevance of this attribute of our neural system in a planning context is to looking back at earlier episodes in the history of architecture when startlingly new buildings were introduced into historic settings. We may not consider that the construction of the Parthenon and the Pantheon raise planning issues similar to those surrounding Seville's Cajasol tower or London's Gherkin, but I would argue that they do. After all, since their erection implies planning approval for an intervention in which no committee or guidelines were involved, and one whose merits are unquestioned today, they can provide useful test cases as we try to develop a creative new framework in a period when committees and guidelines are inescapable. There are no documents and discussions that we can turn back to, but we can reconstruct the processes of neural formation out of which the positive planning decisions emerged.

We can begin with the Parthenon, the building we take today as the natural expression of Classical Athens at its peak, but whose striking new attributes, its unprecedented scale, the rigour of its geometry, the hardness and whiteness of its marble, and the sharpness and angularity of its detailing, would not easily have got past a UNESCO committee today. Why then were they approved by the building's patron, Pericles, its architect, Ictinus, and its users, the citizens of Athens? What we need to know is what they had all been looking at with such interest and intensity that they welcomed these startling attributes in their new temple? The building itself suggests the answer. Its plan corresponds to the configuration

of the phalanx, the formation of heavily armed and strictly disciplined soldiers which was the chief instrument of Greek military success. Greek temples had long taken over prime attributes of the phalanx, but never had the discipline of its geometry, the metallic angularity of its mouldings, and the sharpness that the fluting of its columns shared with sword blades and spear points been so emphasised. The Athenian planners approved the new structure not because it fitted with the fabric of city's historic buildings, but because it shared properties with something to which they paid much greater visual attention, the piece of military equipment of which they were most proud, the formation of disciplined heavily armed men with which, at Marathon, they had recently defeated the might Persians. Some of you may doubt this reconstruction of the neural formation of fifth century BC Athenians, but it is supported by two contemporary sources. One is a play by Euripides performed just below the Parthenon soon after its completion. There Iphigeneia describes a nightmare in which she saw her parental home collapsing until only one column was left. In her dream this then came alive, sprouting her brother's hair from its capital and emitting his voice, a transformation she explains as meaning that sons are a house's pillars. Euripides could not have made the claim if his audience did not share a similar feeling. And just such a feeling led Athenians in the same years to replace the columns of the slightly later Erechtheum with column-like women who might have been the sisters and daughters of the warriors represented by the columns of the Parthenon.

A structure that raises the same sort of issue in Rome as the Parthenon did in Athens is the Pantheon. Again we have to ask what it was that persuaded the Roman planners to accept this vast domed cylinder in their midst? What was it in the visual neural formation of patron, architect and users that made them welcome

this intrusion into their city? The surprising answer is suggested by its resemblance to the most distinctive attribute of the surrounding landscape, the many extinct volcanoes, whose rounded forms, their craters filled with window-like lakes, anticipated the Pantheon's most remarkable properties. Nowhere else in the world was a great city surrounded by such mountains and nowhere else did a comparable building-type emerge. It was a visual exposure to this landscape feature that caused the neural formation that authorized a highly creative planning decision. And this explanation we can support by returning to Athens. The geology of Greece has endowed a mountain such as Hymettus which stood a few miles from the city, and which provided the marbles of which the temples were built, with highly distinctive summits whose parallel angular ridges have much in common with the roofs of the temples on the Akropolis. Modern planners, too, I would argue, should consider how a new building relates not just to the principal features of the immediate urban setting, but to those of the surrounding countryside.

Indeed, they should consider its relation to everything that might affect the neural formation of the places inhabitants, paying particular attention to cases where a neural exposure to one phenomenon might be strengthened by exposure to another sharing similar attributes. Thus the Romans' interest in the curved forms of the volcanoes around their capital is likely to have been sustained by their pride in the toga, the emblem of Roman citizenship, whose semicircular form, contrasted with the rectangular Greek tunic worn by slaves. A pride in the rounded toga had encouraged the Roman introduction of the arch and the rounded niche long before volcanoes encouraged planning approval for the Pantheon. Architectural innovation can be as easily stimulated by exposure to a dress type as to a new landscape. When both share common visual features, it is

even more likely that the preferences with which they are associated will become embedded in people's neural formation.

A place where we can observe the consequences of an even more intricate layering of neural resources in a particular population is Venice. Certainly, if St Marks square had already acquired World Heritage status, the original eleventh century church, which was a much grander structure than anything else in the city, being copied from a great church in Constantinople, would never have been allowed by a UNESCO planning committee. And the committee would have had a similar difficulty with the later additions to the façade, which we see in Gentile Bellini's painting of 1496, slabs of coloured marble and the glass mosaics. They were, though, authorized unconsciously by the cumulative visual exposure of the city's inhabitants. The core feature in that visual exposure was the element that was unique to Venice, the water that filled its canals and the surrounding lagoon. The Venetians' neural resources for the processing of reflections would have been exceptional, and so too, especially considering their dependence on sailing and trade, would their resources for processing the shifting patterns and colours of clouds, both above them in the sky and below them mirrored in canals. It was these resources that nourished all their particular tastes, for the damasks and silks they encountered in their trade with the East, for the veined and coloured marble that they found in the ruined towns left by the Romans in the same area and for the glass mosaics they found in Constantinople. Each new exposure reinforced the neurally based preferences shaped by the original exposure to water. The same watery taste also led the Venetians to create the great glass industry of Murano and this allowed the introduction of glazed windows which multiplied the mirroring of sky and water. By the fourteenth and fifteenth centuries glazing and marble slabs were applied to more and more churches and palaces, until they were everywhere

reflected in water and glazed windows, especially in the great buildings lining the Grand Canal. The process is most obvious in the series of ever more shining and colourful palace facades, from the thirteenth century Ca da Mosto to the early fifteenth century Ca d'Oro and the Ca Dario at the century's end.

A final echo of the distinctively marine neural formation of Venetians is found in the obelisks which were added to some palace facades in the seventeenth and eighteenth centuries. Permission to erect them was only given to admirals because they recalled success at sea. The obelisks do not look like the masts of a ship, but they activated the same neural networks as that most prominent element in a ship's equipment.

A more general exposure to the masts of shipping when it was a prime source of a city's strength also probably lies behind the approval of the many new tall towers that Sir Christopher Wren designed designs for London churches following the destruction of their predecessors in the Great Fire of 1666. Certainly, nowhere else were so many slender towers erected. To the merchants of London they would have activated the same neural resources as the shipping that was to be the principal instrument of their economic expansion.

Some of you will be skeptical about the relationship I propose between the multiplication of tall towers and the expansion of shipping in Wren's London, but if you are you should reflect on the name given to the tall buildings that multiplied first in the great port cities of Buffalo, Chicago and New York in the late nineteenth and early twentieth centuries. From an early date these were called skyscrapers. The name is odd considering that scraping implies a movement against the sky impossible for a building, but it is not so strange when we remember that the tallest structures seen in those great port cities would have been the great sailing ships, whose

topsails, which could rise to sixty metres, were called skyscrapers because they did indeed scrape the sky. Presumably what unconsciously attracted people to the skyscraper designation was that it drew attention not only to the height of the new buildings but to the energy and economic growth to which the businesses they housed aspired. The neural resources that authorized the intrusion of skyscrapers into the historic fabric of Chicago, Buffalo and New York were, at least in part, those shaped by looking at shipping, just as those that authorized the Parthenon were those shaped by looking at formations of armed men.

Skyscrapers have only recently arrived in London, but they have done so in style, in spite of the protests of conservationists. One of the most striking is Norman Foster's Swiss ReInsurance building. There were many factors, both conscious and unconscious, which influenced its design, but one to which I would draw our attention, because it could be easily overlooked, is the role of its designers' exposure to the movement of people. I myself was only alerted to this connection by a comment of the eighteenth century artist William Hogarth in his remarkable book designed to demonstrate that the double curve is the line of beauty. The basis for his claim is not just that this line is often found in beautiful objects in nature, from women to swans, but because it is the pattern marked on the floor by an English man and women when dancing. It is the pleasure that the eye takes in following such movements that makes the double curve so essential for the experience of beauty. This argument he then uses for a remarkable piece of architectural criticism. Wren, he says, was wrong to put a cross and sphere on top of St Paul's dome. It would have been much better if he had used a pineapple, a fruit covered with double curves, such as he had placed on the church's towers. If Hogarth thought Wren should have put a pineapple on top of St Paul's because its form recalled the paths of contemporary dancers, might not Foster too have been influenced by

an awareness of such linear movements. Other factors point in the same direction. One of the specific requirements that the planners made was that the building should take account of the many narrow lanes that surrounded the site, and although they certainly never thought of their layout inspiring the building's elevation, their observation could have contributed to the unconscious neural formation that ultimately led to the exterior recalling a pattern of winding streets. Certainly, given that Foster and his contemporaries were used to using flights of escalators to generate architectural forms, as in Rogers' Pompidou Centre and his Lloyds building a few yards away, it is not difficult to see the building's exterior in the same terms. Those who approached the building through narrow lanes and who might have descended the flights of escalators of the Lloyds building before visiting the other major insurance building in the area would have possessed neural networks ready to respond with purposeful pleasure to the gherkin's spiraling lines.

In the continuity between Hogarth's eighteenth century vision of a pineapple on top of London's cathedral and Foster's twenty first century gherkin constructed nearby, there is an intriguing resonance. Both seem inspired by vegetable forms. Such a resonance might have been found anywhere in the world, but I suspect that it is no accident that they emerge in the capital of a country whose citizens possessed neural networks particularly exposed to nature and gardening. As such they provide an example of the continuity in the local tradition of neural formation that my wife, Elisabeth de Bievre, has drawn attention to using the notion of the Urban Subconscious.

Picking up on this concept of the urban subconscious, I am tempted to ask what sort of new building might a neuroplanner approve as particularly suited to the distinctive neural formation of the inhabitants of Seville. The

beginning of an answer is suggested by the emblem with which we began and which achieved its most monumental expression on Seville's townhall. We can now recognize that the two columns not only recalled the ancient idea of the pillars of Hercules, but resonated with the local topography. Not everyone who lived in sixteenth century Seville will have seen the two mountains either side of the straits, but all would have known that they were not only the most prominent local landmark but that they had come to stand for the gateway to the oceans of the world. Modern Sevillians may be less aware of this, but their visual memory of the emblem on the town hall might help to authorize a design which took it as a starting point. This is why I would suggest that if the Cajasol tower were doubled, joining it with a twin structure, it would productively activate several different networks. Most directly it would remind people of the Sevillian origin of the dollar sign, and would constitute a courageous recreation of that other evocation of that sign, the twin skyscrapers of the World Trade Centre. It would also testify to the city's awareness of the significance of its siting close to the meeting point of two frontiers, that between Europe and Africa, and that between the Mediterranean and the world. It would thus resonate with neural resources already possessed by Seville's population and would reinforce them.

And finally I would suggest that this project might inspire the formation of new neural networks in both Sevillians and visitors in the spirit of Francis Bacon's *Great Instauration* of 1620. This prophetic book had a frontispiece showing two ships under full sail approaching the two pillars at the gateway to the Atlantic, and this image that was explained in the accompanying text. The stone columns represent traditional knowledge as handed down in books. The ships represent a new age of enquiry and experiment. Knowing the origin of the name skyscraper we can see how my twin glass towers might evoke not stone

columns but the energies of ships under full sail, and the whole project announce another new age of intellectual exploration .

Nothing would be more emblematic of the spirit of this new age than this conference, which I see as a ship, sailing courageously past the old UNESCO guidelines on the insertion of new buildings in ancient centres, and shaping a new, more flexible and creative neural approach to the solution of such problems. Until now, when a new building was inserted into a historic architectural setting, its success tended to be judged principally by the way the new structure related to those around it. To me this gives too much importance to the way one material thing relates to another. In the light of what neuroscience teaches us about the way the human mind works, it would seem much better to judge any intervention in a historic setting by considering it in terms of relations not between material objects but between sets of neural resources. The challenge for planners has always been to ensure equal respect both for the people who first gave us our historic centres and for those who are adapting them for the future. Now we are better placed than ever to meet that challenge by acknowledging both the original neural formations of those who erected the existing buildings and the varied neural formations of the many people who might use a new structure. At least we are if we are neuroplanners.

**MODELO URBANO CONTEMPORÁNEO:
UNA NUEVA DEFINICIÓN DE LA
DINÁMICA URBANA**

José Fariña

La construcción de la ciudad está cambiando de forma muy apreciable en los últimos años. No solamente el ritmo de creación del espacio urbanizado que se ha acelerado casi hasta el paroxismo, sino también los objetivos, la propia mecánica de su planificación y la relación que se establece con el ciudadano. Si a esto añadimos que a partir de mediados de los años ochenta del pasado siglo XX aparece un problema nuevo de carácter planetario que tiene que ver con la relación entre la biocapacidad de la Tierra y consumo, ya puede comprenderse que las dinámicas que subyacen en la creación de la ciudad del siglo XXI son muy diferentes a las de todas las anteriores. Trataré de analizar tres elementos básicos que soportan esta nueva forma de construir la ciudad. El primero vendría de la mano de lo que Koolhaas llamó “ciudad genérica”. Es decir, una ciudad que va perdiendo sus connotaciones específicas del lugar y que se queda exclusivamente con aquellas que son válidas para casi todos los lugares. Surgen así extensiones urbanas y arquitecturas que podríamos denominar clonadas, copiadas, descontextualizadas o banales.

La ciudad de cualquier lugar

Piezas urbanas de Barcelona, Shanghai, Ámsterdam o Tokio, que no se diferencian nada más que en las letras de los carteles de publicidad, si es que se diferencian. Así es como determinado tipo de arquitectura ha construido hectáreas y hectáreas de áreas urbanizadas. No se trata de algo nuevo. Se podría decir que empieza a dar sus primeros pasos a principios del pasado siglo XX con la llamada ciudad jardín, sigue luego con el Movimiento Moderno, pero sólo hace unas décadas que adquiere su verdadera dimensión. Muchas son las causas que han llevado a esta uniformidad en la creación de las ciudades. Indudablemente la primera es la globalización, que ha acercado y mezclado culturas y formas diferentes de vivir. Las grandes

multinacionales han contribuido de forma muy importante a la creación de imágenes comunes y a la configuración, mediante la publicidad, de paisajes urbanos similares en todo el planeta. Esta cultura de la imagen y de la marca como sustrato de todo lo que vemos ha traído consigo una forma de mirar el paisaje urbano similar en muchos lugares del mundo.

Se ha creado de esta forma una cultura común que ha permitido avances muy rápidos en la asimilación y deglución de las formas por sociedades muy diferentes, permitiendo que sean soporte de innovación. Esta posibilidad de innovación ha traído consigo que estas piezas genéricas se hayan identificado inmediatamente con la modernidad y el progreso. De tal forma que nos encontramos con arquitecturas y áreas urbanas genéricas, adaptadas a los requisitos que exigen las formas de vivir globales, que han colonizado no sólo las periferias urbanas sino que se han ido introduciendo también en las zonas urbanas históricas. Y esto es válido, tanto para el sustrato urbano, el tejido, como para las emergencias, es decir, aquello que sobresale del tejido: arquitecturas “singulares” que acaban por ser genéricas a base de querer singularizarse. Pero el problema de los límites planetarios, característico de este siglo, hace necesario adaptarse a las condiciones del sitio más que adaptar el sitio a nuestras condiciones. Si tenemos que adaptar nuestras ciudades y nuestros edificios a las condiciones del sitio para conseguir menor consumo y contaminación, ¿alguien me puede explicar como es posible dar la misma respuesta urbana y arquitectónica a requisitos de contexto muy distintos?

De forma que, desde el punto de vista de la eficiencia habría que desconfiar de entrada de las soluciones genéricas, clónicas, descontextualizadas ya que sería bastante extraño que la misma solución arquitectónica y urbanística pudiera funcionar igualmente bien en

un clima lluvioso, en uno seco, en una topografía llana y en otra muy accidentada, para una cultura cristiana o para otra musulmana (por poner ejemplos). Las arquitecturas y piezas urbanas “singulares”, en general, deberían resultar de las consideraciones específicas del lugar. Los profesionales somos capaces controlar algunos elementos en situaciones muy distintas. Así, la radiación solar, o la humedad, o el viento. Pero los más complejos, como los culturales o los identitarios, pienso que sobrepasan la capacidad de afrontar problemas “variados”, aunque se trate de un arquitecto o un urbanista. Por ejemplo, una consultora de planificación urbana alemana debería reconocer sin complejos que no es capaz de identificar los elementos esenciales de una ciudad como Amman. Pero el caso es que este tipo de consultoras han destrozado, literalmente, la capital jordana.

Los grandes despachos de arquitectura que construyen en todo el mundo deberían tener su campo de acción limitado a las piezas urbanas con vocación genérica, o a elementos situados en lugares muy concretos y consensuados de las ciudades consolidadas. No digo que hubiera que proscribirlos enteramente como una aberración. No, claro que no, tienen una función obvia que es la de innovar muy rápidamente tanto en las formas como en las técnicas. Y a veces es necesario innovar muy rápidamente. El problema es que las innovaciones rápidas muchas veces son simples ensayos que conducen al fracaso. Otras no, y los inventos formales, funcionales o técnicos, terminan por incorporarse al acervo tradicional de soluciones válidas y adaptadas al contexto. En momentos en los cuales todos los indicadores del funcionamiento de nuestras ciudades nos dicen que resulta necesaria una vuelta a lo local, después de la locura ineficiente de una organización del territorio basada en el transporte masivo de personas, energía, materiales y alimentos, lo mas moderno, lo más puntero, no puede ser lo genérico. Lo que de verdad

tiene el valor de lo singular es aquello que está directamente relacionado con el contexto, con el sitio, y por supuesto, con las formas de vida, valores y usos de una sociedad concreta.

El segundo elemento al que quería referirme es el relativo a las nuevas formas de planificación, en concreto, a la planificación estratégica que cambió el rumbo de los sistemas de planeamiento al cambiar los objetivos. Ya no se trata de tener previstos una serie de espacios para acomodar necesidades ciudadanas, se trata de competir con otras ciudades en una verdadera guerra para captar y acumular riqueza.

Imagen urbana y plan

En esta guerra, la identidad, la eficacia y la eficiencia, pasan a un segundo plano para ceder paso a la imagen, a la marca ciudad. Guerra en la que vale todo, y en la que en nombre de “la ciudad” como ser supremo, los responsables de su gobierno y planificación se olvidan de los ciudadanos. El modelo subyacente en esta forma de entender el territorio es “cuanto mayor, mejor”. Se supone que una gran ciudad ofrece mejores (y, sobre todo, más) oportunidades al ciudadano que las ciudades medias o que los pueblos. Esto es verdad en parte. Se necesita una cierta masa crítica de público para ofrecer determinados servicios de forma rentable. Es decir, es raro que en un pueblo tengamos un traductor de chino. Y si lo tenemos, es todavía más raro que exista, además, otro de yoruba. Es decir, hay servicios que sólo pueden ofrecer determinadas ciudades. Y cuanto mayores, más posibilidades. De forma que nos encontramos con que las ciudades han optado mayoritariamente por crecer a toda costa. Han entrado, por tanto, en una auténtica competición, en una guerra entre ellas para conseguir acumular la mayor cantidad posible de habitantes, de empleos y de riqueza. Para ello se necesita vender la ciudad en el mercado global. Actualmente los mercados globales se basan en marcas. Lo

que quiere decir, en el mundo publicitario, en imágenes.

Así, se sustituyen las actuales realidades urbanas incomprensibles para los foráneos en *tuits* comprensibles. Hay que dejar reducida la imagen de la ciudad a ciento cuarenta caracteres. Y los mejores *tuits* urbanos son, precisamente, las obras de arquitectura. Además, dado que los *tuits* deben ser legibles en todos los idiomas, no podemos basarlos en las culturas locales sino que es imprescindible recurrir a formas genéricas que se entiendan en el mundo global. Sin embargo, este planteamiento tiene partes perversas y otras falaces. Aunque ahora no es el momento de detallar los inconvenientes y falsedades de este planteamiento, me referiré a ciertos lugares comunes para situar el tema. Por ejemplo, aunque no lo parezca, está demostrada la existencia de un gradiente negativo en la eficiencia del funcionamiento urbano en relación al tamaño. Hasta el punto que, algunos autores han llegado a plantear la existencia de un tamaño máximo a partir del cual la ciudad colapsa y empieza a funcionar como piezas urbanas independientes. Es como una estructura que llega un momento en que toda la masa se destina a aguantarse a sí misma. De forma que no es cierto que una gran ciudad sea más eficiente que una pequeña. Es justo lo contrario. Otro de los lugares comunes desmontado por las evidencias: todas las encuestas de satisfacción demuestran que los habitantes de las ciudades medidas son más felices y se encuentran más sanos que los habitantes de las grandes urbes. Vivir en una gran ciudad no es más satisfactorio.

A estos datos habría que añadir algo importante. En la era digital, las posibilidades de funcionar en red ya no hacen necesaria una masa crítica de población localizada en un lugar específico para poder ofrecer determinados servicios. Por tanto, el objetivo no debería ser crecer a toda costa, sino que los ciudadanos tuvieran oportunidades

de vida suficientes, fueran felices y el coste del mantenimiento de su estructura urbana fuera el más rentable posible. Los planes no deberían marcarse como objetivo “posicionarse en los mercados globales” sino más bien organizar su territorio lo más eficaz, eficiente y bellamente posible. Esto apunta directamente a la recuperación de “la vida cercana” con ayuda, ahora posible, de las nuevas tecnologías. Y su arquitectura no debería intentar ser la “marca” de la ciudad sino representar la identidad, la memoria colectiva, de sus habitantes. En un momento en el que parece verosímil la hipótesis de una subida muy significativa de los costes de transporte debería entenderse, cuando menos temerario, apostar al cien por cien por la obtención de rentas, materiales, alimentos o energía, en sitios lejanos. Más bien, el futuro parece estar en una visión regional. Casi todas las propuestas más modernas se refieren a las ecorregiones, con la recuperación de la agricultura de proximidad, y la planificación conjunta de naturaleza y ciudad, apoyando su eficiencia en la infraestructura verde y los servicios de los ecosistemas.

En este contexto, tanto las soluciones urbanas genéricas (todo el *sprawl* periférico, banal, ineficiente y escasamente funcional), como las singulares basadas en una imagen (escultura, icono, símbolo) que sustituyen a la arquitectura y que se convierten en el mismo momento en que se construyen en aparatos obsoletos y desfasados, no sólo desde el punto de vista técnico sino también formal, no parecen tener razón de ser, como aquellos lugares de París de que hablaban los dadaístas. En la cultura del *tuit*, el *trending topic* de hoy dura minutos (y a veces segundos). ¿Alguien en su sano juicio puede basar un desarrollo social armonioso (hago notar que no hablo de crecimiento sino de desarrollo) en cuatro fuegos artificiales que duran lo que duran y nos dejan sumidos luego en una obscuridad todavía más negra que la que había? ¿Alguien puede pensar que ha hecho más por los madrileños el

trending topic de ayer por la tarde aunque lo hayan rebotado millones de seres que, por ejemplo, el espacio de la Plaza Mayor? ¿Alguien puede pensar que la Ciudad de la Cultura de Santiago de Compostela va a hacer más por los santiagueses que la catedral? ¿o qué la torre Cajasol en Sevilla más que la Giralda o la Torre del Oro? Por supuesto, ahora estoy hablando estrictamente de imagen urbana.

El tercer conjunto de temas tiene que ver con el divorcio progresivo que se ha ido produciendo de forma acelerada desde mediados del pasado siglo XX, entre los políticos, los técnicos y la sociedad civil, y que ha caracterizado unos usos autistas de estos estamentos y unas formas de planificar y organizar la ciudad ajenas a la racionalidad y el sentido común.

Ciudadana, técnicos y políticos

Los políticos tienen ya poco que ver con los de la antigua democracia, cuando las relaciones personales importaban. Ahora lo único que importa es la imagen que dan los medios lo que, de hecho, implica una separación con el ciudadano que no llega a conocer a sus gobernantes (y a la inversa) sino la imagen de estos gobernantes. Sucede algo parecido a lo que escribía en párrafos anteriores relativo a las formas y soluciones urbanas y arquitectónicas. Y esto tiene también que ver con la ciudad, su tamaño y organización. En una ciudad de diez mil habitantes probablemente una parte importante de los vecinos conozcan a su alcalde, hayan sido incluso compañeros de juegos, estudios o trabajo. En una ciudad de trescientos mil ya es más complicado aunque, probablemente, se le vea por la calle e, incluso, hable con algún vecino. Pero, desde luego, en una ciudad de un millón o más eso es imposible. De forma que la política local (de eso estamos hablando) deja de ser local y se convierte en otra cosa. El sistema actual de representación local es evidente que no funciona en estos casos, y que deberíamos de estar repensándolo, porque

el divorcio entre políticos y ciudadanos es ya casi irreversible.

Una ciudad la deben construir los ciudadanos, y sus representantes deberían intentar que esto fuera así. Pero, a día de hoy, la situación es penosa. Los actuales planes de urbanismo, pensados para resolver los problemas de la ciudad industrial, no sirven de ninguna manera para organizar la ciudad del siglo XXI. Es imprescindible pensar cosas nuevas. Ciudades de código abierto, transparentes, en las que el ciudadano sepa, de verdad, las implicaciones de tomar una decisión u otra. Porque nuestros sistemas de participación ya no puede ser igual que los del siglo XX. Lo digital abre posibilidades que deberían ayudar a mejorar la relación entre los políticos y los ciudadanos, pero nada ha cambiado todavía. Parece necesario modificar la organización de las entidades locales con objeto de conseguir una democracia real (objetivo de movimientos como el 15M) planificando áreas urbanas con entidad propia y reconocible en las que, por ejemplo, la elección directa de sus representantes sea posible, acercando el político local al ciudadano, de forma que la relación personal se imponga. Y, por supuesto, aprovechar las nuevas formas de comunicación descentralizadas de base local, mucho más difíciles de controlar que un periódico o una emisora de televisión.

Y, por último, los técnicos. El divorcio entre los técnicos y la sociedad lo denunciaba Morin ya hace algunos años. En el último cuarto del pasado siglo veinte los técnicos se han recluso, definitivamente, en sus torres de marfil al volverse muy complejas (a veces de forma innecesaria) las metodologías y las formas de investigar los problemas, de proyectar y de planificar. Con ello se han distanciado de los políticos y de los ciudadanos, renunciando a comprender otras visiones de la realidad alternativas a las propias. A su vez se han ido separando entre ellos, creando lenguajes y jergas propias, de manera que la comunicación empieza a ser imposible entre

áreas de conocimiento. Esto que incluso puede ser bueno al ser más precisa la terminología, en materias transversales como la construcción de la ciudad, se convierte en un problema. Más de la mitad de la humanidad está viviendo inmersa en ese artefacto técnico cada vez más complejo llamado ciudad. Y los ciudadanos deberían decidir sobre su organización, su forma, sus condiciones y sus límites. En la situación actual, no sólo no participan en las decisiones, sino que el sistema les hurta la información necesaria para saber qué está pasando en sus calles, en sus plazas o en sus parques.

Para terminar

Las actuales dinámicas de formación de áreas urbanas ya empiezan a plantear algunos de estos temas. Es verdad que no sabemos, en realidad, qué va a venir. Es por tanto, un momento de crisis, de incertidumbre. Y en los momentos de incertidumbre el único consejo de sentido común es el de no hacer nada irreversible. Muchas de las cosas que estamos haciendo, en nuestra desesperación por agotar un sistema agónico, son irreversibles. La construcción de un canal de comunicaciones que rompe en dos un ecosistema es irreversible. La construcción de las cuatro torres en Madrid es irreversible tanto desde el punto de vista funcional como visual. Como lo fue en su momento la construcción de la Torre de Valencia como fondo escénico de la Puerta de Alcalá. Porque destruyen el imaginario colectivo de generaciones y generaciones que basan su identidad en la permanencia de determinados elementos urbanos.

Pero no querría terminar sin plantear dos cuestiones insinuadas en párrafos anteriores. La primera es la vuelta a lo local. En un mundo global en el que el dispendio energético y la contaminación producidos por el transporte de grandes cantidades de energía, materiales y personas, entre puntos del planeta separados miles de kilómetros es insostenible, en algunos sitios ya se está empezando a preparar

el cambio. Resulta imprescindible reducir las distancias a las que se transporta la energía, el agua, las personas o los alimentos. Para ello no queda más remedio que volver al uso de los materiales locales, a la agricultura de proximidad, al autoabastecimiento energético, a la comprensión de las relaciones de los ciclos de los ecosistemas y los servicios que prestan a la ciudad, y a la recuperación de las identidades locales perdidas o a su creación. Desde este punto de vista las ciudades históricas tienen ya una parte del camino andado porque, normalmente, su expresión urbana responde a identidades y cultura locales y lo único de verdad necesario es su adaptación a las formas de vida actuales que, por experiencias anteriores, sabemos que nunca resulta bien si se hace de forma traumática.

La segunda tiene que ver con la nueva política local. En estos momentos hay una eclosión de términos que tienen que ver con búsquedas de caminos alternativos a las tradicionales formas de gobierno representativas. No voy a hablar de democracia líquida, holocracia, lógica distribuida o inteligencia colectiva. Porque, además, no está muy claro si algunas de estas formas de encarar las relaciones entre gobierno y gobernados, y entre los ciudadanos entre sí, acabarán finalmente por dar resultados prácticos. Lo que sí parece claro es que, desde el punto de vista de la construcción de la ciudad, el sistema tradicional no funciona. Ya lo denunciábamos cuando redactamos para el Gobierno de España el *Libro Blanco del Planeamiento Urbano Sostenible*: no es que la ciudadanía tenga derecho a participar en la construcción de sus ciudades, es que debe ser la encargada de hacerlo con auxilio de los técnicos, que deberían descender de su Olimpo y aprender del ciudadano. Saskia Sassen habla de la ciudad de cristal, transparente y visible para todos. Pero para que una ciudad sea de verdad transparente es imprescindible información comprensible. Y ese es el primer deber del técnico que colabora con el ciudadano. Ya hace algunos años un visionario llamado William Bunge lo experimentó en Detroit,

pero en la era digital todavía no se ha producido la revolución en la gobernanza local que se tiene que producir.

Cuando voy a Santiago y los amigos me preguntan qué me parece la Ciudad de la Cultura yo (muy gallego) les respondo: y a ti ¿alguien te lo ha preguntado? ¿alguien te ha explicado sus costes ecológicos, sociales y económicos? ¿te han presentado alternativas viables? ¿te han explicitado los objetivos reales a conseguir con su construcción? ¿te han dicho que esos mismos objetivos se podrían conseguir rehabilitando algunas de las decenas de edificios existentes en el casco histórico o distribuyendo las actividades en los barrios degradados de la periferia? Y, sobre todo, ¿quién, en realidad, se ha beneficiando, se beneficia o se beneficiará con ella: los santiagueses, un especulador, un grupo político,

un banco? Las mismas preguntas se pueden aplicar a determinados aeropuertos, barrios, torres, rehabilitaciones, peatonalización de calles o campos de golf. La construcción de la ciudad, en la situación actual, se está empezando a convertir en algo insoportable para el ciudadano. Recuerda el momento histórico de aparición del plan de urbanismo, cuando el descontento se había ya empezado a concretar en revueltas sociales, derivadas de la ciudad insana y gentrificada producida por la Revolución Industrial. No hace falta ser muy clarividente para darse cuenta de que, de continuar la situación actual, va a producirse una mutación (esperemos que no violenta) en la forma de entender la ciudad y su relación con el ciudadano. Y sería deseable, por los perniciosos efectos colaterales que pueden producirse, que en lugar de una mutación se produzca una evolución controlada.



Ya acabo, y con una anécdota que suelo utilizar frecuentemente al abordar el tema de la arquitectura en ciudades históricas. Cuenta Alejandro de la Sota: “Un alumno preguntaba al arquitecto Neutra qué debía de hacerse si en una plaza antigua, de viejo cuño y con solera, se derrumba una de las casas que la forman. Se podría hacer una copia de la desaparecida, o un pastiche o bien una casa actual ocupando el hueco. El viejo profesor contesto simplemente: *llamar a un buen arquitecto*. Como en una dentadura el diente caído no es sustituido por otro ya gastado sino más bien por una moderna y cara prótesis que no desentone por bien hecha. El nuevo rico, quizá, se ponga un diente de oro”. Probablemente hoy también sería suficiente con llamar a un buen arquitecto. Pero el buen arquitecto de hoy no debería hacer las cosas como entonces. Necesita, más que nunca, estar empapado de una cultura que, normalmente, en ciudades históricas,

es local. Y, sobre todo, los arquitectos y los urbanistas del siglo XXI deberían proyectar con la ayuda del ciudadano y para el ciudadano. Nunca para su propio ego o para el ego del prócer de turno (por no hablar de lindezas pecuniarias relativas a elementos corruptos). Y plantear con todas las cauteles la intervención en determinadas áreas urbanas de las grandes multinacionales de la arquitectura, que crean iconos de consumo instantáneo, en Bangkok, Sevilla, Estocolmo o Nueva York, indiferentes al sitio, sin importarles destrozar las imágenes de largo recorrido, las identidades y la memoria de generaciones que han anclado sus recuerdos en unos espacios y unas piedras irremplazables.



**THE EVOLUTION OF URBAN
MORPHOLOGIES: CONTEMPORARY
ARCHITECTURE AND HISTORIC CITY**

Bernardo Secchi

Let me first thank Georges Zouain for the kind invitation. I think I gave him some problems. Till Friday I was in U.S.; yesterday I was lecturing in Venice; tomorrow I must be in Cascais and as you can see I'm not very young. So I told him that I was not coming. But he insisted so kindly that finally it was impossible for me to say no. And I'm here.

During the late '80 I was studying Siena, the medieval city "par excellence". Siena was declared a whole monument some year before the IIWW and was considered a city where everything had to be preserved, nothing had to be modified. Siena, as Bergamo before and Ascoli Piceno or Pesaro after, taught me many things just because I was asked, entering in a great personal contradiction, to give an answer to the individual and collective demands of their population respecting the historical character of the city on one side and the collective imagery on the other.

In fact two main phenomena, apparently not coherent, were going on: on one side the growth of a periphery without any quality immediately beyond the medieval walls: a city completely different but where people living in the historic city were moving looking for air, sunshine, for the "washing machine and car", for everything the modern urbanism and architecture were promising. On the other side many small modifications of the historical tissue, formally respecting the rules of preservation of the visual aspects of the city, were anyway going on especially in the interiors spaces of the city.

Asking people of Siena why they considered the city so beautiful they were unable to give me a structured answer. It is beautiful because everybody consider it beautiful. During three years I was unable to sleep, trying to give a solution to the contradictions: studying and learning.

Then what did I learn? First that Siena like any other historic city is the outcome of a continuous stratification, hybridation, manipulation of an original text. To use the Andre Corboz's worlds Siena is a palimpsest where each generation left it's signature. The charm of many historical cities is just coming from these aspects.

The insertion of the "new" was never perceived as a scandal even if it was the occasion for many debates. And the "new" was often global, as were global the Romanic churches, the Gothic cathedrals, and the Renaissance palaces. Till the break of modernity. I mean till the XIXth century.

The break was technological. From a technical point of view till the beginning of the XIXth century the city was suffering of a technical deficit: not everything was possible. To cover a room more 4 m. large was very expensive, as it was to build more than two levels moving heavy materials for more than 6 m. in vertical. To do that was possible only for the richest part of the society: the church and the richest and powerful families. The outcome was a meaningful grammar and syntax of the built landscape. The built landscape was representing the values and the social structure of the city.

In the first part of the XIXth century from a technical point of view the situation is radically changed: now it is practically possible to do everything and this technical surplus potentially destroyed any meaningful grammar and syntax leaving to the architect and to the different actors involved in the urban fabric the responsibility to save the existing one, as it was in Siena, to propose a new one, as in the Haussmanian city or in the Modern Movement's city and its banalization after the II WW, or to consider the problem not pertinent and transforming the architecture in an auto-referential exercise, as it often appears today. Moreover this happened in a period of fast growth

of the cities when social structure and values where rapidly changing.

So the first lesson I had from Siena, Ascoli Piceno, Bergamo and the other historical cities where I had the opportunity to work, Venice included, is the possibility, maybe the need to have a specific grammar and syntax of the urban landscape. This grammar doesn't concern only the built landscape. The open spaces maybe are more important

With their geometry and their articulation they are the true responsible of the city form and of the tissues morphology. In Siena for instance you have three main open spaces: the first one is made by streets and squares with their continuous variations (I mean there is a theme, in Siena different from Venice, and a continuous variation of it, like in music); this is always a public space; it is also the main space of sociability. The second one is made by courtyards; may be private or public and this is a space of a limited sociability. The third one is the garden and it is usually private. The three spaces are linked together by sophisticated sequences: you can pass from the first to the third in many different ways but always you can pass anyway. The city is porous and continuous. The first space, streets and squares, is the most interior part of the city, the garden is the most exterior, facing the walls and looking towards the country. The design of each space is minimal; they are open to every social practice, they are not functionally determined, their beauty is the outcome of a clever use of few local materials and of an attentive interpretation of the topography. Piazza del Campo in Siena is an example, but also many open spaces in Venice can be good examples.

Why I mentioned the two lessons from Siena? Because for me the problem of the historic city is not it's absolute, total preservation. As I told before any historic city is a multilayered palimpsest, a document in the history of the ideas and techniques. In the same way the problem of

the contemporary city is not to imitate the visual aspects of the historical one. The role of heritage is to teach us, to give us lessons like the two I mentioned before.

Now which instrument, which tools have we to face the problems of the relationship between the historical setting and contemporary architecture? I have only some hypothesis, for me don't exist general rules, what I suggest is an approach, not a compulsory rule.

First to elaborate a vision, a vision not a plan, for the whole city and for the long term. A vision is an exploration in the future, not a forecast, not a guess: at the same time a reflexion on what can be stable in time and what can change, for instance a grammar and a syntax of the urban landscape; is a reflexion about what is possible even if not certain. If we give some importance to the history, we have to recover a reflexion on the long term. Not in the way of "modern urbanism", I mean the urbanism having in Van Eesteren's plan for Amsterdam in '35 his monument. A vision is different and must clarify, for instance, the role of the past history while building the future of the city. To clarify this role without any prejudgment and prejudice. Taking a critical distance from the history; avoiding to accept in an acritical way the conservative rethorics. The city, any city, has to face today new problems, a "new urban question". They are environmental problems, mobility problems and problems coming out of growing social inequalities. I'm not saying that these problems are more important of what is the main issue of this meeting. On the contrary I'm saying that the problem of the heritage is a part of these new problems the city has to face.

Take for instance the need of recycle: the historic city is an example of a continuous process of recycling. During the '70 in Italy we explored the possibilities of a "re-use" of the historic cities, showing that this offered the opportunity to reduce

the pression of the demand in the housing market with the social consequences you can imagine. We had to fight against conservationists pretending not to insert a bathroom or a kitchen in the existing building of the historical centers (what was demanded by the Siena's people), Venice was, at that time, the champion of this policy. The outcome is that people migrate outside in the dispersed city, what we call "*città diffusa*" and the historic city was bought by rich families and by the tourist operators, transformed in a kind of Disneyland. Some historic cities like Venice are now the scene for the use of the history for commercial purposes.

Now we have to recycle our built stock for reasons different frm the past: for energetic reasons for instance and the historical stock, built before the IIWW is not the worst (the worst is what was built during the '50 and the '60).

Recycling is a theme strictly linked what is worrying us about energy and about social inequalities, but is a "situated" theme, specific of the different situation and cities. That is the reason why I think the different general statement or "charts" (Venice, Vienne, and so on...) are useful but not enough. We have to change completely our philosophy and not only for what is concerning the preservation of the historical heritage. We are facing a discontinuity in our history, the actual crisis is only an indicator of this and we know that, as in the past, the city after the crisis will be different from the city before. We have to prepare ourselves to the change. Stop please to thing in terms of a new juridical device, and let us to take the time to reflect about these fundamental problems.



Sesión 2 – MÉTODOS DE EVALUACIÓN DE IMPACTO

INTRODUCCIÓN A LA SEGUNDA SESIÓN

Alfonso Muñoz Cosme

Session 2 – IMPACT EVALUATION METHODS

La segunda sesión de este encuentro está dedicada a los métodos, sistemas e instrumentos de evaluación del impacto que la nueva arquitectura y las grandes infraestructuras tienen sobre las ciudades históricas. La evaluación de ese impacto puede servir de base para una correcta toma de decisiones en la gestión urbana.

Las ciudades son organismos vivos, en continua evolución, y como tales deben incorporar la arquitectura y la creación contemporánea en un proceso continuo de cambio. No obstante, la evolución y el cambio de las ciudades deben ser respetuosos con el patrimonio heredado y conservar aquellos elementos importantes para la memoria colectiva, no sólo monumentos aislados, sino también la trama urbana, los espacios, la escala, las viviendas, el patrimonio inmaterial.

Por ello la evolución y transformación de las ciudades debe ser planificada desde el conocimiento de su historia y desde el análisis de sus características patrimoniales, tanto materiales como inmateriales. Las nuevas actuaciones sobre la ciudad construida deben adaptarse a esta planificación y evitar el impacto negativo sobre el entorno cultural o natural.

Hay que considerar que el impacto de las nuevas construcciones sobre la ciudad construida no afecta únicamente a la calidad espacial y a los aspectos visuales y morfológicos, sino que también tiene consecuencias de carácter funcional y medioambiental, por lo que los métodos de evaluación del impacto deben referirse también a estas variables.

Desde la formulación del Memorándum de Viena, diversos documentos han incidido sobre las características y análisis del impacto de las nuevas construcciones sobre la realidad urbana entre ellas podemos citar la Guía de ICOMOS sobre evaluación del impacto para bienes de Patrimonio Mundial, de enero de 2011 y la Recomendación

sobre el paisaje urbano histórico, aprobada en la 17ª Sesión Plenaria de la conferencia General de la UNESCO el 10 de noviembre de 2011. Recientes reuniones de expertos en Patrimonio Mundial han tratado estos temas, como el encuentro de Al Ain de 2012 y la reunión sobre integridad visual de Agra de 2013.

Sobre la base de estos documentos y de acuerdo con sus recomendaciones, es evidente la necesidad de elaborar métodos e instrumentos de evaluación del impacto que las actuaciones arquitectónicas y urbanísticas tienen sobre el entorno construido. Esa evaluación debe contemplar no solo los aspectos negativos, sino también los beneficios que las nuevas actuaciones pueden generar.

Sería conveniente que en las ciudades patrimoniales se exigiera un estudio de impacto de las nuevas intervenciones, que valorara los elementos sustituidos o modificados y analizara el impacto visual, funcional y medioambiental de los nuevos elementos. Los planes de gestión de las ciudades deberían marcar los umbrales máximos de impacto admisibles en función de la fragilidad, tanto física como socioeconómica y medioambiental del conjunto urbano y establecer las medidas para su corrección.

En la sesión de hoy vamos a estudiar estos aspectos desde el marco general normativo internacional, desde estudios e investigaciones desarrolladas recientemente por prestigiados especialistas y también desde la experiencia desarrollada en ciudades muy diversas, como Sevilla, Ámsterdam, Beirut y Pekín.

**LA CARTA DE CRACOVIA Y OTROS
DOCUMENTOS CONTEMPORÁNEOS: SU
APLICACIÓN EN LA CIUDAD**

Javier Rivera Blanco

En Europa, en los últimos veinte años se ha producido un nuevo ámbito teórico para conservar el patrimonio, en el que destacan:

- Carta de Cracovia 2000; Convenio Europeo del Paisaje, 2000. Memorandum de Viena, 2005 (Otras reuniones regionales, etc.).
- Italia nuevos métodos, M. Elia (“Il recupero del senso”), P. Marconi (“Il recupero della bellezza”).
- Francia desarrolla en el Ministerio de Cultura y la Dirección General de Patrimonio nuevos programas (incluyendo en el programa de conservación no solo el Patrimonio, sino también la arquitectura en general y el paisaje)
- Aportaciones en catalogación e inventario elaboradas en Portugal por la Dirección General de Patrimonio
- Los importantes documentos publicados por organismos internacionales como ICOMOS, ICCROM, ICOM, UNESCO, etc.

En los años 60, (fin crisis posguerra mundial que eliminó “Restauración Científica” y de la **Carta de Atenas**), se detuvo la MÍMESIS: Surgieron entonces la **Carta de Venecia de 1964** (Pane, Piero Gazzola) y la nueva “**Restauración Crítica**” (Bonelli y Pane) y para las obras de arte la teoría de C. Brandi.

Volver a luchar contra las restauraciones en “estilo” que se habían impuesto de Nuevo destruyendo los edificios, al demoler sus añadidos históricos y al reintegrarlos arbitrariamente.

El **documento de Venecia, en sus principios esenciales** sanciona para todo proyecto de restauración: 1) la obligación de respetar todas las épocas de la edificación de un monumento; 2) distinguir los materiales utilizados, 3) legibilidad de la intervención y 4) reversibilidad de lo añadido.

Defectos y no pocas ambigüedades no resueltas que creaban focos de tensión y de debate. Por ejemplo cuando aparecían restos que no podían convivir juntos, restos con valores yuxtapuestos que creaban incompatibilidades entre ellos. Ello llevó a crear lecturas excesivamente “arqueológicas” que provocaban confusión, como dicen los franceses de covisibilidad, o simplemente de percepción. Esto llevó a muchos técnicos a tener que elegir entre unos restos y otros para poder mantener cierta unidad en muchos monumentos (en Francia, por ejemplo en Saint-Lizier, en Ariège, en la capilla de Notre-Dame-des-Carmes de Nevillac en Morbihan, o el famoso debate de los Mays de la Catedral de Notre Dame de París o la actuación que todavía hoy se ha hecho en España en San Pedro de Roda, donde la cantidad de restos no permite entender el monasterio). Como señala Marie-Anne Sire, **¿qué ocurre con las restauraciones?. ¿Ya son parte, historia, del edificio?. ¿Si están mal o son perjudiciales se dejan?. ¿Incluso si están bien y hoy se pueden quitar y volver a como era de verdad el edificio por los avances técnicos, se eliminan o se salvan?.** Por ejemplo en casos de Viollet en la ciudad de **Carcasona** inventada por él, se ha declarado Patrimonio de la Humanidad, atendiendo a los valores de la restauración, y por el contrario en Saint Sernin de **Toulouse** se han destruido sus completamientos y se ha vuelto al estado anterior (¿Por qué uno es válido y el otro no?).

Y las ruinas. ¿Se pueden rehabilitar?. ¿Hay que respetarlas como están, aunque peligren y desaparezcan?. Y cuando en una **plaza mayor o típica**, o en un conjunto urbano, un incendio, un terremoto, la ruina por abandono, etc., provocan la pérdida de una parte ¿se reconstruye aunque no sea con elementos originales?. ¿Sería esto un falso histórico como defiende la Carta de Venecia y la Ley española de Patrimonio de 1985?.

Todos eran temas no resueltos por la Carta de Venecia que ha habido que afrontar de muy

diversas maneras durante estos últimos cuarenta años. Por ello la “Restauración Crítica” se convirtió en el instrumento más útil para los arquitectos y los técnicos.

Si el objetivo fundamental de toda actuación sobre lo que ampliamente entendemos ya como “monumento”, o simplemente de lo que llamamos arquitectura y ciudad, es “conservar la memoria” parecería que el gran dilema de los últimos cincuenta años (desde la Carta de Venecia de 1964), el debate entre conservadores e innovadores ya ha sido superado, pues el objetivo común es intervenir de la manera más eficaz para garantizar la salvaguardia en su integridad.

En este sentido habría que hacer ya distinciones en Europa en aquellos países de menor tradición conservadora de monumentos: Portugal y España, por un lado, donde el debate antiguo todavía persiste en algunos sectores y los países de Europa donde por causas emocionales (Rusia, Alemania, Italia, etc.), tragedias bélicas (Croacia, Bosnia, Yugoslavia) o catástrofes naturales (Italia, Francia, Inglaterra... por los movimientos sísmicos o por incendios como el del palacio de Windsor) ha renacido la necesidad del “ripristino” violetiano y de las reconstrucciones al estilo “com’era e dove era” a la manera de Luca Beltrami y los restauradores historicistas.

Además, el gran reto del siglo XXI sería la incorporación de los valores del Paisaje urbano y el Paisaje natural, ambos concebidos en el territorio.

Principios y Problemas Teóricos Fundamentales del Debate Actual.

En cualquier caso la problemática de la restauración arquitectónica discurre, una vez definido su sujeto de actuación, a través del desarrollo de todos los elementos fundacionales de cualquier disciplina: la aplicación de las metodologías más adecuadas tanto para el

conocimiento del monumento en sus distintos valores como de sus patologías, el control de las técnicas tradicionales y el manejo oportuno de las nuevas tecnologías y la naturaleza del proyecto de restauración, tanto en la adopción de los criterios, como en la resolución del uso socio-cultural y funcional del edificio.

En toda Europa es necesario en relación con el proyecto superar los equívocos que las diferentes acepciones terminológicas provocan con numerosos errores que precisan un lenguaje común: restauración, recuperación, rehabilitación, innovación, repristino, conservación, revitalización, etc., son algunos de los términos confusos que se utilizan en función de legitimar cada tipo de intervención. La Carta de Cracovia avanza notablemente en este aspecto al ofrecer definiciones para el entendimiento común.

Otra clave trascendente en la discusión del comienzo del siglo la constituyen los nuevos significados que han adoptado fundamentos o principios básicos del entendimiento de los componentes del sujeto arquitectónico a restaurar, tales como las ideas que hoy se tiene según las diferentes escuelas o posiciones de partida de valores como autenticidad, identidad, materia, forma, conservación, restauración y reutilización, entre otros quizá de menor trascendencia directa.

La Carta de Cracovia: Recuperar la Memoria

La “Carta de Cracovia 2000”, es el resultado de cuatro años de trabajo y de 25 reuniones en diversos países europeos auspiciados científicamente por importantes personalidades de más de veinte universidades, y otras pertenecientes a Icomos, Iccrom, y la UE. Se firmó en el castillo de Wawel de aquella ciudad el día 26 de octubre y constituye un texto constitucional con los nuevos criterios fundamentales para conservar y restaurar el patrimonio para todas las administraciones y

restauradores. Ha sido refrendada por expertos de 51 países de todo el mundo y por universidades y entidades europeas de 31 estados.

La anterior “Carta de Venecia de 1964” fue seguida en todo el mundo, menos en España por las limitaciones del franquismo, lo que provocó que muchos de nuestros monumentos fueran “inventados”. La nueva Carta mantiene el sentido de aquella y actualiza los criterios al tiempo presente tras los cambios producidos en cuarenta años en lo jurídico, cultural y tecnológico para mejorar las medidas de salvaguardia del patrimonio.

Uno de los rasgos que en origen diferencian a ambas, es el hecho de que la de Venecia se planteó (al igual que su antecesora) desde sentimientos euro centristas hacia el patrimonio de todo el planeta, con una visión excesivamente occidentalizada que no apreciaba matiz alguno de diversas culturas con distintas voluntades de Patrimonio e identidad con el pasado. La de Cracovia, al revés, consciente de que muchos aspectos, como el de la autenticidad, por solo citar uno y como reflejo de la reunión de ICOMOS en Nara (Japón) sobre este tema que diferencia a orientales de occidentales, es un documento regional, circunscrito a Europa, que ya de por sí presenta grandes variantes, y que, como mucho se podría aplicar a determinado patrimonio construido en las colonias. Es pues, reflejo de una sociedad bien distinta. Ahora se tiene conciencia de un mundo nuevo, independiente y libre, mientras que en 1964 medio planeta estaba en manos de las metrópolis imperialistas y su cultura se imponía a estos pueblos.

Entre las novedades introducidas se valora la diversidad de culturas y patrimonios para su identificación y cuidado, los conceptos de autenticidad e identidad, la nueva idea dinámica de “memoria” que rescata del olvido y plantea el proyecto unitario de conservación, restauración

y mantenimiento y un nuevo concepto de “tiempo” del monumento como resultado de todos sus acontecimientos. La responsabilidad conjunta de administraciones, sociedad y restauradores. El paisaje y el territorio como integrantes de la ciudad histórica. La necesaria compatibilidad de los nuevos usos y evitar el “fachadismo”, como prohibir las mimesis estilísticas y las reconstrucciones cuando son totales, pero permitiéndolas cuando son parciales y están completamente documentadas cuando son totales, pero permitiéndolas cuando son parciales y están completamente documentadas. El rigor arqueológico, el respeto hacia lo hoy no comprensible, la salvaguardia de todos los añadidos históricos y el uso de la arquitectura y el arte contemporáneo para los añadidos, así como el problema de los materiales tradicionales y modernos.

El documento introduce, también, por primera vez, definiciones terminológicas y hace hincapié en la necesidad de la “educación” para salvar la memoria. Un texto de importancia excepcional para garantizar la herencia cultural a las generaciones futuras.

André de Naeyer, el profesor belga que tanta importancia tuvo en la redacción del documento final, ha comentado: “Nella prima parte della conferenza si è valutato criticamente lo sviluppo rappresentato da Carta Cracovia 2000 rispetto alla Carta di Venezia. Nella seconda si è trattato dei problemi e delle opportunità derivanti dai nuovi usi e dell’impatto dell’architettura moderna sugli edifici storici. “ All’epoca della “Carta di Venezia – 1964” il problema era piuttosto chiaro, poiché I monumenti erano considerati edifici d’élite, da restaurare o conservare rispettando un’immagine storica, e i cambiamenti si riducevano ad operazioni molto limitate. Oggi, a parte certi edifici eccezionali, gli edifici storici vengono “interpretati” rispettando standard più aggiornati sia dal punto di vista architettonico, estetico e

tecnologico, sia per quel che riguarda comfort e sicurezza. Si parla in questi casi di “restauro architettonico” perché l’impatto dei criteri dell’architettura è evidente. Se questo modo di interpretare gli edifici può da un lato sembrare la naturale conseguenza dovuta all’evolversi dei tempi, d’altro canto, la conservazione del nostro patrimonio dovrebbe cercare di preservare (e restaurare dove è necessario e possibile) l’identità del documento storico e culturale, mantenendola quanto più autentica possibile quanto più a lungo possibile. Che atteggiamento mostra la ‘conservazione’ moderna di fronte a interpretazioni architettoniche che spesso

modificano considerevolmente l’identità degli edifici? Fino a che punto sono accettabili i moderni “re-styling” e “refunctioning”? La “conservazione dei beni architettonici” è utilizzata come un vero strumento per la creazione di un ambiente migliore, oppure fa l’esclusivo interesse di pochi? La moderna pratica del restauro deve riuscire a dare una risposta che rappresenti la sintesi delle valutazioni e delle esigenze delle parti interdisciplinari interessate formate da architetti, storici, archeologi, tecnici e utenti finali. La conferenza è stata occasione di vivaci discussioni sull’ortodossia del restauro e ha dimostrato come la *CARTA CRACOVIA 2000* sia utile e necessaria



e rappresenti un fondamentale contributo alla conservazione e al restauro del patrimonio architettonico.”

Otro factor importante de la Carta fue la incorporación ya de los valores del paisaje, entendiéndolos de forma dinámica y cambiantes, pero en los que era trascendente conservar siempre la identidad. Este es el problema fundamental que se presenta en edificios contemporáneos que alteran volúmenes, masas, perspectivas y transgreden conceptos asentado identitarios de espacios y territorio, como la Torre Pelli y la propuesta para la nueva torre Pierre Cardin

en Venecia, que provocan la reacción sobre la percepción anterior del espacio circundante, como las dudas sobre la desaparición de evidentes valores sociales, culturales y económicos que representaba el patrimonio cultural anterior.

En este sentido, la discusión y el debate son válidos abriendo otros argumentos, como, por ejemplo, el valor indudable de la nueva arquitectura contemporánea: qué parámetros de calidad debe tener y qué relación contextual con el entorno en el que se desea implantar.



**EL PAISAJE HISTÓRICO URBANO,
METODOLOGÍA Y SOSTENIBILIDAD. EL
CASO DE SEVILLA Y SU TORRE**

Román Fernández-Baca Casares

1.- Introducción.

En una ponencia (1) relativa a la evolución de las políticas de Bienes Culturales en nuestro país, establecíamos tres épocas o secuencias que me gustaría recordar como introducción a ésta intervención y donde establecíamos brevemente las relaciones entre patrimonio y arquitectura en ciudades históricas.

En una primera época que se sitúa por los años 60 y 70, la acción en el patrimonio estaba centrada en los objetos, monumentos, obras de arte y el desarrollo importante de la conservación como instrumento de actuación en Bienes Culturales.

...”En la ciudad existirá una preocupación por la escena urbana y control del lenguaje arquitectónico. La idea de “ambiente” acuñada por algunos autores residía en valorar las vistas de los monumentos, establecer medidas de control de las nuevas edificaciones, atención a la ornamentación, color, inserción de elementos verdes...etc. Existía una atención desde el patrimonio más próxima a la percepción y a los aspectos formales de la ciudad, de manera que podemos hablar, más que de ordenación urbana ó urbanismo, de “urbanidad en la ciudad histórica...” (1)

La teoría italiana de las “preexistencias ambientales” estará presente en el ideario de los arquitectos sensibles que pretendían la inserción armónica de nueva edificación de calidad arquitectónica que sin renunciar a su contemporaneidad, se integrara en el escenario urbano.

Los años 80, en una segunda secuencia en nuestro país, consolidará principios de la Carta de Venecia. La idea de ciudad unitaria, el urbanismo como instrumento basado en las disciplinas profesionales para la ordenación de la ciudad y las relaciones entre urbanismo y patrimonio serán impulsadas por las administraciones públicas en aquellos años iniciales de la España democrática.

La Ley 16/85 de Patrimonio Español, todavía vigente, definirá las competencias de las administraciones en las ciudades históricas, “marcará” los hitos edificatorios o “permanencias urbanas” como bienes culturales con sus correspondientes entornos y valorará la estructura urbana.

El artículo 11 de la Carta de Venecia defenderá que “las valiosas aportaciones de todas las épocas en la edificación de un monumento deben ser respetadas, puesto que la unidad de estilo no es un fin a conseguir en una obra de restauración”. Este artículo es el resultado del reconocimiento de cada época y sus propios acontecimientos cuando se interviene en el patrimonio. La idea de que la actuación en patrimonio es exclusivamente una cuestión de unidad de estilo, forjada en los inicios del siglo XX en nuestro país, va desapareciendo, y aparecen las metodologías estratigráficas en la segunda mitad del siglo pasado, que validan a las ciencias arqueológicas como fundamentales para el registro de los diferentes estratos además de reconocer a la arquitectura del presente como estrato último.

Complementariamente el término y concepto “edilicia” emanado del pensamiento italiano se usa para resaltar que las edificaciones de la ciudad, además de su arquitectura y construcción contienen tradiciones. Formas de habitar y modos de vida, materiales autóctonos, tradiciones constructivas... van conformando una primera aproximación al patrimonio inmaterial, hoy con una gran presencia en el patrimonio cultural.

La tercera época se inicia prácticamente con el cambio de siglo, aunque los primeros resultados se forjan en los últimos años del siglo XX.

La Convención sobre Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural se adoptó por la Conferencia General de la UNESCO el 16 de Noviembre de 1972 y fue la manera de generar un sistema de protección colectiva sobre el patrimonio cultural y natural de valor excepcional y paradigm

universal. En 1992 se crea el Centro de Patrimonio Mundial y en el marco de la Conferencia Mundial sobre Políticas Culturales que tiene continuidad en 1995 con el Informe Nuestra Diversidad Creativa se alude a que la cultura y el patrimonio son activos esenciales del mundo contemporáneo, y a la relación del patrimonio y la cultura con el desarrollo.

El patrimonio se entiende cada vez más como un recurso cultural, social, educativo, científico, de cohesión territorial, económico... capaz de generar desarrollo, es decir de tener capacidad de transformación, máxime si se relaciona e interactúa con otras políticas sectoriales. Es el caso de las políticas de turismo, medio ambiente, ordenación del territorio, educativas... etc. Por ello, también aparece el concepto de “gestión de políticas culturales” donde además de las actividades tradicionales relacionadas con los bienes culturales se incluyen las interacciones con otras políticas en el territorio.

Dos documentos en Andalucía me gustaría destacar, relacionados con el desarrollo, el primero “Bases para una Carta sobre Patrimonio y Desarrollo en Andalucía” (2) donde afirmaba “que atendiendo al carácter identitario del patrimonio cultural y a la necesidad de aplicar una perspectiva territorial en su gestión, comprensión y valorización” establece que “una de las premisas de tales bases se fundamentaba en que no hay patrimonio si éste no es asumido por un colectivo que se reconoce en él, y no habría política patrimonial correcta si éste no participa de forma crítica, constructiva y creativa en ella”.

El otro documento en el Foro de Andalucía (3), afirmaba: ... “la utilización que se haga de los recursos del territorio, la disposición que tengan en él los usos y aprovechamientos, la localización de las actividades y los asentamientos de población, la implantación y desarrollo de las principales estructuras y sistemas territoriales, intervienen decisivamente en el desarrollo, bienestar de los andaluces y condicionan las posibilidades de las generaciones futuras”... Suscribimos ésta advertencia en relación a los recursos

y la necesidad de actuaciones cuidadosas y políticas preventivas que eviten riesgos y peligros reales, ante una nueva dinámica que se observa en el patrimonio cultural relacionada con el cambio de escala de las intervenciones que se producen tanto en el territorio como en nuestras ciudades.

Las interacciones significativas entre el hombre y el medio natural, reconocidos por la UNESCO como paisajes culturales y que cuentan con un gran consenso social en la defensa de la relación entre patrimonio y medio-ambiente y La Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural en el año 2001 y la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, aprobada el 17 de Octubre de 2003, consolidan en los Bienes Culturales una mirada donde éstos valores ambientales y antropológicos van tomando cuerpo definitivamente.

2.- El paisaje cultural y el Paisaje Histórico Urbano como nuevo paradigma.

Las situación general, que he tratado de explicar en la introducción de forma muy sintética, situó al IAPH (Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico) con la intención de abordar, prácticamente desde su creación, el patrimonio cultural desde su contexto territorial y con especial interés por los patrimonios emergentes (inmaterial, contemporáneo,... etc). La creación en 2008 del Laboratorio del Paisaje Cultural (LPC) en el IAPH consolida ésta línea de trabajo con referencias indudables a nivel internacional, como es el Convenio Europeo del Paisaje (2000) y el Memorando de Viena (2005).

A escala local y supralocal La Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (4) se corresponde con una primera aproximación a un paisaje imbricado con un yacimiento romano de extraordinaria belleza, donde se aplicó fórmulas novedosas de análisis, diagnóstico y elaboración de propuestas centrada en el análisis del conjunto de valores de un territorio de gran riqueza, la Ensenada de Bolonia (Cádiz). La incorporación activa de los agentes presentes en el territorio, marcaron un

hito en la forma de abordar los estudios en el territorio desde la óptica paisajística. La aplicabilidad e interés de las mismas se puso de manifiesto años más tarde cuando algunas de sus propuestas se llevaron a cabo, desde el IAPH, a través de la valorización del territorio de Baelo-Claudia, mediante la definición de itinerarios, actuaciones de consolidación y señalización de los espacios fuertemente antropizados. Proyecto impulsado por el Ministerio de Cultura, en el marco de la colaboración entre el IPCE y el IAPH.(5)

En la misma dirección, la escala del monumento y sus implicaciones metodológicas, ha sido desarrollada a través del proyecto “El Paisaje en el Conjunto Arqueológico de los Dólmenes de Antequera” (6) donde se identificaron las principales amenazas existentes y las actuaciones que habrían de acometerse para mejorar su entorno y donde, también, se inicia una línea de investigación del IAPH relativa a la percepción y participación social como instrumento metodológico para la salvaguarda de los paisajes culturales.(7)

Un primer análisis y reconocimiento general de los Paisajes andaluces fue abordado por el proyecto “Caracterización patrimonial del mapa de paisajes de Andalucía” (8) que aportó una nueva manera de abordar los paisajes desde la cultura por medio de un especial tratamiento conjunto de tres aspectos conformadores de los paisajes: proceso histórico, actividad socio-económica y la imagen proyectada de esos mismos paisajes por la comunidad nativa o foránea, popular o experta. Mas tarde se apuesta por profundizar en la escala territorial y de análisis, iniciando el proyecto “Registro de los Paisajes de Interés Cultural de Andalucía” que es una primera identificación de paisajes significativos a nivel regional desde el punto de vista del contenido patrimonial.(9) (10)

En materia de Ciudades Históricas, venimos trabajando con expertos internacionales y representantes de ICOMOS y el Centro de Patrimonio Mundial en el proyecto Indicadores del Estado de Conservación de Ciudades Históricas (11) (12) con varias reuniones de

trabajo: Colonia de Sacramento 1998; Úbeda- Baeza 1999; Sevilla 2006; La Habana 2009 y México DF 2010. En ese marco el impulso del Proyecto Paisaje Histórico Urbano de Sevilla responde a la necesidad de establecer una conexión entre los trabajos desarrollados hasta la fecha sobre Indicadores del Estado de Conservación de Ciudades Históricas y los nuevos planteamientos que se originan al considerar el paisaje histórico urbano como parte decisiva de la evolución de las ciudades históricas.

Trabajo de componente fundamentalmente investigador, trata de conceptualizar una nueva manera de abordar los trabajos desde el patrimonio cultural que pueda servir de guía a otras iniciativas en el marco urbano, como ya hicimos con la Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia.

Con el Memorando de Viena de fronsispicio y que implica el compromiso y equilibrio entre los valores inherentes al patrimonio como bienes irrepetibles y a su uso, en una sociedad donde los bienes culturales están insertos en los procesos de transformación. Se entiende que el patrimonio está vivo, no congelado. Que no es posible renunciar a su contemporaneidad, añadiendo expresiones culturales de calidad armonizadas con los valores sustanciales del legado cultural.

Las razones para avanzar en una investigación relativa al Paisaje Histórico Urbano eran, entonces, muy diversas:

- Desarrollar un nuevo instrumento patrimonial integrado, en el marco del desarrollo sostenible y la calidad de vida.
- Reflexionar sobre la relación entre arquitectura contemporánea y ciudad histórica. Se trata de analizar la nueva arquitectura que demandan las ciudades para responder a los nuevos retos y de estudiar con mayor detalle las intervenciones arquitectónicas propuestas. También es necesario incidir en la consideración del contexto para su mejor adecuación a la ciudad.

- Reflexionar también sobre los actuales sistemas de protección, en nuestras ciudades, puesto que el cambio de escala de las operaciones urbanas, requieren ajustes para el análisis de los impactos.
- Trabajar con espacios y lugares donde esté presente como PHU, la interacción entre Patrimonio Cultural y Natural.
- Pensar una experiencia, donde el objetivo prioritario no es la edificación, que es y ha sido fundamental en la sociedad que vivimos, sino también derivar hacia la valorización de los lugares patrimoniales y consideración del ocio y la cultura en los objetivos del proyecto.
- Estudiar aquellas facetas relacionadas con la funcionalidad y usos, comercio, turismo y actividades en general, cuya buena gestión influye decisivamente en el mantenimiento de las cualidades del paisaje urbano.
- Considerar la escena urbana: color, texturas, fachadas, pavimentos, mobiliario urbano, rotulación, señalización e iluminación, entre otras cuestiones.
- Atender la significación de los Bienes Culturales y la presencia de los nuevos patrimonios ó patrimonios emergentes (inmaterial, contemporáneo, industrial...) sin menos cabo de los patrimonios consolidados.

El paisaje histórico urbano trasciende la idea del edificio para considerar el lugar con todos sus atributos, el perfil de la ciudad, los ejes visuales, las líneas y tipos de edificios, los espacios abiertos, la topografía, la vegetación y todas las infraestructuras, incluso las de menor tamaño...como espacio habitado.

La formación de la ciudad de Sevilla a partir de una estructura lacustre, establecida en una desembocadura ancha y abierta sobre el Atlántico, ha dado lugar a un espacio de gran interés desde el punto de vista ambiental y humano. En toda esa faja territorial destacan dos territorios singulares de una importante extensión: el Parque Natural de Doñana y las Marismas del Guadalquivir, y dos aglomeraciones

urbanas representativas del enclave, Sevilla y Sanlúcar de Barrameda, que caracterizan la posición del cauce del río, siendo esta última un contrapunto de la desembocadura con el Parque de Doñana en el flanco opuesto.

Sevilla se emplaza en el ámbito de las vegas inundables del Guadalquivir entre dos elevaciones: la cornisa del Aljarafe al este y los Alcores al oeste, que se convierten en referencias de todo el espacio a pesar de su pequeña altura. La sutilidad de la topografía en la que se emplaza la ciudad tiene relación con esa configuración de planicie propia de la desembocadura, de forma que los desniveles urbanos son siempre de una suavidad notable, característica del paisaje sevillano. La percepción de ciudad plana es engañosa si se tienen en cuenta los matices de la topografía, ya que el asiento del entramado urbano se ha configurado a partir de los espacios ganados a la extensa boca del río, con un retroceso paulatino de los márgenes provocado por causas naturales y por la acción humana a la hora de ocupar un territorio cuya toponimia se refiere con asiduidad al cauce fluvial y al océano.

El proyecto de PHU de la ciudad de Sevilla se centra en el rico territorio que comprende el cauce fluvial, tanto el tramo histórico como el funcional, los extensos márgenes urbanos hacia el interior y lo que es más importante: el suelo comprendido entre el cauce y la cornisa del Aljarafe. Entre estos dos límites se extiende este glacis liberado de edificaciones en su mayor parte y con definiciones de suelo a partir del planeamiento con escasas o nulas expectativas para la edificación: parques Metropolitano y del Alamillo, Puerto y Parque Tecnológico, zona de Tablada considerada como suelo inundable junto con otras áreas calificadas del mismo modo en el extremo norte del cauce urbano. Las expectativas de crecimiento urbano se emplazan al norte, desviadas ya de este glacis, como prolongación del sector de San Jerónimo. De esta forma, queda salvaguardado en la actualidad todo el frente fluvial y, por el momento, libre de una posible colmatación inmobiliaria.

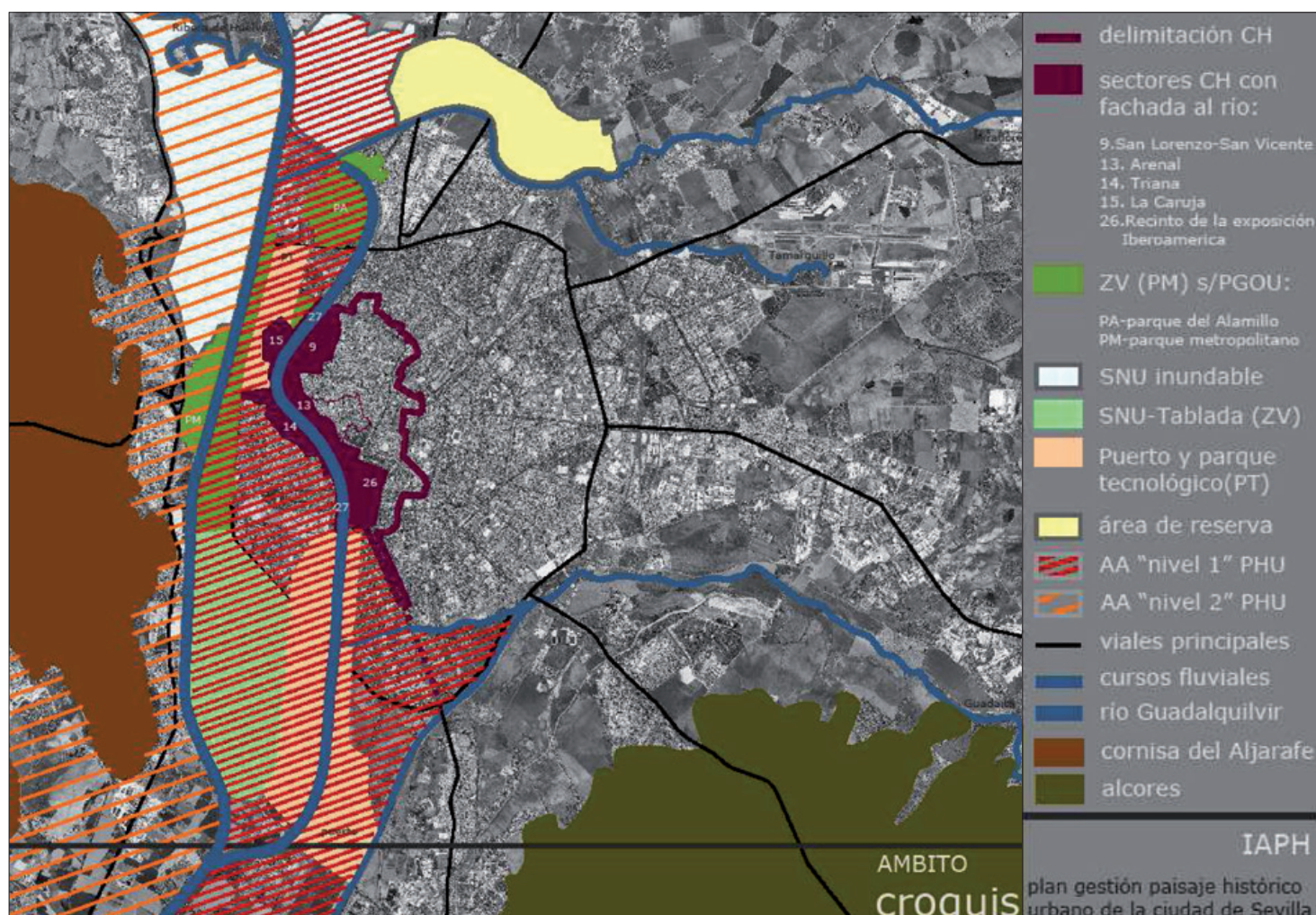
En una primera fase del proyecto (13), de carácter analítico, se desarrollaron un conjunto de Estudios Temáticos relacionados con la ciudad de Sevilla que han permitido un primer conocimiento estratégico, diagnóstico y directrices a integrar en una Guía del Paisaje Histórico Urbano que desarrollará posteriormente en su intervención el director-técnico del equipo de trabajo Pedro Salmerón.

Éstos estudios han sido desarrollados por un sinfín de profesionales de alta cualificación técnica y constituye una primera fase de conocimiento del proyecto que abre otras posibilidades investigadoras, además de posibilitar recomendaciones en torno a las diferentes

materias tratadas y contenidos proyectuales para la mejora y revalorización del paisaje urbano.

La relación de Estudios Temáticos abordados han sido:

- [1]
MIRADAS SOBRE EL PAISAJE DE LA CIUDAD DE SEVILLA
[ENTREVISTAS]
- [2]
ARQUITECTURA Y PAISAJE EN LA CIUDAD DE SEVILLA
[REFERENCIAS CONTEMPORÁNEAS Y ARQUITECTURA INDUSTRIAL]



[3]
EJES Y CORREDORES CULTURALES DE LA CIUDAD DE SEVILLA EN RELACIÓN CON EL RÍO GUADALQUIVIR

[4]
EL JARDIN EN LA FORMACIÓN DEL PAISAJE DE LA CIUDAD DE SEVILLA

[5]
PAISAJE HISTÓRICO URBANO DE LA CIUDAD DE SEVILLA

[RELACIONES Y PERSPECTIVAS DEL PLANEAMIENTO URBANÍSTICO Y TERRITORIAL]

[6]
ACTIVIDADES ECONÓMICAS EN LA CIUDAD HISTÓRICA

CONTRIBUCIÓN DEL COMERCIO A LA FORMACIÓN DEL PAISAJE HISTÓRICO URBANO

[7]
LA CIUDAD SUMERGIDA. ARQUEOLOGÍA Y PAISAJE HISTÓRICO URBANO DE SEVILLA

[8]
LUGARES DE LA MEMORIA
EL PAISAJE DE SEVILLA DESDE LA ANTROPOLOGÍA

[9]
EL PAISAJE DE SEVILLA A TRAVÉS DE LA FOTOGRAFÍA

[10]
HISTORIA Y PERCEPCIÓN ARTÍSTICA DEL PAISAJE DE SEVILLA

[11]
LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO URBANO: MOBILIARIO Y EQUIPAMIENTO. ACABADOS Y TEXTURAS.

En el caso del proyecto del PHU de Sevilla los trabajos de información debían valorar los ámbitos de estudio y establecer unidades concebidas como *líneas argumentales* que integraran elementos a través de un vínculo determinado con la formación de la ciudad. Esas unidades se definían como una construcción teórica y material que se desarrollaba en el tiempo

y en el espacio, a partir de la cual se podían analizar los procesos patrimoniales: *investigación, conservación, contextualización, participación / apropiación y dinamización*.

Aparece la técnica narrativa como manera de construir el conocimiento de la ciudad tomando como base una secuencia de hechos o la identificación de un discurso material que está presente en ella bajo diferentes coberturas históricas, funcionales o simbólicas: el descubrimiento de América, las Exposiciones Universales, la defensa, los espacios de la muerte, los lugares de intercambio, los trabajos fabriles, la formación del eje portuario, los espacios conventuales convertidos en sistemas de espacios públicos o jardines y las infraestructuras fluviales, entre otros, permiten organizar la información de forma integrada y dar entrada al análisis de los procesos que constituyen la guía y su gestión y una primera aproximación al sistema de indicadores como instrumentos de seguimiento y control. El uso de estos registros espaciales de mayor envergadura permite planificar y proyectar a una escala propia de los estudios de paisaje. Este discurso es el adoptado por los Estudios Temáticos cuyo resultado en esta primera fase permite vislumbrar esta apreciación del paisaje urbano a través de entidades lógicas en la formación de la ciudad.

Haremos una breve descripción de alguno de los Estudios Temáticos, puesto que es imposible en tan poco tiempo desarrollar tanto esfuerzo investigador y sus conclusiones por los diferentes Equipos.

a) Estudio temático: La Ciudad sumergida. (27)

Arqueología y paisaje de Sevilla: la ciudad, su paisaje, pueden leerse a través de los testimonios materiales de su historia.

Los parámetros de estudios propuestos son: Personalidad del resto arqueológico / importancia visual para el ciudadano/Armonía o discordancia en

la convivencia con el entorno / Capacidad de resto para protagonizar la actividad económica / Percepción de la calidad desde la óptica turística / Accesibilidad material e intelectual / Capacidad para establecer un discurso didáctico / Percepción ciudadana como beneficio o no para la calidad de vida.

Fases: Diagnóstico de elemento y su entorno / Evolución y grado de conservación / Propuestas para revalorizar / Intervenciones arqueológicas necesarias / Intervenciones propuestas del entorno.

Y las líneas argumentales seleccionadas: la Ciudad encriptada / muros que hablan / la Ciudad oculta / la Ciudad de los muertos / la Ciudad y el río / la Ciudad y la artesanía / la ciudad y sus defensas / Ciudad y Religión / Ciudad y agua / Ciudad y sus Centros / la Ciudad y sus comunicaciones / la Ciudad transformada con los correspondientes Recursos Asociados.

b) Estudio temático: Actividades económicas en la ciudad histórica. (14)

Contribución del comercio a la formación del paisaje histórico urbano. Calidad y competencia de la actividad comercial para crear ciudad.

Define particularmente la singularidad del patrimonio tangible e intangible, además de las diferentes líneas argumentales, los procesos genéricos y los procesos históricos de carácter específico, así como determinados recursos asociados.

c) Estudio temático: Los Paisajes Históricos de la Producción en Sevilla. (21)

Se establecen los Procesos de estudio de los Paisajes Histórico de la producción en Sevilla. (Paisaje estructural, articulador y funcional de la producción). Acompañado de la tabla de atributos, definición de valoración de los paisajes de la producción en

Sevilla con conclusiones de gran interés. Destacaría entre ellas que “la ciudad no deber expresarse en centros sino, en redes. La sociedad del conocimiento y la transterritorialidad debe superar el habitual desencuentro de character formalista y legal de los centro históricos urbanos versión ciudad periférica”.

d) Estudio temático: Arquitectura y Paisaje en la Ciudad de Sevilla. (15)

Especialmente interesante es la propuesta de Carlos García Vázquez y su equipo, abre una línea de investigación y metodología de gran interés para la relación de la Arquitectura Contemporánea y Patrimonio en la Ciudad Histórica. Partiendo del Corpus teórico y práctico que presupone la evolución del pensamiento patrimonial desde Giovanoni al Memorandum de Viena y reconociendo la existencia de valores de muy distintos signo a la hora de intervenir en la ciudad, además de los posibles riesgos que les afectan y sus potenciales. Este trabajo define el concepto de APROPIACIÓN y su aplicabilidad además de establecer una metodología de análisis y hacer una aproximación a algunos casos determinados.

Esta primera aproximación requiere evidentemente profundizar en su aplicabilidad y contraste.

Una reflexión más global tuvo lugar por el grupo de trabajo coordinador del proyecto Indicadores y el Paisaje Histórico Urbano. Esta reflexión tiene lugar en el marco de los objetivos del proyecto de la Guía para enlazar este instrumento con la situación general del Patrimonio que hemos descrito en la introducción.(11) (13)

En una matriz de procesos, proponemos nos propone el mapa de Procesos Urbanos Sostenibles para ciudades de alto valor Patrimonial.

La lectura del mapa se hace a través de la entrada de la matriz o imput que es: “Ciudad con valores universales excepcionales” y la salida después de

los procesos urbanos sostenibles, es conseguir la “conservación de los valores universales excepcionales y mejora de la calidad de vida de la Ciudad”.

En su interior y en la parte de arriba de la matriz, están aquellos procesos que consideramos estratégicos y que se corresponden con las políticas con las que interactúa el Patrimonio en la Ciudad y el Territorio. Aquellas políticas que en la introducción de la ponencia situábamos en el marco de la Gestión de las Políticas Culturales. Es la relación con el Turismo (esencial en el momento actual); la Ordenación del Territorio y la Planificación Urbanística (cuya importancia hoy nos tiene a todos reunidos), Vivienda, Medio Ambiente y Eficiencia Energética, Política Comercial, Seguridad Ciudadana y Política Social. De todas estas interacciones por ejemplo, hay ya un corpus de investigaciones y práctica de relación entre las políticas sectoriales y el Patrimonio. Es el caso del Turismo o del Medio Ambiente entre otros.

Abajo de la matriz, están los procesos relacionados con las políticas instrumentales, esenciales y fundamentales para una buena gestión: Financiación, Asociacionismo, Legislación, Comunicación, Formación, Gobernanza, Financiación; y que deriva abajo del todo en la Participación como elemento esencial para llevar a cabo las políticas de gestión en la ciudad.

Y en el centro del todo como proceso transversal el patrimonio, pues hoy es de las pocas políticas con las que el ciudadano se puede ilusionar, que genera cohesión y entusiasmo, si se trabaja desde el rigor. Los procesos en el patrimonio, investigación, conservación, transmisión requieren además entenderlos desde su interpretación. El Patrimonio requiere gestiones de calidad, donde además es preciso su adecuación al entorno o lugar (lo que llamamos en la matriz “integración espacial”). También introducimos la “integración de usos” que establece la necesaria adecuación entre los valores de los bienes culturales y las funcionalidades que se establezcan para ellos.

En otro orden, la matriz propuesta nos marca las tres escalas de la sostenibilidad relacionadas, según nuestro criterio, con el Patrimonio Cultural.

Una escala general de la sostenibilidad, está definida y relacionada con el derecho ciudadano a la calidad de vida y al impulso de políticas públicas capaces de construir una sociedad más equilibrada y más justa. Y donde el crecimiento económico no sea de carácter especulativo, sino que contribuya al desarrollo (sostenible).

Una segunda escala, que tiene su razón de ser en la armonización del Patrimonio con las políticas que interactúa. Es decir, la búsqueda del equilibrio deseable entre el Patrimonio y otras políticas cuando interactúan. Es el caso, por ejemplo, del Turismo en la búsqueda del interés común, sin atentar sobre los valores sustanciales del Patrimonio...

Y finalmente, la tercera escala en lo patrimonial, implica acciones respetuosas y de calidad cuando se interviene o actúa en el patrimonio cultural.

3.- La Torre Pelli: Una aproximación al estado de la cuestión.

En este tercer capítulo de la ponencia, como su enunciado propone, se hará un recorrido por el estado de la cuestión, relacionado con la Torre Pelli.

Nos apoyaremos en las noticias de prensa, apariciones públicas e informes que han aparecido a lo largo de estos seis años (desde marzo de 2007), que nos permitirá una evaluación además de aproximarnos a documentos y métodos de trabajo relacionados con el impacto de la Torre Pelli.

BIBLIOGRAFÍA

- (1) Fernández – Baca Casares (2010). *50 Años de Bienes Culturales*. Patrimonio y Desarrollo desde la experiencia del IAPH. Valladolid. Economía del Patrimonio Cultural. Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo.
- (2) Fernández Salinas V. y Otros. *Bases para una carta sobre Patrimonio y Desarrollo en Andalucía*. IAPH. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. 1996.
- (3) *Foro Andalucía en el Nuevo Siglo. Reflexiones y propuestas*. Sevilla. Consejería de la Presidencia de la Junta de Andalucía. (1999). 555 p; 1 Cd rom
- (4) Salmerón Escobar, P. (Dir.) (2004b) *Guía del Paisaje Cultural en la Enseñada de Bolonia, Cádiz*. Avance. Instituto Andauz del Patrimonio Histórico. Consejería de Cultura. Jerez.
- (5) Fernández-Baca Casares, R.; Castellano Bravo, B.; Fernández Cacho, S.; García de Casasola Gómez, M.; Rey Pérez, J., Villalobos Gómez, A. (2007) *Acciones en el paisaje cultural de la Enseñada de Bolonia, Cádiz*. Boletín PH, 63.
- (6) Caballero Sánchez, J.V.; Durán Salado, M.I.; García Vázquez, J.; López Martín, E. (2011). *El paisaje en el Conjunto Arqueológico Dólmenes de Antequera*. PH Cuadernos nº 28. Pp. 215. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Junta de Andalucía. Sevilla.
- (7) Durán Salado, M.I. (2012) "Megalitismo y ciudadanía en Antequera (Málaga): aproximación a los usos y significados sociales como estrategia para la gestión sostenible". *Revista Menga*, nº. 3. *Revista de Prehistoria de Andalucía*. Conjunto Arqueológico Dólmenes de Antequera. Págs 223-230.
- (8) Fernández Cacho, S., Fernández Salinas, V., Hernández León, E., López Martín, E., Quintero Morón, V., Rodrigo Cámara, J.M., Zarza Balluguera, D. (2008) "Caracterización Patrimonial del Mapa de Paisajes de Andalucía". *Revista PH* 66, págs. 16-31. Sevilla.
- (9) Fernández Cacho, S., Fernández Salinas, V., Hernández León, E., Quintero Morón, V., López Martín, E., Rodrigo Cámara, J.M., Zarza Balluguera, D. (2010) *Paisaje y Patrimonio Cultural en Andalucía. Tiempo, Usos e Imágenes*. PH, Cuadernos 27, 2 vol. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla.
- (10) Fernández Cacho, S., Fernández Salinas, V., Hernández León, E., Quintero Morón, V., López Martín, E., Rodrigo Cámara, J.M., Zarza Balluguera, D. (2010) *Paisaje y Patrimonio Cultural en Andalucía. Tiempo, Usos e Imágenes*. PH, Cuadernos 27, 2 vol. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Sevilla.
- (11) Fernández-Baca Casares, R.; Salmerón Escobar, P.; Sanz, N. (Ed.) (2009). *El paisaje histórico urbano en las Ciudades Patrimonio Mundial: indicadores para su conservación y gestión*. Consejería de Cultura. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Centro de Patrimonio Mundial. UNESCO.
- (12) Fernández-Baca Casares, R.; Salmerón Escobar, P.; Sanz, N. Ed.) (2011) *El paisaje histórico urbano en las Ciudades Patrimonio Mundial: indicadores para su conservación y gestión. II. Criterios, metodología y estudios aplicados*. Consejería de Cultura. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Centro de Patrimonio Mundial. UNESCO.
- (13) Fernández-Baca, R.; Fernández Cacho, S.; Ortega Palomo, G.; Salmerón Escobar, P. (2011) "La gestión del paisaje histórico urbano en Ciudades Patrimonio Mundial. Metodología de análisis, seguimiento y evaluación". *El paisaje histórico urbano en las Ciudades Patrimonio Mundial. Indicadores para su conservación y gestión II. Criterios, metodología y estudios aplicados*. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Centro de Patrimonio Mundial. UNESCO. Relación de Estudios Temáticos realizados por el IAPH, Consejería de Cultura. Junta de Andalucía.
- (14) *Actividades económicas en la ciudad histórica. Contribución del Comercio a la formación del Paisaje Urbano*. Isabel Durán Salado y Germán Ortega.
- (15) *Arquitectura y paisaje de la ciudad de Sevilla* Manuel J. Sierra Hernández, Carlos García Vázquez.
- (16) *Aspectos ambientales del paisaje urbano de Sevilla*. Beatriz González Sancho.
- (17) *Ejes y corredores culturales de la ciudad de Sevilla con relación al río Guadalquivir*. José Ramón Moreno Pérez, Eduardo Mosquera Adell.
- (18) *El capital cultural de las ciudades históricas Patrimonio Mundial*. Germán Ortega Palomo
- (19) *El jardín en la formación del paisaje de la ciudad histórica*. Claudia Zavaleta de Sautu, Antonio Tejedor.
- (20) *El paisaje de Sevilla desde la antropología*. Carmen Lozano Cabedo, Isabel Durán.
- (21) *El paisaje histórico de la Producción de Sevilla*. Julián Sobrino Simal.
- (22) *Estudio de indicadores resultantes de los ET y su aplicación al plan de gestión futuro Plan Director*. Germán Ortega.
- (23) *Gestión de la información de los estudios sobre paisaje histórico urbano en Sevilla*. Beatriz González Sancho
- (24) *Gestión de procesos de planificación y establecimiento de indicadores*. Germán Ortega Palomo.
- (25) *Historia y percepción artística del paisaje de Sevilla*. Javier Rodríguez Barberán.
- (26) *Impactos paisajísticos de elementos urbanos en la ciudad de Sevilla*. Eva García Capilla.
- (27) *La ciudad sumergida*. Arqueología y paisaje histórico. Margarita Alba Romero, Miguel Ángel Tabales.
- (28) *La construcción del espacio urbano: mobiliario y equipamiento*. Acabados y texturas. Luis Martínez Montiel, Juan Arenillas.
- (29) *Relaciones y perspectivas de planeamiento urbanístico y territorial*. Eva García Capilla.
- (30) *Valoración medioambiental del paisaje de Sevilla*. Beatriz González Sancho.
- (31) *Visión desde el planeamiento urbanístico de Sevilla. Valoración de afecciones de suelo e impactos*. Eva García Capilla.
- (32) *Manifestaciones festivo ceremoniales en el PHU de Sevilla*. Isabel Durán Salado, Carmen Lozano.

**DYNAMIC INTEGRITY AS AN APPROACH
TO THE CONSERVATION OF HISTORIC
URBAN LANDSCAPE (HUL): THE CASE OF
OLINDA, RECIFE**

Silvio Mendes Zancheti

Introduction

This paper puts forward a new definition for the concept of integrity. The problem discussed here is centered on the following questions: How can integrity be made an operational concept in an urban context of change? Is it still a useful concept? If yes, what changes must be made in now best to define it?

The rapid urbanization and transformation of existing cities have put the conservation of urban heritage areas at the center of urban planning activities. However, the traditional notion of monuments, groups of buildings or parts of a city is not sufficient to protect the significance of their characteristics and qualities from being fragmented, degenerated and diminished. There has been a change in the spatial scale of conservation and the emergence of new approaches for dealing with heritage properties on a large territorial scale, one of the most prominent being the *Historic Urban Landscape* (HUL) approach launched by Unesco in 2011.

However, there are not enough advances in designing new instruments to identify, protect, manage, and monitor the conservation of large urban areas inserted in a context in which the pressure to change or transform is high. This seems to occur due to dealing with integrity according to its traditional concept of “physical wholeness”.

This paper discusses the notion of *dynamic integrity* considering the current approach to the conservation of HUL and the idea of maintaining cultural significance. The combination of these two key ideas in conservation sets the challenge of dealing with an urban context and a heritage property from the perspective of complexity.

The conservation of HUL

The HUL approach to conserving urban heritage areas has arisen after a long period of critiquing the theory of conservation. Since the 1980s, the long and sound tradition of the conservation theory that comes from Ruskin, Viollet-le-Duc, Boito, and Brandi, has been revised in accordance with the ‘postmodern’ standpoint. The Burra Charter prompted this revision when it defined conservation as “... all the processes of looking after a place so as to retain its cultural significance” and associated significance with the interpretation of “... different individuals or groups” (Icomos, 1999).

The conservation of urban heritage is an activity involved with maintaining present and past cultural significances. To achieve sustainable conservation, managers of urban areas and other stakeholders act on the attributes of the heritage property that convey cultural meanings identified throughout intersubjective processes.

The attributes can be of a material or a non-material nature. The social agents involved with conservation may keep, change, restore, reshape or substitute the attributes of the objects. They may also produce activities that help to foster meanings as part of society’s collective memory by engaging in educational and cultural programs. Managers’ actions should be guided in such a way that the meanings, the integrity and the authenticity of the attributes of the objects are maintained. This means that sustainable conservation seeks to maintain the conditions for interpreting the relationship of attributes-meanings between generations, because it should: first, carry forward the present meanings of heritage to future generations; secondly, maintain records of meanings given by past generations for the use of present and future generations and third, leave open to future generations the possibility of interpreting and associating new meanings of past

and present to heritage. But in order to do this, it is fundamental for sustainable heritage conservation to keep the integrity and the authenticity of material or non-material attributes of the objects.

This approach to conservation does not start from values and this is very important to note. Values are determined only after a three-stage process, namely: 1) identifying objects and attributes; 2) assessing meanings or significance and 3) judging the integrity and the authenticity of the attributes of objects. Values are the outcome of the process when the cultural relevance of the object is compared with other heritage objects. Only after doing so is it possible to state that the object is more valuable or less valuable in relation to other objects of historical, artistic, scientific and other types of cultural values.

Cultural significance, complexity and the HUL approach

The historic urban landscape (HUL) approach is an answer to the management of urban World Heritage Sites under development pressure. The enlargement of the concept of heritage associated with the growing perception of its importance to social, economic and environmentally sustainable development raised management problems that were not usually associated with the conservation of urban heritage areas. For example, zoning instruments, such as introducing protected and buffer zones, have proved to be far from effective under circumstances in which the pressure for urban change is high.

The new perception that maintaining cultural significance is the main goal of sustainable heritage policies makes zoning boundaries a weak instrument for defining and redefining social, economic and cultural meanings and therefore keeping values of the material and nonmaterial urban heritage.

The Vienna Memorandum (Icomos, 2005) was an alert to the fact that the inclusion or suppression of architectural artifacts and urban infrastructures in buffer zones, or other areas close to protected sites, may change the cultural significance of World Heritage Sites. Given this problem, Unesco suggested a “landscape approach for identifying, conserving, managing and valuing historic areas within their broader urban contexts, by considering the inter-relationships of their physical forms, their spatial organization and connection, their natural features and settings, and their social and cultural values” (Unesco, 2011).

From the analysis of the main documents produced by Unesco and Icomos in drafting the HUL, what can be inferred is that the core of the approach comprises two main ideas: first, conservation management must deal with the *complexity* of contemporary cities and secondly, sustainable conservation seeks to maintain the condition for interpreting the relationship of attributes-meanings over time, and that means their cultural significance.

Complexity

The recognition of cities and urban heritage areas as complex systems is at the center of the management problems faced by HUL.

Landscape came to be considered so as to complement or replace the categories of monuments, groups of buildings and urban sites and in order to integrate the material and non-material values of urban areas. Urban landscape is a highly abstract concept that exists only within an interpretative model or a discourse. As a category, landscape has the merit of being synthetic and comprehensive. However, it is too broad and bold to cover practically everything that happens under the gamut of heritage objects. In partially recognizing urban heritage areas as complex phenomena, Unesco defined HUL as



“...the urban area understood as the result of a historic layering of cultural and natural values and attributes, extending beyond the notion of ‘historic center’ or ‘ensemble’ to include the broader urban context and its geographical setting”. In other words, what cannot be seen from the heritage site itself may yet form part of its landscape and therefore ought to be subject to evaluation and, if necessary, protection and control.⁷

The layering and the extension characteristics are important for analyzing HUL, but are not enough to capture the complexity of current urban areas. Rosane Piccolo Loretto (2011) framed a more comprehensive view of these when defining HUL as *complex urban heritage areas* that have four characteristics:

1. They have many layers of significance which overlap in space and time;
2. They consist of subsets that do not necessarily have spatial continuity, but show some significant relations both among themselves and to the heritage site;
3. They are inserted into an urban context of development and subject to pressure for change in use and spatial configuration, and
4. They are subject to the emergence and action of many stakeholders who act against each other and in the market.

It seems that this definition is close to the reality of cities today and provides analytical elements to operationalize HUL with practical tools.

⁷ I would like to thank Roderick S. Kay for the insightful comments. Of course, he is not responsible for the opinions expressed in this paper.

Significance

Significance is a synthetic representation of the identification, assessment, judgment and social validation of past and present cultural meanings associated with urban heritage areas (Zancheti, et alii, 2009). Thus, cultural significance expresses the continuity of heritage meanings, in a context of change of material and non-material attributes, as well as functions and uses of HUL.

The meanings carried forward from the past are grasped by individuals' memories, with the help of instruments that support social memory such as books, documents, photographs, buildings, and so forth. The supports to memory mediate the choices between the past and present meanings of the objects. Also they mediate judgments on the values used in determining the conservation action of the heritage. To be effective, the outcome of this judgment must be socially validated. If not, it is expected that conservation actions will be the source of conflict between the stakeholders. In spite of the holistic character of significance, it cannot be used directly in managing HUL, since it is not objectively or completely known. Significance is operational only in the format of a statement of significance, which is a partial subset of the meanings that comprise the significance of the object. For Mason (2004), institutionalizing the statement of significance as a guiding element in the process of conservation tends to perpetuate the meanings presented in the statement, which prevents other meanings from emerging or fading away. Mason concludes by adding that significance should “change, and involve multivalency and dispute and be contingent on time, place and other factors” (Mason, 2004, p. 65).

The following topics seek to characterize the specificity of the significance of complex urban heritage areas using the six descriptions of a conscious complex system proposed by Geyer (2003, p. 15):

1. *Orderly and chaotic*: Significance is not totally controlled. It may show an orderly structure that changes with the current cultural patterns, but may also present emergences and losses of meanings that are not normally predictable;
2. *Non reducible to elements*: Significance means more than the summation of the sets of meanings of their singular objects or their attributes;
3. *Partially modeled*: Significance cannot be totally organized into comprehensible models of interpretation. Models explaining significance are always partially tied to a specific field of knowledge and to the social perspectives of the agents involved with the areas;
4. *Boundaries and uncertainty*: Significance is linked to the urban areas but its composition | territory is not completely known. There are no clear spatial or social boundaries where significance is objectively identified;
5. *Adaptation and emergence*: Significance changes continuously, adapts to the social milieu and is open to the emergence of new social meanings;
6. *Conscious agents*: Significance is the outcome of the social process of conscious agents acting competitively or cooperatively.

It follows from these characteristics that the cultural significance of HUL should always be reviewed and updated considering the continuous movement of society and the effects of these changes on the physical and functional aspects of urban areas. It must be open to the addition of different significant elements or, inversely, the oblivion of meanings that occurs more frequently and at great speed in complex urban areas, as for example: a commercial merchant shipping quayside turned into a leisure and recreational area; a church into a block of flats; a district absorbing a new wave of immigrants from a country which is not traditionally linked to the host country; a derelict industrial site into an

Olympic Village and subsequent residential use; marshland into an upmarket Shopping centre.

Continuity facing gaps, damages and losses of attributes

The adoption of significance triggered the redesign of many conservation management instruments such as, for example, heritage conservation and management plans.

According to James S. Kerr (2000, p. 1), a conservation plan of a heritage site is “...a document which sets out what is significant in a place and, consequently, what policies are appropriate to enable that significance to be retained in its future use and development. For most places it deals with the management of change”. This definition shows the strong association between conservation and management of change, and this association is not arbitrary or casual. It was a way to bypass the barriers imposed by the ideas of permanence derived from restoration theory, centered on the material and physical aspects of objects.

Significance is the outcome of the constant tension between two parts of one and the same process – permanence and change – of the cultural meanings of the material /physical world. The emphasis on change opens a door in the conservation process to all sorts of pressure for change independently of their origins and purposes. This has been the case of many regeneration projects of historic centers that are under pressure to adopt new typologies for buildings in buffer zones.

The concept of *continuity* is good for characterizing the objectives of the conservation management of HUL. The associated ideas of cohesion, flow, connection, sequence, succession, progression, wholeness and interrelationship express the capacity of continuity for dealing with permanence and change.

There is no easy way to define continuity: this has been a tricky problem since the age of Aristotle. The philosopher Charles Sanders Peirce, based on Kant, proposed a new definition of continuity that breaks away from the traditional conception of succession and of collections of similar things. Pierce's definition associates continuity with the diversity of the collection elements and the **connections** between all sub collections to form one being (Potter & Shields, 1977). This definition is very interesting when adapted to the continuity of past, present and future significances of HUL.

The shift from the pair "permanence and change" to continuity in conservation management immediately focuses on the representation models of significance when there is space and time discontinuity between significant attributes, objects, subcollections and collections of objects of HULs.

May the continuity of significance be maintained in the presence of "gaps or damages" in the significant elements? May it be "filled" with elements of a different nature such as the records of memory that replace and perform the role of all types of documents from the past?

Anthony Tung (2001) in studying the continuity of heritage in Rome shows that, in spite of the enormous changes in the physical fabric of the city, its residents and visitors identify continuity between the present and the past (even going back to Antiquity) by interpreting the significant material and physical layers of the city and having recourse to living cultural memories. The attributes of the material and physical attributes and the living memories of Rome "transmit" information from the past to the present without canceling new meanings. People can apprehend the continuity of significance in the presence of "gaps" in the subsets of significant attributes and objects. This can be explained due to the perception of a relationship between the continuity

and the maintenance of the significant relations among the material and physical attributes of Rome over long periods of time supplemented by memory.

The records of cultural memory are important because they are resources reinforcing the perception of the significant relations between the attributes. The documents may "fill the meaning gaps" existing amongst attributes which would be important to express past cultural significance of the city. The documents may help to memorize previous existing relations but *cannot* substitute or reestablish them. The documents are always historically dated expressions of the "world vision" of the individuals or social groups that produced them. They reflect the understanding of a period of time but cannot give to the present generation access to *all* the information that might be in the objects of the past.

The case of Rome is important to show the relevance of the material and non-material attributes, that is of integrity, to continuity in the interpretation of the significance of the city.

The changes in the theory of conservation tends to insert the idea of integrity into a *dynamic context* in which continuity of cultural significance is not necessarily negatively affected by certain changes in the material | physical attributes.

Some interpretations of integrity⁸

The Unesco standard definition of integrity is: "a measure of the wholeness and intactness of the natural and | or cultural heritage and its attributes". This definition is based on the permanence of attributes for the continuity of the significance of the place. The "damages and losses" would mean

⁸ This part of the paper is based on the research project of Rosane Piccolo Loretto (2011)

reduction in the capacity of the integrity to convey cultural meanings.

Integrity is an important concept for the theory of conservation and is an object of discussion especially within the ethics of conservation (Clavir, 2009). However, assessing integrity has not been subject to clear procedures in complex urban heritage areas.

Initially, integrity was a quality associated with natural heritage and meant the wholeness of ecosystems and environments. In 1995, the National Park Service defined integrity as the ability to convey the significance of the place. According to this definition, integrity must be grounded in an understanding of the physical characteristics of the attributes of the place and the way they relate to its significance. Still in 1995, Gordon Bennett coined the concept of commemorative integrity, meaning the health or integrity of a historic site. His proposal was made to provide tools to monitor the state of conservation of historic sites in Canada. To this author, the state of commemorative integrity is given when: the resources that represent the significance of the site are not compromised or at risk; the reasons that establish the significance are disclosed; and the values attributed to the place are respected by all decisions and actions that affect the site.

In the late 1990s, the Nara Meeting on Development and Integrity of Historic Cities (1999), stated that integrity: 1. covers human activities related to the characteristics of the physical settlement; 2. is represented by the coherence of the historic area in relation to the merging of components; 3. includes historical overlaps of cities and 4. should be dealt with by recognizing the link between socio-economic development, community well-being and the preservation of its historical characteristics.

In 2004, Miriam Clavir discussed the idea of *conceptual integrity* which is determined from the interpretation, not only of the object but also its relationship with its cultural context.

In 2005, integrity was finally conceptualized by Unesco in the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention consisting of *the intact character of heritage and of its attributes*.

A year after the Guidelines, Jukka Jokilehto (2006) suggested the use of three dimensions to evaluate the integrity of cultural property: social-functional integrity by which is meant identifying the functions related to social development of the place; structural integrity - identification related to physical and material sources; and visual integrity: what is required to identify the aesthetic aspects of the place.

Lastly, Herbert Stovel (2008) defined integrity as a condition of qualifying heritage properties. For him, integrity is related to the completeness and intactness of the property, advancing the idea that it should be understood as *the capacity* of the object to carry its significance, being more a matter of *communication* than a physical reality.

Dynamic integrity (DI)

The discussion of the concept of integrity has shown some conceptual overlapping. All discussion points to an enlargement of its scope beyond the material and physical structure to include uses, functions and activities. However, it is important to emphasize that the concept has not overstepped the limits of the material wholeness and intactness of the heritage property. It still continues to be strongly tied to the permanence of the physical and material attributes of urban areas.

To escape from this and dialog with the changing nature of complex urban heritage areas, the

assessment of the condition of integrity must take into account the dynamic aspect of significance since it has to assess the inherent capacity of the attributes to express contemporary cultural meanings, and consequently values.

Following Hobson (2004), we may say that heritage cannot act only as transmitter of “stable and self-evident values”, but it has to permit the “renewal and adaptation of values”.

Integrity must express the significance of HUL by: a vertical cross section of their significant layers and the linkage of horizontal relations between different and not necessarily contiguous heritage areas. So, the concept is expected to express past and present meanings without preventing the emergence of new meanings and, furthermore, the reinterpretation of old meanings. That is what means continuity.

The importance of the condition of integrity for heritage conservation relies on maintaining an *open field of interpretation for past, present and future meanings*, thereby allowing heritage values to be constantly re-interpreted (Zancheti *et alli*, 2009).

However, one cannot discuss the integrity of these properties and exclude that the understanding of the transformations to which they are subjected is as important as maintaining significant structures. Thus, conservation activities, within the idea of continuity, must identify and communicate with certain changes that areas can undergo, without considering them as undesirable effects.

However, what kind of change can occur without the loss of the continuity of cultural significance? What are the limits of acceptable changes in complex areas like HULs? How are these changes to be described? If it is in the nature of cities to be subject to change, how is integrity to be recognized?

Based on these questions, it is possible to affirm that the usual concept of integrity is not suitable for dealing with most of the cities around the world due to the fact that significance is an open and unfinished social construct. Therefore, what is proposed is the concept of *dynamic integrity*, a heritage quality of properties that accommodate certain changes whilst maintaining the continuity of cultural meanings over time.

Owing to this, it is possible to express past and present meanings without canceling the emergence of new elements and the reinterpretation of old ones. There is a capacity of the heritage area to dynamically express past and present meanings without relying exclusively on records of memory to fill gaps in the set of attributes.

The case of Olinda and Recife

Olinda and Recife are old towns that were founded in the 16th century. Recife started off its life as the harbor of Olinda and, after the end of a 25 year period of occupation by the Dutch of the town in the early to mid 17th century, it became the most important town in the sugar production region of the Northeast of Brazil. It became politically independent from Olinda in the 18th century and, since then, has been a larger and more developed city than Olinda.

Olinda and Recife were physically connected by an isthmus that served as the natural path for communication between the cities. Also the isthmus was used as a defence structure, with some forts. In the latter half of the 19th century a road on the mainland was opened and connected the towns, thus making the isthmus obsolete as a communication channel.

Olinda was included in the World Heritage List of Unesco in 1982, but the nomination did not include the isthmus or Old Recife where the harbor is. Since the listing of Olinda, there has

been a strong debate on whether the listing should be revised to include the isthmus and Old Recife.

The main question in this debate is if the set Olinda|Isthmus|Old Recife keeps its integrity in relation to the cultural significance of the Olinda listing.

What follows is an analysis of the dynamic integrity of the set Olinda|Isthmus|Old Recife in three historical periods, using the categories of visual, functional and structural integrity, advanced by Jokilehto (2006), as the analytical elements for assessment.

From the 16th to the 18th century

Social functional integrity

Olinda was the political and economical center of a vast region for sugar production aimed at the world market in the 16th to 18th centuries. Also, Olinda was the place of the main religious orders and congregated the housing of the prestigious social groups of the region. Recife was basically the harbor of Olinda and the urban space was used for port facilities, warehouses and some housing for people working in maritime activities. The isthmus was the main connection between the two urban areas and an important part of the defence system of the region.

Structural integrity

Until the end of the first half of the 17th century, Recife and Olinda had a similar form of urban structure. Thereafter, they followed two different types of urban development. Olinda continued to be a mannerist settlement adapted to the tropics, with large plots, buildings of one or two storeys and large churches and convents. Recife, by contrast, had a much denser urban area. The plots were long and narrow and the buildings had three

or more storeys. The isthmus was a large empty sandbank dotted with small fortifications.

Visual integrity

There was a very well formal integration between the set Olinda|Isthmus|Old Recife, the rivers and the ocean. The isthmus acted as a strong visual link between Olinda and Recife. The view from Olinda to Recife was very important in the symbolic representation of the urban system of the region.

19th Century

Social functional integrity

Functionally the main difference between the periods was the growing importance of the urban functions of Recife in relation to Olinda. Recife became a large city, and the area it covered expanded and became a large territory. Olinda remained basically a residential town and did not undertake significant urban expansion. The isthmus lost its importance as a pedestrian path between the cities. The defense system became obsolete and was abandoned in ruins. The area continued as a large empty sandbank.

Structural integrity

Recife underwent a strong process of modernization of its urban fabric and infrastructures but kept the traditional building system which was similar to Olinda's.

Visual integrity

The visual integration of the three elements was maintained and the view from Olinda to Recife was still very important for the symbolic representation of the society of the time.

20th and 21st Centuries

Social functional integrity

Olinda remains a secondary city in relation to Recife. It kept its function as a residential area associated with being a cultural and religious center. After the year 2000, Old Recife continued to be a service center, specializing in high technology services but the harbor lost its importance in the economy of the region. In the seventies the channel was cut through the isthmus to improve the flow of the rivers to the ocean and to enlarge the harbor area. It became a kind of “no-go area” area without activities, isolated from both cities.

Structural integrity

In the area of Old Recife, infill was used to enlarge the port and create an area for new urban development. There was a rupture with the old urban fabric, the form of land occupation and the building tradition.

Visual integrity

There was an important change in the visual integration between the three main elements. The view from Recife to Olinda was partially obstructed by the construction of large, tall warehouses. In spite of the permanence of the view from Olinda to Recife it was disturbed by the channel cut through the isthmus and the presence of the warehouses.

The analysis of the integrity from the 16th to the 21st centuries shows the strong continuity of the topological organization of the regional urban structure. The visual integrity between the elements continued to be very strong and the basic functional elements have been the same since the 18th century.

To assess the integrity of the place, it is not necessary to rely only on the records of memory, since a strong link between the three places (Olinda, the isthmus and Old Recife) still exists and is very important in symbolic form.

Conclusion

This paper proposed that the objects of the HUL approach lie in a complex urban heritage area, which are objects understood as a conscious complex system that stresses the uncertainties in the objective modeling of the object, its dependence on the action of conscious agents and its openness to the emergence of new facts and events in the system when it is still under observation and analysis. Therefore, the interpretation of cultural significance of HUL will follow the same characteristics of the conscious complex system, implying that the assessment the significance of the object of HUL is an ongoing process open to the emergence of meanings even in the analysis of past as well as present significance. The idea of continuity was introduced as a substitute for change, which has been disseminated as the main purpose of heritage conservation.

Significance was viewed as a dynamic concept open to additions, subtractions and superposition of meanings. However the objectivity of the attributes of this object should not be denied because it is clear that the attributes, material and nonmaterial, convey the meanings between generations. In a discourse on the significance of a complex urban heritage area, the gaps in the meaningful attributes may be filled by records of memory, thus making the discourse intelligible. Nevertheless, how people interpret the HUL will continue to be dependent on the integrity of the attributes. The records of memory are not sufficient to recompose the integrity of the attributes to express the significance of the past and the present, and therefore possible ways of

interpreting significance in the future are left open.

The concept of dynamic integrity was advanced to tackle the problem as a heritage quality of properties that accommodate certain changes whilst maintaining continuity of cultural meanings in time. To show the pertinence of the practical application of the concept the case of the complex urban area of Olinda – Recife was analyzed in a long period that spans the 16th to the beginning of the 21st century.

The final message of the articles is: conservation has to be focused mainly on continuity of significant attributes and their relations, in spite of the changing context and states of the attributes. Integrity must absorb the dynamic of significance. Conservation management has to be focused on the continuity of significant attributes and their relations and should not emphasize the management of change, in spite of the ever-changing context and states of the attributes of the HULs.

References

- Bennet, G. 1995. Commemorative Integrity: Monitoring the State of Canada's national Historic Sites. Available: www.icomos.org.
- Clavir, M. 2004. Preserving What is Valued: Museums, Conservation and First Nations. Vancouver: University of British Columbia Press.
- Clavir, M. 2009. Conservation and cultural significance. In: Richmond Alison, Braker A. Conservation: Principles, dilemmas and uncomfortable truths. Oxford: Butherworth-Heinemann.
- Geyer, R. 2009. Europeanisation, Complexity, and the British Welfare State. Available: aei.pitt.edu/1719/.
- Hobson, E. 2004. Conservation and planning: changing values in policy and practice. London: Spon Press.
- Icomos 1999. The Burra Charter. Available: australia.icomos.org/wp-content/uploads/BURRA-CHARTER-1999_charter-only.pdf.
- Icomos 2005. Vienna Memorandum. Available: whc.unesco.org/archive/2005/whc05-15ga-inf7e.pdf.
- Jokilehto, J. 2006. Considerations on authenticity and integrity in world heritage context. City & Time 2 (1): 1, 2006. Available: www.ct.ceci-br.org.
- Kerr, J.S. 2000. The Conservation Plan. Sydney: National Trust NSW.
- Mason, R. 2004. Fixing Historic Preservation: A Constructive Critique of Significance. Places, a Forum of Environmental Design. v.16, n.1, pp. 64-71. Available: www.placesjournal.org/issues/issue.php?volume=16&issue=1.
- Piccolo Loretto, R. 2011. Integridade dinâmica: manutenção da significância urbana em contextos de mudança. Doctoral Dissertation Project Presented to Fauusp. São Paulo: Fauusp.
- Potter, V.G.; Shields, P. 1977. Peirce's definitions of continuity. Transactions of the Charles S. Peirce Society, 13:1, Winter, 1977, pp. 20-34. Available: www.arisbe.com/detached/?p=9969#footnote_51_9969.
- Stovel, H. 2008. Effective use of authenticity and integrity as world heritage qualifying conditions. City & Time 2 (3): 3, 2008. Available: www.ct.ceci-br.org.
- Tung, A. 2001. Preserving the world's great cities: the destruction and renewal of the historic metropolis. New York: Three Rivers Press.
- Unesco2011. A new international instrument: The proposed Unesco recommendation on the historic urban landscape (HUL). Available: whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-638-53.pdf
- Unesco 2005. Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. Paris: Unesco.
- Zancheti, S.M.; Hidaka, L.T.; Ribeiro, C.; Aguiar, B. 2009. Judgment and validation in the Burra Charter Process: Introducing feedback in assessing the cultural significance of heritage sites. City & Time 4 (2), 2009. Available: www.ct.ceci-br.org.

EVALUACIÓN DE IMPACTOS EN EL PAISAJE PARA EL CASO DE LA CIUDAD DE SEVILLA

Pedro Salmerón Escobar

1. Contexto ciudad de Sevilla – río Guadalquivir. La Guía del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla

Actualmente, los estudios sobre paisaje tienen un protagonismo decisivo en el tratamiento del patrimonio cultural porque la experiencia alcanzada en las últimas décadas del siglo pasado ha ido cimentando una idea de gran trascendencia: la importancia decisiva del contexto para entender e instrumentalizar el papel de dicho patrimonio en la sociedad contemporánea.

El paisaje histórico urbano es paisaje cultural, pero con una especificidad de gran interés por la dinámica tan especial y sujeta a cambios que se desarrolla a una velocidad poco habitual para los mecanismos de gestión. Se puede afirmar que esta modalidad de paisaje cultural es muy sensible a ese panorama cambiante, debido a la actividad humana desde una perspectiva de contemporaneidad, porque este es un valor inherente a la ciudad, que se construye a partir de un pulso vital extraordinario al que no se puede ser ajeno.

La cuestión no es acentuar la diferencia entre paisaje urbano o rural, sino aportar una categoría dentro de paisaje cultural que ilumine el panorama tanto a nivel conceptual como de gestión, con vertientes que ponen el acento en la arqueología, la antropología, la arquitectura contemporánea o el medio ambiente, y presentan una óptica particular sobre la participación social y una gestión coordinada desde los poderes locales, regionales y estatales.

La Guía del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla representa la culminación de un dilatado proceso de trabajo iniciado conjuntamente en 1999 por el Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO y el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico en torno a los indicadores de las ciudades históricas Patrimonio Mundial. Aunque fundamentalmente

esta experiencia se centra en plantear una metodología capaz de establecer un procedimiento claro y consensuado para el tratamiento de los indicadores y los procesos de evaluación del estado de conservación de dichas ciudades, durante su desarrollo surgen otros aspectos colaterales de gran interés a abordar en el futuro. Entre ellos, destaca la necesidad de establecer directrices y estudios de tipo paisajístico que permitan mostrar la inserción de la Ciudad Patrimonio Mundial en el contexto territorial y sus relaciones con el medio ambiente.

Los estudios desarrollados en el marco del citado proyecto, dirigidos a aspectos muy concretos de la ciudad de Sevilla, permiten conocer con mayor profundidad las claves urbanas que conforman su estructura poniendo de manifiesto la importancia de aspectos menos evidentes que son una parte ineludible de su esencia como ciudad.

Dichos aspectos están presentes desde la formación de Sevilla y su evolución en el tiempo, pero la visión desde el paisaje los realza e integra permitiendo su reencuentro. Se trata, en definitiva, de sucesos históricos y hechos significativos (exposiciones universales, conmemoraciones, inundaciones, grandes reformas urbanas, etc.) que constituyen una forma de ser de la ciudad y, también, su intrahistoria.

Los estudios mencionados resaltan algo que parece evidente: el papel protagonista del río Guadalquivir. Se puede decir, con seguridad, que ese enfoque desde el paisaje lleva de forma muy directa, y también intuitiva, a ese gran espacio, donde un río no es solamente un surco de agua en el territorio, sino una forma de vida. Todas las reflexiones sobre la arqueología, las fiestas, los jardines y espacios públicos se ponen de acuerdo para señalar esa vocación al igual que las ciudades marítimas tienen al mar como referente obligado, aunque a veces le den la espalda.

El enfoque del proyecto hacia una Guía del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla capaz de orientar las acciones sobre el paisaje cumple con esa orientación, de forma que el río y todos los espacios que se relacionan con él se convierten en protagonistas y conducen a un instrumento de gestión donde se asume que la vocación de Sevilla como paisaje es el río Guadalquivir.

2. Aspectos singulares de su riqueza patrimonial cultural y natural

La guía del paisaje plantea la idea de revitalización urbana a partir del redescubrimiento del importante patrimonio cultural de Sevilla. La visión que se aporta no queda circunscrita a un reconocimiento individual de esos valores, sino que se concentra en su manera de conformar el paisaje histórico urbano. La forma en la que se ha desarrollado la ciudad a lo largo del tiempo ha tenido que ver con las estructuras defensivas propias de una urbe con una larga historia, pero también con el río, que ha convertido a algunas de ellas en verdaderos diques ante las inundaciones. Estos aspectos hablan de una Sevilla lacustre, marítima, que tenía una playa privilegiada de atraque: el Arenal y sus Atarazanas como gran estructura de la industria naval. De pronto, el pasado material de la ciudad, representado por puertas y tramos de muralla, placas conmemorativas, estelas funerarias y estructuras relacionadas con el agua, puede dar un sentido, una lectura transversal e interpretativa de su trama urbana, si se relacionan y revalorizan adecuadamente como parte esencial del paisaje histórico urbano.

Por esta misma razón, dicho paisaje debe considerarse deudor de dos grandes acontecimientos: las exposiciones universales de 1929 y 1992. Al igual que Barcelona, Sevilla cambia de sustancia paisajística con estas exposiciones y lo hace con características propias que le dan otro aire. El descubrimiento no

consiste en el reconocimiento de su valor aislado como patrimonio cultural urbano, sino en la capacidad de entender el protagonismo de estos dos acontecimientos y la forma en la que han construido un paisaje histórico.

La guía del paisaje integra medidas sobre el papel estructurador de los espacios públicos y las manifestaciones festivo ceremoniales que tienen tanta importancia en la definición de muchos ambientes, en la persistencia de usos tradicionales y en la construcción de paisajes efímeros, sin los cuales Sevilla sería otra ciudad.

3. La posición estratégica del Puerto de Sevilla y la Isla de la Cartuja.

Las modificaciones que sufre el cauce del río Guadalquivir a su paso por Sevilla en el siglo XX determinan una organización singular de todo un frente fluvial norte-sur, organizado sobre la interacción de un cauce funcional y otro histórico que actúa como una gran dársena, conformando un amplio territorio con expectativas de futuro para renovar el paisaje de la ciudad y a través de él configurar un nuevo proyecto para una urbe del siglo XXI.

El área conocida como Isla de la Cartuja, aunque no tenga configuración como tal ya que no está totalmente aislada por el agua, recibe un impulso vital en la Exposición Universal de 1992. El Conjunto Monumental del Monasterio de la Cartuja actúa como generador de identidad junto a las nuevas construcciones que permanecen desde la Expo 92, que representan un contrapunto muy interesante como aportación desde la arquitectura y el urbanismo contemporáneos. Probablemente el futuro de esta extensa área está en acentuar esa dualidad fructífera que debe estar presente en la calidad de las intervenciones futuras, tanto de posibles arquitecturas como de mejora del ambiente urbano, siguiendo las recomendaciones del Memorando de Viena de 2005. Algo que no se

ha tenido en cuenta como evidencia la Torre Pelli, actualmente en fase final de construcción.

En lo que se refiere al puerto, las relaciones con la ciudad de Sevilla son complejas, ya que ambos interaccionan condicionando su desarrollo y expansión. Las tensiones que puede ocasionar la presencia del puerto en la ciudad tienen como compensación el beneficio derivado de la proyección económica de la actividad portuaria en el contexto en que se desarrolla.

Actualmente, la proliferación de actividades industriales y de servicios no vinculados al tráfico marítimo ha supuesto el desdibujado de este perfil y, en consecuencia, el desconocimiento del papel del puerto, de sus nuevas instalaciones y de su incidencia en la vida económica y social de la ciudad.

En línea con esto, la guía del paisaje se plantea promover la interacción puerto-ciudad a través de la puesta en marcha de nuevas iniciativas dirigidas a reforzar sus vínculos mediante la integración de usos urbanos y portuarios, el conocimiento y valoración de la actividad del puerto por la sociedad y su implicación en la promoción del paisaje histórico urbano y patrimonio de Sevilla. Para ello, no solo es necesario conocer la experiencia de la Autoridad Portuaria en la prestación de servicios culturales y de ocio, sino también el marco aplicable a los usos y actividades permitidas en el dominio público portuario.

Partiendo de esta evidencia, el Puerto de Sevilla se erige como uno de los principales motores de la guía del paisaje, debido a su importancia en el contexto de la ciudad como:

- Centro de actividad, corazón de Sevilla.
- Puerta de entrada de oportunidades.
- Intercambiador cultural, ambiental y paisajístico.

- Fuente de conocimiento de la ciudad y del propio río.
- Origen de multitud de recorridos y posibilidades.
- Activo generador de identidad.

4. Directrices para la evaluación de los impactos. Aportaciones metodológicas para la revalorización del paisaje histórico urbano de Sevilla.

La Guía del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla establece pautas para evaluar los impactos en los aspectos que se relacionan a continuación:

Regeneración del medio ambiente urbano

A lo largo del tiempo, la sociedad ha ido modificando la red hidrográfica existente para prevenir avenidas y disminuir recorridos, principalmente. Prueba de ello son las históricas rectificaciones realizadas en los cauces, cortas de meandros, soterramientos y encauzamientos artificiales. Muchas de las plantaciones que se realizan de forma habitual en las márgenes de los ríos carecen de la naturalidad propia de un bosque de ribera, debido a la presencia de especies foráneas y patrones regulares que se alejan del aspecto silvestre que estas márgenes deberían tener. Dada la dificultad de modificar un trazado artificial ya existente, es más sencillo naturalizar las riberas con un tratamiento adecuado de la vegetación. Estos tramos, entendidos como “artificiales”, son susceptibles de ser restaurados con el fin de integrarlos en el paisaje y de mejorar la biodiversidad intrínseca a los espacios fluviales, muy mermada en la mayoría de los casos.

Las actuaciones encaminadas hacia la naturalización del cauce y de las riberas persiguen una mejora ecosistémica y estética, y una corrección

de impactos visuales y ambientales derivados de la utilización de técnicas constructivas inadecuadas.

- En el caso de tramos artificiales con vegetación existente, se aconseja la rotura de la línea a través de plantaciones en bosquetes que desdibujen el trazo.
- Plantaciones ribereñas para los casos en los que estén ausentes, siempre con los criterios de autenticidad, adecuación al espacio biogeográfico, diversidad botánica y estructural, cobertura adecuada y patrón de plantación irregular.
- Tratamiento del lecho fluvial del cauce.
- Propuesta de opciones diferentes para el encauzamiento o mejoras de los existentes.
- Tratamiento del hormigón minimizando su impacto.

Reducción de impactos acústico y lumínico

La cercanía entre el cauce vivo del río Guadalquivir y la ciudad de Sevilla y su especial característica de *naturalidad* hacen que el ámbito objeto de estudio y propuesta por parte de esta guía sea especialmente sensible a determinados fenómenos, como el ruido y la luz. Ambos impactos deben atenuarse principalmente en los espacios de naturaleza no urbana: parques, riberas, espacios agrícolas, etc. que se encuentran contaminados por la ciudad, dada su cercanía y potencia energética.

Protección del cielo nocturno

La contaminación lumínica constituye una forma de degradación del medio ambiente que afecta al entorno de manera significativa, empobreciendo la calidad de vida de las ciudades.

Con esta medida, Sevilla se puede sumar al conjunto de acciones emprendidas por otras ciudades del panorama estatal y europeo destinadas a reducir el impacto ambiental de su iluminación nocturna artificial, contribuyendo a la mejora de la calidad ambiental del paisaje histórico urbano. Concretamente es necesario preservar una buena salud lumínica en el cauce funcional del río Guadalquivir y en su entorno, puesto que estas huellas naturales sirven de vía de entrada y salida de muchas especies migratorias, que pueden quedar desorientadas por la excesiva luz de las ciudades.

Protección acústica

El nivel de ruido en las ciudades incide de forma directa en la calidad de vida de sus habitantes y cada vez en mayor medida, ya que este ha ido creciendo a lo largo de los años. La contaminación acústica supone una fuente de preocupación para los ciudadanos y tiene efectos comprobados sobre su salud y así lo determinan numerosos informes de la OMS. Estos efectos también repercuten negativamente sobre la fauna urbana, alterando incluso las pautas de canto de las especies de aves más sensibles.

La presente medida pretende aplicar la normativa del nuevo Decreto 6/2012, de 17 de enero, Reglamento de Protección contra la contaminación acústica de Andalucía y ampliar su cumplimiento a todo el ámbito con objeto de prevenir, vigilar y corregir situaciones de contaminación acústica para proteger la salud de los ciudadanos, el derecho a la intimidad y mejorar la calidad del medio ambiente.

Se plantean una serie de actuaciones sobre los focos sonoros que más incidencia tienen en el ámbito objeto de planificación:

- En el sistema viario.
- En el sistema ferroviario.
- En el puerto.
- En las áreas industriales.
- Conjunto Histórico.

Tratamiento paisajístico de las vías de tráfico rodado. Ordenación en zona Puerta Triana. Creación de intercambiador modal

La elevada densidad de tráfico que sufre Sevilla pone de manifiesto la incapacidad de las infraestructuras de la ciudad y su área metropolitana para asumir la circulación de ese volumen de vehículos sin colapsar la entrada y la salida de la capital andaluza.

Estos datos, junto a las referencias del Ayuntamiento de Sevilla en relación a las intensidades de tráfico revelan que en el interior del ámbito de estudio se localiza uno de los puntos más conflictivos de acceso a la ciudad, ésta es la entrada a Sevilla en la zona de Puerta Triana.

Por otro lado, el proyecto de la Torre Pelli prevé un aparcamiento de 3.000 plazas en una superficie de 4 hectáreas. Frente al resto de los 47 estacionamientos previstos por el PGOU en la ciudad de Sevilla con capacidad para 400-600 vehículos, este sería el de mayor capacidad de la Comunidad Autónoma. La ubicación de un aparcamiento con esta capacidad aumentará, sin duda, los problemas de tráfico en este punto de la ciudad siendo uno de los impactos a medio y largo plazo más importantes que genere la Torre Pelli en toda esta área.

Aprovechando los solares que se ubican entre la calle Odiel, la avenida de Carlos III, la calle Juan de Castellanos y la calle Gonzalo Jiménez de Quesada, se plantea la posibilidad de ubicar

un Intercambiador modal que permita a la ciudadanía estacionar el vehículo y utilizar el transporte público (autobús y bicicleta).

Accesibilidad. Adecuación paisajística de las vías rápidas

El significativo crecimiento de la ciudad a lo largo del siglo XX, acompañado de una rápida evolución de las infraestructuras que han conectado la urbe con el territorio, ha modificado considerablemente el paisaje de la misma y su accesibilidad.

Las carreteras y autopistas cumplen cometidos que trascienden los del simple transporte y por ello, deben estudiarse adecuadamente para conseguir una integración respetuosa en el paisaje.

Por otro lado, la ubicación de los grandes nudos de comunicación en las zonas de acceso a la ciudad ha degradado de manera acelerada los entornos de las vías rápidas, generando un paisaje significativamente desordenado, que provoca en sus alrededores la aparición de áreas deterioradas y ocupadas por chabolas o por inmuebles del sector terciario.

La principal finalidad de esta actuación es minimizar el impacto de las carreteras desde el punto de vista espacial y perceptivo en el paisaje de las riberas del cauce vivo del Guadalquivir.

El comercio en el conjunto histórico
Fomento de iniciativas comerciales vinculadas al uso sostenible del paisaje

Las actividades comerciales que concurren en el centro histórico de una ciudad son de gran heterogeneidad, teniendo lugar el intercambio de una gran variedad de bienes y servicios.

Para contribuir al uso sostenible del paisaje histórico urbano se debe hacer hincapié en actividades que:

- Aporten uso y contribuyan a la rehabilitación de edificios con valor patrimonial.
- Promuevan su difusión e interpretación.
- Dinamicen recursos actualmente infrautilizados.
- Revitalicen zonas con escasa presencia comercial afianzando la función residencial.

Esta medida está diseñada para cumplir la función de reducir impactos negativos y promover los positivos, siempre en coherencia con los objetivos de sostenibilidad paisajística definidos por la guía.

Regularización e integración en el PHU del comercio informal

Cuando se plantea el concepto de comercio informal, en lo que a paisaje se refiere, se está haciendo referencia a aquellas prácticas comerciales que se escapan a los patrones formales que configuran la mayoría de fórmulas habituales. En cuanto a la ubicación, suele discurrir por las diferentes zonas de mayor concurrencia o ser reiterativa en un lugar concreto, convirtiendo a este en un referente para su celebración.

En la guía del paisaje se abordan pautas para la regularización y repercusiones paisajísticas que este tipo de manifestaciones comerciales informales representan. Diseño de infraestructuras efímeras en los lugares de realización de los mercadillos del centro histórico que permitan un desarrollo óptimo de la actividad comercial a la vez que no alteren la estética del lugar y reduzca los impactos visuales (actuación mínima).

Formulación de una nueva estética para el comercio

El Centro Histórico de Sevilla es un ejemplo de vitalidad comercial que viene determinada por la importante extensión del mismo, la diversidad de los enclaves, la excelente relación con los olores y la luz y, sobre todo, la variedad de la oferta que ha ido madurando a lo largo de varias décadas hasta configurar un entramado complejo y multicolor que lo distingue de otras ciudades europeas.

La guía del paisaje trata de una nueva estética en un sentido amplio y formula medidas para consensuar criterios de actuación que mejoren las cualidades perceptivas del paisaje cercano sin introducir corsés excesivos, permitiendo una adecuada modernización y actualización de los comercios para llegar de forma coherente al público, buscando la diversidad.

Instalaciones urbanas. Reducción de impactos

Numerosas infraestructuras urbanas, necesarias para mantener la calidad de vida actual, generan fuertes impactos en el paisaje. En el ámbito objeto de este estudio se contabilizan principalmente las siguientes:

- Las infraestructuras relacionadas con el transporte. En particular, el sistema viario y el ferroviario, ya que en el ámbito de la guía ambos generan graves cicatrices en el paisaje, fragmentación del ecosistema, problemas de frontera y borde para la fauna e incluso nuevos asentamientos en el SNU, sin olvidar la tendencia a la colocación de publicidad ilegal en sus márgenes.
- Las infraestructuras destinadas a la generación y distribución de energía eléctrica, que requiere de numerosos elementos para realizar su cometido los cuales provocan contaminación

visual y perceptiva en el paisaje e impactos sobre la avifauna, tanto en suelos urbanos como en campo abierto.

- Infraestructuras de telecomunicaciones. Referidas a los elementos necesarios para la distribución de telefonía fija y móvil, televisión e internet. Con un impacto cada vez más moderado, pero relevante.
- Infraestructura hidráulica, especialmente la red de saneamiento en su último proceso, la depuración, y en particular las EDAR, que producen un fuerte impacto por contaminación visual y atmosférica por olores.
- Infraestructuras de eliminación de RSU, con los problemas más evidentes de contaminación visual y atmosférica por olores provocados por los elementos más pequeños en las ciudades (contenedores), la red de distribución (camiones de basura) y los de vertido (vertederos, plantas de tratamiento y puntos limpios), además de los posibles de contaminación del suelo, aire y los recursos hídricos.

La guía del paisaje plantea controlar la implantación de nuevos elementos que distorsionen sensorialmente la estética del ámbito de estudio y promover la percepción de la continuidad de los espacios libres y su articulación y perspectivas con la ciudad. También, se requiere minimizar o eliminar la contaminación ambiental de las infraestructuras existentes.

Puerto y naturaleza. Atenuación de impactos paisajísticos

Como sucede en los demás Puertos del Estado, la Autoridad Portuaria de Sevilla persigue, entre sus objetivos prioritarios, el desarrollo de una gestión sostenible.

Enlazando con esta iniciativa, se propone la apertura de nuevas líneas de trabajo relacionadas

con la atenuación de impactos paisajísticos en el dominio público del puerto, especialmente en los espacios portuarios próximos a la ciudad, en sintonía con el modelo actual de gestión portuaria sostenible.

Por tanto, se persigue una mejora del comportamiento ambiental del puerto y, por ende, de la ciudad mediante el desarrollo de iniciativas que permitan conciliar la eficiencia e innovación de la actividad económica con la protección del medio ambiente y paisaje histórico urbano. Se aportan las siguientes pautas y criterios:

- Establecimiento de nuevos servicios ecológicamente eficientes dirigidos a la ciudadanía como la ampliación de la oferta de transporte urbano sostenible y red de corredores verdes de Sevilla
- Determinación de las iniciativas preventivas, correctoras y compensatorias para minimizar la problemática ambiental.
- Identificación de la problemática ambiental concreta de las empresas establecidas en el puerto y de su incidencia en el ámbito portuario.
- Conocimiento de las actuaciones preventivas desarrolladas por dichas empresas para optimizar la corrección de su impacto (mecanismos de gestión, reciclaje, depuración de aguas residuales, etc.).
- Detección de sus necesidades medioambientales para el diseño de estrategias comunes que favorezcan la gestión sostenible y reduzcan su impacto sobre el dominio portuario.
- Fomento e integración del conocimiento existente en torno a las buenas prácticas y gestión sostenible del puerto y de la ciudad identificando, recogiendo y difundiendo experiencias innovadoras, nuevas políticas y prácticas urbanísticas y territoriales ópticas, de manera que ambos se conviertan en futuros motores de desarrollo en clave de sostenibilidad.

5. Impactos de edificaciones singulares [Según el informe elaborado por el IAPH en julio de 2010]

La formalización e inclusión del paisaje en la acepción de patrimonio cultural en el marco internacional no ha sido un viaje rápido en el tiempo. El recorrido conceptual que se produce en el propio concepto de patrimonio cultural vinculado al territorio tiene su reflejo en la Declaración de París de 1972, pero hay que esperar a 1992 para que la UNESCO perfile la categoría de paisaje cultural.

En el caso de las administraciones de cultura españolas y, más concretamente andaluzas, es especialmente significativa, por su carácter pionero, la incorporación de este nuevo enfoque en los Planes de Bienes Culturales (1989-1995 y 1996-2000), el Plan Estratégico para la Cultura en Andalucía (2007), las leyes del Patrimonio Histórico Andaluz (1991 y 2007) y los reglamentos de desarrollo de las mismas.

A partir de estas consideraciones nacionales e internacionales, el *contexto* de los bienes culturales es parte indispensable de ellos, entendiendo que la recuperación del patrimonio cultural no es posible si no se trata de forma simultánea el territorio donde se insertan. Entonces la pérdida de valores amenaza de forma radical la supervivencia del bien, tenga o no carácter monumental.

El paisaje, como síntesis de las características de un determinado medio físico y de la acción humana sobre él a lo largo del tiempo, es un producto cultural que refleja las cualidades de la red de interacciones que se establecen entre las sociedades y el medio. Si esta relación no es equilibrada y respetuosa, el paisaje resultante evidenciará la ruptura del necesario y factible equilibrio entre el desarrollo de la existencia humana y los recursos

disponibles, comprometiendo la calidad de vida y evolución sostenible en el futuro.

En una sociedad en situación de cambio las pautas de conservación son parte indispensable de los procesos de innovación. Pero en materia de paisaje cultural, la conservación no es sinónimo de fosilización, sino de mantenimiento de una relación de equilibrio territorial. Para ello, es necesario anteponerse a las situaciones de conflicto y no limitarse a actuaciones puntuales de carácter proyectual asociadas a la integración paisajística de determinadas infraestructuras o edificaciones que, siendo también importantes, adolecen de la necesaria implicación de la sociedad en la preservación de los valores del entorno en el que se desenvuelve cotidianamente.

El paisaje es una construcción de mayor cercanía que puede y debe ser administrada con herramientas públicas bien conectadas con los sectores productivos y los habitantes. La conclusión evidente de este proceso complejo supone atender a la problemática paisajística de un territorio en sus diferentes escalas incluyendo políticas y acciones coordinadas desde la cultura, el medioambiente y la ordenación del territorio, y la inserción de éstas en estructuras participativas sin las cuales se produciría una lejanía entre lo legislado y lo proyectado con el público.

Relación del frente fluvial con la ciudad de Sevilla

La formación de la ciudad de Sevilla, a partir de una estructura lacustre, establecida en una desembocadura ancha y abierta sobre el Atlántico, ha dado lugar a un espacio de gran interés desde el punto de vista ambiental y humano. En toda esa faja territorial se localizan dos territorios singulares de una importante extensión: el Parque Natural de Doñana y las Marismas del Guadalquivir y dos aglomeraciones urbanas representativas del enclave, Sevilla y Sanlúcar de

Barrameda, que caracterizan la posición del cauce del río, siendo esta última un contrapunto de la desembocadura con el Parque de Doñana en el flanco opuesto.

Sevilla se emplaza en el ámbito de las vegas inundables del Guadalquivir entre dos elevaciones: la cornisa del Aljarafe al este y los Alcores al oeste, que se convierten en referencias de todo el espacio a pesar de su pequeña altura. La sutilidad de la topografía en la que se emplaza la ciudad tiene relación con esa configuración de planicie propia de la desembocadura, de forma que los desniveles urbanos son siempre de una suavidad notable, característica del paisaje sevillano. La percepción de ciudad plana es engañosa si se tienen en cuenta los matices de la topografía, ya que el asiento del entramado urbano se ha configurado a partir de los espacios ganados a la extensa boca del río, con un retroceso paulatino de los márgenes provocado por causas naturales y por la acción humana a la hora de ocupar un territorio cuya toponimia está refiriéndose con asiduidad al cauce fluvial.

El ámbito abarcado por la Guía del Paisaje Histórico Urbano de Sevilla se centra en el rico territorio que comprende el cauce fluvial, tanto el tramo histórico como el funcional, los extensos márgenes urbanos hacia el interior y lo que es más importante: el suelo comprendido entre el cauce y la cornisa del Aljarafe. Entre estos dos límites se extiende este glacis liberado de edificaciones en su mayor parte y con definiciones de suelo a partir del planeamiento con escasas o nulas expectativas para la edificación: parques Metropolitano y del Alamillo, Puerto y Parque Tecnológico, zona de Tablada considerada como suelo inundable junto con otras áreas calificadas del mismo modo en el extreme norte del cauce urbano.

Las expectativas de crecimiento urbano se emplazan al norte, desviadas ya de este glacis, como prolongación del sector de San Jerónimo. De esta forma, queda salvaguardado en la actualidad

todo el frente fluvial y, por tanto, a salvo de una posible colmatación inmobiliaria por el momento. Si se tiene en cuenta que todo ese sector es la prolongación de los espacios ambientalmente más ricos hacia el sur con la desembocadura del Guadalquivir y hacia el norte con el cauce fluvial y los terrenos aledaños, Sevilla tiene la posibilidad de unir a su riqueza urbana y arquitectónica la no menos importante relacionada con una de las demandas propias de las ciudades que buscan un posicionamiento en el siglo XXI: los valores ambientales.

Por otra parte, las vistas de Sevilla consagradas por la iconografía de todos los tiempos presentan a la ciudad desde este frente, ya que el río fue definiendo los perfiles evolutivos que formaron sucesivos cierres urbanos hasta consolidar una silueta fuertemente asentada sobre el cauce cada vez más domesticado por el ser humano, pero siempre vivo y cambiante en la formación de perspectivas.

La propuesta de la guía del paisaje es plantear también unos criterios pautas de delimitación de las zonas de amortiguación de acuerdo con los criterios más avanzados en consonancia con la demanda del Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO para que se garantice un equilibrio paisajístico en las ciudades y enclaves que sean patrimonio mundial o tengan elementos significativos declarados como tales como ocurre en el caso de Sevilla, con tres grandes hitos urbanos incluidos en la lista PM: Catedral-Giralda, Reales Alcázares y Archivo de Indias.

Ideas sobre la imagen del frente fluvial de la ciudad de Sevilla en el tiempo

La ciudad de Sevilla presenta una gran riqueza paisajística. Se encuentra situada en el vado del río Guadalquivir, concretamente donde se transforma en ría recibiendo el tapón salino del océano. Las ventajas e inconvenientes de dicha ubicación

son evidentes: por un lado, a través del vado la ciudad puede cruzarse con facilidad, ya que el propio río puede convertirse en puente y, por otro, las variaciones estacionales y las influencias de las mareas producen suelos fértiles en sus inmediaciones propicios para el cultivo.

Los aspectos más relevantes del paisaje en todo el frente oeste de la ciudad son: el río Guadalquivir, el escarpe del Aljarafe y el centro histórico.

La obra hidráulica del río modifica gradualmente el territorio y el paisaje ribereño combinando un cauce real y una dársena urbana que funciona como puerto, como escaparate y gran vía de la ciudad monumental y turística y como espacio deportivo. El puerto de Sevilla continúa retranqueándose hacia el sur en simbiosis con el propio crecimiento de la ciudad. Del puerto indiano tradicional, emplazado a los pies de la Torre del Oro, se pasó al romántico puerto agrícola; del Muelle de New York, al más moderno de la Avenida de la Raza y ahora el puerto industrial y contemporáneo en Torrecuellar. En la Sevilla actual el río Guadalquivir se considera de nuevo como eje fundamental de la futura expansión.

El escarpe oriental del Aljarafe por su cercanía a la capital hispalense, ha sido tradicionalmente valorado como el escenario o decorado sobre el que se recorta la silueta de Sevilla y como el balcón privilegiado para contemplarla. Este paisaje, el más simbólico y dinámico de la aglomeración urbana de la ciudad, ha sufrido grandes transformaciones durante las últimas décadas.

Las sucesivas representaciones iconográficas recrean la imagen cambiante de la ciudad, que se representa rodeada de murallas, con gran minuciosidad descriptiva. Los límites de la capital los establecía la muralla medieval creada para la defensa de la ciudad contra enemigos exteriores. Desde el siglo XIII, periodo en el que Sevilla es conquistada, ya no presenta esta función, aunque

sigue ocupando un papel importante en lo que respecta a la protección de la localidad frente al río Guadalquivir y sus avenidas.

A lo largo del siglo XVIII y especialmente durante el s. XIX surgen nuevas perspectivas de la ciudad. Los grabados correspondientes al primer periodo son imágenes definitorias y de entendimiento de lo urbano. La ciudad emerge de un territorio geográficamente detallado en sus referencias y singularidades. La relación física y formal de la ciudad con su entorno se mantiene con relativa estabilidad, es decir, la urbe centrada se reafirma en el territorio como protagonista casi sin alterar el medio en el que se inserta.

En los últimos años este paisaje ha estado sometido a un proceso de cambio caracterizado por la degradación y destrucción. Los municipios del Aljarafe no sólo han sufrido un incremento considerable de viviendas, debido a una incontrolada expansión urbanística, sino que en sectores como el oriental la presión inmobiliaria se ha concentrado sobre los ámbitos con paisajes más sobresalientes.

Desde sus orígenes Sevilla ha marcado su distancia y su valor en relación con el territorio, con el que ha mantenido un diálogo y entendimiento a lo largo de su historia. Pese a los cambios sufridos, la imagen del frente oeste que ofrece la ciudad desde el escarpe del Aljarafe ha permanecido como la vista preservada más interesante de Sevilla, con unas relaciones de escala que solo se ha atrevido a romper de forma drástica la Torre Pelli.

Anotaciones sobre el impacto urbanístico y funcional de la Torre Pelli en la ciudad de Sevilla

Con respecto a la ubicación, son varios los artículos de la LOUA que establecen el deber de protección del paisaje, así como del patrimonio histórico.

La Torre Pelli se sitúa en la margen derecha de la dársena histórica del Río Guadalquivir, a 93 metros de éste, entre el Monasterio de Santa María de Cuevas y el Barrio de Triana (ambos dentro de la delimitación de Conjunto Histórico), por tanto, cualquier intervención en dicho lugar supone un impacto sobre el paisaje histórico urbano de la ciudad.

La propuesta de ejecución de la torre no participa de algunos contenidos presentes en los artículos 3, 10 y 14 de dicha ley relativos a los fines específicos de la actividad urbanística, a los planes especiales y a la definición de los ámbitos objeto de especial protección en los centros históricos de interés.

En la Memoria Informativa del PGOU de Sevilla se determinan las características que hacen única a la ciudad, las que la identifican, y, por tanto, las que deben perdurar para que siga siendo reconocida a nivel mundial. Éstas son el medio físico en el que se inserta Sevilla (el Río, los Alcores y la Cornisa), su perfil y sus hitos. Por otra parte, también se hace referencia a la necesidad de protección del paisaje.

En la Memoria de Ordenación se establece el requerimiento de mantener la ciudad con su imagen actual, única y diferente a la de otras ciudades, y de esta forma proteger el paisaje urbano, en especial la dársena del Guadalquivir. La Torre Pelli no tiene, por tanto, cabida en las determinaciones que se establecen en este documento del PGOU.

En cuanto a las Normas Urbanísticas, se deducen discrepancias importantes con la edificación objeto de estudio. Éstas tienen que ver tanto con su ubicación como con el propio edificio y presentan un carácter concluyente para entender la actuación como no viable en materia urbanística.

Con respecto la ubicación, en el artículo 9.4.12 (apartado 3b) del Título IX. Protección del medio

urbano y natural, Capítulo IV. Protección de los recursos paisajísticos, se prescribe lo siguiente: “En los lugares de paisaje abierto y natural o en las perspectivas que ofrezcan los conjuntos urbanos de características histórico-artísticas, típicos o tradicionales, y en las inmediaciones de las carreteras y caminos de trayecto pintoresco, no se permitirá que la situación, masa y altura de los edificios, muros y cierres, o la instalación de otros elementos, limite el campo visual para contemplar las bellezas naturales, rompa la armonía del paisaje o desfigure la perspectiva propia del mismo”.

Por último, en el artículo 7.4.3. del Título VII. Normas generales de la edificación, Capítulo IV. Condiciones de estética se requiere la adecuación, en materia de diseño y composición, de las nuevas construcciones y alteraciones de las existentes con el ambiente urbano que las rodea. “A tales efectos la Administración Urbanística Municipal podrá exigir como documentación complementaria del proyecto de edificación un análisis de impacto sobre el entorno, empleando documentos gráficos del conjunto de los espacios públicos con los que las construcciones proyectadas dieran y otros aspectos reseñables a nivel visual”. Este es un aspecto concluyente del proceso, porque si se hubiesen realizado los estudios de impacto visual oportunos, desde los puntos de vista frágiles de la ciudad, como el ofrecido por el frente oeste desde el Aljarafe y otros miradores señalados de Sevilla, las contradicciones se hubiesen hecho patentes.

El proyecto de la Torre Pelli introduce una edificabilidad muy importante, próxima en su totalidad a los 100.000 m², con independencia de su ubicación sobre o bajo rasante. No es objeto de esta ponencia valorar en detalle su relación con los estándares previstos en el planeamiento, pero la concentración de espacio de uso para oficinas, comercios y 3.000 plazas de aparcamiento, supone un incremento sustancial de la movilidad funcional de toda el área que requerirá una

ordenación específica de todo el entorno y una modificación de los accesos, con independencia de los impactos sucesivos que esos cambios provoquen para un rendimiento pleno de esta gran edificación y sus servicios.

Respecto a la tipología edificatoria en el PGOU no estaba previsto inicialmente en este emplazamiento un edificio de gran altura tipo rascacielos y, por tanto, su viabilidad ha tenido que tramitarse de forma excepcional, al igual que otros muchos aspectos del proyecto. Este proceder ha supuesto una omisión de las condiciones exigibles a un enclave que tiene una posición privilegiada respecto a los valores ambientales de la ciudad, produciendo una ruptura decisiva del equilibrio, con consecuencias importantes a medio y largo plazo para la ciudad.

La torre representa el posicionamiento de una empresa o institución en la ciudad mediante un icono de gran altura en un perfil urbano sutil como el de Sevilla. El recurso resulta tardío e inoportuno, en un momento de vuelta de opciones de contraste de este tipo que chocan con situaciones de armonía que a una ciudad le cuesta tanto mantener. Esta actitud contrasta con la opción de una Mirada interpretativa del pasado, considerando lo que quiere y debe contar la ciudad histórica, los valores que se deben transmitir a las generaciones futuras y de los cuales la sociedad es responsable aquí y ahora. Cuestión interesante a debatir en una ciudad como Sevilla que es un ejemplo de arquitectura contemporánea comprometida con el contexto sin renunciar a una modernidad sabiamente entendida.

Impacto visual. Relación de la torre con el paisaje urbano

El lugar sobre el que se instala la Torre Pelli se localiza en la zona donde los brazos del río Guadalquivir son más próximos, muy cerca de la

delimitación del actual Conjunto Histórico de la ciudad.

Presenta los siguientes límites: al sur, el Monasterio de la Cartuja; al norte, el Barrio de Triana, y al este, la dársena del río Guadalquivir. Se trata de un espacio caracterizado por la transformación con un ámbito marcado y definido por los límites citados, poco dispuestos para absorber actividad complementaria, con ajustadas dimensiones que suponen en sí mismas una situación de densidad elevada desde el punto de vista urbano al producirse cualquier sobrecarga de usos.

Es un punto de aproximación entre la ciudad histórica y la cornisa del Aljarafe que se convierte, junto a los anillos y bucles generados por las vías de comunicación en la Vega del Guadalquivir (La Pañoleta – Camas), en una zona de conflicto en relación a la accesibilidad territorial.

Dada la forma particular de la dársena del río, la ubicación del nuevo edificio en la charnela o articulación de estos ámbitos implica su visibilidad desde todos los puntos de la ribera oeste del tramo del Guadalquivir integrado en la delimitación de Conjunto Histórico, lugar donde se encuentran situados algunos de los elementos que identifican a Sevilla a nivel mundial, caso de la Torre del Oro.

La localización de la torre frente a dos entes de gran peso e importancia como los BIC del Monasterio de la Cartuja y el propio conjunto histórico, parece un desafío al juego que representa la acción contemporánea respecto al patrimonio cultural, con implicaciones de largo alcance si este se entiende desde la concepción paisajística, enfoque absolutamente necesario en cualquier planteamiento del siglo XXI.

Las delimitaciones de los entornos a los BIC vienen a solucionar este tipo de problemas garantizando en parte las visuales urbanas que se producen desde y hacia el bien cultural. En la

situación actual y a partir de las prescripciones que se derivan de los documentos internacionales sobre el paisaje, los aspectos relativos al patrimonio cultural, como vienen demostrando los conflictos que llegan al CPM de la UNESCO, tienen una implicación territorial creciente porque las grandes infraestructuras y edificaciones que se plantean en la actualidad superan el ámbito estricto de los entornos para implicar a todo el organismo urbano.

La ciudad al completo, el barrio de Triana y el conjunto histórico se relacionan de modo particular con la Cartuja que hasta ahora no superaba en exceso los límites razonables en cuanto a ocupación y volumen. Por otro lado, el paso de peatones de un lado a otro del eje fluvial es dificultoso, por lo que se produce una ausencia considerable de los mismos en el lado de la Cartuja, hecho que ha contribuido a la falta de humanización de este espacio. En la actualidad con la implantación del carril bici se ha corregido en cierto modo esta problemática, generando una nueva y positiva imagen del recinto de la Expo 92 y de la ciudad, un posible ajuste de las escalas de relaciones urbanas.

No obstante, el abandono aún subsiste en el primer caso, debido a la presencia de pabellones sin uso, solares vacíos, grandes avenidas, etc. junto al recinto del Conjunto Monumental perfectamente delimitado. Excepto el edificio de Torre Triana, tan cuestionado en su momento justo por situarse en el cauce visual que genera el río cuando se mira desde la Torre del Oro, el resto de pabellones de la exposición de 1992 y edificios contemporáneos han sido ejecutados a través de un lenguaje dialogante, en unas ocasiones más acertado que en otras, destacando el Pabellón de la Navegación con un volumen que se adapta a su posición de borde entre lo urbano en el río.

No ocurre así con la opción adoptada por la Torre Pelli que se sitúa en una posición

antagonista que no aporta nuevos valores. Las imágenes que se presentan están tomadas desde diferentes puntos de la ciudad y sobre las mismas se realizaron los montajes de la Torre Pelli que pueden contemplarse, antes de que se iniciase su construcción. Durante el devenir de la edificación se han presentado montajes diversos, pero en muy pocas ocasiones se ha estudiado la incidencia en el borde fluvial, el más sensible de la ciudad, reflejado por pintores, dibujantes y fotógrafos que visitaron Sevilla y alimentaron el sueño de una urbe mítica que crecía con el río y con el comercio de Indias de forma imparable. Las imágenes harán comprensibles los argumentos expuestos.



HIGH-RISERS IN AMSTERDAM

Esther Agricola

Introduction

In 2040 the silhouette of Amsterdam will show a densely built-up metropolis, surrounded by an open landscape with an abundance of water and in the middle the UNESCO world heritage site, the Canal District in the historical centre of the city. At prominent regional and urban nodes there will be clusters of skyscrapers. As part of the landscape, which can penetrate deeply into the city via green wedges, high-risers act as landmarks for important places in the city and they provide for recognition of the various areas. The really tall buildings are suitably distanced from the inner city with its centuries-old, small-scaled urban structure. Along the river IJ a few skyscrapers landmark the water squares in a continuous flow of this ancient watercourse.

High-rise buildings have been carefully positioned – individualistic or in clusters – so that a beautiful silhouette is created for those approaching the city from the countryside or for those observing from a random spot within the city limits.

Keeping this silhouette in mind, the policy on high-risers has been set up as part of the Amsterdam 2040 Structure Vision. This vision assumes the densification of the inner urban area and the keeping open of the metropolitan landscape. The policy on high-risers is geared to be answerable for the culture historical features of the inner city and the surrounding areas and in this way high-risers can contribute to the quality of the cityscape.

The manner in which high-risers are perceived in the landscape of the city of Amsterdam, has everything to do with the location and the character of the surrounding buildings. In the development of an initiative for a high-riser, it therefore means keeping account of the impact that this can have on the direct vicinity and the

skyline of the city as a whole. High-risers along the ring road in the North would influence the wider landscape and is therefore undesirable, whereas the same high-risers in the south (Zuidas) would become part of an already existing high-riser skyline.

The municipal Office for Monuments & Archaeology (abbreviated by the Dutch acronym BMA) and the Spatial Planning Department (abbreviated by the Dutch acronym DRO), jointly drew up a policy document about high-risers, with recommendations for the blending in of the high-risers in the city.

The high-rise policy includes an assessment framework for high-risers. From such an assessment framework one can establish whether a High-rise Impact Assessment (abbreviated by the Dutch acronym HER) is necessary. On the basis of the High-rise Impact Assessment, the Spatial Planning Department (DRO) and the Office for Monuments & Archaeology (BMA) will evaluate the high-riser initiative and will provide a recommendation to the Municipal Executive. The high-rise policy and the High-rise Impact Assessment contributes to a high level of quality in new developments, which appropriately suit the stature and the image of Amsterdam.

High-risers in historical perspective

The history of the urban development of Amsterdam is marked by a rather horizontal landscape of differing heights interspersed with accentuations. In the 16th and 17th century these were the church steeples, windmills on the bulwarks, city gates and medieval fortification towers. The other buildings, on average, were six to twelve metres tall. Before 1850 the towers symbolised the importance of the religion, the economy (in the case of the stock exchange) and the presence of a public governance in the city (the city hall and the city gates).

In the 19th century, an increase in scale took place in the inner city which included voluminous, high office buildings and warehouses such as the Bijenkorf. The building height for the most part remained restricted to about 20 metres, with the exception of the Nederlandse Handels Maatschappij [Netherlands Trading Society] (currently: the De Bazel building) which measures 32 metres in height.

The warehousing along the river IJ introduced a building height of about 30 metres. In the same period maritime cranes and chimneys also formed part of the skyline. Many of these historic, industrial high accentuations have subsequently disappeared, just like most of the traditional windmills. In the harbour and industrial areas such as those along the IJ, tall new buildings have replaced them, which are often of an even larger scale, like the power station, the container terminal cranes and windmills.

The building named: 'skyscraper' of 40 metres which, in 1931, was the first height accentuation which didn't have a public function. It was built purely for aesthetic considerations, being the end point of the line of sight from the river Amstel. Prior to the construction there were hefty discussions about whether you could accommodate people in such a high building or not.

The demand for high-risers before the war was mainly propagated by those in favour of the International Style, inspired by architects such as Le Corbusier and Ludwig Hilbersheimer. They saw it as symbols of a new age the possibility to offer many people a view on a panoramic green environment.

The composers of the General Expansion Plan of 1935 (abbreviated Dutch acronym AUP) assumed a 'flat city in a flat landscape', albeit that the flatness would be enlivened at

a number of places by way of tall residential buildings. At that point in time the significance of high-risers didn't only lie in the marking of a public social function. The application of high-risers for housing and office buildings was also started up again for aesthetic reasons. Tall buildings were erected as part of a street design, to be experienced from a car or other high speed transportation methods. This strategy continued until the 1970s. Cheaper high-risers were made possible in the 1960s through serial construction systems and light constructions of stairwells and galleries. The high-risers in the suburbs which were built immediately after the war, like the Westelijke Tuinsteden [western garden suburbs] and Buitenveldert, are part of the spatial, urban design composition. Building heights up to about 70 metres still correspond to those of the 17th century spires. The building mass, however, is of an entirely different order.

Due to the negative association with the Bijlmer, high-risers were considered to be a taboo in the 1970s and early 1980s. A counter-movement, in which the pursuit of small-scale character was predominant, dominated the architecture debate of the seventies and eighties of the 20th century. However, with the idea of the compact city, which stems from the beginning of the 1990s, high-risers were reintroduced. By densifying the city, the aspiration was to get people to live in the city for as long as possible.

This is in contrast with the pursued policy advocated for decades until then, in which the establishing of expansion cores outside the municipality was stimulated. High-risers, however, were also looked upon as a symbol of a new kind of urbanism. Many businesses that established themselves in the Southeast or at Sloterdijk Station and along the A10, used high-risers as a 'corporate image' for the manifestation of their presence. By the end of the 1990s the

building heights increased, mainly for offices surrounding the public transport nodes.

The Rembrandt Tower near Amstel Station, standing at 135 metres, is the tallest. Yet the lion's share of the compact city policy was being realised in building typologies that don't exceed the 'warehouse height'. The building height of around 30 metres is no exception anymore. This is evident from the waterfront development along the IJ. In the last two decades of the 20th century the number of extremely large buildings has also grown, such as the RAI Congress Centre, the AMC hospital and the ArenA stadium. The latter having a height of 85 metres. They significantly influence the skyline of Amsterdam both in terms of scale and in height.

High-risers, different in every city

The category of buildings that are to be considered as high-risers is different in every city. Amsterdam is a 'flat city' with an average building height of 15 metres in the historical city centre. In the urban development over the last few decades the average building height in the city has increased to 30 metres. The building heights along the IJ and along Wibautstraat illustrate this. In the UNESCO area (core area and buffer zone) a metropolitan effect takes place where buildings are higher than 22.5 metres or 25% higher than the direct vicinity. For the other areas, a metropolitan effect takes place where buildings are higher than 30 metres or at twice the height of those in their direct vicinity. When it concerns a metropolitan effect, it's the city's Municipal Executive who determines whether a new development plan is acceptable or not. So the following definition is maintained: High-risers in Amsterdam are understood to be buildings higher than 30 metres or twice the height of those in their direct vicinity, and medium-rise developments are understood to be buildings of 22.5 to 30 metres in height or 25% higher than those in their direct vicinity.

Three commonly used categories have developed within the types of high-risers in Amsterdam. The category which is by far the largest in numbers rises to a limited degree above the warehouse height (30 to 60 metres). This range includes most of the historical accentuations in height, as well as local compositorial accentuations. Visible from the surrounding landscapes, but often falling away in the street view. The second category concerns high-risers from 60 to 100 metres. These are common at the most important nodes, but also include a large part of the utilitarian properties. Finally, the category up to 150 metres in height. This is the maximum height which, for a large part of the city, emanates from the height restrictions put in place for the airport operations. Within these restrictions, the Rembrandt Tower at 135 metres, appears to have been accepted by many of the people of Amsterdam as a fitting height emphasis within the city skyline.

The major movements

The structural concept portrays the most important spatial development for the core city of the metropolitan region of Amsterdam, in four major movements: the expansion of the central city area, the waterfront, the south flank and the metropolitan landscape. The policy on high-risers is explained further in terms of these four movements.

High-risers and the expansion of the central city area

The medieval and 17th century city forms the core of Amsterdam. It is the DNA of the city, marked by the medieval urban structure surrounded by the inner city canals and the Jordaan (since 1999 this area has enjoyed the status of being an urban conservation area. Since 2010 the inner city canals in Amsterdam have been incorporated in the World Heritage list of UNESCO). Obviously the policy on high-risers is protective for the

area within the Singelgracht zone. It is for this reason that a zone of 2 kilometres around the Singelgracht area has been included in the chart. The starting point for this zone is that where the historical layered cityscape has grown into a single entity, this may not be affected by new buildings which deviate in size and scale.

For a long time now the urban city centre environment is no longer restricted to only the historical city, but gradually expands itself up to the orbital motorway of the A10. Along the A10 the economic value is so high that, in the course of the time, a zone of buildings up to 60 metres has developed, with higher accentuations at some nodes. Zuidas and Teleport are the most obvious. These buildings can be seen from the A10 and in the direct vicinity. In the streetscape of the city centre area, due to the distance, this height falls away in the silhouette. This size has no impact on the perception from within the city centre, but is indeed of major economic value. Hence the development of high-risers between 30 and 60 metres is stimulated in this zone, and at important nodes preferably even higher. An exception to this is the A10 in the North, directly opposite Waterland, along which high-risers are undesirable.

High-risers and the metropolitan landscape

The urban high-risers can specifically be perceived from the open wedges. That's not so bad, on the contrary, that's part of what makes up a metropolitan landscape and what makes it so interesting. The high-risers are not only experienced as static images, but as one moves forward, indeed show a changeable perspective. That's why it's important to preserve depth in an urban landscape of heights. Building heights bordering directly onto the landscape should therefore be limited to 30 metres in height, with high-risers up to 60 metres as accentuations,

preferably in the second row of buildings. Parts of the south flank could be an exception to this. The nodes with greater heights offer a third height level.

With the policy on high-risers as described in terms of four movements, the heads of some wedges are accentuated by high-risers, where the city and the wedge meet: Amstel, Zuidas, the Bretten zone and Zeeburger Island. The *fringe* is understood to be: that part of the wedge that borders directly onto the city and which lies outside the main green structure. The *head* of the wedge is understood to be: that part of the wedge which extends the furthest into the city, bordering onto the built-up area of the city and is part of the main green structure. Although high-risers in the green wedges are naturally out of the question, it is conceivable to place high-riser accentuations at the heads of wedges if there are no nodes. Here it specifically concerns carefully fitted-in accents.

High-risers along the IJ

Due to the construction of the railway lines, Central Station and new islands, the 17th century open harbour waterfront was radically changed in the 19th century. The historical city was closed off from the IJ by the new areas for businesses and transportation. On the other hand, for the historical city it was perhaps the saving grace against urban decay. Maritime cranes came and went. A few high-rise accentuations remained, such as the tower at Overhoeks by Arthur Staal (design 1966) measuring approximately 75 metres. Directly opposite Central Station this tower marks the narrowest point of the IJ. The objective of the ongoing redevelopment of the banks of the IJ, is to recreate city fronts along the IJ and to create inner urban qualities on both sides of the IJ waterfront.

The modern business areas, in the meanwhile, shifted in a westerly direction along the North Sea Canal. Due to the scale of the power station,

terminal cranes, oil tanks and windmills, the harbour landscape can be ‘perceived’ from within its surroundings, and visually forms part of the city. Tall new utilitarian buildings or extremely large buildings (colossuses) would only enhance this image even further.

In the redevelopment of the newly available southern banks of the IJ, it was sought to give the city a front along the IJ again. The dimensions of warehouses are adopted with high-rise accentuations here and there. These accentuations have two purposes: the design of the space along the IJ and the creation of spatial relationships with the city inland. Some additions of tall buildings enrich the cityscape and others don’t. This policy is continued along the northern banks of the IJ. The high-rise strip at Overhoeks, at a height of up to 120 metres marks the cape in the IJ. The tower by Staal is the accentuation at the narrowest point in the IJ. At the same time the strip is not visible from the western side of the inner city canals. Other high-risers along the northern banks of the IJ, up to 60 metres tall, will not be erected directly along the banks, but in the second row of buildings along the route of the Van Hasselt Canal. At both ends of that canal the IJ is at its widest. Besides, these are nodes in the network of waterways: the one is at the transition with the North Sea Canal and the other is at the transition with the IJmeer. As is the case for Overhoeks, the aim is to emphasise these scenic features with high-risers in excess of 60 metres.

Here that doesn’t happen by way of concentration, but specifically through placing individual towers to catch the space on both sides of the IJ. The impact on the inner city is comparable with that of the Rembrandt Tower, which is approximately two kilometres away, and thus falls away in a perspective sense. In the Buiten-IJ the waterfront is made up by the suburb of IJburg along the open water, opposite the green coast of Waterland. Here the aim is a compact urban environment in the

grandness of the landscape, without accentuated high-risers, extremely large buildings (colossuses) or utilitarian properties (windmills). The ending of IJburg on the east side will mainly be given a natural character; not a stony front along the water, but a scenic transition between the city and IJmeer.

High-risers on the south flank

The south flank of Amsterdam is a zone that has major dynamism and development pressure, which is caused by its central positioning in the network of metropolitan links. A number of important nodes are very recognisable because of either the high-risers or some extremely large buildings (colossuses): Schiphol, Zuidas, Amstel Station and Bijlmer ArenA Station. At these nodes the building heights are about or in excess of 100 metres. The Zuidas is a special location because of the size of the high-risers, through which a genuine skyline is developing.

What applies around the A10, applies even more so for the south flank along the A4, A10 and A2: the pressure of development can easily be interpreted into high-risers of up to 60 metres, and at important nodes this could even be higher. Hence a differentiated high-rise environment can come about in the indicated zone. The high ‘number of colossuses’ in this zone enhances this image, but doesn’t allow for many very broad new buildings. It goes without saying that, in the strip between the A4 and Sloteweg, at the place of the main green structure, no high-risers are envisaged.

Conclusion

In the illustrations of the city of Amsterdam in the 17th century, the city clearly shows its pride in the alternating silhouette. Spires which determined the city landscape from afar, were emphasised even more by portraying them higher than they were in reality. In the centuries thereafter





high-risers continued to be the subject of many discussions. That's not surprising, because in the flat landscape in which Amsterdam is located, a building doesn't even need to be very high to be able to be seen from afar. Since the emergence of the idea of a compact city in the late 1980s, high-risers play an inextricable role in the appearance of Amsterdam. Whether high-risers add something to the cityscape in a certain place or whether it specifically disturbs valuable urban development systems, always remains a point of discussion. In this high-rise building document all the ingredients have been covered to achieve a careful blending in of high-risers in the existing metropolitan urban landscape, both in terms of the urban development as well as of the culture historical values.

When high-risers form part of an urban development plan then, on the basis of a high-rise survey, determine the correct positioning and the relationship within the context of the planning area and the (urban)landscape as a whole. For the placement of a solitary high building in an existing urban design context, analyse the culture historical character of the location beforehand, and so too the role that high-risers have played in the past in that area.

**THE CONSERVATION OF BEIJING
CENTRAL AXIS- THE IMPACT
EVALUATION OF CONTEMPORARY
ARCHITECTURE FROM THE PERSPECTIVE
OF HUL**

Lu Zhou and Sun Yan

Introduction

The “Recommendation on the Historic Urban Landscape”(2011) was developed during the intergovernmental expert meeting (Category II) about Historic Urban Landscape held in headquarter of UNESCO on May 27th, 2011, and was passed on the 36th UNESCO General Conference during Oct 25th and Nov 10th 2011. The “RECOMMENDATION” stresses that Historic Urban Landscape is not a new type of world heritage, but an innovative method in urban heritage conservation and management. It further recommended the member countries to adopt and disseminate this new tool in the practice of historic city conservation.

In the field of urban heritage conservation in China, the concept and practical approaches of ‘HUL’ has become a popular topic raised wide discussion. Here, the key questions are as follows: what is the creativity of this concept? What is the relationship between HUL approach and the existing urban conservation strategies in use? Does this approach raise any new issues that we have missed before? Or it shows some common principles that have already been implemented in China today’s practices?

In the case of Beijing, a city with a long history and numerous cultural heritage sites, its historic center has 2 world heritage sites, 33 conservation districts and around 100 national cultural relics that have been identified. Facing such rich cultural resources, today’s main concerns of Beijing heritage conservation are: how to build up a more integrated framework to acknowledge, to identify, and to protect these heritage sites? Therefore, the main intention of Beijing Central Axis (BCA) project is to discover a way to explore the inter-relationships of these individual sites, and to express the deep-rooted values of Beijing historic center.

1. The understanding of HUL and its application on Beijing Central Axis

Beijing Central Axis is not any specific heritage site, but an urban landscape complex extending 7.8 km in old Beijing city, exemplified by its meticulously planned spatial organization, constituted by a series of monuments, cultural heritage sites, historic districts and natural landscapes. The axis starts in the south of the city from the Yong’ding Gate, moving north crossing the Zheng’yang Gate, Tian’an’men Square, the Forbidden City, the Jing Mountain, and ending with the Drum Tower and Bell Tower in the north. It is an epitome of Beijing city development: first built the north section in the Yuan Dynasty (mid-13th Century, formerly known as “Da’du”), and further developed and perfected during the Ming and Qing Dynasties (14th Century to early 20th Century).

With eight hundred years of urban development, it is now the most representative urban pattern and the best-preserved area of the largest imperial capital city in China. Meanwhile, it is the most typical and complete example of the integration of two different city planning theories. One is the rigorous ideal city planning stated in ‘Zhou’li Kao’gong ji’ (Records of craftsmanship of rituals in Zhou dynasty), the other one is the theory of ‘Guan’zi’ (A book of the views from different philosophy schools in Warring States period), representing the Chinese worldview about the harmony between man and nature.

Unlike the axis in western world that means an important road system to guide the city growth, BCA is not a real road, but serves as a supposed line to control the city development which still owns its strong impact in nowadays. As in the Forbidden City, the form and function of the palace was arranged quite symmetrical to the supposed central axis, which was formed, by the most significant buildings, open spaces, bridges

and gardens. BCA is quite like an enlargement of the axis in the Forbidden City.

In the UNESCO “Recommendation on Historic Urban Landscape”, the concept of HUL was defined as ‘a landscape approach for identifying, conserving and managing historic areas within their broader urban contexts’. It also points out that HUL is ‘a landscape approach for identifying, conserving and managing historic areas within their boarder urban contexts’. The HUL conservation approach is an integrated practice that needs civic engagement, knowledge and planning, regulatory system, finance.

Therefore, in our understanding, the term ‘landscape’ is the keyword to interpret HUL. The term ‘landscape’ is not only referred to the physical object, but ways of perspective, ways of thinking. In urban heritage conservation, a landscape approach does not focus on a specific visual image, but cares about a broader geographical and cultural context. It emphasizes:

1. the urban heritage spatial system, which means the inter-relationships among physical forms, the spatial organization, land-use pattern, natural features and settings are more important than one single monument;
2. the time-depth of urban landscape which suggests an overall analysis on the historic layering of diverse values and attributes of the evolving urban development;
3. the inter-action between the urban places with local community, thus involves their long-term social, cultural, economic values and activities.

Because of the large-scale, complicated property composition in BCA project, HUL approach provides us some basic ideas to identify the value statements, property attributes and to review the existing urban conservation strategies. First of all, from the perspective of HUL, the values of BCA

should be considered from its regional geography and the context of traditional Chinese urban planning philosophy.

Secondly, BCA is not a group of buildings, but a complex ensemble of historic buildings, historic streets, urban places, lake system and its settings with close inter-relationships; the property identification should not only emphasizes the ancient monuments, but stresses all attributes of its successive evolving processes. Thirdly, the conservation BCA should not be limited to the physical forms of urban heritage, but emphasize: the relationships between built heritage and the surrounding environment; the height control and maintenance of historic areas; the systematically preservation and regeneration of various spatial feelings; the sustaining of long-term land use pattern and cultural places.

2. The values of Beijing Central Axis from the view of HUL

The “Recommendation on Historic Urban Landscape” acknowledges the close connection between the values of urban heritage and the cultural context, especially the social and cultural practices that successively shaped the heritage. It also emphasizes that the concept of HUL is ‘extending beyond the notion of “historic center” or “ensemble” to include the broader urban context and its geographical setting’, which refers to the wide policies of city spatial planning or regional development policies. The <Recommendation> suggests the member states ‘should integrate urban heritage conservation strategies into national development policies and agendas according to the historic urban landscape approach’. Thus, when considering the values of BCA, our perspective should be deep rooted in the ancient philosophy of ‘Regarding Center as [Place] for Respect’ and the urban planning theories of capital city. Meanwhile, our vision should not be limited to the city of Beijing, but reach the regional range of east China.

2.1- A perspective from regional geography of the whole China

Thinking the values of BCA should start from the location of Beijing, and its relations with the Central Axis of the Country. In traditional Chinese culture and political systems, ideas like 'Regarding Center as [Place] for Respect' took a prominent position. Since the Zhou dynasty, Chinese emperors always considered themselves as descendants of heaven, their countries as the center of the universe, and their capital city had to be the very center of the country. There are numerous sayings that elaborate upon this opinion: "The King must be in the center of the universe, which is [according to] 'Li'⁹ (Wang'zhe bi'ju tian'xia zhi'zhong, li'ye)". These theories of "being in the center" not only have huge impact on the location chosen for the capital, but also its overall city planning, the location of imperial palaces, even the detail architecture designs.

From Song Dynasty onwards, with the rise of 'CHENG and ZHU's Neo-Confucianism', an ideal model of the axis of China was formed and proposed by Zhu Xi (the great Southern Song Neo-Confucian scholar). It was composed by the great mountains in the east area of China and Beijing was located right in the center of this axis, a perfect location for the capital. In Ming dynasty, philosopher 'Zhang Huang' made more accurate analysis on the country axis, adjusting the ideal mapping to the real geography location. The axis started from the 'Tain'shou' mountain in the north, passed through the Tai Mountain and mountains

⁹ 'Li', the ritual system, or the so-called 'li'zhi', is an ideological system in traditional Chinese culture on the order and hierarchies of an ideal society, centering on the relationships between heaven and humans, social hierarchies and classes, social ethics and code of conduct. In its long history, it promoted a long lasting harmonious social order by arranging the emperors, officials and masses' activities and maintaining their locations in the social structure.

of 'Huai'nan', reached to the south with the mountains in 'Jiang Nan'. Beijing still sit in this country axis and was deemed as the center.

Thus, the design of BCA, which began with the geometric center of Yuan 'Da'du' (the capital of Yuan dynasty), became a miniature of the ideal country axis and an accurate expression of the emperor to be in the "center of heaven and earth". Since then, BCA is not only the standard line for city development, but also a symbol on integrating the capital city with the great mountains and two rivers of China into one entire ensemble.

2.2- Thinking the values in the context of Chinese traditional urban planning theory

The ideas supporting the construction of BCA are inseparable from a series of traditional urban planning theories of China. In traditional urban planning practices, there are two most influential theories. One is the ideal capital city model written in the chapters of 'Jiang'ren ying'guo (Craftsmen Constructing the State)' in 'Zhou'li Kao'gong Ji'¹⁰ (Records of Craftsmen of Zhou Rituals) during the Spring and Autumn Period. This short paragraph illustrated the principle for an ideal capital city: "When building a state capital, (the crafts) creates a square (city) of nine li (length dimension) each side with three gates on every edge. In the city, there are nine north-south avenues and nine east west streets. The avenues are nine carriage tracks wide. On the left (east side of city) is the ancestral temple and to the right (west side) is the altar of land and grain. In the front (north of city) is the court palace and the behind (south of city) is the market."

¹⁰ 'Zhouli Kaogong ji' is the records of Craftsmenships rules and rituals in Zhou dynasty (around BC 8th century-BC 5th century). In the chapters of "Jian-gren yingguo (about Craftsmen Constructing the State)", it illustrated an ideal capital city for ancient Chinese emperors.

This is a wide influential definition of a well-controlled capital for the emperor, and a typical expression of the ideology ‘Li Zhi’ in urban planning. Many ancient Chinese capital cities, from ‘Chang’an’ in the Han dynasty to Beijing, were influenced by this planning theory, intending to project the social orders into urban spaces. Among all these examples, BCA is certainly the largest and best-designed case.

BCA is strictly in accordance with the principles of ‘Zhou’li Kao’gong Ji’. When built ‘Da Du’ city in Yuan dynasty, the city shape was well organized to a standardized square. The center of the square, which now is the location of ‘Wan’ning’ bridge, was the north end of the axis. The Forbidden City, the residence of the imperial families, is located on the axis and is completely symmetrical to the axis. The temple of ancestors on the left (of the imperial palace), the alter of land and grain on the right are in front of (south) the imperial palaces, while the market area (the place for civilians) is in the back (north).

The other urban planning theory was proposed by ‘Guan Zi’, a book collecting various philosophy ideas in the Spring and Autumn period. ‘Guan Zi’ put forward that the city planning should be in accordance with the natural environment, the population and other practical conditions of the city. The location of BCA also considered the linkage with the river system in Beijing. The BCA is right next to the six lakes, which is further linked with the ‘Yong’ding’ River in the southwest of Beijing and the ‘Chao’bai’ River in the northeast. Thus, BCA a compact ensemble of traditional Chinese rituals and an humble attitude of respecting the existing natural conditions.

2.3-The values of Beijing Central Axis

BCA is a representative miniature of the idea “being in the center of the world”, which was close related to the whole territorial planning, revealing the ancient Chinese philosophy.

BCA is a historic and architectural complex exemplified by its meticulously planned location, intact spatial layout, unique land use and characteristic. It is a perfect synthesis where one can observe the visual, functional, morphological and cultural relationship. BCA shows the systematic and creativity of urban planning concept in ancient China: the ideal capital model proposed by ‘Zhou’li Kao’gong Ji’ in Zhou dynasty, the principles of ‘Guan Zi’ in the Spring and Autumn period and etc.

BCA serves as an epitome of China’s planning of a capital city that has been evolved over thousands of years, where the highest level of artistic achievement in the design and construction of a capital city during Ming-Qing period is still evident today.

3.-The integrity of Beijing Central Axis attributes

Referring to the “Recommendation on Historic Urban Landscape”, the integrity of BCA should contain the following elements:

1. The urban spatial system: topography and hydrology features; urban pattern; public infrastructures; well preserved historic buildings; visual relationships;
2. The historic layers of urban evolution from Yuan, Ming and Qing Dynasties, to the Republic of China and People’s Republic of China;
3. Traditional land use and culture places: typical land use areas revealing Beijing traditional urban life; the cultural places with important

morphological importance or related with historical events.

3.1- The urban spatial system

The topography and hydrology features of BCA are one aspect of integrity that should raise our attention when applying the HUL approach. The location chosen of BCA had a close relation with the topography and hydrology feature which includes: the mountains in the north-west, Wen'yu River in the north-east and the Yong'ding River in the south-west area of the Beijing, the 'six lakes' areas with its natural characters.

The urban pattern and public infrastructures of BCA constitute the most remarkable morphological character in Beijing old city. The urban pattern is made up by a series of historic roads that build the linkage among the infrastructures. It coordinates and orders the relations among the imperial places, altars, markets, streets, and bridges.

The visual relationships, the aerial views and pedestrian views are also a vital part for BCA's integrity. We could identify at least 8 viewpoints that need to be maintained for further conservation.

3.2- The historic layers of urban evolution

The integrity of BCA does not only focus on its most glorious days, but also concerns its whole time-depth of urban development and its historic remains. The development could be divided into 3 phases: the establishment in the Yuan Dynasty, the perfection in the Ming Dynasty and the renewal after 1911.

In Yuan Dynasty, BCA construction was begun in 1267 and took Beijing's geographic and hydrology features into consideration. The latitude location of axis was determined by the center of the city and the north section of BCA was formed at this period. The central axis started with the 'Central Pavilion'

in the north, continuing through Wan'ning Bridge (also known as Di'an'men Bridge today), Hou'zai Gate of the Forbidden City, the Chong'tian Gate, reaching the Zheng'li Gate in the south. Wan'ning bridge maybe the most important remains of Yuan dynasty that still in use today.

After the emperor Zhu Di moved the capital city from Nanjing to Beijing in the early years of Ming Dynasty, Beijing as the new capital city, had been remodeled while preserving much part of Yuan Da'du city. BCA was altered in three steps caused by the change of Beijing old city: the southward shift of Beijing old city (1368-1416); the spatial formation and the reconstruction public infrastructures (1416-1553); and the south extension of central axis (1553-1635). Till this period, the axis started from the Yong'ding Gate in the south, reached the Clock Tower in the north with clear urban pattern and the main urban infrastructures. Later in Qing dynasty, though some infrastructures, such as the Forbidden City or the temple of heaven had been partially restored; the popular commercial 'Da'shi'la' street was formed right to the south end of the axis, the overall pattern of BCA had not gone through much changes.

After 1911, when Xin'hai Revolution shook the foundation of the Chinese feudal autocratic system, for the reason of transportation system development and the superseding of political powers, the area of today's Tian'an'men Square had gone through a lot alteration. Its impact will be discussed in later pages. And most of the imperial infrastructures, such as the Forbidden City, temples and altars originally used by royal families, had thus been transformed to public parks for recreation purposes.

When we evaluate the integrity of BCA, it is quite important that all its historic layers reflecting the values have been taken into consideration.

3.3- Traditional land use and culture places

The HUL approach emphasizes the associative cultural values and intangible heritages; therefore, the integrity of BCA should not be limited to the physical heritages, taking it as an ensemble of historic buildings, plazas and streets. BCA a representative complex of cultural places bearing different traditional cultural practices and activities of Beijing, which should be sustained and enhanced by conservation strategies.

According to the land use functions, BCA could be divided into four urban landscape areas. The first area is the place of worship outside Forbidden City, from Yongding Gate in the south to Zheng'yang Gate. It is the entrance of the old city and the royal worship area. The second area is the modern political center, from Zheng'yang Gate to Tian'an'men Square. It has been the political center of China for a long time and is associated with several important revolution movements in the 20th century. The third area is the imperial "Halls and Palaces" that starts from Forbidden City to Jing Mountain, including the three lakes to its west. Though the traditional function of this area has been changed to the museum or park, it is still an essential area in Beijing to exhibit the imperial culture. The fourth area is the "Market" and residential area, including the Drum Tower, Bell Tower, Nan'luo'gu lane, Inclining Yan'dai street, and the other three lakes. As the best-preserved historic area, this area mostly used for residential or commercial use is given a unique character by the

beautiful lake view. In short, these four areas make up a representative picture scroll of Beijing Urban 'Landscape', presenting the vicissitudes about the city and people.

For the well conserving BCA's integrity, an ideal property zone was proposed, including the overall urban pattern, the important public infrastructures,

the six lakes areas, and the well preserved historic streets and buildings. It also covers all the main elements of its historic processes from Yuan, Ming and Qing dynasties to the Republic of China and People's Republic of China. The buffer zone is consisted by the existing buffer zone of the Forbidden City and the temple of heaven, which will control the development in wider city area, preserving the visual relations of the system.

4.-A Critical Review of Contemporary Architecture on Beijing Central Axis

4.1- The approved urban conservation regulations on Beijing historic center

Till now, there have been no specific conservation regulations on BCA being approved, so all the regulations is actually about the historic center of Beijing. Three levels of urban planning form the relative regulations: the master plan on the whole historic center (Conservation plan for the historic city of Beijing, 2002); the plan for every conservation areas (Conservation planning of historic areas in Beijing old city, 2001; Conservation plan for the imperial city of Beijing, 2004) and the management plan of every cultural heritage site.

The existing control strategies on new constructions are quite plain and rigid, particularly depending on indicators of the max building height and the building density. For example, <The conservation plan for the historic city of Beijing> (2002) identified 7 significant overlook visual connections of the historic center, and then it formulated a very rigid height control requirement. The plan confirmed the very precise height for every building block, the max height in old city area is 30 meters, while the max height of conservation area is 9 meters. Besides, according to the <Management Regulations of Beijing on cultural relic conservation zone and built control zone> (1994), the national or municipal cultural relics are protected by the conservation zone and

built control zone. The built control areas could be divided into five types. Type I is no construction area; type II is one floor high area; type III is the area of building height less than 9m; type IV is the area of building height less than 18m; type V is the built control area with special requirements.

4.2- The regeneration of Tian'anmen Square (1960s-1970s)

Tian'anmen Square locates right to the south of Forbidden city, nowadays it is the political center of China. The monument to the people's heroes locates in the center of the square, with the Memorial Hall of Chairman Mao to the south, the Great hall of the people and the history museum on each side of the square. But a century ago, it was not like this. It was a T- shape square, confined by walls and porches. In 1914, for the improvement of transportation, Qian'bu Corridors were dismantled. And later in the late 1950s, for celebrating the 10th birthday of PRC, a serious regeneration projects were established. The first renovation of Tian'anmen Square constructed the People's Heroes Monument and the flag post, both located on the BCA. Then, in 1958, Tian'anmen Square increased in scale, by construction of the Congressional Hall, the Museum of Chinese History, and the demolition of the red walls and East and West Chang' An Gate in the square. In 1976, when Chairman Mao passed away, the memorial hall to him also was set in the square on the central axis.

When we determine the impact of Tian'anmen Square on the integrity of BCA, besides the fact that these alterations happened before the drafting of conservation regulations, we could easily find out that this new political center of China follow the planning principles of BCA in the aspect of function and urban pattern formation. Moreover, they precisely expressed the values and spirits of its time representing a strong sustaining ideology. Therefore, though the construction of Tian'anmen

square dramatically changed the urban fabric, we still think this regeneration acceptable, and should be listed as the part of the property zone of BCA.

4.3- The national opera house in Beijing (1998)

In 2000, a report from 49 academicians and 108 experts criticizing the design of National Opera House made this event the headlines of media and induced a fierce and long-term debate on the contemporary architecture in historic context. The criticize mainly focused on the following aspects: the cost much beyond the budget; the security issue caused by the irrational design; and the disorder brought by the avant-garde design in historic context.

The National opera house locates right to the west of Great Hall of the People, to the Tian'anmen less than 1 km. Actually, far before the design competition in 1998, the location of National opera house, which was remained as traditional residential courtyard houses, was chosen by the central government in 1958. And there had been two design competitions since then. The international competition in 1998 invited public bidding of several architectural design companies and finally Paul Andren won. If we compare all the design works of the competition, all of them are of huge scale and all are lower than the height control 30 meters defined by the master plan of Beijing. It seems the most significant differences among them are that Andrea's design is the most eye appealing because of its gazing material and its quite particular shape.

Nowadays, almost 10 years after its completion, the impact of National Opera House on the visual integrity of Beijing Central Axis is still an interesting topic for discussion. Though its building height does not exceed the requirements of urban planning, its form is obviously contrast with the surrounding historic context and is incompatible

from the urban morphology perspective. The glazing material of titanium is too international that lack of a local identity of Beijing.

4.4- The rebuilt of Yong'ding Gate (2005)

The importance of Yong'ding Gate lays in the fact that it is the south beginning point of BCA, a symbol of the outer city expanding in Ming dynasty. Therefore, after 50 years of its demolition, the gate was rebuilt in 2004 based on the document recording in 1950s. At the same time, an enormous park of 22,000 sqm that looks like a hanging garden over the ring road of Beijing, was built in the front.

As the cultural icon of the city, Yong'ding Gate has the every reason to be rebuilt. The gate is the very vital collective memory that needs to be repaired, though it is not authentic in material and it also provides more greenery to the public. However it is not a very human- comfort urban design for its grand scale. As it is surrounded by the fast road system, the design does not have much close connection with the community nearby.

5.- Conclusions and the strategies for further improvement on BCA conservation

The HUL approach provides us a wider and more inter-related perspective to consider the values and heritage attributes of BCA. With the view of HUL, a new frame of time and space to identify the heritage attributes can be built, and a significant heritage system of BCA could be established which will link the existing national, administrative cultural and natural heritage of Beijing. Besides, the perspective of HUL also provides some new thoughts to protect and manage the urban site of BCA, which will further be helpful for an integrated protection of old Beijing city.

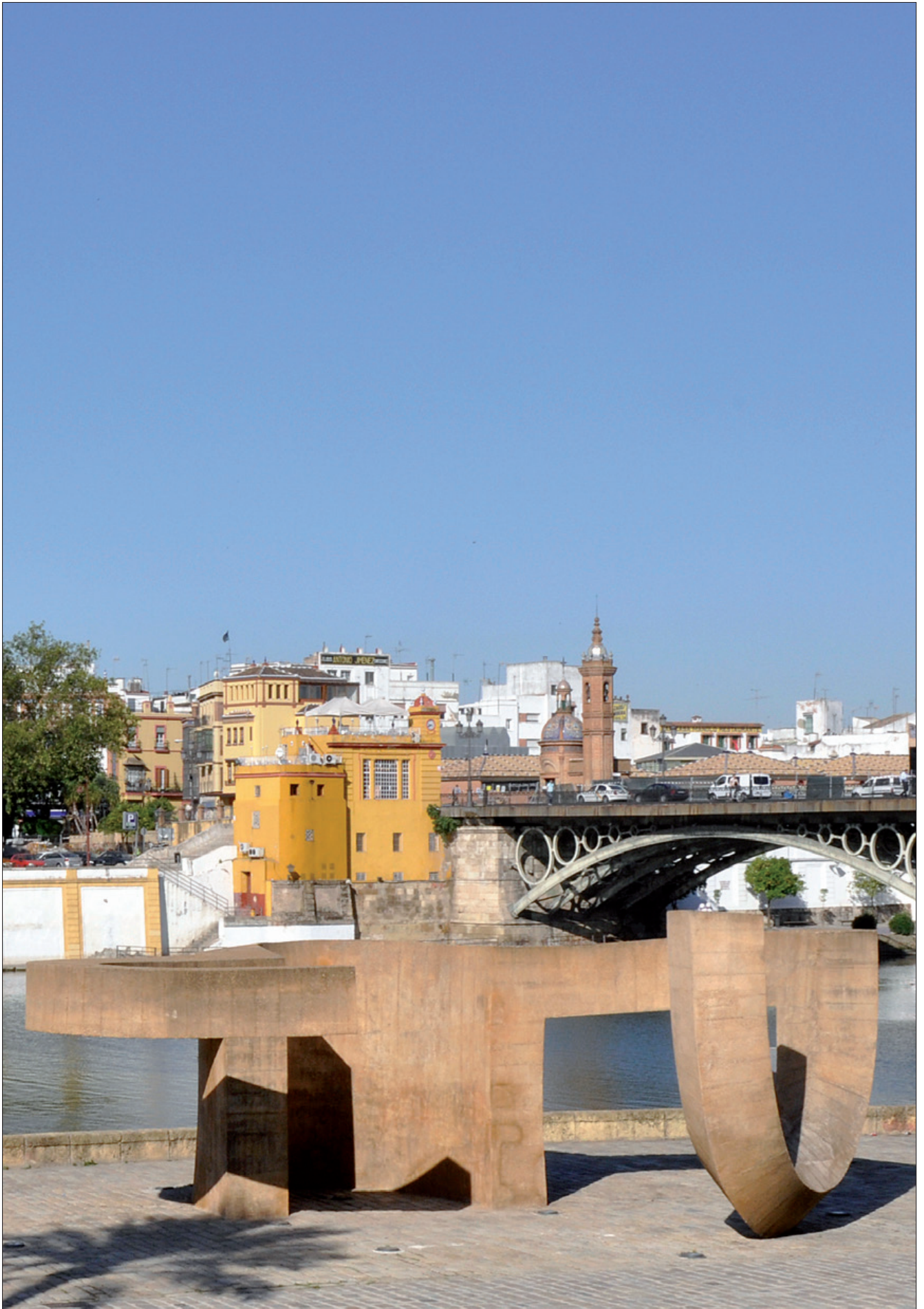
If comparing the existing urban planning strategies with the HUL approaches applied in BCA, it

could be noticed that we need more solid urban conservation strategies on spatial planning, the natural features, urban pattern and the visual relationships. Furthermore, today's measures still focus on the physical heritage, therefore to some extent it ignores:

- the cultural, functional (economical or social) and visual connections of different properties or areas;
- the rich and various aspect of components for the place characters and the inter-action between physical heritage and people.

As referring to the evaluation of the contemporary architecture projects in historic setting, especially in the case of world heritage, nowadays the evaluation mainly depends on the objective indicators. However, for sure, more subjective indicators or tools, such as the historic/ cultural character of the site (urban pattern/building material/ scale/ techniques/ pedestrian feelings...), the visual integrity on the spatial dimension, the social benefit of the project for the community, need to be discussed in future and reach the consensus based on different cultural background and city development status.

In conclusion, with the view of HUL, a new concept of time and space to identify the heritage attributes can be built which indicates us to review the omissions in the existing urban conservation system and drives us to explore new methods for practice. In most cases, the HUL approaches will expand the scope of specific historic areas and refer to the regional topology or the holistic historic urban pattern of the city, hence the conservation strategies must be emerged into the sustainable development policy of the city so as to be more effective. In this way, the HUL approach might inspire us and have a very strong impact on urban conservation in future.



ARCHITECTURE & HERITAGE IN BEIRUT

Elie Haddad and Abdallah Kahil

Introduction

The reconstruction of Beirut after the civil war has, from its beginnings, been a project with heavy ideological, economic and political undertones. The project may be looked at as a quasi-utopia, which was aimed not only at the recovery of the original city, as happened in the European cities after World War II, but at the re-fashioning of a new city with a new mission that does not exclude a reform of the its citizens in the process of reconstruction. In a sense, the reconstruction project promised a recovery of an “original” condition, one that preceded the catastrophe or “fall” of the civil war, and further aimed at idealizing this pre-fall condition by substantive urban and social transformations.

Beirut represented and continues to represent a city that resists codification and characterization, a meeting of different worlds, which at its best presents us with a great model of co-existence, while at its worst an example of cultural reification. The separating line between these concepts is a thin one, therefore it is advised to be vigilant in reading this case. It is compounded by the problematique of “identity”, a question that was at the epicenter of the civil war, and which is concentrated in the very idea of Beirut. This city was represented variously by different groups as a beacon of the Arab world, a city with a distinct Mediterranean culture, and yet by others as a point of confrontation between East and West.

The urban history of the city as a city goes back to the Phoenician period. It was like all coastal cities a link between the Canaanite hinterland and the Mediterranean. It is located close to two major hills leaving a fertile plain in the middle which had the added advantage of a proximity to a natural harbor. The scattered remains of Phoenician settlements have been found in various zones along this northern edge of the

city, which took a more definite form under Seleucid rule in the 2nd century B.C.

Beirut became a Roman colony in 14 B.C. and was assimilated into the Roman Empire. Augustus had given the city the name of his daughter, as Colonia Julia Augusta Felix Berytus. It was considered the most “Roman” city in the Eastern Roman Empire. The city flourished and its law school which was established at yet to be determined time, between its Romanization and the beginning of the 3rd century gained fame and remained active into the Byzantine period. Justinian, in 533 recognized the Beirut Law School as one of the three official law schools in the Byzantine Empire. After the disastrous earthquake of 551, the students were transferred to Sidon.

The urban scheme of the city seems to have developed from the traditional Hellenistic city plan, as the grid of a military camp. However many imperial structures were added to the city, it is believed that the city included a theater, a hippodrome, a basilica, and temples.

After the earthquake of 551 in the Byzantine period, the city lost its luster, geographic and urban importance. It took centuries before this coastal city regained its importance. In the latter Byzantine period it became a provincial location, and it kept this status in the Umayyad and Abbasid periods in the Islamic phase of the history of the region. It was taken by the Crusaders, however it was not one of their major hubs. Even after the Crusaders were driven out the eastern Mediterranean coast, Beirut remained provincial in the Mamluk and early ottoman periods. The re-emergence of the city would take place later in the middle of the 19th century with the interest of the Ottoman of the city port.

The changes in the maritime trades, the European interest in the eastern Mediterranean,

and the Ottoman programs of reformation benefited the city of Beirut. It was declared as the capital of an ottoman province, and its port was rehabilitated to receive contemporary ships, this was succeeded with urban structures such as a main street, public parks, governmental buildings, and public monuments in emulation of Istanbul and European cities. The city was enclosed within a wall with several gates. The ottoman demolished these walls, and opened the medieval settlement to its surrounding, and mostly importantly linking it to the port. Within this enclosure, a mixed population of Muslims and Christians coexisted, living in proximate quarters and working in the Souks, an Arabic term for market which defines the typological derivative of the Greek agora and later Roman market streets. This Nineteenth century city was defined, as the maps and the travelers accounts testify, in terms of a classical urban language, i.e. of squares, markets, major roads, fountains and gates. This structure, as the different accounts show, overlapped different zoning categories, a clear antinomy to the modern city.

Vast areas in the center of the city were cleared by the Ottomans, with the objective of urban improvement, which remained not fully fulfilled due to the outbreak of the First World War.

After the war, the French took possession of Beirut. They continued what the ottoman had started, furthermore they impressed their own design on the city. The plan of the Frères Danger, prominent French urban designers who worked on various cities in French mandate territories, such as Aleppo, proposed a plan fashioned after Parisian urban plans, this eventually characterize the image of the city in the twentieth century, creating first centralized structures which included the parliament building, eliminating the labyrinthine alleys, and putting their finishing touches to the broad avenues that replaced the labyrinthine alleys. They created the star-shaped square at the heart of the city: Place de L'Etoile.

In all of these urban changes the French were mostly interested in the finds of objects to ship to either the Louvre or to the national Museum in Beirut, and their interest was mostly in Phoenician objects. Urban archaeological sites was not essential to their interests.

The war of 1975 left some drastic scars in the city. Yet the city center itself, paradoxically, witnessed much less devastation than the other faultiness, spread along the dividing line which extended from the center to the suburbs along the road known as Damascus Road. Yet the center, including the old souks, were relatively well standing and could have been restored, compared to the devastations that occurred further south along this demarcation line.

The reconstruction operation came at the end of the civil war of 1975-1990. **Beirut Central District** or BCD, the official name given to the area that is now the main focus of the reconstruction program, lies at the core of the city and incorporates all of the ancient city of Beirut as it existed until the beginning of the twentieth century.

For economic and political motives, a private company was founded in order to manage this reconstruction. Under the cover of expediency, a governmental decree allowed the expropriation of all land in the old city, with a large part of the profit in real estate going to the company itself, in return for developing roads, infrastructures and other amenities which would be returned to the state. The excuse for expropriation was the exaggerated extent of destruction due to war and the incapacity of small-owners to handle this large task, compounded by the legal problems of multiple ownership and rental rights that could well delay the reconstruction process. The company in charge, named SOLIDERE, would effectively replace the municipal council in this territory, financing and planning the reconstruction and taking charge of its management after

reconstruction. The expropriated landowners, on the other hand, would become mere shareholders in this new arrangement, along with new investors.

The interest in the history of Beirut emerged after the civil war. The Lebanese were searching for ground to grip their identity in the midst of devastated state into something unifying and coherent. In the process of reconstruction Roman Beirut was physically discovered.

A number of controversial political decisions had long preceded and paved the way for the establishment of this corporation namely the abrupt demolitions of the market district near Martyrs Square in 1982; twelve years before establishing this company and nine years before the end of the war. The managers of this operation, who would reappear later as main leaders in the post-war political climate, already foresaw the end of the war and planned ahead of time this ‘real-estate’ operation. Ten years later, in 1992, the second market district including the historic Souk Ayyas was raised, beginning another cycle of whole scale demolitions that cleared up the old city and opened up its space, as if in a rewinding mode to a pre-historic condition, soon to be reconstituted according to a new image that projected a “modern” city, cleansed of all its previous impurities.

In what follows we will concentrate on four main cases that witnessed some significant intervention within a context that was of course laden with archaeological content. The cases are: The Old Souks, Martyrs Square, the Roman Hippodrome, and Beirut Landmark.

Case 1: The Old Souks

The competition for the Souks in 1994 was the first open competition in the city after the war. More than 300 projects were submitted, representing a variety of approaches to the problem of urban

reconstruction within a historic city center. The jury did not reach a decision on one winner, therefore declaring the first 3 first projects as equal winners.

Among the more noteworthy entries, which received “mentions”, figured Aldo Rossi’s project [Fig.], which proposed the resurrection of the old street pattern to allow the city to gradually reconstitute the souks, while inserting a few characteristic Russian landmarks. Castillo & Gastano’s project, in its restrained order, presented a radical approach by its minimalist reinterpretation of the souks as a series of parallel strips. [Fig.] Luciano Semerani proposed a collage of different elements, where the extension of the buildings along the eastern side creates an impermeable wall that seems to turn the souks into an enclave, reinforced by a large, fortress-type building at the southeastern corner. [Fig.] Zaha Hadid’s proposal projected a series of sweeping lines translated into horizontal strips running along the north-south axis. [Fig.] Eventually the winning schemes of this ideas-competition were overlooked, and the site parceled among local and international architects, with Rafael Moneo receiving the commission to redesign the major parcel, the central souks, and Kevin Dash in charge of the adjacent Jewelers Souks

In the process of digging for the infrastructure of the new souks, including a 4 tier underground parking, a large section of archaeology dating back to the times between the Phoenician to the seleucid periods, a city was uncovered, but hastily documented and then disposed of.

Only few sections of these ruins were left to be incorporated within the new Moneo Souks scheme.

Case 2: Martyrs Square

It is important here to draw a portrait of this major space of the city and its historical development.

To understand this, we must once again go back to the nineteenth century, when the city witnessed its major transformations, namely the demolition of the city walls, the shifting of the main port activity area, and the definition of Martyrs square as a major node. The demolition of the wall effectively opened up the city to all its frontiers, and started a more radical shift of its center of gravity towards Martyrs Square. The main southern gate to the city, which would be the entry point to any traveller coming from Sidon or Damascus, shifted to the location where this major avenue took shape, paved and equipped with a railroad line that connected it all the way to Damascus.

Martyrs Square, the central square of the city, was turned after the Civil war into an empty tract of land, stripped of all the buildings that enclosed it. The recently proposed designs for the square, following an international competition won by the Greek team of Antonis Noukakis and Partners Architect represents a ‘domesticated’ version of a public space, in contrast to all the previous configurations of the square since its evolution under Ottoman and later French rule.

[needs a discussion of the winning scheme]

Case 3: The Roman Hippodrome

The Roman hippodrome has a different story. The architectural project over the site which is owned by Beirut Trade, a real-estate company is little known, it consist of a luxury residential complex of unpublished designer. However the question that gained much public attention was whether to build over the site or not. And with all the different points of views about this matter we can have an idea about the ineffectiveness of

government in regard to urban planning or to architecture and history.

The Roman Hippodrome represents the most controversial case of all four. In the past 4 years, this tract of land was being prepared for new development projects. The site was recognized as an archaeological site in 2007-2008 when a yearlong excavation was conducted. In 2009 the Minister of Culture listed the site on the “national register of Historic Places.” Another decree by a subsequent Minister reiterated this. The excavations revealed an important section of the old Roman Hippodrome, the location of which was suspected to be in that area, but never before revealed. Yet, and due to a change of Government, a pro-developers Minister of Culture took upon himself the responsibility to release this area for development, with the condition that the land owner would dis-assemble the Hippodrome remains, and recompose them later into a museum that would be located in the basement or ground level of his private housing project. This decisions created a wave of protest, including a march organized by the Association for the Protection of Lebanese Heritage. Ironically, the march took place near the site of an Ottoman port the site of which was readied for new construction. But apparently the Roman remains were more important (DS March 21, 2012). That was followed by a court decision to keep the project frozen until further notice. Yet the interest of this polemic is that it reveals the extent to which irresponsible governmental officials may conspire with private developers in proposing supposedly creative solutions to reclaim what is initially a public domain. In His defense, the minister brought up circulating ideas about archaeology and preservation. One is that the remains on the site of the hippodrome are only pavements and scattered little stones, and thus they cannot be compared to the still standing colonnades of the temples of Roman Baalbek. Another point he brought up is that it is not Phoenician, as if it were

Phoenician then it would have better value, and idea that resonates with the Phoenician origin of the Lebanese.

He also suggested that the design of the new structure will be done in a way to preserve the archaeological finds.

De Chadrevian, the advisor of the minister Layyoun, suggested that the decision to prevent construction on the site was political since the site is adjacent to the palace of a former prime minister.

Layyoun also claimed that the proposed solution is not very different from the recent Museum in Athens by Bernard Tschumi, forgetting of course that in that case, the new museum was completely dedicated to the preservation of the ruins found on site, and not as one-floor, completely covered by the private development. A more apt comparison would have been the Souks by Moneo, where despite the more public and open use of the site, the ruins remain something of a footnote to the commercial project.

The Hippodrome of Beirut has been described as the best of the five roman hippodromes in the eastern Mediterranean. It occupies approximately 3500 square meters. It was discovered in 1988. Excavations took place between 2007 and 2008. In 2009, the culture minister issued a ruling that the site should be preserved and turned into a tourist area. However, the government did not act on this ruling and did not proceed to expropriate the land. So in March 2012 the new minister permitted the construction to proceed.

Beirut Trade purchased the land from Solidere at an unspecified date, with the intention of constructing on it.

The vacillation of the governments of Lebanon has been the norm since the formation of the state.

Individual ministers rule on the spot depending on the case and those who are involved in it, even though that the GDA has some guidelines about the question of archaeology and construction. But these guidelines can be overstepped or manipulated. The question of the Hippodrome point to the obscure relationship between business and government.

Layyoun came up with a solution to integrate the southern part of the hippodrome within the proposed residential compound, and remove the remainders of the ruins of the hippodrome to another site.

Another argument presented by the team of Layyoun, that of Hassan Sarkis, is that the site is not as rich in archaeological finds as many other sites in the city on which contemporary structures were erected.

Case 4: Beirut Landmark [Jean Nouvel]

The Landmark is a site east of Solh Square that extends over 7,700 square meters, and it is marketed as a fully integrated city with mall, residences and a hotel, part of it rises 43 stories, with a built area of 150,000 square meters, designed by Jean Nouvel. Before the construction began excavations revealed a long wall structure of 30 meters long and 9 meters wide, and digging proved that the roman and Byzantine remains extends north and south under existing buildings, such as the ESAKWA building and the Grand Theater. It has been speculated that it may be the site of the infamous Law School.

It includes a basilica from the byzantine period, and also it is suggested that the church was built before 325 A.D. because it is has a north south axis rather than the adopted east west axis in the Council of Nicaea.

Upon the recommendation of the GDA, it is said that the government proceed with a request to expropriate the site.

The government's policy toward the archaeological finds in the city of Beirut has vacillated between preservation of sites and using the lots for new construction. No archaeological report we have from the French mandate. Whatever was found then during the construction of the Place d'Etoile, was taken somewhere. A good example of the vacillation is the Place d'Etoile itself. According to the original plan, the square included in its center a clock tower offered a gift to the city by a wealthy Lebanese emigrant in Brazil. In the seventies of the last century, the tower was

removed, and roman remains, including a small portion of a colonnade was exposed on the like of an open air museum case. After the civil war, and in the scheme of the reconstruction plan, the roman remains were covered and the clock tower returned to its location.

Solidere

Since 1992 archaeological sites have been systematically destroyed after being painted as luxuries that the country cannot afford to preserve. In 1997, the New York Times reported that activism was mounting against Solidere's construction plans.



The defendants of Solidere was Harith al-Boustani, and professor of History of Architecture at the Lebanese, and a Solidere advisor: Civilizations are intertwined, and we do not have the right to cut the link between ourselves and the other civilizations.”

Conclusion

In all these new projects that are unveiled for the city, one thing is quite clear: the opposition and balance between public interest and private profit is eliminated in favor of the latter. Is this very idea of “public place” now superseded by the concerns for economy and facility of transport, at the expense of real communication?

The classic definition of the city as a polis seems to be at present largely forgotten by those who believe that urban planning and urban economics are largely a statistical problem in a world of expanding and limitless markets. Are there still any possibilities left for the survival of the polis in this time of celebrated globalization? And does the model of corporate planning, best exemplified by what has happened in Central Beirut, present a better alternative to that of speculative development by individual developers, or are these simply two sides of the same coin, which in both cases negates the fundamental right of citizens in a democracy to debate and decide the form of their city ?



**THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE
HISTORIC CITIES & URBAN SETTLEMENTS
INITIATIVE**

Sara Lardinois

*La presentación de la Sra. Sara
Lardinois se incluye en el CD que
acompaña a esta publicación.*

*You can find the visual presentation
of Mrs. Sara Lardinois in the CD
attached to this publication.*



Sesión 3– INSTRUMENTOS DE ACTUACIÓN

**INTRODUCCIÓN A LA TERCERA SESIÓN:
ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA EN
CENTROS HISTÓRICOS**

Francisco Vidargas

Session 3 – DECISION-MAKING INSTRUMENTS

En “*Valiente mundo nuevo*”, Carlos Fuentes habla de Iberoamérica como un continente en permanente y desesperada búsqueda de su modernidad. Sin embargo estos anhelos de progreso han derivado en muchos de nuestros países, en especulación e intereses políticos y económicos que han inmerso a las ciudades latinoamericanas en crisis irracionales. Pese a ello “de pie y resistente en medio de la crisis de los modelos de desarrollo” -señala Fuentes- permanece siempre el “vigor de la continuidad cultural”.

Los centros históricos en Latinoamérica, núcleos vitales de nuestra sociedad, son el mejor ejemplo de la permanencia cultural y de su insaciable necesidad de evolución. Su modificación y en algunos casos destrucción, y todo lo que en ellos ha surgido es recurrente: para sobrevivir a las necesidades de una vida cada vez más moderna, se someten una y otra vez a interminables reconstrucciones. Su primera y última definición –escribió el cronista Carlos Monsiváis- es la de un “hacerse entre ruinas” y de las ruinas de ayer, hoy y mañana, renacen siempre. Es el proceso cíclico de los centros históricos que se transfiguran, mueren y vuelven a surgir.

El desafío que enfrentan actualmente los centros históricos y el patrimonio cultural urbano en general, como lo hemos visto en estos días, no es sólo el de su conservación sino el de la incorporación y articulación de la nueva arquitectura en los tejidos urbanos tradicionales, a fin de satisfacer las necesidades vivas de la sociedad. Contemporaneidad en la que todos estamos involucrados, y que jamás debe reñir con la perdurabilidad de nuestros valores comunes.

En cuanto a la inserción de nueva arquitectura en centros históricos, los ordenamientos normativos deben tener como máxima aspiración el logro de construcciones que, “mostrando el espíritu de la época actual, no desdigan de sus predecesores

y vecinos, y que antes bien, su primer mérito de modernidad se muestre tanto en su respeto a la tradición, como en una sobria y discreta actualización”¹¹.

Es decir que la novedosa arquitectura en áreas patrimoniales debe ser el resultado -como escribió Aldo Rossi- “de la formulación lógica de sus principios, de la meditación sobre los hechos arquitectónicos y *sobre todo* de los monumentos”¹².

La presencia de la arquitectura contemporánea en las ciudades históricas se encuentra en permanente evolución y los ejemplos se suceden alrededor del mundo, bien como intervenciones acertadas e integradoras, bien como propuestas radicales y polémicas.

Tan sólo recordemos trabajos ampliamente discutidos en su momento, como en París el Centro de Arte y Cultura Georges Pompidou de Renzo Piano (1977) y la Pirámide de Cristal de ingreso al vestíbulo del Museo del Louvre de Ieoh Ming Pei (1989); el edificio de oficinas del arquitecto finlandés Alvar Aalto en Helsinki, cuya altura, proporciones, ritmo y textura fueron elaborados a partir de un cuidadoso estudio de los edificios históricos circundantes; y la monumental Estación Central de Dresde, rehabilitada por Norman Foster (2002-2006); o bien en México el inmueble de concreto anexo al Palacio de Jaral de Berrio (siglo XVIII) en la ciudad de México, obra de Teodoro González de León (1987) que presenta elementos formales que aluden indirectamente a la construcción novohispana.

11 Manuel González Galván (1991). “Importancia de los normativos de ley para la conservación de centros históricos” en *Disertaciones* No. 2. Aguascalientes: Supremo Tribunal de Justicia, p. 95.

12 Aldo Rossi (1966). *La arquitectura de la ciudad*. Barcelona: Gustavo Gili.

En febrero de 1991 me tocó coordinar en Aguascalientes, México, por encargo de la Comisión Nacional para la Preservación del Patrimonio Cultural (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), los trabajos del coloquio *Inclusión de la arquitectura contemporánea en los centros históricos*, con la participación de autoridades del ámbito patrimonial, colegios de arquitectos, universidades, del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) y asociaciones de conservadores y defensores del patrimonio cultural.

La intervención más polémica fue la de Enrique Norton, destacado creador mexicano en el ámbito mundial de la arquitectura contemporánea, quien propuso un nuevo uso para la palabra *urbanidad*, a fin de enfatizar “diferentes maneras de usar y desarrollar las ciudades y su potencial humano y arquitectónico”.

Asimismo insistió en que siendo las ciudades organismos dinámicos y en permanente cambio, con enormes capacidades plásticas, deben cuidarse las “actitudes intolerantes y reaccionarias” de los restauradores y conservadores, a fin de expresar mejor los contenidos de las ciudades *collage*, promoviendo hasta sus últimas consecuencias “una nueva estética urbana transversal”, para así lograr “abarcarse a la sociedad como un todo, como una institución cultural a pesar de las distinciones sociales”¹³.

Si bien es cierto, como escribió en las postrimerías del siglo XIX Charles Baudelaire, que “las ciudades cambian más rápido que el corazón de los hombres”, tampoco se debe olvidar -nos dice Le Corbusier- que “cada cosa es un total y sin embargo, sólo es un fragmento”. Por ello no debemos olvidar que el pasado arquitectónico y el

patrimonio cultural en su conjunto, son cimiento y pedestal de la arquitectura moderna, como lo supieron valorar Frank Lloyd Wright y Luis Barragán.

La mesa de trabajo que tengo el honor de coordinar, incluye la participación de dos expertos españoles, el urbanista madrileño Francisco Pol y el arquitecto gallego Xerardo Estévez, además del técnico noruego Terje Nypan y el arquitecto israelí Giora Solar, representante de ICOMOS, quienes desde sus diversos ámbitos de experiencia profesional, abrirán la reflexión sobre los posibles instrumentos de actuación -locales, regionales- que podrían desarrollarse, para lograr una cada vez mejor implementación de los normativos (convenciones, recomendaciones, cartas) que, como han recordado ponentes anteriores, intentan armonizar la conservación de los centros históricos con la creación de nuevas arquitecturas.

Finalmente quiero recordar que acatando la recomendación 36 COM 7B.88 del Comité de Patrimonio Mundial, es que el Estado Parte (a través de la Secretaría de Estado de Cultura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), y las autoridades locales directamente responsables de la conservación de los bienes inscritos en la *Lista de Patrimonio Mundial* de la UNESCO (Ayuntamiento de Sevilla), es que nos hemos reunido en esta maravillosa ciudad para reflexionar sobre nuestra común herencia cultural y su futuro, a partir de una construcción nueva que pese a que el Comité pidió reiteradamente la suspensión de sus trabajos en las sesiones de Sevilla (2009), Brasilia (2010) y París (2011), ha transformado irreversiblemente al paisaje histórico y de entornos de la ciudad.

Concluyo esta breve reflexión introductoria recordando a Octavio Paz, al advertir que la arquitectura contemporánea no debe buscar la inmortalidad, sino la *resurrección* del espíritu del hombre y su permanencia.

¹³ Enrique Norton (1991). “Una nueva urbanidad” en *Disertaciones No. 2*. Aguascalientes: Supremo Tribunal de Justicia, pp. 59 a 64.



INSTRUMENTOS DE ACTUACION: PLANES ESPECIALES

(o la proyectualidad urbanística de "lo nuevo" en los centros históricos españoles desde los primeros 80 a hoy: bastantes interrogaciones, no pocos enunciados y algunas proposiciones.

Francisco Pol

I. Interrogaciones, balances, evaluaciones...

1. A modo de "exposición de motivos"... y al hilo de tantas preguntas anteriores...

- Los debates sobre esta cuestión desde los 70.
- La acentuación de su importancia estratégica en recientes Cartas y otras iniciativas de la Unesco.

2. ... *¿Cómo es que todavía nos interesa esta cuestión?*

- Referencias a un cierto "malestar en la cultura" (del patrimonio histórico... pero no sólo) en relación a los contenidos y efectos urbanos, pero también a las implicaciones sociales y económicas de algunas intervenciones de los años recientes.

3. ...Mirando hacia atrás, sin afanes de airadas polémicas, más bien con fines de inventario: ¿no deberíamos reconocer que buena parte de nuestras incertidumbres se derivan de la insuficiente atención a esas cuestiones desde el campo de la planificación... no sólo urbanística?

- Algunas consideraciones sobre el predominante encuadre que han tenido estas cuestiones dentro del campo de la crítica y la proyectualidad arquitectónica, en sus circunscripciones más limitadas, y sobre sus insuficientes enfoques desde el campo de la urbanística.
- Anotaciones sobre los debates y experiencias urbanísticas respecto al alcance y los modos de la *renovación*, dentro de las estrategias de conservación y recuperación

4. Refiriéndonos a las estrategias de rehabilitación definidas en nuestro país desde los primeros 80: ¿En qué medida asumieron las conclusiones de los "exámenes de anatomía" de nuestros centros?

- Referencias a los planteamientos de las estrategias de rehabilitación en España desde los primeros 80. El reconocimiento de la amplitud y diversidad de los problemas urbanos y sociales de nuestros centros. La identificación de *malformaciones* (originarias) y de *deformaciones* (en sucesivos episodios desde la segunda mitad del XIX hasta los años 70 del XX). Las consecuencias de esos análisis en cuanto a la necesaria inserción de enfoques y métodos de transformación y renovación dentro de los objetivos generales de recuperación y valorización.

5. *¿Cómo se instrumentaron esas consideraciones estratégicas en los planes y las políticas urbanas?*

(Interrogación que planteamos con una advertencia sobre la "acotación" de las respuestas: en esta conferencia centraremos la atención en las nuevas edificaciones, sin considerarlas intervenciones en espacios libres, componentes de los paisajes urbanos, trazas arqueológicas, elementos urbanos o arte público... cuya importancia para la valorización de los centros en "claves contemporáneas" no hace falta destacar)

- Algunas acotaciones metodológicas para ordenar nuestra argumentación:
 - ♦ Edificaciones y tejidos "menores" y "arquitecturas singulares"
 - ♦ Las muchas escalas y modos de "lo nuevo": sustituciones puntuales, reestructuraciones de tejidos de pequeña entidad, reconfiguraciones de tejidos de cierta amplitud, actuaciones singulares en intersticios, bordes desagregados o enclaves en desuso...
- El papel fundamental de los Planes Especiales en las *urdimbres* de los procesos de rehabilitación. Su articulación con otros instrumentos, como Planes Directores sobre temas o ámbitos específicos, Planes sectoriales de muy diversa índole, operaciones en *Áreas*

de Rehabilitación Integrada, Programas de vivienda pública...

- Las regulaciones de la transformación y la innovación en los planes, en sus distintas escalas, implicaciones edificatorias y urbanas y contenidos funcionales.
6. Si consideramos en primer lugar los temas relacionados con las necesidades y oportunidades de renovación de los tejidos y edificaciones “menores”, probablemente tendremos que reconocer que, en muchos casos, los enfoques han sido excesivamente genéricos...salvo en algunos planes que han desarrollado directrices y normas de notable complejidad y precisión
- Bastantes planes han atendido sólo de modo genérico a la regulación de las nuevas edificaciones “menores” en contraste con las casi siempre detalladas normas para la conservación y adecuación de las edificaciones antiguas (sobre todo las incluidas en Catálogos).
 - Referencias a algunos planes que afrontaron esos temas en toda su complejidad, considerando: las distintas modalidades de actuación: *inserciones puntuales/reestructuraciones de pequeña escala/reconfiguraciones de escalas relevantes*; las características de los entornos; las articulaciones normativa de parámetros específicos sobre condiciones dimensionales /usos/ tipos edificatorios/ configuraciones exteriores... (ejemplos: Planes Especiales de Oviedo, Toledo...)
7. ...Asumiendo al mismo tiempo que han sido aún mayores los contrastes en lo que respecta a la coherencia de las instrumentaciones urbanísticas de las “arquitecturas singulares”...
- Consideraciones sobre las diversas circunstancias que motivaron la previsión de “*arquitecturas singulares*”: disponibilidades de “espacios de oportunidad” (áreas

desestructuradas, intersticios, bordes inconclusos, enclaves de usos obsoletos...), exigencias de nuevos usos dotacionales o institucionales...

- Evaluaciones de distintos enfoques y métodos de Planes Especiales que concedieron un papel muy relevante a la incorporación de “arquitecturas singulares”,
- “planes-proyecto” con prefiguraciones detalladas, generalmente en ámbitos delimitados de San Francisco el Grande en Madrid; El Cayeret en Lérida; barrio del Raval en Barcelona...)
- “planes-marco”, con encuadres generales y dispositivos para la inserción concreta de futuras actuaciones singulares (Alcalá de Henares)
 - Consideraciones sobre las articulaciones entre planes y proyectos singulares: continuidades, adaptaciones, modificaciones...
 - La frecuente utilización de planes especiales “ad hoc” para actuaciones singulares puntuales ¿no revela la carencia de capacidades de permanente actualización de los marcos urbanísticos de los centros?
8. “Entrando en materia”: si bien el balance de los procesos de rehabilitación de nuestros centros históricos debe considerarse globalmente positivo ... ¿Por qué han ido surgiendo en los últimos años reflexiones críticas sobre algunos de sus resultados y sobre sus perspectivas futuras?
- Refiriéndonos en primer lugar a las evaluaciones de los procesos urbanos de escalas generales:
- “Descrédito creciente de los esquemas dominantes del planeamiento urbanístico de escala municipal (el “urbanismo de los aprovechamientos ”) desarrollado desde fines de los 90 y que ha enmarcado la “burbuja inmobiliaria” hasta su

estallido hace poco más de cinco años ... con los resultados contruidos y también “semiconstruidos” y “no contruidos” que de un modo u otro preocuparán a nuestra sociedad durante muchos años

- Centrándonos en los cascos históricos:
 - “ Identificaciones de “problemas enquistados” (sobre todo en áreas de vivienda de especiales deficiencias, de imposible solución con los métodos hasta ahora aplicados) y de “problemas emergentes” (resultantes de la inmigración, de las nuevas circunstancias económicas y sociales de la crisis, etc)
 - “ El creciente acuerdo sobre la necesaria revisión y actualización de determinados planes (por sus escasas bases de información sobre las estructuras urbanas y la edificación, por sus excesivas rigideces ordenancísticas y/o por su carácter genérico, por incongruencias entre las regulaciones edificatorias y de usos...)
 - “ La constatación de cada vez más vistosas ineficiencias en las políticas públicas: sobreposiciones pero también desdibujamientos o vacíos en los campos de actuación de las distintas administraciones; insufiente coordinación entre las esferas públicas y privadas; contrastes entre inversiones y usos efectivos (por ejemplo, en nuevos museos, palacios de congresos y auditorios...)
 - “ El lento y minoritario desarrollo de los *Planes de Gestión* UNESCO en las ciudades Patrimonio de la Humanidad, en contraste con las nuevas perspectivas que abrirían para una dirección pública más eficiente de los procesos de valorización

9. Situándonos ya en el contexto de la crisis actual: el necesario reconocimiento de algunas nuevas y acertadas orientaciones de las administraciones en España

- Referencias a las iniciativas desarrolladas recientemente por distintas administraciones para la conformación de nuevas estrategias para la valorización de los centros, con especial atención a sus objetivos en cuanto a las oportunidades relacionadas con la renovación y la innovación.

“ La conformación, en algunos centros, de nuevos tipos de planes integradores de todos los aspectos que inciden en la calidad de los paisajes urbanos de los centros históricos: el Plan Director para la Calidad del Paisaje Urbano de Madrid (2009).

“ Medidas legislativas: Plan de Vivienda 2013-17; Ley estatal de Regeneración y Renovación Urbana (2013); iniciativas legislativas de algunas CCAA, como la de CyL o la CV)

- Elaboraciones de estudios y directrices: Documento de *Estrategias para la incorporación de arquitectura moderna en las ciudades Patrimonio de la Humanidad* (M. Cultura y Grupo de ciudades españolas PH) 2008.

II. Y algunas proposiciones: los caminos abiertos de una “nueva proyectualidad”...no sólo en el campo urbanístico y arquitectónico

10. Tratando ya de pasar de los “balances” a las “perspectivas”. Si los problemas detectados residen, en gran medida, en los planes y las estructuras de gestión ¿no encontraríamos gran parte de las soluciones en la reformulación y la innovación de esos instrumentos?

- En relación a los marcos legislativos y de gestión de las administraciones estatales y autonómicas:
 - “ La indispensable reforma de bastantes legislaciones de las CCAA para el coherente encuadre de las indispensables actuaciones de reestructuración de áreas inadecuadas
 - “ El reforzamiento y desarrollo específico a niveles autonómicos de los mecanismos

de financiación y gestión estatales para actuaciones de renovación urbana en las áreas antiguas

- En relación a los marcos de planeamiento y programación locales: la indispensable elaboración de nuevos planes para la valorización integrada de los centros históricos, con los siguientes contenidos y criterios:

“ Actualización de los Planes Especiales y otras normas en ciudades históricas.

“ Integración de las nuevas orientaciones y métodos del planeamiento de los Paisajes Históricos.

“ Articulación interna: estrategias y directrices orientadoras de las actuaciones públicas y privadas. Consideración de distintos escenarios, que pudieran implicar adaptaciones, revisiones o modificaciones. Diferenciación de distintos niveles normativos, estructurales y pormenorizados, previendo para estos últimos sistemas flexibles de adaptación y actualización. Incorporación de programas de actuación o en cualquier caso de directrices de programación.

“ Definición de secuencias en cuanto a proyectos de especial incidencia.

“ Definición de indicaciones y normas detalladas para las actuaciones de sustitución o reforma de edificaciones o tejidos “menores”

“ Previsiones y determinaciones respecto a proyectos urbanos y actuaciones “singulares”, tanto sobre edificación como tejidos existentes como de nueva planta

“ Integración de componentes sectoriales, en especial sobre: infraestructuras; vivienda; equipamientos generales; dotaciones vinculadas a los usos de vivienda; movilidad; diseño urbano; actividades económicas y turismo...

“ Consideración de procedimientos para la conservación y acrecentamiento de valores “inmateriales”: usos y costumbres, fiestas... significados e imágenes (históricas o actuales)

“ Previsión de marcos y programas de difusión y comunicación; participación pública, etc.

- En relación a las estructuras y sistemas de gestión:

“ Definición de marcos y procedimientos de gestión integrada de las distintas administraciones, para sus adecuadas coordinaciones transversales y articulaciones secuenciales; sistemas de cooperación o concertación público-privada; mecanismos de seguimiento y monitorización.

- Elaboración de *Planes de Gestión Unesco* en todas las ciudades y sitios Patrimonio de la Humanidad que todavía no han abordado esas obligadas tareas

11. ¿Qué cometidos deberían asumir las arquitecturas contemporáneas dentro de esos nuevos tipos de planes? ¿Y con qué orientaciones proyectuales?

- En las sustituciones puntuales de edificaciones

“ Consideraciones respecto a los nuevos usos, en relación a las estrategias de activación.

“ Regulaciones edificatorias y formales específicas, atendiendo a sus contextos edificados concretos y a las características particulares de los paisajes urbanos

- En las actuaciones de remodelación de áreas inadecuadas de tejidos “menores”

“ Junto a los criterios anteriores, especial atención a su incidencia en la revitalización residencial y en la incorporación de dotaciones básicas con capacidad activadora

- En las nuevas actuaciones arquitectónicas “singulares”:

“ Identificación y estudio detallado de los lugares en que fueran convenientes y viables tales actuaciones.

“ Especial justificación de los usos que requerirían tales actuaciones; inserción precisa en las estrategias de ciudad; consideraciones de distintos escenarios, en función de nuevas necesidades u oportunidades.

“ Previsión de marcos urbanísticos específicos, en relación a localizaciones y usos, desde encuadres flexibles con sucesivos momentos de definición y supervisión a preconfiguraciones con notable definición.

12. Ampliando el campo de la argumentación: algunos comentarios sobre la indispensable consideración de otras modalidades de proyectualidad arquitectónica contemporánea en las estrategias de valorización de las ciudades históricas: diseño de espacios libres, elementos urbanos, paisaje...

- Referencias a la indispensable inserción en los Planes de todos esos aspectos: diseño de espacios libres “menores” y “singulares”; elementos urbanos (mobiliario, publicidad, señalización e información); espacios verdes; iluminación; arte público...

13. Y para concluir ¿no deberíamos plantear la necesidad de una consideración global compleja y extensa de la “proyectualidad contemporánea”, no sólo urbanística y arquitectónica, sino extendida a los sistemas de organización, gestión y comunicación de los usos y las actividades?

- La indispensable disposición de nuevos métodos en la planificación de las dotaciones, en cuanto a usos, implicaciones económicas... con carácter previo a las decisiones arquitectónicas
- Nuevas técnicas y medios en el campo del transporte público

- Utilización de las nuevas tecnologías de información y seguimiento de los procesos urbanos y sociales

- Aplicación de métodos y técnicas actuales en la gestión de dotaciones, desde las de carácter administrativo a las culturales o sociales. -Incorporación de los actuales métodos y técnicas de gestión del turismo, y en especial del turismo cultural.

- Desarrollo de las potencialidades de los actuales sistemas y medios de comunicación y difusión...

III... Qué mejor conclusión que una incitación: las nuevas actitudes y atenciones necesarias

14. Si aceptáramos la coherencia, incluso parcial, de las anteriores proposiciones, deberíamos ser conscientes de que el despliegue de la proyectualidad contemporánea para la valorización de las ciudades históricas requerirá atenciones hacia la historia aún más acentuadas que las hasta ahora utilizadas... y además nuevas conjugaciones de enfoques y métodos para la comprensión de las actuales condiciones urbanas, económicas y sociales...

Debe quedar claro que nuestras proposiciones sobre la necesaria aplicación de la *proyectualidad contemporánea* (como señalamos, no sólo urbanística y arquitectónica, sino también en los campos de la gestión, participación y comunicación) no se plantean con pretensiones de inmoderadas y radicales “innovaciones” respecto a las estrategias e instrumentos hasta ahora aplicados: al contrario, pretenden el desarrollo de nuevas exploraciones y la ampliación de sus campos, pero en continuidad con sus mallados y sus nudos...

Por ejemplo, en la elaboración de los nuevos criterios, métodos e instrumentos que reclamamos para el adecuado encuadre de los ineludibles procesos de futura renovación de las *edificaciones me-*

*nore*s será imprescindible acentuar las atenciones hacia los antecedentes históricos, las morfologías y las tipologías caracterizadoras de los contextos en que se inscriben, sus inscripciones en las geografías históricas de las ciudades, las causas de sus malformaciones o deformaciones; será también imprescindible la aplicación de los metodologías relacionadas con la configuración de los paisajes y escenas urbanas; deberán desarrollarse aproximaciones sociológicas, atentas a las nuevas articulaciones de usos, costumbres y formas de vida cotidiana; tendrán que considerar criterios y técnicas relativas a la economía y la gestión inmobiliaria...

Sólo con la conjugación de esos distintos enfoques será posible definir una adecuada estrategia para la regulación de esos procesos de renovación, cuya complejidad se deriva no sólo de la diversidad de situaciones sino también de su inserción en un extenso horizonte temporal, con las consiguientes escalas de prioridades en cuanto a la disposición de medios públicos.

15. Enmarcándonos en el contexto de la crisis... y asumiendo que las perspectivas de su superación no podrán, ni deberán, asignarse a una mecánica “reproducción” de las ya casi lejanas condiciones anteriores...

Una “referencia externa” a nuestro campo de debate podría quizá ayudar a dibujar las intenciones de mi argumentación: Marcel Duchamp elaboró entre 1935 y 1941 **Boîte-en-valise**, consistente, como es bien sabido, en un maletín que contenía, con un ingenioso dispositivo desplegable, las copias miniariturizadas de las obras anteriores que consideraba más importantes... a modo de testimonio ante la nueva etapa de vida que emprendió en aquellos convulsos años...

Quizá fuera útil abordar las nuevas tareas que nos aguardan con actitudes semejantes, construyendo un “equipaje mental” que incorporara las ideas, los proyectos, las realizaciones que entendiéramos

como fundamentales el largo y complejo devenir de las políticas y la cultura de la conservación y valorización de las ciudades históricas desde los años 30 del pasado siglo, en sus constantes tensiones entre continuidades e innovaciones...

Con esos “recordatorios-acicates” probablemente podríamos plantear más acertadamente, con mayor confianza, nuestras nuevas tareas: las exigencias, y a la vez, la pausa de la crisis, nos ofrecen la oportunidad de trabajar, como decía Paul Eluard, de un modo **apremiante pero** a la vez **sosegado**.



**UNESCO RECOMMENDATION ON
HISTORIC URBAN LANDSCAPES.
ON A METHOD FOR INDICATOR BASED
MONITORING OF VISUAL INTEGRITY**

Terje Nypan

"Incompatible new development". Bandarin ¹⁴.

¹⁴ A new international instrument: the proposed UNESCO Recommendation for the Conservation of Historic Urban Landscapes . Francesco Bandarin 2011 http://www.bbsr.bund.de/nn_23470/BBSR/EN/Publications/lzR/2011/Download/DL__Bandarin,templateId=raw,property=publicationFile.pdf/DL_Bandarin.pdf

1. Introduction and delimitation of the subject

To cope with the challenges related to the visual integrity of monuments and historic ensembles has a long development history. In the revised OUV for Røros mining town from 2009 visual aspects that are monitored. The OUV includes very general formulations of attributes connected to visual sight lines and visual landscape qualities, but no specific indicator for visual integrity as such.

Today the inclusion of visual aspect attributes of a site has become mandatory in the OUV. To cope with this inclusion a management tool is needed to be developvisual integrityindicators and this is considered difficult.

While the area should be clearly delimited by border(line)s, the landscape has no limits, or its limits are ambulant: they follow the gaze of the observer. (Historic Urban Landscape ± A Conceptual Analysis by Gábor Sonkoly)

The adoption in 2011 of the UNESCO's General Conference Recommendation on the Historic Urban Landscape intends to become a "soft-law" to be implemented by Member States on a voluntary basis. Its objective is to facilitate implementation through formulation and adoption of supporting policies¹⁵

This paper will outline central elements in such a management (and monitoring) system and outline a method for developing indicators to monitor visual integrity.

The Nordic experience.

The Nordic experience with monitoring specific sight-lines is limited. The Nordic experience is a need for such management tools. We also experience protection of sight lines as a growing challenge and we wish for 'objective' instruments to handle the visual aspects of historic integrity. We can say that the Nordic countries are working with the subject but have not arrived at a unified 'method'.

The Nordic countries have come far in integrating cultural heritage in the urban planning processes. The heritage, including (important) sight-lines are considered at par with other parameters of a modern planning process. Heritage interests are also integrated in the mapping tools used by the local administrations. One reason why (built) heritage has such a strong position in the planning process in Norway is that (immovable) heritage is the responsibility of the Ministry of Environment. Environmental political administration works on the principle that each sector has an independent environmental responsibility. Environment questions are of a cross sectorial nature and therefore each sector Ministry is responsible for the immovable heritage that lies within their area of responsibility.

Sight-lines, view-lines etc. and their preservation are accepted parameters in planning processes when developments remove or deteriorate historic important sight-lines etc.

The preservation of historic sight-lines is critical in a major and on-going planning issue in the capital Oslo. The conflict involves the upkeep of the sight lines from the mediaeval Oslo to the Akershus fortress and vice versa. The new, (but protected) Opera house, a planned new Edvard Munch museum together with a major urban housing development project, together threatening to break the historically important sightlines

¹⁵ <http://whc.unesco.org/en/activities/638>

between the mediaeval town and the mediaeval fortress. The heritage authorities are fighting to retain the sight lines while the policy responsible of the town council is willing to 'sacrifice' the sight-lines for more built sq. meters buildings.

But of course, also in Norway, there is fierce debate, where property developers, local politicians and heritage authorities disagree on how much value and emphasis should be given to such considerations. In the case of a WHS such sight-line considerations that derive from the OUV would be given absolute priority insofar as they carry the attributes of the WHS and therefore enjoy absolute protection.

2. The most recent developments to consider

The work with development of a Historic Urban Landscape (HUL) management system has led to the mandatory inclusions of attributes of visual integrity is progressing in the OUV¹⁶. An expert meeting on the topic was called in March 2013, in Agra in India¹⁷ and delivered guidance for developments that we need to consider.

The State parties are encouraged to consider integrity and authenticity of the visual qualities of the attributes and the relationships of the management of existing world heritage sites (art. 16). They recommend a holistic view while in dealing with visual impacts and qualities (art. 17).

The OUV (Outstanding Universal Values) is a central starting point for monitoring tools for

the identification and protection of key views, viewpoints and panoramas and silhouettes. These should be included in the management systems and nominations, and should derive from the Outstanding Universal values of each property (art. 18).

The impact assessment is an important tool to avoid adverse visual impacts on the Outstanding Universal Value of each property (art. 19). The tools for assessment of visual qualities and impacts should be integrated in the planning process (art. 20). And a mandatory assessment of Development proposals for negative visual impacts through damage to key views, viewpoints, panoramas and silhouettes should be part of the legal system of the state party (art. 20). Practitioners are asked to share, to identify best and efficient practice available in visual impact assessment (art. 21).

The WHC Operational Guidelines should be revised to include:

"Identify the attributes that carry those values... attributes clearly stated.limits and rules should be included in the management system of the property to ensure the protection of the attributes of the OUV, and monitoring should take place ..." (art. 27).

<http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-992-18.pdf>

3. OUV, 'Management System Tools' and HUL management system

A method for developing operational condition indicators (for monitoring) based on the site OUV has been tested¹⁸ by ICOMOS. The primary

¹⁶ Recommendation on the Historic Urban Landscape (10 November 2011 UNESCO's General Conference).

¹⁷ Agra Expert meeting on Visual Integrity, March 6-9 March 2013. <http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-992-18.pdf>.

¹⁸ "A Methodological Approach to Monitoring of WH Sites Based on OUV of Røros Mining Town and the Circumference." In Outstanding Universal Value and Monitoring of World Heritage Properties. Ed. Prof. Boguslaw Smygin,. Published by: Polish National Committee of ICOMOS and National

objective of such a system is the “*preservation / conservation*”. The OUV is an administrative tool and the starting point to derive operational variables for monitoring. The development of the OUV is of critical importance.

There are a number of approaches to develop the OUV. The Norwegian administration analyse the historic attributes of a settlement using the DIVE method¹⁹.

“It [DIVE] emphasizes the conservation of the physical and spatial aspects within the development / transformation process of the city, while seeking sustainable development by transforming the cultural values of the city into assets that add value to all dimensions of the development processeconomic, political, social, cultural, environmental and spatial).”

The OUV is a specification of requirements for inscription to facilitate the administrative conditions (including monitoring and reporting). It is, for this reason, important to ‘*write the visual aspects into the OUV*’. Only in this manner can the visual aspects be incorporated into the development of monitoring indicators.

The monitoring should focus on the condition (state of conservation) of OUV attributes. The variables monitored are (operational) attributes and what is monitored for each object / site is its (physical) condition. The OUV attributes, their features and elements are the basis for selecting variables. A selected number of these variables or

groupings (aggregates) of variables constitute the indicators to monitor.

The incorporation of such visual integrity indicators in the administrative legal planning processes is critical for its implementation and operational use. A case:

State of Conservation (SOC). Seventeenth-century canal ring area of Amsterdam inside the Singelgracht (2011). In Amsterdam “High-rise construction in Amsterdam” was scheduled for adoption by the Amsterdam Council on 16 February 2011. January 2010 the Municipal Executive decided to add a special guideline on high-rises. In Amsterdam a High-Rise Impact Report is now compulsory for building initiatives above 30 metres in height. This is mandatory in the World Heritage Site and its buffer zone, in a 2km extra buffer zone outside the Singelgracht, and in the National and Municipal Protected Cityscapes under consideration outside the city centre²⁰.

A monitoring system should be kept simple and costs reasonable. It should contain effective methods keep track of the selected indicators through standardised methods / procedures and computer assistance. It is essential for the effect of such management tools that they are integrated in the legal planning processes. New technologies and new media (satellite technology, sensors, computer assisted monitoring, integrated maps, etc.) have an important role and are essential for such integration.

The standardisation aspect is essential to secure compatible and comparable monitoring data input. A dedicated visual-integrity standard could guide monitoring. Just as the CEN EN 16096:2012 ‘Conservation of cultural property – Condition survey and report of built cultural heritage’, guides the classification of maintenance condition of the

Heritage Board of Poland, Warsaw 2011. ISBN 978-83931656-3-6.

19 Dive as a tool. ISBN: 978-82-7574-057-9 (pdf). This English pdf edition is a shortened version of the Norwegian printed publication: Kulturhistorisk sted-sanalyse: En Veileder i bruk av DIVE, ISBN 978-82-7574-047-0. Web based pdf, ISBN 978-82-7574-404-5. (Reference. Urban Heritage Analysis)

20 <http://whc.unesco.org/en/soc/420>

built heritage. Standards are also important as they can prescribe a procedure to operationalize variables.

4. A Method

The methodology is a 'hierarchical' model of how the central descriptor terms are inter-connected.

Component, Feature and Element are descriptor terms ordered in a hierarchy. The monitoring should focus on the condition (state of conservation) of OUV factors. The variables monitored are (operational) attributes. What is monitored for each object / site is its '(physical) condition'.

The system²¹ is characterises the heritage values of the site by the following operational documentation:

1. OUV (with WH criteria)
2. material carriers of these value attributes
3. indicators that enable control of the state of these values and carriers

A monitoring system has defined indicators, procedures and an assigned organisational responsibility for the execution and reporting obligations for the state of the indicators. The system is based on a given relation between the descriptors: Attributes, Component, Feature and Element.

From **the Criteria** for nomination and their relevancy for the site emerges a set of attributes.

The **Attributes** are the most encompassing and widest descriptors differentiating the qualities of the site.

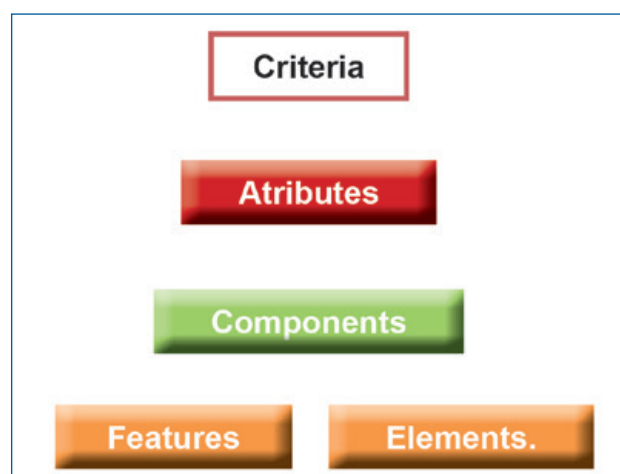


Figure 1. The structure and relationship between descriptive terms used in the document.

OUV --à Attribute --à Component
--à Feature/Element.

For each attribute a set of **Components** serve to describe important aspects or parts of the attribute.

For each component a set of **Features and Elements** describe and define its qualities. The features and Elements are the lowest level descriptor variables used

The descriptor terms are variables that define the main elements of a site and permit the analysis of the (outstanding) qualities of this site. From a monitoring point of this method allows the selected monitoring variables to be more clearly connected to the attribute(s) they monitor, ref. to the tables.

An additional consideration is that the administrative nature of OUV and the resulting monitoring system should emphasise to monitor (only) the most important and most threatened attributes of the site. A monitoring system must also be a cost effective management mechanism.

²¹ BOGUSŁAW SZMYGIN ICOMOS POLAND

Table 1. Attributes.

Attribute
Reflects the particular kind of industrial planning introduced by the Danish kings of Norway in the sixteenth and seventeenth centuries.
Characteristic example of this type of technological and industrial development,
A regular urban pattern adapted to the mountain terrain.
The totality of the urban complex and it's individual constituent parts.
The industrial buildings and the slagheaps created over the years.

Note: In total there are 16 attributes declined from the OUV.

Table 2. From attribute to Feature and Element.

→ Attribute --→ Component --→ Feature/Element .

Attribute	Component	Feature / Element
A.5 Totality of the urban complex constituent parts.	C.1 - 2.1 The landscape C C.2-2.2 Røros Mining Town C.3 -2.3 The Smelting House and the Malmplassen square C.4 - 2.4 The Slagheaps C.5 - 2.5 The Church C.6 Flanderborg, C.7 Åsengården farm ** second number indicates the provenance chapter of the component	C.2 F.1 - 2.1.1 The town plan 1711 C.2 F.2 - 2.2.1 Bergmannsgata street C.3 F.3 - 2.3.1 and it still functions as a center of activity and as a meeting-place C.1 F.4 - 2.4.1 into major features of the landscape. appear almost as they did during the time when the copper works were in operation. C.4 C.5 F.5 - 2.5. with 2.4 Together they dominate the townscape. C.5 F.6 Impressive edifice, with lime-washed masonry walls in late-Baroque style. visible from the entire town F.7 Flanderborg, more organic structure, lower classes F.8 The outbuildings and the farm Åsengård. ** second number indicates the provenance chapter of the descriptor.

Operational responsibility must be clearly delegated.

Examples are drawn from the Røros OUV with the description of attributes, components, elements and features are drawn the nomination paper of 2009²².

²² Røros Mining Town and the Circumference.

The next step is to identify the components and their Feature or Element. The Feature or Element is, in this method, the lowest level identifiable information carrier. But Feature or Element also contains the highest precision level information.

Norwegian nomination 2009 for extension of WHS Røros Mining Town. Norwegian Ministry of Environment. Oslo January 2009.

The features and elements are variables and their condition may therefore vary over time. This variation reflects the general maintenance level of the site and indicate, whether or not, there has been or not any degradation in the condition over time.

5.- The Indicators

So far we have concentrated on developing information variables (features and elements) and the total number of such variables will be high for any substantial site. From these variables we must therefore select a limited number of high value information variables as indicators for 'a manageable' monitoring system. It is also possible, sometimes necessary, to construct new information variables by aggregating variables.

The selected indicators are critical and must capture the essential elements of the site. These information variables are symptomatic of the general condition. The indicators can vary over time and a degradation of condition take place. The indicators are high value information variables and they are indicative of a more general condition. Some would say that indicators are symptomatic information. Monitoring should define approaches and **actions** to appreciate and **measure** decay, loss of significance or trivialisation. Monitoring is the basis to prevent or remedy such loss. UNESCO also wishes that the monitoring results in and proposes improvement in conservation, management and interpretation practices. I personally think the last element is not a part of monitoring, but a follow up of monitoring results.

Indicators for "*Identity and visual integrity*" must be developed. Such indicators of visual integrity will now be proposed attributes in the 'Recommendations on HUL. A monitoring management also includes: operational objectives, a unified (standardized) methodology, (objective and operational) indicators, specifications of

quantifiable units (what and how to measure), tolerance levels, mandatory consultations (communication / reporting) and 'decision-making 'triggers' (defined actions and implementation procedures) and frequencies.

*Qualitative and quantifiable indicators should be developed to assess the contribution of the setting to the significance of a heritage structure, site or area. Indicators for monitoring should cover physical aspects such as intrusion on views, skylines or open spaces, air pollution, sound pollution, as well as economic, social and cultural dimensions*²³.

The Indicators for "*Identity and visual integrity*" are not especially difficult to arrive at as indicative variables. There is some work with defining the unit to monitor and the scale of measurement. This can sometimes be challenging. To be effective these indicators need to be inserted into the public planning process to become effective tools to avert deterioration of visual integrity. This is a regulatory challenge.

After identifying or constructing meaningful indicators these need to be go through a procedure to secure their operationalization, to create standard scoring or measurement procedures for statistical quantification. In this procedure it is important to specify the different measures to be reported. For example; total sq. meters or number of buildings / objects? Or do we opt for a grading scale like in CEN EN 16096:2012 Conservation of cultural property – Condition survey and report of built cultural heritage? Or do we use a dichotomy such as 'change' or 'no change'? Such considerations are outside the scope of this paper and are relevant for

²³ XI'AN DECLARATION. ON THE CONSERVATION OF THE SETTING OF HERITAGE STRUCTURES, SITES AND AREAS. Adopted in Xi'an, China. by the 15th General Assembly of ICOMOS on 21 October 2005. Final version - 22.10.2005. <http://www.icomos.org/charters/xian-declaration.pdf>

Table 3. Some visual integrity relevant indicators monitored in Røros.

→ What to measure / monitor with comment. → Interval. → Responsible instance.

Monitoring indicator	Comment.	Freq	Responsible
Overgrowth of cultural landscapes:	Monitored through the analysis of aerial photographs. Comment: Should also be expressed as a %-tage increase in overgrowth relative to total area. Only visual assessment of change with no indication of a figure is not operational for time series. Need for further refinement.	Yr.	County, DCH
10.Construction of holiday homes	Monitored through the analysis of aerial photographs. Comment: Increase in absolute n. of such buildings in the area monitored. Should also be expressed as a %-tage increase in numbers relative to n. at the start of the monitoring programme.	Yr.	County DCH
11.Growth of urban settlements:	Monitored through the analysis of aerial photographs. Comment: Should be expressed as a number and as %-tage increase in the extended area relative to the historic area. Need for further refinement.	Yr.	County DCH
12 Visitors and visitor damage.	Use of NS 3423 or CEN/TC 346 prEN 16096 with addition of specific measurements / visual inspections done at defined locations. Comment: Visitor numbers should be included. Locations and parameters need to be defined. Need for further refinement.	2 *	Yearly in course of season. ?

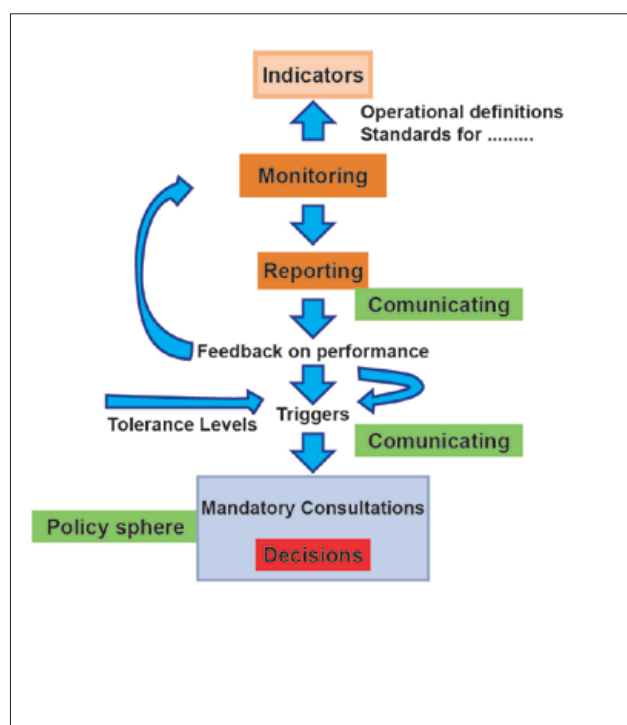
all indicators. Decisions need to be made and a set CEN Standard for the procedure would be an advantage.

In developing visual indicators new technologies will be essential. The use of GIS, (aerial and other) photography with digital processing, visualisation technology and computer assisted change identification are examples of useful technologies. In monitoring the Røros WHS the NDCH uses

aerial photography. We also use satellites for urban development monitoring at the national level.

6. The monitoring, standardisation, regulations

A monitoring system that delivers relevant comparable data demands some sort of standardisation. A (formal) standard is a set of procedures to assure a shared methodological



approach for the tasks at hand; i.e. the given objective(s). In CH management the use of the Standardisation Institute is new but increasing in use.

The use of standards is illustrated through in the CEN TC 346 “Standardisation on Cultural Heritage” work. Especially the CEN EN 16096:2012 Conservation of cultural property – Condition survey and report of built cultural heritage is a standard that has become widely used only after a couple of years existence.

Technology can rationalize Monitoring systems and reduce costs.

Even more important is the integration on the regulatory side. Monitoring sight lines is of little use if the visual effects are not made mandatory considerations in official administration planning processes. Integration of cultural heritage in general planning processes is now a UNESCO recommended policy for Member States.

A Monitoring system should include, or be part of, a larger decision support system that also ‘triggers’ and regulates the consultations between the parties in view of rectifying any deteriorations of the attributes of the site.

Making use of the (EU) EIA regulations (Environmental Impact Assessment) are specifically mentioned as important in preparatory Recommendation work²⁴. The regulation is under revision and this work can illustrate how to strengthen the cultural heritage aspect. Energy efficiency regulations are a second illustration of direct effect of EU legislations on CH management (while it should not).

Public heritage authorities will need increasingly to engage with the trans-national production of regulations in the EU and beyond, as these supersede national regulations and affect CH management capacity.

7.Summarising.

The policy demands are increasing for more mainstreaming of heritage policies (to increase safeguarding efficiency).

“Member States should integrate urban heritage conservation strategies unto national development policies and agendas (following HUL) approach). (...) Planning and regulating tools are not always adequate²⁵ (...). The EIA regulations are specifically mentioned in “The Tools 11” mention EIA to support “sustainability and continuity in planning and design.”²⁶ as urban development regulations are in focus.

24 P. 10 Recommendations for HUL. First draft in A New international Instrument: the proposed UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (HUL). Preliminary report. UNESCO

25 The New international instrument

26 P. 10 Recommendations for HUL. First draft in A New international Instrument: the proposed UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (HUL). Preliminary report. UNESCO

Visual integrity is a specific attribute. These visual and spatial qualities should now be formulated in the OUV as attributes. The OUV is the basis for developing information variables for the site and from these selecting or constructing the most indicative information variables for a monitoring system. There is a methodology for this variable development based on the OUV attributes. Visual indicators and other spatial attribute indicators now need to be set and included in monitoring reports.

Visual integrity indicators are no different from other indicators, through their operationalization and measurements are. It is basically a question of using the described OUV based method and operationalizing critical variables as indicators. To develop operational visual indicators needs the use of the same techniques to become measurable and quantifiable as other indicators. It is primarily a question of knowing what to do. There is expertise in this field to draw on.

Modern technology offers great opportunities for rational use of monitoring, also of visual integrity. The use of any digital computer assisted monitoring, mapping and digital change identification (of for example photographs) allows advanced monitoring at reasonable costs. The precondition is of course a well-designed (and standardised) monitoring of operational indicators.

A set of Standards for developing such indicators would assist in the development of comparable quality data enhancing the monitoring through 'Benchmarking'. This could be initiated through on going CEN TC 346 Standardisation of Cultural Heritage and could, on the building side, incorporate existing CEN EN 16096:2012 Condition Survey.

Heritage need to engage more pro-actively with and implement such regulations. The heritage

strengthening of the EIA EU Directive was achieved through active cultural heritage player involvement in the regulatory process.



CIUDAD HISTÓRICA: LUGAR DE CULTO VS. ESPACIO POLITICO

Xerardo Estévez

De dos maneras se llega a Despina: en barco o en camello. La ciudad es diferente para el que viene por tierra y para el que viene del mar.

El camellero que ve despuntar en el horizonte del altiplano los pináculos de los rascacielos, las antenas de radar, agitarse las mangas de ventilación blancas y rojas, echar humo las chimeneas, piensa en una embarcación; sabe que es una ciudad pero la piensa como una nave que lo sacará del desierto (...)

En la neblina de la costa el marinero distingue la forma de la giba de un camello, de una silla de montar bordada de flecos brillantes entre dos gibas manchadas que avanzan contoneándose; sabe que es una ciudad pero la piensa como un camello (...)

Cada ciudad recibe su forma del desierto al que se opone.

Ítalo Calvino, *Las ciudades y el deseo* (de *Las ciudades invisibles*).

Este poético texto de Ítalo Calvino explica lo que es la ciudad y sus perfiles. Es como una ilusión, no tanto por quien la mira, ni por su devenir histórico y cultural, ni siquiera por la luz o el momento, sino porque ese carácter ilusionista, nebuloso, confuso, define la propia ciudad.

Sabemos que la historia de las ciudades, de su morfología, de sus calles y plazas, de sus monumentos y caserío, ha sido un permanente proceso de construir, destruir, reconstruir, conservar, restaurar, reutilizar, rehabilitar. Cada época marcó su énfasis estilístico, bien con la implantación de un arte nuevo que suponía normalmente un paso adelante o bien con un retorno a los modelos clásicos. Un movimiento continuo, unas veces piadoso y otras despiadado debido a las luchas de poder entre la aristocracia, la iglesia y la burguesía, o sencillamente fruto del olvido, donde las ruinas emergían formando parte del paisaje urbano o las trazas quedaron hundidas bajo la arena, en un proceso de descivilización.

Las reconstrucciones eran, por lo general, un fino palimpsesto no exento de vivas polémicas en el que las fachadas, las torres y cimborrios y la arquitectura del caserío se solapaban. Se construía encima de lo anterior o tapando las viejas edificaciones con otras que se ponían delante, como si fuera un nuevo decorado.

Aunque el romanticismo trajo consigo una apoteosis de lo monumental y del prestigio del pasado, las ciudades siguieron sometidas a intervenciones de remodelación constante a las que no era ajenos los principios higienistas, como en el caso de la eliminación de las murallas. Hasta los años 50 del siglo pasado los epígonos del movimiento moderno siguieron interviniendo con mayor o menor acierto.

Sobre los monumentos se ha hablado siempre, pero llevamos más de doscientos años teorizando desde distintas aproximaciones. Han estado sometidos a múltiples usos que esconden historias secretas que conviene conocer, y quizá las más importantes sean aquellas que parten de su historicidad: las luchas políticas, la genialidad, la prueba y el error, las corrientes estéticas, la sabiduría, el azar, etcétera. La disyuntiva es dejarlos intactos, como un objeto funerario, o limpiarlos de las sucesivas capas hasta recuperar lo “auténtico”.

¿El hecho de que el proceso de transformación de las ciudades hubiera sido tan convulso nos autoriza para acometer intervenciones radicales en un conjunto monumental que tendemos a dar por terminado? Claro que no. De hecho, el interés por modificar el *skyline* suele ser tan económico como icónico, para sacar partido a cierta competencia con lo histórico.

Da la sensación, sobre todo en Europa, de que al conjunto histórico se le atribuye una instantánea, un cliché, como una *veduta*, de lo que fue y, por lo tanto, se considera que debe seguir siendo; de aquello a lo que, por el hecho de tener años,

historia y patrimonio, piedra y monumentalidad, se le tributa una especial admiración o, casi, veneración. Ahora bien, el arte de construir la ciudad es diferente de la pintura, la literatura o la música. Toda obra artística, por muy acabada que esté, puede ser sometida a revisión, pero la ciudad histórica no solo se revisa sino que es una entidad mutante porque se habita.

Una mirada dinámica a la ciudad histórica

Si miramos con detenimiento nos damos cuenta de que la ciudad histórica es un conjunto de símbolos y ritos de lectura a primera vista que nos representan dentro de un sistema más amplio y complejo. Los símbolos no son eternos ni inmutables, se pueden destruir, como las torres de Manhattan, modificar, replicar como la intervención de Pei en el Louvre, o sincretizar como la mezquita de Córdoba.

Es como un concentrado de la historia que hay que saber leer, descifrar, escuchar sus mensajes porque, como sostiene Emilio Lledó, “nunca nadie escribió por escribir”²⁷. Además, hay que hacerlo desde una aproximación “historial”, como mantiene Françoise Choay, “que toma en cuenta simultáneamente las especificidades respectivas e irreductibles del pasado y del presente”²⁸.

En la ciudad se producen las ideas sobre lo urbano, ya que sus arquitecturas y ambientes matizados

por el paso del ser humano aportan el equilibrio y el *logos*. Es un lugar de la belleza que conjunta lo canónico con la transgresión, lo inmenso con lo mínimo, con una urbanística y una arquitectura caracterizadas por una densidad cualificada que suscita emociones colectivas, pero que puede llegar a producir cierta fatiga.

La ciudad histórica funciona como una rótula entre el poder y su representación por un lado y la población por otro; o, para decirlo con palabras de Max Weber, “es el encuentro del poder con los ciudadanos”²⁹. Es un ámbito educativo, idóneo para la convivencia, que representa un “legado de sostenibilidad” porque se ha hecho lentamente.

Es, en fin, un conjunto homogéneo desde la heterogeneidad de las acciones constructivas que se sucedieron en su formación. En ese sentido, es un ente paradójico que funciona con eficiencia.

Pero creo que debemos evitar ver la ciudad histórica como una mera representación de lo que hemos sido, como si fuera un trampantojo. Conviene reconsiderar nuestra actitud ante un legado tan inmenso poniendo en el mismo plano lo matérico y lo espiritual de forma que la latría no excluya una mirada crítica, intencionada.

Si nos quedamos solamente en lo que fue se corre el riesgo de carecer de deseo y convertirla en un gran teatro que nos aloja en sus múltiples moradas, graba en sus muros nuestros lamentos y alegrías y en sus pavimentos nuestras huellas, mientras contemplamos esas señales con melancolía por un pasado que siempre fue mejor. La ciudad histórica es más que eso. Es también una cuestión del presente que transmite la tradición del pasado hacia el futuro, y un exceso de sacralización impediría este ejercicio.

27 Emparedados en el presente por el mundo que nos rodea, sólo podemos respirar por la historia, por la memoria colectiva. Y es a través de esa memoria como podemos escuchar la voz de los textos y descubrir que sus mensajes no son pura letra; porque nunca nadie escribió por escribir. LLEDÓ, E. (1996) *La memoria del logos*. Madrid, Taurus.

28 CHOAY, F. (1997) *La solidarité de la forme physique et de ses usages, un espace aux dimensions humaines*. En *Groep Planning. Tiser l'espace*. Bruges.

29 WEBER, M. (1964) *Economía y Sociedad*. México, Fondo de Cultura Económica.

En demasiados casos, la belleza oculta la exclusión y relega la pobreza a sitios impenetrables, a oscuras, que interesan a pocos salvo a sus habitantes, que los aman y también los sufren. Qué voy a decir aquí, en un encuentro auspiciado por la UNESCO y la Organización de Ciudades Patrimonio Mundial, sobre lo que hay que hacer cuando el patrimonio histórico se combina con la pobreza y la exclusión.

Acostumbrémonos a preguntarnos qué es lo que vemos, qué estamos mirando, de quién es,

para qué, quién se queda a vivir, quién se va y por qué lo hace, cambiando la veneración por la consideración, el culto por el reconocimiento, la intocabilidad por la concienciación, la leyenda por la realidad histórica.

Una dicotomía incómoda

A lo largo de décadas de confrontaciones teórico-científicas hemos incorporado un nuevo vocabulario que consiguió tranquilizar las aguas expresando la dualidad del campo de

La plaza del Obradoiro de Santiago de Compostela es el resultado de una serie secular de acuerdos y desencuentros estilísticos y urbanos. Desde el lugar sin forma definida al que se abría el Pórtico de la Gloria para deslumbrar a los peregrinos que llegaban a la basílica del apóstol Santiago, el espacio se va delimitando con la construcción del hospital de los Reyes Católicos hacia 1500, el claustro nuevo de la catedral a finales del s. XVI, el colegio de San Xerome a mediados del XVII y, hacia 1770, el palacio de Raxoi que cierra la plaza por el oeste.



trabajo: viejo y nuevo, tradición y modernidad, conservación e innovación. A este repertorio añadiría aún otros conceptos tomados del pensamiento y la literatura: memoria y deseo, razón y sentimiento, vanguardia y sosiego... Esta dicotomía no supone elegir una cosa u otra, ni siquiera para darle sentido al período que nos toque vivir; después de un proceso convulso de renovación debe venir un período de reflexión. El desafío consiste más bien en movernos simultáneamente entre los dos extremos del compás, al igual que hacemos con nuestra propia existencia. Es así de complejo, por eso no tiene una única solución, pero sí cabe introducir en el debate otras palabras y significados: creatividad, tecnología, material, individuo, sociedad, normas, paisaje, sostenibilidad, construcción, política, economía, cultura, belleza,... o algunas más específicas: autenticidad, impacto, morfología.

Las decisiones en la ciudad histórica no son cómodas porque no se pueden proyectar políticas y planes a muy largo plazo. Hay que estar atento, porque todo ello solo tiene sentido si contamos con los que la usan a diario y los que vienen a admirarla o incluso a banalizarla, sin caer en la simplificación de alabar a unos y denostar a otros.

Podemos concluir que todas las cosas del pasado son también nuestras cosas.

Miradas. Omnipaisaje y paisaje nacimiento

Ante la ciudad histórica la primera mirada tiene que ser desatenta, despreocupada, tangente, como corresponde al vivir y al convivir, no podemos fijarnos en toda la monumentalidad que nos rodea porque se nos echa encima.

Pero junto a esa mirada superficial debe haber otra disconforme, que parta del desacuerdo con la realidad que palpamos y que permita proyectar un nuevo empeño para idear un porvenir mejor. Esa

inquietud se nutre de la literatura, la plástica, el pensamiento, porque todos los grandes pensadores y artistas han hablado sobre ciudad y monumento. De esta manera se puede captar una visión holística que mezcla lo que uno ve con lo que uno piensa.

Esa observación penetrante exige a su vez fijar los distintos puntos de vista, que son infinitos. Se impone una selección previa en función de la accesibilidad, el disfrute del mayor número de personas, las horas y las luces, etcétera. De lo contrario, tendríamos una especie de *omnipaisaje* que pretendería, por ejemplo, que una nueva arquitectura en la ciudad histórica tiene que mimetizarse con lo tradicional desde cualquier punto.

Cuando observamos el *skyline* de una ciudad desde la lejanía, como resultado de la conicidad de nuestra vista todo parece pequeño, como una maqueta. Para analizarlo pienso que un método acertado consiste en ir acercándonos y examinando las sucesivas perspectivas arquitectónicas, con sus contenidos culturales y sociales. Esa mirada vendría a ser como un zoom que desde la lejanía, cámara al hombro, se acerca hacia el intradós y va analizando los espacios públicos, sus usos y abusos, los materiales y la movilidad, los monumentos... Esta progresión de lo general a lo concreto y viceversa, de la calle a las casas, del edificio al interior, del mito a la realidad, permitirá analizar el encaje de las arquitecturas y la rivalidad entre ellas en un ejercicio continuado, superponiendo los *groundlines* oscilantes que van apareciendo a través de los itinerarios por los que discurrimos. De esta manera mezclaremos los horizontes alejados, que pueden resultar engañosos, con los horizontes concretos creados por las bambalinas histórico-artísticas y por las personas. Seguramente serán más complejos, pero también más ricos.

Ese recorrido nos acompañará hacia la decisión y ese es el ámbito de lo que, citando en sentido amplio a Platón, llamo *politeia*, entendida como el transcurso, el paseo que hay que hacer como colectivo para adoptar decisiones. Es lo que hoy solemos llamar gobernanza.

Politeia

Yendo un poco más allá, consiste en poner sobre la mesa todos los vectores – económicos, culturales, sociales, históricos, patrimoniales– a tener en cuenta para adoptar la decisión proporcionada y documentada.

No se trata de aplicar fórmulas magistrales o improvisaciones, sino más bien de elaborar un modo de empleo que permitirá aportar la dosis de mantenimiento, conservación, restauración, rehabilitación o sustitución, buscar el momento para llevarlas a cabo y decidir dónde hay que enfatizar: en unas ocasiones habrá que actuar como médicos de urgencia, en otras aportar una cultura del mantenimiento, en otras aligerar la presión inmobiliaria, en otras prescindir del boato o evitar la exclusión.

A veces habrá que desarrollar pautas de concentración o de descentralización de servicios y equipamientos con el fin de atraer interés y evitar tensiones, y siempre hay que hacer una apuesta firme por la residencia intergeneracional, intersocial. El tema de una fiscalidad diferencial y el nivel de solidaridad con las otras partes de la ciudad, y la cuestión de los usos –residencial, terciario, por calles y por intensidades– pasan a ser determinantes.

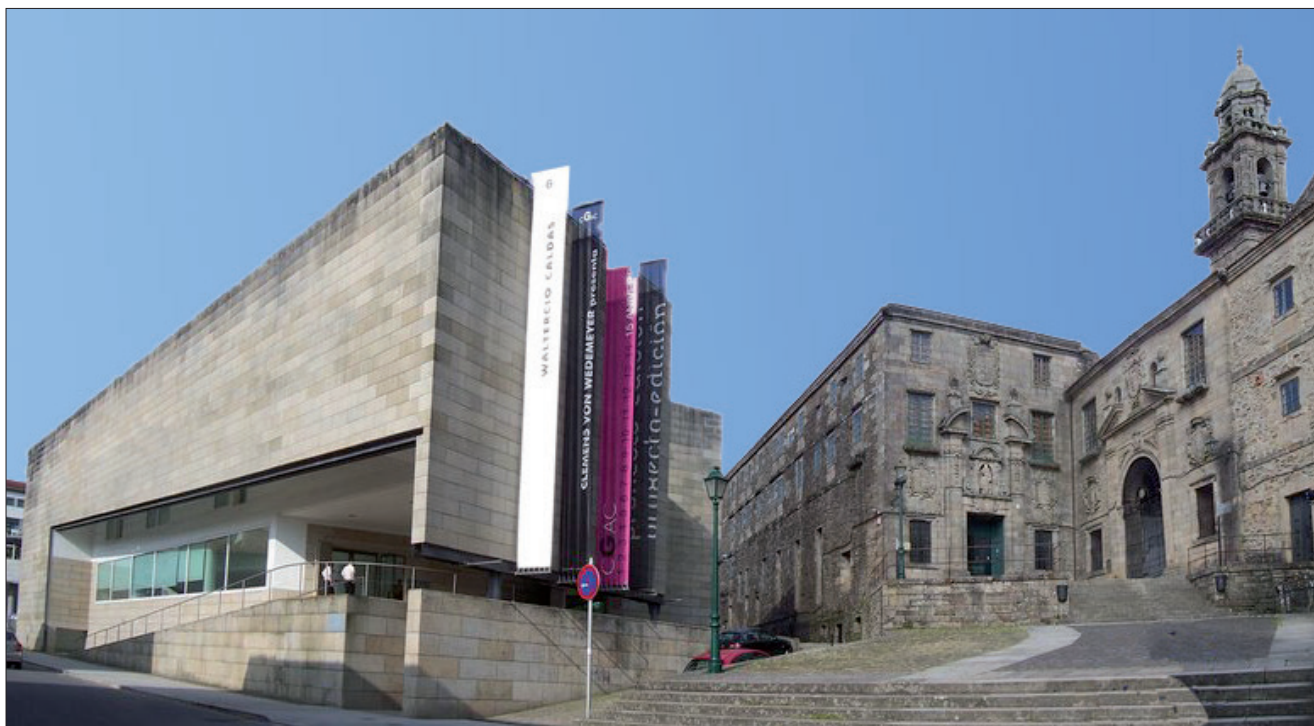
La calidad de los documentos urbanísticos y arquitectónicos es la piedra de toque. Un buen documento aproxima posturas y uno deficiente las separa. Aún a riesgo de repetirlo una vez más, afirmo que los instrumentos para tener una visión global los aporta el planeamiento general

y especial, los catálogos y su perfil rehabilitador, los planes directores de los monumentos, con la combinación adecuada de la arquitectura y el plan.

Las nuevas intervenciones, desde mi punto de vista, deben ser analizadas en el contexto global del planeamiento. Aquí se plantean varios temas: el imperativo del objeto, es decir, la utilidad o necesidad de la nueva arquitectura, que muchas veces se justifica socialmente para recuperar una parte degradada de la ciudad; la dualidad espacio-lugar, acertar con la ubicación, bien en un hueco existente o mediante una remodelación; la “domesticación” del objeto, la necesidad o no de ajustar el programa a la morfología del contorno –hay programas incompatibles con la ciudad histórica–; y la elección del autor del proyecto, partiendo de la tautología de que, por lo regular, la buena arquitectura la hacen los buenos arquitectos.

Pero no es solo cuestión del proyecto urbanístico, sino también del proyecto urbano que piensa en todos, en los niños y los mayores, en los residentes y los transeúntes, en los turistas y los inmigrantes,... resulte más o menos gratificante, a lo largo de los trescientos sesenta y cinco días del año. Gestionar lo público y lo privado conjuntamente, porque su uso es cambiante y, por lo tanto, tiene que ser versátil. Entender que las plazas, calles, jardines, son espacios políticos por excelencia, enconstradizos, amortiguadores de conflictos, donde se representa la simbología de la ciudad y se crea el sentido de la ciudadanía.

La propuesta del proyecto urbanístico y urbano inicial corresponde la administración, que la abre a la participación de los habitantes, los profesionales, los emprendedores, a partir de tres condicionantes: un conocimiento profundo de la realidad social, una buena concertación entre técnicos, funcionarios y políticos, y dedicar tiempo de reloj para evitar actitudes impositivas



El Centro Galego de Arte Contemporánea muestra la adecuada conjunción del proyecto arquitectónico (Álvaro Siza, 1993) y el plan especial (Oficina de Planeamiento, premio europeo de urbanismo 1998). Al mismo tiempo, prueba la capacidad de la nueva arquitectura para contagiar positivamente el entorno. Frente a la opinión general de que los nuevos edificios singulares debían situarse fuera del ámbito del planeamiento especial, el CGAC se emplaza en un solar vacante al lado de un antiguo convento que aloja el museo etnográfico de Galicia, sobre una calle que en los años 60 había cortado la trama tradicional, rompiendo un tejido de fuerte carácter en el perímetro de la ciudad histórica. Álvaro Siza diseña un edificio triangular que se reclina ante la fábrica barroca, dando una nueva articulación al tejido fragmentado.

e impregnar de la filosofía ilustrada del plan a la ciudadanía.

Quizá lo más importante para un municipio sea darse cuenta de que las políticas para la ciudad histórica debe ser transversales en su propio seno, basadas en el consenso, de manera que los documentos de planeamiento tengan fases de aceptación conjunta, como si fueran una pequeña constitución, para que no haya de cambiar todo cuando la situación política cambie. Y también deben ser transversales, y quizá obligadas, las fórmulas de cooperación entre las administraciones local, regional y central.

Sin todo esto, se corre el riesgo de incurrir en la práctica contradictoria de convertir la ciudad histórica en un lugar de culto que se preserva cual relicario, más en su apariencia que en su realidad, y, al mismo tiempo, por falta de atención y de interés, se tolera su banalización.

En el fondo, esa *politeia* colectiva, transversal entre la sociedad, los administradores y los expertos, liderada por el municipio, es hacer de la ciudad histórica y de sus entornos un afán, un deseo de la cultura, de la educación, de la economía, de la belleza, del arte y su disfrute, etcétera, porque es el espacio de la condición humana y si aún no lo es, habrá que seguir trabajando para que lo sea.



ICOMOS INSTRUMENTS

Giora Solar



1. ICOMOS itself, being an advisory body to the WH committee, is one of the WH system's instruments.
2. Our members - Their knowledge and experience (expertise).
 - Missions to evaluate new nominations, monitoring missions, experts meetings.
 - ICOMOS WH panel (basically its executive committee)
 - Advisers to the panel (experts), presenting new nominations to ICOMOS WH panel and to the WH Committee.
 - 'Academic' experts, evaluating the nominations.
 - ICOMOS WH unit at its secretariat, in Paris.
3. Documents - Charters, Guidelines, Recommendations, doctrinal papers, amongst which are the following :
 - The WH Convention for the protection of Natural and Cultural heritage of the world
 - The Operational Guidelines for the implementation of the WH Convention – including criteria for nomination, authenticity, integrity, management plans, boundaries, state of conservation, statements of significance.
 - The HUL Approach
 - Venice Charter, Burra Charter and others
 - Washington Charter 1987
 - Valletta Principles
 - Spirit of Place declaration
 - Xi'an declaration on Setting
 - Davos meeting on Buffer Zones
 - Vienna Memorandum
 - Documents on Non Tangible heritage
4. Advising the WH Committee
 - Reviewing and presenting new WH nominations
 - Monitoring missions
 - Participating in preparation of SOC (state of conservation) reports.
 - Comparative and other studies
5. ICOMOS Scientific Committees
 - Ethics and Philosophy
 - CIVVIH – Historic Towns and Settlements
 - Management of Archaeological sites (in cases of
 - archaeology within urban context)
 - Other



**¿QUE NOS HACE PENSAR QUE EL
PASADO NOS REPRESENTA MEJOR QUE
EL PRESENTE Y EL FUTURO?**

Mariana Patiño

Según Andreas Huyssen³⁰, hoy pasamos por una “vuelta al pasado” caracterizada por la “emergencia de la memoria como una de las preocupaciones culturales y políticas centrales de la sociedad occidental”. Afirma que, a partir de los años 1980, la aceleración de los “discursos de la memoria” transfiere el foco que durante casi todo el siglo XX estuvo en los “futuros presentes”, para los “pasados presentes”, en un proceso de valoración exagerada de una “cultural de la memoria”, según la cual el antiguo parece ser invariablemente más interesante que el nuevo.

Como afirmaba Viollet Le Duc, teórico de la vertiente sobre restauración, “*restaurar un edificio no es conservarlo, repararlo o rehacerlo, es restablecerlo a un estado completo que puede no haber jamás existido en un dado momento*”. En contraposición, John Ruskin afirmaba que dicha intervención era “*la destrucción más total que un edificio puede sufrir: una destrucción al fin de la cual no resta ni mismo un pedazo auténtico a recolectar, una destrucción acompañada por la falsa descripción de la cosa que se destruyó*”. Ruskin afirmó también que “*la gloria más grande de un edificio no está en sus piedras, ni en su oro. Su gloria está en su edad, y en aquella profunda sensación de resonancia, de vigilancia severa, de condolencia misteriosa, incluso de aprobación o de condenación, que sentimos en las paredes que han sido bañadas de largo por las ondas pasajeras de la humanidad*”. Reconoció, así, el valor de antigüedad del monumento, resaltado posteriormente por el historiador del arte vienés Alois Riegl en su *Der moderne Denkmalkultus* (1903). Según Riegl al intervenir una obra “*miramos el culto al valor de antigüedad trabajar para su propia pérdida*” y que, por tanto, “*desde el punto de vista del valor de antigüedad, la actividad humana no debe precisamente postular una conservación eterna de los monumentos creados en*

el pasado, pero continuamente buscar evidenciar el ciclo de creación y destrucción”.

¿Estamos retornando a la visión de Viollet Le Duc en cuanto a la planificación del ámbito urbano central? La actividad de la rehabilitación, del reciclaje de los edificios en el marco de la sostenibilidad ambiental y las normas sobre conservación de patrimonio ha llevado a los arquitectos, urbanistas y gestores del patrimonio edificado a una práctica de permanencia de edificios y manzanas falsa, al exigirle al patrimonio construido una inmanencia perpetua que transporte al observador inexperto por un pasado teatral, con edificaciones fachada que contienen otros usos y actividades, materiales y técnicas del siglo XXI.

La comprensión del desarrollo de la arquitectura en el tiempo, la actuación sobre un edificio considerado de valor y al que por determinadas razones es preciso modificar o completer notablemente en época distinta a la que fue construido, argumentar las razones de su transformación, dice Anton Capitel que se enlaza directamente con *la vida de los edificios en el tiempo*, describiendo en sus escritos el caso de muchos edificios importantes que han sido intervenidos, reto que representa uno de los más ambiciosos empeños de la disciplina del arquitecto cuando al reconocimiento de los valores de lo dado, se añade la intención de transformarlo, aumentando sus cualidades.

Francesco Bandarin, siendo Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, se refería a que en los centros históricos de las ciudades deben seguir siendo identificables todos y cada uno de los estratos de su evolución porque constituyen testimonios de las distintas culturas y etapas de desarrollo. No obstante, se continúa insistiendo en la vía tipológica como herramienta para la conservación de la esencia formal de la edificación histórica; este es un concepto

30 Profesor de la Universidad de Columbia, EU, fundador de la Nueva Crítica Alemana, nacido en 1942

teórico dotado de poderoso atractivo, pero no es la realidad de la ciudad heterogénea. La consideración ambientalista homogénea convierte en envoltura escénica el lugar, influencia de Givannoni, dando continuidad a Boito, cuando reaccionan contra el aislamiento urbano del monumento, y propenden por la relación histórica con el entorno, justificando la rehabilitación antes que la obra nueva. ¿Quizá la valoración cultural de los “monumentos” implica la permanencia arquitectónica del entorno para mantener un “ambiente histórico”? ¿Los cambios en el centro de las ciudades con arquitectura de cada tiempo no aportarían también a ésta valoración?

Hay que tener en consideración que las ciudades antiguas también fueron transformadas mediante condiciones arquitectónicas nuevas en periodos que ya también hoy son del pasado. Bajo este supuesto, el valor individual de una obra se destacaría y mantendría, y si su entorno se convirtiera en obsoleto, debe mutar y re cualificar su arquitectura, introduciendo proyectos que sean capaces de añadir valores funcionales y formales al lugar. El objetivo para la conservación de la memoria del centro está en resaltar los valores de las edificaciones históricas potenciando proyectos de conjunto, que necesariamente no son sólo una cuestión ambiental de homogeneidad, sino que dependen de su calidad y capacidad de permanencia de las edificaciones dentro de una lógica y coherencia que caracteriza al sector y su relación con las exigencias de servicio que plantean las nuevas actividades allí localizadas.

El centro histórico de hoy, ahora de actividad múltiple, es un espacio sometido a intensas transformaciones económicas y sociales. Esto ha supuesto un proceso de metamorfosis con la implantación de nuevas actividades, especialmente comerciales, financieras e institucionales, con una densificación diurna inmensa y con una sistemática sobre utilización y deformación de

edificaciones, que en tiempos pasados fueron de carácter residencial.

El sector normativo no.5 del centro histórico de Bogotá.

Desde hace una década (1999), se hizo evidente la necesidad de transformar la manera como se había abordado la visión de los centros históricos en Colombia y de cómo se debería armonizar el ordenamiento de acuerdo con los objetivos fundamentales de la función del patrimonio cultural, para consolidar y/o profundizar en algunos de los cambios que se deberían generar. Bajo esta óptica, con el Plan de Ordenamiento Territorial -POT define para Bogotá la Operación Centro, a partir del instrumento de planificación, el Plan Zonal Centro -PZCB adoptado en el 2007.

El POT concibe recuperar y/o a transformar áreas ya desarrolladas de la ciudad que presenten avanzados procesos de deterioro físico y social o potencialidad de desarrollo, y define áreas de la ciudad bajo dos modalidades de renovación urbana: redesarrollo y reactivación. El tratamiento de conservación de patrimonio queda amparado por la renovación urbana, determinando que el patrimonio puede transformarse para mejorar sus condiciones y valores en el tiempo, con tres objetos principales: La recuperación y mejoramiento sistema vial, del espacio público, y la dotación de equipamientos para que sean lugares de alta actividad urbana. La conservación se formula bajo una visión adaptable a la vida urbana contemporánea, incentivando la adaptación a nuevos usos que dinamicen los sectores y preserven las estructuras arquitectónicas.

La Unidad de Planeamiento Zonal La Candelaria, sectoriza a su vez en tres áreas diferenciadas el centro, de acuerdo con su estado actual de usos: administrativo/cultural, comercial y residencial. El sector que corresponde a la ubicación de la manzana no.25, adonde se localiza el Teatro

Colón, se identifica con el no.5 en la UPZ, como centro administrativo y cultural, conformado por veinticinco manzanas. Esta unidad territorial es una de las más transmutadas del centro histórico tradicional, y por ende, más sensible ante una consolidación óptima y de calidad urbana dentro de la vocación establecida por el modelo de ciudad. Ha sido objeto de una transformación planificada, pasando de un uso residencial en el pasado, a uno administrativo y cultural en el presente. La propiedad privada se ha transformado en colectiva, y la composición predial, subdividida en tiempos republicanos, ha regresado a conformar casi la manzana completa.

Dentro de este contexto, la valoración de los equipamientos urbanos es vital en el papel del ordenamiento del territorio; se encuentra en estos el punto de partida de la reestructuración de la ciudad, siendo que se constituyen en la razón de ser de la ciudad-sociedad como creación humana para el intercambio, el encuentro, la asociación, la convivencia. Su permanencia y ampliación se enmarcan dentro de los principios de la función social de la propiedad. El sector del Centro Administrativo tiene vocación institucional y cultural, y éste debe desarrollarse de acuerdo con lo que define el carácter simbólico de su estructura urbana, en este caso, la cantidad y calidad de los equipamientos. El Teatro de Cristóbal Colón es uno de ellos.

Dentro del marco de la revitalización del centro existe la imperante necesidad de que los equipamientos se amplíen y presten mejores servicios a los ciudadanos; la transformación del territorio, su mutación, se debe llevar a cabo con base en criterios objetivos y razonables de decisión, que propendan por la obtención del mejor equilibrio posible entre todas las variables y la pluralidad de intereses, siempre con la mira puesta en la satisfacción y la materialización del interés general y la función social de la propiedad.

El proyecto de conservación del Teatro de Cristóbal Colón (1892) y su relación con La Candelaria

Responsabilizarse de intervenciones arquitectónicas contemporáneas en ámbitos históricos, necesariamente requiere de la adopción de principios fundamentales sobre la valoración del patrimonio cultural, que permitan tomar decisiones que hagan comprensible la relación común entre la forma existente y la nueva propuesta formal.

Desde su origen, el Teatro de Cristóbal Colón irrumpe en términos morfológicos en un entorno, en una manzana originalmente de casas de dos pisos, fuertemente modificada en los años de 1970 por el costado occidental con edificios de mayor altura. Como equipamiento cultural de la ciudad hace parte del sistema estructural de la morfología urbana, concebido en una escala mayor, con un orden jerárquico en su construcción. Con el tiempo se ha convertido en uno de los representantes de la arquitectura monumental del país, en elemento de referencia y orgullo colectivo, otorgándole carácter al Centro Histórico de Bogotá.

Como obra arquitectónica, el Teatro de Cristóbal Colón se debe remitir mas allá de la permanencia histórica en sí mismo; la continuidad de su presencia debe estar determinada tanto por el objetivo al que debe servir, como por el lugar que ocupe dentro de un contexto espacial dinámico. Es así como durante el siglo pasado fue objeto de intervenciones estructurales y propuestas de ampliación, y en este siglo, objeto de planificación estratégica para convertirse de nuevo en el Teatro de Producción que había dejado de ser. El conocimiento de su lógica formal ha sido posible mediante el análisis y el conocimiento integral de sus componentes urbanos, arquitectónicos, técnicos y programáticos que van más allá de la restauración del edificio, que dentro de la intelectualidad arquitectónica de este siglo,

guían las condiciones teóricas e ideológicas que se van a seguir para intervenir apropiadamente la arquitectura histórica, dentro de un marco de valoración, sostenibilidad y continuidad cultural en el siglo XXI.

Urbanísticamente, el futuro proyecto de ampliación del Teatro Colón, dentro del marco de la política de recuperación de centros históricos, de la vocación de un sector administrativo y cultural, cumpliendo con los principios de la función social de la propiedad y de la prevalencia del interés general sobre el particular, históricamente contribuirá con la mutación de la pertenencia de un suelo de propiedad privada, a uno de uso y aprovechamiento público, proceso iniciado desde finales del siglo XIX con la construcción del Capitolio Nacional y que llega a nuestro siglo, en el 2010, con la entrega del proyecto arquitectónico de manzana para la Alcaldía Mayor de Bogotá.

Los patrones urbanísticos que persigue son los de la consolidación, casi mono funcional, de una manzana que se orientará hacia otra de carácter institucional y cultural, apoyando la transformación del lugar, adaptando la funcionalidad urbana a la recuperación integral del territorio. El sector no.5 se transforma arquitectónicamente. Edificios del estado, de gran tamaño, ocupan ahora lo que antes eran predios residenciales, conformando un nuevo entorno dentro del centro histórico con una oferta ambiental agregada, transformada, dentro de un concepto de “segunda naturaleza” del espacio público y las zonas verdes.

La manzana, en su estado actual, cuenta en su interior con gran diversidad de usos como son el institucional del orden nacional, dotacional educativo, comercial y de servicios. Dado que casi todos estos usos se desarrollan en bienes inmuebles (casas) que no fueron diseñadas para tal propósito, que han sufrido un gran deterioro en el proceso, y casi ninguna cuenta con licencia

de funcionamiento y cambio de uso. La visión del Ministerio incluye la adquisición del mayor número de éstas, que hoy ya no son residenciales, para articularlas momentáneamente al proyecto como soporte de actividades administrativas. Con el tiempo, una vez consolidada la propiedad inmobiliaria de la manzana, bajo criterios de valoración adicionales, se podrá formular la continuidad del programa arquitectónico, que reemplace las estructuras vetustas por nueva arquitectura.

Estos criterios de valoración dependerán de la materialidad y de las expectativas que exista sobre ellas. Es algo que, en cierta medida, vendrá potenciado o favorecido por el planeamiento oficial, es decir, el que establezca el Estado por beneficio general, centrándose en los valores funcionales de la arquitectura, y siguiendo la teoría que hace ya más de un siglo planteara el historiador Alois Riegl en su libro *El Culto moderno a los monumentos*, distinguiendo entre los *valores rememorativos* y los *valores de contemporaneidad* de las propiedades.

Concluyendo, desde siempre, la convivencia entre equipamientos y casas residenciales, en las épocas colonial, republicana, moderna o contemporánea impactará MORFOLOGICAMENTE en la imagen tipológica del sector. Una nueva forma siempre se pensará como imposición sobre el lugar, se considerará un injerto, pero siendo consecuentes con las dinámicas del cambio, y en corresponsabilidad con las necesidades ciudadanas, el proyecto se validará en aras a seguir construyendo la historia urbana del territorio cultural.

Hoy se deben reconocer, frente al interés de la conservación del sector histórico, las variaciones que se presenten en su composición, las transformaciones y permanencias que confluyan en la formalización de un modelo de sector

adaptado a las condiciones sociales del fenómeno histórico de su evolución urbana.

Es claro que la heterogeneidad estilística debe lidiar con los problemas propios que generan los empates y ocupación de nuevas formas arquitectónicas, que por la diferencia de su

naturaleza y valores se presentan dentro del campo de la conservación como un “hecho discontinuo”, pero también es claro que una vez establecidas las relaciones entre todas las edificaciones, lo heterogéneo se convertirá en material histórico homogéneo a la luz de la cobertura panorámica unificada del centro histórico.



4.3 Seguimiento de la Conferencia

4.3 Follow-up to the Conference

En respuesta al deseo de continuar con la investigación, los ponentes plantearon la posibilidad de organizar más encuentros especializados y de desarrollar estudios y formaciones en las líneas identificadas en Sevilla, con el fin de desarrollar criterios e instrumentos.

La **Lebanese American University** en Beirut propuso organizar una conferencia en el otoño de 2014 para seguir trabajando sobre los impactos visuales en ciudades teniendo en cuenta:

- el impacto negativo de algunas arquitecturas contemporáneas (por ejemplo, la calidad de la arquitectura versus la arquitectura comercial)
- otros tipos de impactos visuales negativos (exceso de vallas, grandes carteles, disonancia, al igual que diseños descuidados en los barrios del extrarradio), extendiendo de este modo el análisis del impacto visual a toda la ciudad.

El **Centro de Estudios Avanzados en Conservación Integrada (CECI)** en Brasil ha empezado la organización del séptimo Seminario Internacional sobre Conferencia Urbana que tendrá lugar en Recife. El tema del seminario todavía se está debatiendo pero se centrará en las nuevas metodologías para enfocar la identificación, valorización y conservación de las zonas de patrimonio urbano complejas, especialmente las que se insertan en las grandes ciudades que se enfrentan a la presión por el desarrollo.

El **Getty Conservation Institute**, reunirá, a través de su proyecto de Arquitectura Contemporánea en el Entorno Histórico (CAHE), cartas, documentos de políticas, así como anotaciones de las secciones relevantes para la inserción de arquitectura contemporánea, en su próximo proyecto de bibliografía. En respuesta directa al Encuentro de Sevilla, fue recomendada, durante la tercera sesión, la elaboración de una lista de cartas y documentos de políticas sobre

In response to the wish for further research and action to take place, the participants brought forward the possibility of organizing more specialized meetings and to develop studies and training materials to continue along the lines identified in Sevilla in order progressively secure the needed criteria, and develop tools and instruments.

The Lebanese American University in Beirut will organize a conference in the Fall of 2014 to further work on the visual impacts in cities that would look at:

- The negative impact of some contemporary architecture (e.g. quality architecture versus commercial architecture), and
- Other types of negative impacts (excess of billboards, large signs, disharmony, paralleled with haphazard designs in the less fortunate neighborhoods), thus extending the visual impact analysis to all the city.

The Brazil based **Center for Advanced Studies in Integrated Conservation (CECI)** is preparing for the 7th International Seminar on Urban Conference that will be held in Recife. The theme of the seminar is still in discussion but it will focus on the new methodologies to approach the identification, the valorization and the conservation of complex urban heritage areas, especially those areas inserted in large cities facing pressure for development.

The Getty Conservation Institute will contribute, through its Contemporary Architecture in the Historic Environment (CAHE) project, charters and policy documents, along with annotations of the sections relevant to contemporary architectural insertions, in their forthcoming GCI project bibliography. This is in direct response to the Seville meeting, as the preparation of a comprehensive list of key charters and policy documents addressing contemporary architectural insertions in historic was recommended in the third day's symposium.

inserciones arquitectónicas contemporáneas en entornos históricos. Cuando se publique, el Getty Conservation Institute distribuirá esta bibliografía al grupo de trabajo para su revisión y comentarios. El Getty Conservation Institute podría acoger un futuro encuentro sobre el desarrollo de instrumentos prácticos para guiar el diseño de nuevas construcciones en contextos históricos y evaluar sus impactos. Estos instrumentos podrían revestir la forma de directrices de diseño o estudios de caso que ilustren las mejores prácticas para distintos tipos de intervenciones.

La **Ciudad de Ámsterdam** está considerando organizar en 2015 un encuentro que plantee la cuestión: ¿Cuál es el significado del patrimonio en la agenda urbana económica y social actual? Más que nunca, el entorno histórico edificado está en el corazón del debate social y económico de nuestra sociedad. Antes se valoraba la calidad espacial en términos de prosperidad, crecimiento y bienestar, y ahora tendemos a conectar la calidad espacial con la sostenibilidad, la reutilización, las iniciativas de abajo arriba, la identidad y la calidad de vida. El patrimonio juega un importante papel en este nuevo reto, por la simple razón de que posee demasiadas cualidades tangibles e intangibles. Las personas quieren conectar e integrar estas cualidades con los retos sociales, culturales y económicos. Ámsterdam invitará ciudades colaboradoras e instituciones para formar un comité organizador (que se propone se reúna en Ámsterdam en marzo de 2014).

Blog: Se ha creado un blog para permitir el intercambio continuo entre ponentes y más adelante entre un público más amplio³¹ sobre cuestiones de gestión del patrimonio urbano.

When published, the GCI will distribute this bibliography to this working group for review and comment.

The GCI may also host a future meeting on the development of practical tools to guide the design of new buildings in historic contexts and assess their impacts. These tools could take the form of design guidelines or case studies illustrating international best practices for different intervention typologies.

The **City of Amsterdam** wants to take the initiative to organize an international congress in 2015 addressing the question: *What is the meaning of heritage in today's social and economical urban agenda?* More than ever before, the historical built environment is in the heart of the social and economical debate of our society. As we were used to value spatial quality in terms of prosperity, growth and welfare, nowadays we tend to connect spatial quality to sustainability, re-use, and slow economics, bottom-up initiatives, identity and quality of life.

Heritage plays an important part in this new challenge, for the simple reason it has so many tangible and intangible qualities, which are already there. People really want to connect and integrate these qualities with social, cultural and economical challenges. Heritage can make a difference!

Amsterdam will invite colleague cities and institutions to form an organizing committee (meeting in Amsterdam March 2014.)

Blog: A blog has also been prepared to enable continuous exchange between speakers and later between larger audiences³¹ on the issues of urban heritage management.

³¹ Este blog está en funcionamiento desde principios del 2014 y es gestionado por GAIA-heritage.

³¹ This blog is in place since early 2014 and it's been managed by GAIA-heritage.

